

Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach  
Diözese Süddeutschland



Πιχωμ ἴτε πιερχολοσιον ἔθοραβ  
κατα ἴταζις ἴτεκκλησιὰ  
ἴρεωνχημ ἴορθολοζοc

ἔτε φαι πε πιχωμ ἴτε τωουτ ἴαναφορα  
ἴτε πιὰσιοc Βασιλιοc νεμ πιὰσιοc  
Σρηγοριοc νεμ πιὰσιοc Κυριλλοc νεμ  
τμετρεψευωπι ἴτε πιλιὰκων

**Das heilige Euchologion  
der koptisch-orthodoxen Kirche**

**Die Liturgie des heiligen  
Basilus und der Diakondienst**



Titel	Teil 1 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Das heilige Messbuch / Euchologion, die Liturgie des heiligen Basilius und der Diakondienst – kurze Fassung
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 0049 6085 2317 Fax: 0049 6085 2666  <a href="http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/">http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/</a>
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten <a href="http://www.stmina-monastery.org/">http://www.stmina-monastery.org/</a> Email: <a href="mailto:stminapress@gmail.com">stminapress@gmail.com</a> Tel.: 002 012 2215 2865 & 002 03459 6452
Auflage	1. Auflage August 2023
© / Copyright	2023 Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-36-0

#### Quellenhinweis:

1. Das heilige Euchologion, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1. Auflage 1902, 5. Auflage 2015, 1036 Seiten.  
<http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php>
2. The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril, 2<sup>nd</sup> edition, Coptic orthodox Diocese of the southern United States, Hrsg.: Bishop Serapion and Bishop Youssef, 2007, 604 Pages. ([www.suscopts.org](http://www.suscopts.org))
3. Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hrsg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
4. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart.





Der heilige Basilius,  
der Erzbischof von  
Caesarea  
(in Kappadokien)  
(\* 330; † 379 n.Chr.)



Der heilige Gregorius  
von Nazianz,  
der Theologe,  
der Bischof von Sasima  
(in Kappadokien)  
(\* 329; † 390 n.Chr.)



Der heilige Papst Kyrillus  
I., der 24. Patriarch von  
Alexandrien  
(\* 375/380; † 444 n.Chr.),  
genannt:  
Die Säule des Glaubens



**Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.**

Der 118. Papst von Alexandria und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

ΑΒΒΑ Ταωαδρος πιααζ ἁναϿ  
Παπα ἱτε Αλεξανδριας ονοζ Πιπατριαρχις  
ἡϿμετρεϿωιϿ ἡΜαρκοϿ ΠιαποστολοϿ πιααζ Ͽ̄



**Seine Exzellenz, der dreifach selige Bischof Abba Michael,  
Abt des St. Antonius Klosters in Kröffelbach (1980-2023) und  
Bischof der koptischen Diözese Süddeutschland (2013-2023)**

## Inhaltsverzeichnis

### 0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher .....XI

### 1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers ..... 1

1.1. Erbarme dich unser .....	1
1.2. Vater unser im Himmel.....	2
1.3. Gebet der Verbeugung „ <b>Τενορωγτ</b> “ .....	2
1.4. Das Danksagungsgebet.....	3
1.5. Die Zimbelstrophen .....	7
1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags) .....	7
1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags).....	7
1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen .....	8
1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen .....	10
1.6. Das Gebet für die Entschlafenen .....	11
1.7. Das Gebet für die Kranken .....	15
1.8. Das Gebet für die Reisenden.....	18
1.9. Das Gebet für die Opfergaben .....	20
1.10. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie .....	22
1.11. Einleitung des Glaubensbekenntnisses .....	22
1.12. Das Glaubensbekenntnis .....	23
1.13. Gott erbarme dich.....	26
1.14. Das Evangeliumsgebet.....	27
1.15. Die Evangeliumsprozession.....	29
1.16. Die Evangeliumslesung.....	30
1.17. Die Evangeliumsantwort .....	32
1.18. Die drei Absolutionsgebete.....	33
1.18.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „ <b>ϸε Πβοιϸ</b> “ .....	33
1.18.2. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – <b>Φνηβ Πβοιϸ</b> .....	33
1.19. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs .....	36
1.19.1. Abschlusshymne .....	36
1.19.2. Der Abschlussegens an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanai) / Der erste Segen .....	37
1.19.3. Die Entlassung .....	40

### 2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea ..... 41

2.1. Die Darbringung des Lammes .....	41
2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst .....	41
2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars .....	42
2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „ <b>Τενορωγτ</b> “ .....	43
2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“ .....	45
2.1.5. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde.....	48
2.1.5.1. Agpeya - Die dritte Stunde – Das Evangelium .....	48
2.1.5.2. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion).....	54
2.1.5.3. Agpeya – Gegrüßt seist du! .....	56
2.1.5.4. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium .....	58
2.1.6. Die Auswahl des Lammbrotes .....	64
2.1.7. Die Lammprozession.....	65
2.1.8. Die Hymne „Dies ist der Tag“ .....	66
2.1.9. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“ .....	66

2.1.10.	Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“ .....	67
2.1.11.	Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben .....	67
2.1.12.	„Einer ist der heilige Vater“ .....	68
2.1.13.	Danksagungsgebet.....	71
2.1.14.	Die Hymne „All die Weisen“ .....	75
2.1.15.	Die Absolution der Dienenden „Μεκέβιακ“ .....	76
<b>2.2.</b>	<b>Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes .....</b>	<b>79</b>
2.2.1.	Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „Ταλωτηρη“, „Ψωτηρη“, „Μεο“ .....	80
2.2.2.	Die Fürbitten .....	81
2.2.3.	Kombinierte Fürbitten „Hitenis“ .....	83
2.2.4.	Die Lesung des Paulusbriefes.....	86
2.2.5.	Die Lesung des katholischen Briefes .....	87
2.2.6.	Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte .....	88
2.2.7.	Die Lesung der Apostelgeschichte .....	88
2.2.8.	Das Synaxarium .....	89
2.2.9.	Das Dreimalheilig (Trishagion).....	90
2.2.10.	Das Evangeliumsgebet.....	91
2.2.11.	„Μαροῦβασι“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs.....	93
2.2.12.	Die Evangeliumslesung.....	94
<b>2.3.</b>	<b>Die Liturgie der Gläubigen .....</b>	<b>97</b>
2.3.1.	Die Evangeliumsantwort .....	97
2.3.2.	Das Glaubensbekenntnis .....	99
2.3.3.	Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung .....	102
2.3.4.	Das Versöhnungsgebet.....	103
2.3.5.	Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“ .....	105
2.3.6.	„Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“ .....	106
2.3.7.	Die Hymne „Durch die Fürsprachen“ .....	107
2.3.8.	Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“ .....	108
2.3.9.	Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“ .....	110
2.3.10.	Agios, agios, agios .....	111
2.3.11.	Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht).....	114
2.3.11.1.	Das feierliche Gedächtnis (Anamnese).....	117
2.3.11.2.	Die Wandlungsworte (Epiklese).....	118
2.3.12.	Die sieben kleinen Bittgebete.....	120
2.3.12.1.	Gebet für den Frieden .....	120
2.3.12.2.	Gebet für die Väter .....	121
2.3.12.3.	Gebet für die Priester .....	123
2.3.12.4.	Gebet um das Erbarmen für alle .....	123
2.3.12.5.	Gebet für den Ort.....	124
2.3.12.6.	Jahreszeitenabhängige Gebete .....	125
2.3.12.7.	Gebet für die Opfertgaben .....	127
2.3.13.	Die Gemeinschaft der Heiligen .....	127
2.3.14.	Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen.....	131
2.3.15.	Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus .....	132
2.3.16.	Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklöstern .....	133
2.3.17.	Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen.....	134
2.3.18.	Einleitung des Gebets zum Brotbrechen .....	135
2.3.19.	Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen.....	137
2.3.20.	Gebet zur Teilung des heiligen Brotes .....	138
2.3.21.	Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“.....	140
2.3.22.	Das Gebet der Verneigung an den Vater.....	141
2.3.23.	Das Absolutionsgebet an den Vater .....	142
2.3.24.	Die Einleitung zum Bekenntnis.....	145
2.3.25.	Das Bekenntnis.....	147
2.3.26.	Die Kommunionausteilung .....	149
2.3.27.	Psalm 150 (Einheitsübersetzung) .....	150
2.3.28.	Die Hymne „Das Brot des Lebens“.....	152
2.3.29.	Der Entlassungssegen.....	154
2.3.30.	Die Abschlusshymne.....	155
2.3.31.	Der kurze Abschlussegens an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanai) / Der erste Segen .....	156

2.3.32. Der Abschlussegensspruch .....	159
<b>3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen .....</b>	<b>160</b>
3.1. Die Darbringung des Lammes .....	160
3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes .....	160
3.3. Die Liturgie der Gläubigen .....	160
3.3.1. Die Fürbittgebete (Erster Teil) .....	161
3.3.2. Erbarme dich unser .....	162
3.3.3. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil) .....	163
<b>4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.....</b>	<b>164</b>
4.1. Die Darbringung des Lammes .....	164
4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes .....	164
4.3. Die Liturgie der Gläubigen .....	164
4.3.1. Die Fürbittgebete.....	164
<b>5. Weitere Gebete.....</b>	<b>165</b>
5.1. Gebete zum Brotbrechen.....	165
5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater).....	165
5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater) .....	165
5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) .....	168
5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater).....	172
5.1.5. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn) .....	174
5.1.6. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater).....	175
5.1.7. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater).....	178
5.1.8. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn) .....	180
5.1.9. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Ⲭⲏⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲣⲉⲘⲓⲥⲓ .....	183
<b>6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe .....</b>	<b>185</b>
6.1. Hymnen und Gesänge.....	185
6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen.....	185
6.1.2. Koptisches Neujahr .....	187
6.1.3. Die beiden Kreuzfeste .....	189
6.1.4. Der 4. Monat Kiyahk.....	192
6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest).....	196
6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung .....	202
6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie).....	203
6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana .....	207
6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel.....	208
6.1.10. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi.....	209
6.1.11. Das Verkündigungsfest.....	215
6.1.12. Das Auferstehungsfest.....	216
6.1.13. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten.....	223
6.1.14. Himmelfahrt Christi .....	224
6.1.15. Pfingstfest.....	228
6.1.16. Apostelfasten und Apostelfest.....	234
6.1.17. Die Verklärung.....	236
6.1.18. Marienfasten und Marienfeste.....	237
6.1.19. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats .....	241
6.1.20. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof .....	247

<b>7. Verschiedenes &amp; Quellen .....</b>	<b>253</b>
7.1. Das Literaturverzeichnis .....	253
7.2. Glossar .....	254
7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste .....	260
7.4. Kürzel der Bibelbücher .....	264
7.5. Die koptische Sprache .....	266
7.5.1. Die Herkunft des Wortes "koptisch" .....	266
7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen .....	266
7.6. Das koptische Alphabet .....	267

❖ **0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher** ❖

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden zu den Anlässen jeweils unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pas´cha.**

**Die 16 Liturgiebücher, die hauptsächlich in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:**

1. **Teil 1:** Das heilige Messbuch / „**Euchologion**“ mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2:** Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / „Agpeya“.
3. **Teil 3:** Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4:** Der Diakondienst.
5. **Teil 5:** Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6:** Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Tut bis zum 6. Monat Amschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7:** Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Baramhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8:** Die Kiyahk Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9:** Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11:** Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12:** Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13:** Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14:** Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

**Die 5 Teile des Katameros sind:**

17. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

**Die 3 Teile des Pas'cha:**

22. **Teil 1:** Palmsonntag bis Pas'cha-Mittwoch.
23. **Teil 2:** Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3:** Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **erste** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die Liturgie des heiligen Basilius und der Diakondienst in kurzer Fassung

**Zum Aufbau der Texte:**

- die deutschen Übersetzungen
- die koptischen Originaltexte
- die entsprechenden übersetzten arabischen Texte

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

In den folgenden Links können Bücherdateien über Betrachtungen über die koptisch-orthodoxe Liturgie kostenlos heruntergeladen werden:

- 05. Liturgiebuecher\_Die\_sieben\_Sakramente\_in\_der\_koptischen\_Kirche  
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>
- 03. Seminar- Vortraege Teil 1- ueber die koptische Liturgie  
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/verschiedene-buecher/>  
Am Ende des Buches Nr 01 im Link <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/> sind die Betrachtungen der Liturgien ab Seite 668 zu finden.

❖	<b>1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers</b> <b>Παλα ὑπὶθεοινοϋϋι ἡτε χαλὰροϋι νεμ χαλὰτοοϋι</b>	❖
---	---	---

❖ <b>1.1. Erbarme dich unser</b>	❖ <b>إليسون ايماس</b>	❖
----------------------------------	-----------------------	---

- ❖ **Abendweihrauchopfer:** *Es werden zuerst die Stundengebete der neunten, elften und zwölften Stunde aus dem koptischen Stundengebetsbuch Agpeya <sup>1</sup> gebetet. Dann wird der vierte Hoos Lobgesang (Ϫμοϣ Πβοιϣ), sowie die Psalie und die Theotokie des Tages aus der koptischen Psalmodie <sup>2</sup> gesungen. Es folgt die Emporhebung des Abendweihrauchopfers beim Sonnenuntergang.*
- ❖ **Mitternachtsgebet / Tasbeha:** *folgt in den Gemeinden dem Abendweirauchgebet und in den Klöster ca 03:00 Uhr morgens, dauert zwei bis drei Stunden. Es besteht aus den vier Hoosen, Gemeinschaft der Heiligen, Doxologien, Psalie, Theotokie und Lobsch des Tages.*
- ❖ **Morgenweihrauchopfer:** *Es besteht aus dem Gebet der ersten Stunde des koptischen Stundengebets Agpeya und der Doxologie vom Morgenweirauch aus der Psalmodie. Es folgt die Emporhebung des Morgenweihrauchopfers beim Sonnenaufgang.*
- ❖ **Der Priester verbeugt sich vor dem Heiligtum, nimmt seine Kopfbedeckung ab, öffnet den Vorhang des Altars und spricht das folgende Gebet:**
- ❖ **Der Diakon hält das Weihrauchgefäß bereit, zündet die Kerzen und den Docht im Vaters Schoß an der östlichen Wand des Altars an.**
- ❖ **Der Priester (oder der anwesende Bischof) betet das Einleitungsgebet zum Vater unser:**

<p><b>P</b> Erbarme dich unser, Gott Vater <sup>3</sup>, Allmächtiger <sup>4</sup>. Heilige <sup>5</sup> Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr der Heerscharen <sup>6</sup>, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen <sup>7</sup> außer dir.</p>	<p>ارْحَمْنَا يَا اللهُ الْاَبَّ ضَايِبِ الْكَلِّ، اَيُّهَا التَّالُوْتِ الْقُدُّوسِ ارْحَمْنَا. اَيُّهَا الرَّبُّ اِلَهَ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، لِاَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِيْنٌ فِي شَدَائِدِنَا وَضِيْقَاتِنَا سواك.</p>	<p>Ελεησον ημας ο Θεος ο Πατηρ ο Παντοκ- ρατωρ : παναγια Τριας ελεησον ημας : Πβοιϣ Ϫμοϣ ἡτε νιχομ ϣωπι νεμαν : χε ἡμον ἡταν ἡοϣβοηοϣ Ϫεν νεηθλιψιϣ νεμ νεηροϣρεϣ εβηλ εροκ.</p>
--	--	--

<sup>1</sup> Siehe: Agpeya Septuaginta Deutsch: Buch Nr. 2a im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

<sup>2</sup> Siehe: Psalmodie: : Buch Nr. 3 im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

<sup>3</sup> Eph 1, 3; Joh 6, 27

<sup>4</sup> Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

<sup>5</sup> Mt 28, 19

<sup>6</sup> Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

<sup>7</sup> Ps 45 LXX [46], 2. Die Nummerierung der Psalmen in diesem Euchologion folgen der Septuaginta Deutsch (übersetzt aus dem altgriechischen) und ist (ab dem neunten Psalm bis einschließlich Psalm 146) jeweils um eine Ziffer niedriger bezeichnet als in der Einheitsübersetzung – deren Psalmen aus dem Hebräischen übersetzt wurden (z.B. in der Einheitsübersetzung hat der Psalm der Umkehr die Nummer 51 und in der Septuaginta die Ziffer 50).

P Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: **اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ** **Δριτεν νευπιωα ηςος**  
**نقول بشكر:** **δεν οτυεπεζμοτ:**

❖	<b>1.2. Vater unser im Himmel</b>	❖	<b>الصلاة الربانية</b>	❖
---	-----------------------------------	---	------------------------	---

P Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen<sup>8</sup>. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

**(Xε) Πενιωτ ετ δεν**  
**νηφνοτι : μαρεϋτοτφο**  
**ηξε πεκραν : μαρεσι**  
**ηξε τεκμετοτρο :**  
**πετεζνακ μαρεϋωπι**  
**ηφρητ δεν τφε νευ**  
**ειχεν πικαρι : πενωικ**  
**ητε ραστ μηϋ ναν**  
**ηφοοτ : οτοζ χα νη**  
**ετερον ναν εβολ :**  
**ηφρητ εων ητενχω**  
**εβολ ηνηετε οτον ηταν**  
**ερωοτ : οτοζ**  
**ηπερεντεν εδοτη επι**  
**ρασμοσ : αλλα ναρμεν**  
**εβολ εα πιπετρωοτ.**  
**δεν Πιχριστοσ Ιησοϋσ**  
**Πενβοισ : χε θωκ τε**  
**τμετοτρο νευ τχομ νευ**  
**πιωοτ ωα ενεεζ αμην.**

**أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،**  
**لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ**  
**مَلَكُوتُكَ. لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا**  
**فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى**  
**الْأَرْضِ. خُبْرَنَا الَّذِي لِلْغَدِّ**  
**أَعْطِينَا الْيَوْمَ. وَاعْفِرْ لَنَا**  
**ذُنُوبَنَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا**  
**لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا**  
**فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ**  
**الشَّرِّيرِ. بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ**  
**رَبِّنَا، لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ**  
**وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.**

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn<sup>9</sup>. **δεν Πιχριστοσ Ιησοϋσ**  
**Πενβοισ.**

❖	<b>1.3. Gebet der Verbeugung „Γενοωωτ“</b>	❖
---	--	---

❖ **Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum nieder und spricht still das folgende Gebet. Im Falle der Anwesenheit von anderen Priestern verrichtet der zelebrierende Priester vor ihnen ein Metania<sup>10</sup>.**

P **(Still)** Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist<sup>11</sup>, denn **[du bist gekommen]**<sup>12</sup> und hast uns erlöst<sup>13</sup>.

**(سراً) نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،**  
**مع أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ**  
**الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ [أَتَيْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.**

**Γενοωωτ ημοκ ω**  
**Πιχριστοσ : νευ**  
**Πεκιωτ ηαγαθοσ : νευ**  
**Πιπνευμα εθοταβ : χε**  
**[ακι]\* ακωωτ ημοκ.**

<sup>8</sup> Mt 6, 9-13

<sup>9</sup> ☞ Joh 14, 13-14; Joh 15, 16; Joh 16, 23-24.

<sup>10</sup> siehe Erklärung im Glossar auf Seite 630

<sup>11</sup> Sich niederwerfen / sich beugen vor Gott: Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11

<sup>12</sup> geboren „αγαακ“, getauft „ακβιωμ“, gekreuzigt „αταωκ“, auferstanden „ακτωκ“.

<sup>13</sup> Retten; erlösen: Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15; Gal 3, 13; Röm 3, 24; Hebr 9, 12; Kol 1, 20; 1.Petr 1, 18-20.

❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern und Diakonen und spricht:**

P Segnet mich, ich verbeuge mich vor euch, vergeb mir. **باركوا عليّ. ها المطانية، اغفروا لي.** **Ἐμοῦ ἔροι : ἰς ἡμεταν-οῖα : ἡω νηὶ ἐβόλ.**

❖ <b>1.4. Das Danksagungsgebet</b>	❖ <b>صلاة الشُّكر</b>	❖
------------------------------------	-----------------------	---

❖ **Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26), indem er die Hand reicht, kehrt dann zurück vor den Altar, voller Demut, mit dem Kreuz in der rechten Hand, breitet die Hände aus und spricht:**

P Betet! **Ἑλληλ. صَلِّ.**

D Erhebt euch zum Gebet! <sup>14</sup> **Επι προσευχη σταθητε. للصلاة قفوا.**

❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz in der rechten Hand und spricht:**

P Friede sei mit euch <sup>15</sup>. **Ирннн паси. السَّلَامُ لِلْكَلِّ.**

V Und mit deinem Geiste. **Κε τω πνευματι σου. ولروحك أيضاً.**

P Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus <sup>16</sup>. **Παρενψεπ̅μοτ ἠτο-τῃ ἡπ̅ρεψ̅ερεπεθ̅ημεν̅ ο̅ρο̅ ἠ̅νη̅η̅τ̅ : Ἑ̅νο̅υ̅τ̅ Ἑ̅νω̅υ̅τ̅ ἡ̅Π̅εν̅βο̅ι̅ς̅ ο̅ρο̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ο̅ρο̅ Π̅εν̅σω̅-τη̅ρ̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς.**

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. **Χε α̅ψ̅ερ̅ς̅κε̅πα̅ζ̅ι̅ν̅ ἔ̅χω̅ν̅ : α̅ψ̅ερ̅β̅ο̅η̅θ̅ι̅ν̅ ἔ̅ρο̅ν̅ : α̅ψ̅α̅ρε̅ζ̅ ἔ̅ρο̅ν̅ : α̅ψ̅ω̅π̅-τε̅ν̅ ἔ̅ρο̅υ̅ α̅ψ̅ᾱ̅σο̅ ἔ̅ρο̅ν̅ : α̅ψ̅ᾱ̅το̅τε̅ν̅ α̅ψ̅εν̅τε̅ν̅ ψ̅α̅ ἔ̅ζ̅η̅ν̅ι̅ ἔ̅τ̅αι̅ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅ θ̅αι̅.**

Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre. **Π̅θο̅υ̅ ο̅ν̅ μα̅ρε̅ν̅ῆ̅ζ̅ο̅ ἔ̅ρο̅υ̅ : ζ̅ο̅π̅ω̅ς̅ ἠ̅τε̅ψ̅α̅ρε̅ζ̅ ἔ̅ρο̅ν̅ : δ̅εν̅ πα̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ ἔ̅θο̅υ̅α̅β̅ φ̅αι̅ : ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἠ̅τε̅ πε̅νω̅ν̅δ̅ : δ̅εν̅ ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅ : ἠ̅χε̅ Π̅ι̅πα̅-ν̅το̅κ̅ρα̅τ̅ω̅ρ̅ Π̅̅βο̅ι̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅.**

<sup>14</sup> Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1<sup>15</sup> 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ἑλληλ“, „Ирннн паси“.<sup>16</sup> 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

**D** Betet!

**Προσευξασθε.**  
صَلُّوا.

**V** Herr erbarme dich.

**Κυριε ἐλεησον.**  
يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**P** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger <sup>17</sup>, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus <sup>18</sup>,

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.  
ΦΗΝΕΒ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ ἰΠενβοις ογορ Πεννοут ογορ Πενσωτηρ Ιησουσ Πιχριστος.

wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.  
Πενωεπερμωτ ἰποτοκ κατα ρωβ νιβεν : νευ εωβε ρωβ νιβεν : νευ δεν ρωβ νιβεν.

denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعَنْتَنَا، وَحَفَظْتَنَا، وَقَبَلْتَنَا إِلَيْكَ وَشَفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.  
Χε ακερσκεπαζιν εχων : ακερβοηοιν ερον : ακαρερ ερον : ακωοπτεν εροκ : ακτ-ασο ερον : ακττοτεν : ακεντεν ωα εερηνι εταιογνορ θαι.

**D** Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, \* und uns unsere Sünden vergebe.

أَطْلُبُوا لِكِي يَرْحَمَنَا اللهُ، وَيَتَرَأَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سَوَالَاتِ وَطَلِبَاتِ قَدِّيسِيهِ مِنْهُمْ، بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.  
Πωβρ ρινα ἰτε Φνοут ναι ναν : ἰτεφωενρηντ ραρων : ἰτεφωτεν ερον : ἰτεφερβοηοιν ερον : ἰτεφβι ἰνιτρο νευ νιτωβρ ἰτε νη εθοραβ ἰταφ : ἰποτογ εερηνι εχων επιαζαθον ἰσχορ νιβεν : \* ἰτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

\* **Bei Anwesenheit des Papstes oder Bischofs ergänzt der Diakon das Antwortgebet wie folgt:**

**D** Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).

وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِيْنَا الْمَكْرَمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنبَا (..)، وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِيْنَا الْأَسْقَفِ (الْمَطْرَانِ) أَنبَا (..).  
Πτεφαρερ επωνδ νευ ἰταρο ερατφ ἰπενιωτ ετταινοут ἰαρχι-ερεγс παπα αββα (..). Νευ πεφκεωφην ἰλι-τογρσοс πενιωτ ἰεπισ-κοποс (αμντροπολι-της) αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof fügt der Diakon hinzu:**

<sup>17</sup> Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

<sup>18</sup> 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

**D** Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Erzbischöfe (und Bischöfe).

وَشُرَكَائِهِ فِي الخِدْمَةِ  
[الرَّسُولِيَّةِ] آبَائِنَا (الْأَسَاقِفَةَ  
/ (المطارنة) الكائنين معنا.

Νεμ νεγκεύφην ἡλι-  
τογρος νεμιοϋ ἡἐπισ-  
κοπος (μηντροπολι-  
της) ηηετχη νεμαν.

**V** Herr erbarme dich

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. **Κτρίε ἐλεησον.**

**P** Darum bitten wir dich und erlehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ  
مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ،  
إِمْحِنَا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَوْمِ  
المُقَدَّسِ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا  
بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ.

Εθε φαι τεπτηρο ογορ  
τεπτωβρ ἡτεκ-  
μεταγαθος πιμαρωμι  
: μηις παν εορενωκ  
εβολ ἡπαικεεροορ  
εθογαβ φαι : νεμ  
νιεροορ τηρορ ἡτε  
πενωηδ : δεν χιρηνη  
νιβεν νεμ τεκροϋ.

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ  
فِعْلِ الشَّيْطَانِ، وَمَوَآمِرَةِ  
النَّاسِ الأَشْرَارِ، وَقيامِ  
الأعداءِ الخفيين والظاهرين.

Φθονος νιβεν :  
πιρασμος νιβεν :  
ενεργια νιβεν ἡτε  
ἡσατανας : ἡσοβηι ἡτε  
χαιρωμι εγρωορ νεμ  
ἡτωνη εἡπωωι ἡτε  
χαινωαχι ηηετχηπ νεμ  
ηηεθοτωνε εβολ.

❖ **Der Priester beugt sein Haupt nach Osten, bekreuzigt sich im Kreuzzeichen und spricht:**

**P** Halte fern von uns

انزعها عنا. **Ἀλιτορ εβολ χαρων.**

❖ **Er wendet sich nach Westen, indem er sich nach rechts dreht und das Volk bekreuzigt, während er spricht:**

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs übernimmt dieser das Segnen des Volkes und spricht:**

**P** und von deinem ganzen Volk und von dieser Kirche <sup>19</sup>.

وعن سائر شَعْبِكَ. **Νεμ εβολχα πεκλαος τηρη.**  
وعن هذه الكنيسة. **Νεμ εβολχα ται εκκλησια θαι.**

❖ **Der Priester wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt den Altar, während er spricht:**

**P** und von diesem deinem heiligen Ort.

وعن موضعك المُقَدَّسِ هَذَا. **Νεμ εβολχα παμα εθογαβ ἡτακ φαι.**

❖ **Dann setzt der Priester das Gebet weiter fort:**

<sup>19</sup> In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Νεμ εβολχα παμοναστηριον εθογαβ ἡτακ φαι“.

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes <sup>20</sup> zu treten.

وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ فَأَرْزُقْنَا يَا هَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبِ، وَعَلَى كُلِّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΡΜΙ ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ ΜΠΙΕΡΩΥΥΙ ΝΑΝ : ΕΞΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΞΟΥ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

❖ *Der Diakon bereitet das Weihrauchgefäß und hält es bereit.*

P (Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen <sup>21</sup>.

ΟΥΘΟ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΞΟΥΗ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus <sup>22</sup>,

بِالْبِنْعَمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشْرِ الْلَوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ΒΕΝ ΠΙΞΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΘΟ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΟΥΘΟ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen <sup>23</sup>.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدْسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟ ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. ΤΠΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.

<sup>20</sup> Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

<sup>21</sup> Mt 6, 13

<sup>22</sup> 2.Petr 1, 11

<sup>23</sup> 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

❖	<b>1.5. Die Zimbelstrophen</b>	❖	<b>أرباع الناقوس</b>	❖
---	--------------------------------	---	----------------------	---

❖	<b>1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)</b>	❖
---	---	---

- ❖ *Das Volk singt die Zimbelstrophen nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch.*
- ❖ *An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird der Gesang mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

Κτρίε ἐλεῖσον.  
يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>1. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.</p>                            | <p>1. نسجد للآب والابن،<br/>والروح القدس، الثالث<br/>القدوس، المساوي في<br/>الجوهر.</p> | <p>1. Τενορωτ ἰψιωτ<br/>νεμ Πωρη : νεμ<br/>Πιπνευμα ἑθοταβ :<br/>Ϡτριάς ἑθοταβ :<br/>νόμοουσιος.</p> |
| <p>2. (S) Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel <sup>24</sup>. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser <sup>25</sup> gebar.</p> | <p>2. (ق) السلام للكنيسة، بيت<br/>الملائكة، السلام للعذراء،<br/>التي ولدت مُخلصنا.</p>  | <p>2. Χερε τεκκλησιὰ : πιη<br/>ἠτε νιαστρελος : χερε<br/>τπαρθενος : ἑτασιμεσ<br/>Πενσωτηρ.</p>      |

❖	<b>1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags)</b>	❖
---	---	---

- ❖ *Der Diakon bringt dem Priester das Weihrauchgefäß und der legt fünf Löffel Weihrauch hinein. Der Priester segnet dabei den Weihrauchbehälter dreimal. Wenn Mitzelebranten anwesend sind, dann machen diese die zweite Segnung. Der Priester beweihräuchert das Volk und die Diakone singen währenddessen die Zimbelstrophen.*
- ❖ *Hinweis: Zimbelstrophen, siehe die Psalmodie <sup>26</sup>, ab Seite 230:*
- ❖ *Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.*
- ❖ *An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

Κτρίε ἐλεῖσον.  
يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

<sup>24</sup> Gen 28 LXX, 12 und 17

<sup>25</sup> Mt 1, 21

<sup>26</sup> Siehe: Psalmodie: Buch Nr. 3 im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist <sup>27</sup>.  
 1. **Δευῖνι μαρενοῦωτ :**  
**ἡΨτριάς ἔθογαβ :** ἔτε  
**Ψιωτ νεμ Πωμη :** νεμ  
**Πίπνευμα ἔθογαβ.**
2. (S) Wir, die christlichen – <sup>28</sup> Völker, – denn er ist – unser wahrer <sup>29</sup> Gott.  
 2. **Δνον δα νιλαος :**  
**ἡχριστιανος :** φαι ταρ  
**πε Πεννοτῆ ἡἀλη-**  
**θινος.**
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.  
 3. **Οτον οτρελις ἡταν :**  
**δεν θεθογαβ Μαρια :**  
**ερε Ψνοτῆ ναι ναν :**  
**χιτεν νεσιπρεβια.**
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.  
 4. **Οτον οτμετσεμνος :**  
**ἡρηι δεν πικοςμος :**  
**εβολχιτεν πιωληλ :**  
**ἡτε τῆσια Μαρια**  
**τπαρθενος.**

❖ *Hier kann nun entsprechend dem Anlass die passende Strophe gesungen werden. Diese Strophen befinden sich im Teil „Zimbelstrophen an Festtagen“, siehe die Psalmodie, Dateinummer: 03 ab Seite 239.*

### ❖ 1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen ❖

❖ *Dann wird wie folgt weitergesungen:*

1. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube <sup>30</sup>. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort <sup>31</sup>.  
 1. **السلام لك يا مريم،**  
**الحمامة الحسنة، التي**  
**ولدت لنا، الله الكلمة.**
2. (S) Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen <sup>32</sup>.  
 2. **السلام لك يا مريم،**  
**سلاماً مقدساً، السلام لك**  
**يا مريم، أم القُدوس.**
1. **Χερε νε Μαρια :**  
**τβρομπι εθνεσως :**  
**θηετασμισι ναν :**  
**ἡΨνοτῆ πιλοσος.**
2. **Χερε νε Μαρια :** δεν  
**ονχερε εγογαβ :** χερε  
**νε Μαρια :** θματ ἡψη-  
**εθογαβ.**

<sup>27</sup> Ps 94 LXX [95], 6

<sup>28</sup> 1.Petr 4, 16

<sup>29</sup> Joh 17, 3

<sup>30</sup> Gen 8 LXX, 11

<sup>31</sup> Joh 1, 14

<sup>32</sup> Lk 1, 35

3. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte Verkündiger<sup>33</sup>.
3. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المُبشِّر المُختار.
3. Χερε Μιχαηλ : πινηψτ ἰαρχηναστρελος : χερε Γαβριηλ : πισωτπ ἰπιφαιψεννοτφι.
4. (S) Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.
4. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغعات السمائيّة.
4. Χερε νιΧεροτβιμ : χερε νιΣεραφιμ : χερε νιταγμα τηροτ : ἰνεποτρανιον.
5. Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.
5. السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمّانؤئيل.
5. Χερε Ιωαλλησ : πινηψτ ἰπροδρομοσ : χερε πιονηβ : πιτστρε-νησ ἰεμμανοτηλ.
6. (S) Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.
6. (ق) السلام لسادتي، الآباء الرُّسل، السلام لتلاميذ، ربنا ييسوع المسيح.
6. Χερε ναβοισ ἰιοτ : ἰἄποστολοσ : χερε νιμαθητησ : ἰτε Πενβοισ Ἰησοϋσ Πιχριστοσ.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.
7. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.
7. Χερε νακ ὦ πιμαρτηροσ : χερε πιεταστρελιστησ : χερε πιἄποστολοσ : αββα Μαρκοσ πιθεωριμοσ.
8. (S) Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Gegrüßt sei der gesegnete – Archidiakon.
8. (ق) السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشمامسة المبارك.
8. Χερε Στεφανοσ : πιωροπ ἰμαρτηροσ : χερε πιαρχηδιἄκων : οτοσ ετςμαρωοτ.
9. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, mein Herr, der König Georg.
9. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للشُّجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيدي الملك جيورجيوσ.
9. Χερε νακ ὦ πιμαρτηροσ : χερε πιωωιχ ἰσεννεοσ : χερε πιαθλοφοροσ : παβοισ ποτρο Σεωρσιοσ.

<sup>33</sup> Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.

<sup>34</sup> Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

10. (S) Begrüßt seist du, o Märtyrer, begrüßt sei der mutige Held, begrüßt sei der Strebsame, Philopater Merkourius. **10. (ق) السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، مُحب الآب مرقوريوس.** **Χερε νακ ὡ πιμαρ-τρος : χερε πιωωιχ ἡσεννεος : χερε πιαθλοφορος : Φιλοπατηρ Βερκοτριος.**
11. Begrüßt seist du, o Märtyrer, begrüßt sei der mutige Held, begrüßt sei der Strebsame, der heilige Apa Mina. **11. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، القديس أبا مينا.** **Χερε νακ ὡ πιμαρ-τρος : χερε πιωωιχ ἡσεννεος : χερε πιαθλοφορος : πιασιος απα Μινα.**
12. (S) Begrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Begrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte. **12. (ق) السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.** **Χερε πενωτ αββα Αντωνιος : πιδηβς ἡτε ἡμετμοναχος : χερε πενωτ αββα Παυλε : πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.**

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes wird die Zimbelstrophe „Ἰενηρο εροκ“ gesungen, siehe Seite 248. Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird die Zimbelstrophe „Νεμ πεκρωτ φηρ“ gesungen, siehe Seite 248.**

#### ❖ 1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen ❖

13. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes <sup>35</sup>, der heiligen Maria – gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden. **13. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.** **Ἰιτεν ἡπρεσβια : ἡτε ἡθεοτοκος εσοταβ Μαρια : Πβοις ἀριζμοτ ναλ : ἡπιχω εβολ ἡτε νεννοβι.**
14. (S) Damit wir dich preisen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, du bist gekommen (auferstanden) <sup>36</sup> und hast uns erlöst, erbarme dich unser. **14. (ق) لِكِي نُسَبِّحَكَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ [قَمْت] وَخَلَّصْتَنَا. ارحمنا.** **Ἐρενωτ εροκ : νεμ πεκρωτ ἡαταθος : νεμ Πιπνευμα εσοταβ : χε ακι (ακτωνηκ) ακωτ ἡμον ναλ ναλ.**

<sup>35</sup> Gottesgebärerin

<sup>36</sup> wurdest geboren „αψμασκ“: vom Paramoun der Geburt Jesu (28. Kiyahk) bis zum Fest der Beschneidung des Herrn (6. Tubah); wurdest getauft „ακβωμε“: vom Paramoun der Taufe Christi (10. Tubah) bis zum 13. Tubah; wurdest gekreuzigt „αταωκ“: an den beiden Kreuzfesten (17. Tut und 10. Baramhat), in der Karwoche und bei Gebeten für die Entschlafenen; bist auferstanden „ακτωνηκ“: an allen Sonntagen sowie vom Abend des Auferstehungsfestes Christi bis zum Pfingstfest, an den Sonntagen vom Apostelfasten bis zum 4. Sonntag des Hators und am Gedenken der Verkündigung, Geburt Jesu und Auferstehung (29. jeden Monats).

<sup>37</sup> وُلِدْتَ، اعتمدت، صلبت، قُمت



**D** Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، وَتَتَّيْحُوا فِي الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مُنْذُ الْبَدءِ.

Ἰωβλ̅ ἔχεν νενιοῦ̅τ̅ νενι̅ς̅νηοῦ̅ ἔτατενκοτ̅ : αὐ̅μ̅το̅ν ἰμ̅ωοῦ̅τ̅ δ̅εν φ̅ναε̅τ̅ ἰ̅Π̅ι̅χ̅ρισ̅το̅ς ἰ̅ς̅χ̅εν ἰ̅τ̅ε̅νε̅ε̅.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.

أَبَائِنَا الْقَدَّيسِينَ رُؤَسَاءِ الْأَسَاقِفَةِ، وَأَبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ، وَأَبَائِنَا الْقَمَامِصَةِ، وَأَبَائِنَا الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا الشَّمَامِصَةِ،

Νενιοῦ̅τ̅ ἔθο̅τα̅β̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅-ἐ̅π̅ι̅σ̅κ̅ο̅π̅ο̅ς̅ κ̅ε̅ νενιοῦ̅τ̅ ἡ̅ἐ̅π̅ι̅σ̅κ̅ο̅π̅ο̅ς̅ : νενιοῦ̅τ̅ ἡ̅ε̅μ̅β̅ο̅υ̅τ̅ε̅μ̅ε̅νο̅ς̅ κ̅ε̅ νενιοῦ̅τ̅ ἡ̅ἰ̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρο̅ς̅ : νενι̅ς̅νηοῦ̅τ̅ ἡ̅δ̅ια̅κ̅ω̅ν̅.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.

أَبَائِنَا الرُّهْبَانِ، وَالْعُلَمَانِينَ، وَعَنْ نِيَاحِ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ. لِكَيِ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يُنْتِيحَ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ، وَنَحْنُ أَيْضاً يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً، وَيَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا.

Νενιοῦ̅τ̅ ἰ̅μ̅ο̅να̅χ̅ο̅ς̅ κ̅ε̅ νενιοῦ̅τ̅ ἡ̅λ̅α̅ι̅κ̅ο̅ς̅ : νενι̅ς̅ ἔ̅ξ̅η̅ρ̅η̅ ἔ̅χ̅εν̅ τ̅ἁ̅να̅πα̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ν̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ι̅ἄ̅νο̅ς̅ : ε̅ἰ̅να̅ ἡ̅τ̅ε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅το̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ τ̅ἁ̅μ̅το̅ν ἡ̅ν̅ο̅υ̅ψ̅υ̅τ̅η̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ : δ̅εν π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ο̅τ̅η̅ο̅ς̅ : ἄ̅νο̅μ̅ ἄ̅ε̅ ε̅ἰ̅ω̅ν ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ π̅ι̅ν̅α̅ι̅ νενι̅α̅ν̅ : ἡ̅τ̅ε̅ρ̅χ̅α̅ νεν̅νο̅β̅ι̅ ἡ̅α̅ν ἔ̅β̅ο̅λ̅.

**V** Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἔ̅λε̅η̅σον̅.

**P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob <sup>42</sup>.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نِيحَ نُفُوسَهُمْ جَمِيعاً، فِي حِضْنِ آبَائِنَا الْقَدَّيسِينَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

Δ̅ρ̅ικ̅α̅τ̅α̅ξ̅ι̅ο̅ι̅ν̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ μ̅α̅μ̅το̅ν ἡ̅ν̅ο̅υ̅ψ̅υ̅τ̅η̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ : δ̅εν κεν̅υ̅ ἡ̅νενιοῦ̅τ̅ ἔ̅θο̅τα̅β̅ : Δ̅β̅ρ̅α̅α̅μ̅ νενι̅ Ι̅σ̅α̅α̅κ̅ νενι̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅.

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe <sup>43</sup>, im Paradies der Freude,

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعِ خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ.

Ἰ̅α̅νο̅υ̅ψ̅οῦ̅τ̅ δ̅εν ο̅υ̅μα̅ ἡ̅χ̅λ̅ο̅η̅ : ε̅ἰ̅χ̅εν̅ φ̅μ̅ωοῦ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἰ̅ε̅μ̅το̅ν̅ : δ̅εν π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ο̅τ̅η̅ο̅ς̅.

<sup>42</sup> Lk 16, 22-23; Mt 8, 11

<sup>43</sup> Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

**P** an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind <sup>44</sup>, im Licht deiner Heiligen.

المَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الْحُزْنَ وَالْكَآبَةَ وَالتَّنَهُدُ فِي نُورِ قَدِّيسِكَ.

Πίμα ἔταψφωτ ἔβολ ἠδῆτϣ : ἠχε πίμκαρ, ἠρῆτ νεμ ἴληπῆ νεμ πιγιάρομ: δεν φουωῖνι ἠτε ἠηέουαβ ἠτακ.

Erwecke <sup>45</sup> ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren <sup>46</sup> Verheißungen, die nicht trügerisch sind.

أَقْمِ أَجْسَادَهُمْ فِي الْيَوْمِ الَّذِي رَسَمْتَهُ، كَمَا وَعَدْتَهُ الْحَقِيقِيَّةِ غَيْرِ الْكَآبَةِ.

Ἐκέτογνος ἠτογκε-σαρϣ δεν πιέροογ ἔτακθαψϣ : κατὰ νεκέπαρστέλιὰ ἠμῆνι ογορ ἠατμεθονοϣ.

Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht hat,

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتٍ مَوَاعِيدِكَ، مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ،

Ἐκέερχαριζεσοε ἠωογ ἠἠιὰγαθοῆν ἠτε νεκ ἔπαρστέλιὰ : ἠἠετε ἠπε βαλ ἠαγ ἔρωογ: ογδε ἠπε μαψϣ σοθμογ: ογδε ἠπογὶ ἔρῆνι ἔχεν πρῆτ ἠρωῖ.

was du denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen <sup>47</sup> lieben.

مَا أَعَدَدْتَهُ يَا اللَّهُ لِمُحِبِّي اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

ἠἠετακσεβτωτογ φουογ ἠἠἠεθμει ἠπεκραἠ ἔουαβ.

Dann wird deinen Dienern kein Tod, sondern Heimgang zuteil.

لَأَنَّهُ لَا يَكُونُ مَوْتٌ لِعَبِيدِكَ بَلْ هُوَ إِنْتِقَالٌ.

Ἤε ἠμμοἠ μογ ψοπ ἠνεκέβιαικ ἠλλα ογογώτεβ ἔβολ πε.

Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit als Menschen widerfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben,

وَإِنْ كَانَ لِحَقِّهِمْ تَوَانٍ أَوْ تَفْرِيطٌ كَبَشَرٍ، وَقَدْ لَبِسُوا جَسَدًا وَسَكَنُوا فِي هَذَا الْعَالَمِ.

Ἰσχε δε ογοἠ ογμετ-ἠμελἠς βι ἔρωογ : ἠε ογμετατϣ ἔθῆγ ρωσ ρωῖ : ἔατερφοριἠ ἠογσαρϣ ογορ ἠγρωπι δεν παικομοσ.

so vergib ihnen bitte, Gott, gemäß deiner Güte und Menschenliebe,

فَأَنْتَ كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ، اللَّهُمَّ تَفَضَّلْ يَا رَبُّ عِبِيدِكَ

ἠθοκ δε ρωσ ἠγαθοσ ογορ ἠμἠιρωῖ φουογ ἠρικαταξιοἠ ἠβοις ἠνεκέβιαικ

Herr, deinen Dienern, die orthodoxen <sup>48</sup> Christen auf dem ganzen Erdkreis.

الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا.

ἠἠριςτιἠἠἠοσ ἠορθο-λοζοσ ἔτδεν ἴοικο-μεἠἠ τηρσ.

<sup>44</sup> Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.

<sup>45</sup> Joh 6, 44; Joh 6, 54

<sup>46</sup> Joh 5, 28-29; Mt 22, 23-33; 1.Kor 15

<sup>47</sup> 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4

<sup>48</sup> Orthodox = rechtgläubig



❖	<b>1.7. Das Gebet für die Kranken</b>	❖	<b>أوشية المرضى</b>	❖
---	---------------------------------------	---	---------------------	---

❖ **Das Gebet für die Kranken wird bei jedem Morgenweihrauchgebet des ganzen Jahres gesprochen, ausgenommen an Samstagen, weil stattdessen das Gebet für die Entschlafenen gehalten wird.**

- P** Betet! Ὡληλ.
- D** Erhebt euch zum Gebet! <sup>51</sup> Επι προσευχη  
σταθητε.
- P** Friede sei mit euch <sup>52</sup>. Ιρηνη πασι.
- V** Und mit deinem Geiste. Κε τω πνευματι σου.
- P** Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen <sup>53</sup>, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus <sup>54</sup>, Παλιν οη μαρενηεο  
εϕνοτη Πιπαητο-  
κρατωρ : Φιωτ μΠεν-  
βοις οτοε Πεννοτη  
οτοε Πενσωτηρ  
Ιησοτε Πιχριστοε.
- wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, Νενηεο οτοε  
τενηωε ιτεκμετ-  
αεαθοε πιμαιρωμι :
- gedenke, Herr, der Kranken unter deinem Volk. αριϕμεγι Πβοις ινη-  
ετωωνι ιτε πεκλαοε.
- D** Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt. Πωε εεεη νεηιοτη  
νεη νεηενηοτη ετωωνι  
δεη χιηωωνι νιβεν : ιτε  
δεη παιτοποε ιτε δεη  
μαι νιβεν : εηνα ιτε  
Πιχριστοε Πεννοτη  
ερεμοτ παν νεμωοτ  
μπιοτηαι νεη πιταλβο  
: ιτεεχα νεηνοβι παν  
εβολ.
- V** Herr erbarme dich. Κηριε ελεησον.

<sup>51</sup> Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

<sup>52</sup> 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgensweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ὡληλ“, „Ιρηνη πασι“.

<sup>53</sup> Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14

<sup>54</sup> 2.Kor 1, 3

P Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.

Τακχεμπορωσινι δεν  
 ρανηαι : νει ρανμετ-  
 ψενρητ ματαλβου.  
 Δλιουτι εβολ ραρου  
 νει εβολραρον ηψου  
 νιβεν νει ιαβι νιβεν :  
 Πιπνευμα ητε νιψου  
 βοχι ησωφ.  
 تَعَهَّدُهُم بِالْمَرَاحِمِ وَالرَّافَاتِ،  
 اشْفِهِمُ.  
 انزع عنهم وعنَّا كلَّ مرضٍ،  
 وَكُلَّ سِقَمٍ، وَرُوحِ الْأَمْرَاضِ  
 أُطْرِدُهُ.

Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern <sup>55</sup> gequält werden.

Πηεταρωσκ ενψτη-  
 ουτ δεν νιαβι  
 ματορνοου ουου  
 μανομ† νου. Πηετ-  
 τρεμκhouτ ητοτορ  
 ηνιπνευμα ηακαθα-  
 ρτον αριτορ τηρορ  
 ηρεμρε.  
 وَالَّذِينَ أَبْطَأُوا مَطْرُوحِينَ فِي  
 الْأَمْرَاضِ أَقْمَهُمْ وَعَزَّهُمْ.  
 وَالْمُعَذِّبِينَ مِنَ الْأَرْوَاحِ  
 النَّجِسَةِ اعْتَقَهُمْ جَمِيعًا.

Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.

Πηετ δεν νιψτεκου :  
 ιε νιμεταλωσ :  
 ιε ηηετχη δεν νιεζο-  
 ριςτια : ιε νιεχμαλω-  
 ρια : ιε ηηετοραμοι  
 υμουν δεν ουμετβωκ  
 εσεψαψι : Πβοις  
 αριτορ τηρορ ηρεμρε  
 ουου ναι νου.  
 وَالَّذِينَ فِي السُّجُونِ أَوْ  
 الْمَطَابِقِ أَوْ الَّذِينَ فِي النَّفْيِ  
 أَوْ السَّبْيِ أَوْ الْمَقْبُوضِ  
 عَلَيْهِمْ فِي عُبُودِيَةِ مُرَّةٍ، يَا  
 رَبُّ اعْتَقَهُمْ جَمِيعَهُمْ  
 وَارْحَمَهُمْ.

Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen <sup>56</sup>.

Χε ηθοκ πετβωλ ηηη-  
 ετρωη εβολι ουου  
 ετταρο ερατορ ηηη  
 ετατραδοτορ εδρη.  
 لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تَحِلُّ  
 الْمَرْبُوطِينَ وَتُقِيمُ السَّاقِطِينَ.

Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.

† ρελπις ητε ηηετε  
 υμουν τορ ρελπις :  
 † βοηθια ητε ηηετε  
 υμουν τορ βοηθος.  
 رَجَاءُ مَنْ لَيْسَ لَهُ رَجَاءٌ،  
 وَمُعِينٌ مَنْ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ.

Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.

Θνομ† ητε ηηετοι  
 ηκογχι ηρητ : πιλτημη  
 ητε ηηετχη δεν  
 πιχιμου.  
 عِزَاءُ صَغِيرِي الْقُلُوبِ، مِينَاءِ  
 الَّذِينَ فِي الْعَاصِفِ.

<sup>55</sup> Lk 6, 18

<sup>56</sup> Ps 145 LXX [146], 7-8: Der Herr befreit Gefangene. Der Herr richtet Niedergeschmettete auf.

P Den Seelen aller, die bedrängt oder unterdrückt sind,  
 كُلُّ الْأَنْفُسِ الْمُتَضَائِقَةِ وَالمَقْبُوضِ عَلَيْهَا، **ΨΥΧΗ** **ΝΙΒΕΝ**  
**ΕΤΡΕΧΘΩΣ** **ΟΥΟΖ**  
**ΕΤΟΥΤΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.**

Herr, gib ihnen Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schuld <sup>57</sup>.  
 أُعْطِهَا يَا رَبُّ رَحْمَةً، أُعْطِهَا نِيَاحًا، أُعْطِهَا بُرُودَةً، أُعْطِهَا نِعْمَةً، أُعْطِهَا مَعُونَةً، أُعْطِهَا خُلَاصًا، أُعْطِهَا غُفْرَانًا خَطَايَاهَا وَآثَامِهَا.  
**Υοι νωου Πβοις νου-  
 ναι :**  
**μοι νωου νουμτον :**  
**μοι νωου νουχβοβ :** **μοι**  
**νωου νουεμοτ :** **μοι**  
**νωου νουβοηθα :** **μοι**  
**νωου νουρωτηρια :** **μοι**  
**νωου νουμετρεφχω**  
**εβολ ητε νουνοβι νευ**  
**νουανομια.**

Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.  
 وَنَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ، أَمْرَاضِ نَفْسِنَا، أَشْفِهَا وَالَّتِي لِأَجْسَادِنَا عَافِهَا.  
**Δνον δε ρων Πβοις :**  
**νιπωνι ητε νενψυχη**  
**ματαλβουοι: ουοζ να**  
**νενκεσωμα αριφαδρι**  
**ερωου.**

Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.  
 أَيُّهَا الطَّيِّبُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي لِأَنْفُسِنَا، وَأَجْسَادِنَا، يَا مُدَبِّرَ كُلِّ جَسَدٍ تَعَهَّدْنَا بِخُلَاصِكَ.  
**Πισχιμι υμμι ητε**  
**νενψυχη νευ**  
**νενσωμα: πιεπισκοπος**  
**ητε σαρζ νιβεν :**  
**χεμπεψιμι δεν**  
**πεκοτχαι.**

V Herr erbarme dich. **Κηριε ελεησον.**  
 يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

P **(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.  
**(سَلِّ)** بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدْسِ الْمُحْيِي الْمَسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
**δεν πιεμοτ νευ**  
**νιμετψενεητ νευ**  
**†μετμαιρωμι ητε**  
**πεκμονοσηις ηψηρι :**  
**Πενβοις ουοζ Πεννου-**  
**†: ουοζ Πενσωτηρ**  
**Ιησουος Πιχριστος.**  
**Φαι ετε εβολ ριτοτϥ**  
**ερε πιωου νευ πιταιο**  
**νευ πιαμαζι νευ**  
**†προσκυνησις : εριπρεπι**  
**νακ νευαϥ νευ Πιπ-**  
**νευμα εθοταβ ηρεϥ-**  
**τανδο ουοζ ηομο-**  
**.. ουσιος νευακ. †νου ..**

<sup>57</sup> Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4



- P** Bitte, sei ihnen ein Segelgefährte und Wegbegleiter. Δρικαταξιοιν ἀριψυφην ἠψυφην νευ ψυφην μμοψι νευωοτ.  
 Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt. Ώιτοτ ἐνηετε ποτοτ δεν οτραψι ετραψι : δεν οττοτχο εττοτχνοτ.
- Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk. Δριψυφην ηερζωβ νευ νεκεβιαικ : δεν ζωβ ηιβεν ἡαζαθον.
- Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit <sup>58</sup> ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende. Δνον δε ζων Πβοικ τενημετρεμηχωιλι ετ δεν παιβιος φαι : ἀρεζ ερος ἡα τεβλαβη ἡα τχιμων ἡα τψθοορτερ ψα εβολ.
- V** Herr erbarme dich. Κηριε ελεησον.  
يَا رَبُّ ارْحَم.
- P** *(Still)* Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus <sup>59</sup>, (سراً) بهن پیموت نهم نيمتψενζητ نهم ψμετμαιρωμ : ἡτε πεκμονοσενης ἡψυφι : Πενβοικ οτοζ Πεννοτψ : οτοζ Πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστοϋ.  
 durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, Φαι ετε εβοληιτοτψ ερε πιωοτ νευ πιταιο νευ πιαμαζι νευ ψπροσκυνησις : ερπρεπι νακ νημαϋ : νευ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεψτανθο οτοζ ἡνομοοτσιοϋ νημακ.
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen <sup>60</sup>. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهور كلّها، آمين.

<sup>58</sup> 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

<sup>59</sup> 2.Petr 1, 11

<sup>60</sup> 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

❖	<b>1.9. Das Gebet für die Opfertgaben</b>	❖	<b>أَوْشِيَّةُ الْقَرَابِينِ</b>	❖
---	---	---	----------------------------------	---

❖ **Das Gebet für die Opfertgaben (und die Opfernden) wird im Morgenweihrauchgebet an jedem Sonntag und an Herrenfesten anstelle des Gebets für die Reisenden gebetet, ebenso im Morgenweihrauchgebet an Wochentagen, wenn die Gaben schon vorhanden sind, und wenn direkt nach dem Morgenweihrauchgebet die Liturgie gefeiert wird. Wenn es nicht im Morgenweihrauchgebet gesprochen wird wegen nicht vorhandener Gaben, dann betet man es still vor der Lesung aus der Apostelgeschichte.**

**P** Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.

Τεντηρο οτορο  
 Τεντωβρα ητεκμετ-  
 αζαθος πιμαρωμι.  
 Δριφμετι Πβοικ  
 ηνιοτσια νιπροσφορα  
 νιωπερμωτ ητε νη  
 ετατερπροςφεριν.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا  
 مُحِبَّ الْبَشَرِ،  
 اذْكُرْ يَا رَبُّ صَعَائِدَ وَقَرَابِينِ  
 وَتَشْكُرَاتِ الَّذِينَ قَرَّبُوا

❖ **Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht**

**P** Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.

Κραμη وَمَجْدًا لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ.  
 Εογταιο νει οτωωτ  
 ηπεκραν εθοταβ.

**D** Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem <sup>61</sup> belohnt und uns unsere Sünden vergibt.

Ατλβωα εν νηεττι  
 ηφρωτω : ηνιοτσια  
 νιπροσφορα : νιαπαρχη  
 νινεζ νιςθοινοττι  
 νικεπασμα νιχωμ ηωω  
 : νικτωμιλιον ητε  
 πιμαηερωωτωωι : ρινα  
 ητε Πιχριστος  
 Πεννοττ τωεβιω νωωτ  
 ζεν Ιεροτσαλημ ητε  
 τφε ητετχα νεννοβι  
 ναν εβωλ.

اطلبوا عن المهتمين  
 بالصعائد، والقرايين،  
 والنبخور، والزيت، والبخور،  
 والستور، وكُتُبِ الْقِرَاءَةِ،  
 وَأَوَانِي الْمَذْبَحِ، لِكِي الْمَسِيحِ  
 إِلَهُنَا يُكَافِئَهُمْ فِي أُورُشَلِيمَ  
 السَّمَاوِيَّةِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

**V** Herr erbarme dich.

يا رَبُّ ارْحَمْ.  
 Κυριε ελεησον.

**P** Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch <sup>62</sup> für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen <sup>63</sup> Engel und Erzengel.

Οποωτ εροκ ενεκ-  
 οτσιαστηριον εθοταβ :  
 νελλοτμομον ητε τφε :  
 εοτςθοι ηςθοινοττι :  
 εδωτην ετεκμεττιωτ  
 ετδεν νιφνοτι : εβωλ  
 ριτεν πωεμωι ητε νεκ-  
 αττελοσ νει νεκ-  
 αρχηαττελοσ εθοταβ.

اقبلها إليك على مذبحك  
 المقدس، الناطق السمائي  
 رائحة بخور، تدخل إلى  
 عظمتك التي في السموات  
 بواسطة خدمة ملائكتك،  
 ورؤساء ملائكتك المقدسين.

<sup>61</sup> Offb 21 und 22  
<sup>62</sup> Eph 5, 2  
<sup>63</sup> Dan 7, 10; Hebr 1, 7

P Wie du die Opfergaben des gerechten <sup>64</sup> Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham <sup>65</sup> und die zwei Münzen der Witwe <sup>66</sup> angenommen hast,

so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.

Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.

Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.

Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.

Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

V Herr erbarme dich.

P (Still) Durch die Gnade...

وَمَا قَبِلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ  
هَابِيلَ الصَّادِقِ، وَذَبِيحَةَ  
أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ، وَفِلْسِيَّ الْأَرْمَلَةِ.

هَكَذَا أَيْضاً نُذَوِّرَ عِبِيدِكَ  
أَقْبَلَهَا إِلَيْكَ، أَصْحَابِ الْكَثِيرِ  
وَأَصْحَابِ الْقَلِيلِ، الْخَفِيَّاتِ  
وَالظَّاهِرَاتِ.

وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُقَدِّمُوا لَكَ  
وَلَيْسَ لَهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ  
فِي هَذَا الْيَوْمِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ.

أَعْطِهِمُ الْبَاقِيَّاتِ عَوْضاً عَنْ  
الْفَانِيَّاتِ، السَّمَائِيَّاتِ عَوْضَ  
الْأَرْضِيَّاتِ، الْأَبَدِيَّاتِ عَوْضَ  
الزَّمْنِيَّاتِ.

بِيوتَهُمْ وَمَخَازِنَهُمْ أَمْلأهَا مِنْ  
كُلِّ الْخَيْرَاتِ. أَحِطْهُمْ يَا رَبُّ  
بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ، وَرُؤَسَاءِ  
مَلَائِكَتِكَ الْأَطْهَارِ.

وَمَا ذَكَرُوا اسْمَكَ الْقُدُّوسَ  
عَلَى الْأَرْضِ، أذْكَرْهُمْ هُمْ أَيْضاً  
يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وَفِي هَذَا  
الدَّهْرِ لَا تَتْرُكْهُمْ عَنْكَ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

(سراً) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّفَافَاتِ ..

Ἐφρητ̄ ἔτακωπ ἔροκ  
ἡνιδωρον ἡτε πιθμι  
Ἄβελ : νευ τ̄ουσιὰ ἡτε  
πενιωτ Ἄβρααμ : νευ  
τ̄τεβι ἄνωτ̄ ἡτε  
τ̄χηρα.

Παιρητ̄ ομ νικεετ̄χα-  
ριστηριον ἡτε  
νεκὲβιαικ̄ ωποποτ̄ ἔροκ :  
να πιροτο νευ να  
πικοτ̄χι : νη ετ̄ρηπ νευ  
νη εθοτ̄ωνη εβολ.

Ἡεθοτ̄ω εἶνι νακ  
ἔδοτη οτοζ ἡμον  
ἡτ̄ωτ̄: νευ νη ἔτατ̄ινι  
νακ ἔδοτη δην  
παίεροοτ̄ ἡτε φοοτ̄  
ἡναιδωρον ναι.

Ἦοι νωοτ̄ ἡνιατ̄τακο  
ἡτ̄ωεβιῶ ἡνη  
εθνατακο: να νιφηοτ̄ι  
ἡτ̄ωεβιῶ ἡνα ἡκαρι:  
νιωαἰνεεζ ἡτ̄ωεβιῶ  
ἡνιπροσ οτ̄σχοτ̄.

Ἡοτ̄ηοτ̄ νοτ̄ταμιον  
μαροτ̄ εβολ δην  
ἄγαθον νιβεν. Ἡατακ-  
το ἔρωοτ̄ Ἡβοις ἡτ̄χομ  
ἡτε νεκατ̄τ̄ελοσ : νευ  
νεκαρχηατ̄τ̄ελοσ  
εθοταβ.

Ἐφρητ̄ ἔτατερ φμετ̄ι  
ἡπεκραν εθοταβ ριχεν  
πικαρι: ἄριποτ̄μετ̄ι  
ρωοτ̄ Ἡβοις δην  
τεκμετοτ̄ρο: οτοζ δην  
παικεῶν φαι ἡπερχατ̄  
ἡσωκ.

Κτ̄ριε ελεησον.

δην πιεμοτ̄ ..

<sup>64</sup> Gen 4 LXX, 4

<sup>65</sup> Gen 22 LXX

<sup>66</sup> Mk 12, 42-44

## ❖ 1.10. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie ❖

- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Er steht wieder auf der Schwelle des Altars und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und dem Evangelium, den Reliquien, seinen Brüdern, den Priestern, einem nach dem anderen, wie vorhin erklärt.*
- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs spendet der Priester zuerst ihnen allein Weihrauch, danach spendet er Weihrauch für alle Priester gemeinsam, indem er zur Schwelle des Altars geht, sich in ihre Richtung beugt und einmal Weihrauch spendet, ebenso noch einmal für die Diakone und noch einmal für das Volk.*
- ❖ *Der Priester hängt dann das Weihrauchgefäß an der Schwelle des Altars auf oder gibt es dem Diakon zum Aufhängen, danach wirft er sich hin, einmal vor dem Altar, dann vor den Priestern, dann vor dem Volk und wartet dann neben dem Altar, bis die Doxologien zu Ende gesungen sind und das Glaubensbekenntnis gesprochen ist.*

## ❖ 1.11. Einleitung des Glaubensbekenntnisses ❖

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren <sup>67</sup> Lichtes;  
wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes <sup>68</sup>, denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und erlöste unsere Seelen.

نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ،  
وَنَمَجِّدُكَ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ  
الْقَدِيسَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ  
وَلَدْتِ لَنَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ  
(كُلِّهِ)، أَتَى وَخَلَّصَ نُفُوسَنَا.

Ἐνδοξίαι ἡμῶν ἑμῶν  
ἁπιοῦσιν ἡταφῆμι :  
τενῆωον νε ὠ  
θηῆοῦαβ οτορ ἡμα-  
σνοῦτ : κε ἄρεμισι παν  
ἡΠρωτηρ ἡπικοςμος  
τηρηϋ : αϋϋ οτορ αϋϋωϋ  
ἡνηενψηχησ

- ❖ Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus:  
Du Ruhm der Apostel, du Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergebung der Sünden!

المجدُ لك يا سيِّدنا وملكنا  
المسيحُ، فخرُ الرُّسُلِ، إكليلُ  
الشُّهداءِ، تهليلُ الصِّدِّيقينِ،  
ثباتُ الكنائسِ، عُفْرانُ  
الخطايا.

Οὔωον μακ Πεννηβ  
Πενοτρο Πιχριστος :  
ἡπρωῦωον ἡνιἄποσ-  
τολος : πιχλομ ἡτε  
νιμαρτηρος : ἡθεληλ  
ἡνιδικεος : ἡταχρο  
ἡνιεκκλχησἰα : ἡχω  
ἑβολ ἡτε νινοβι :

- ❖ Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott:  
Wir beten ihn an, wir verherrlichen ihn.

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ،  
لَاهُوتٌ وَاحِدٌ، نَسْجُدُ لَهُ  
وَنَمَجِّدُهُ.

Ἐνεθιωϋ ἡϋῆτριασ  
ἑθοῦαβ : εσ θεν  
οῦμεθνοῦτ ἡνοῦωτ :  
τενοῦωϋτ ἡμμοσ  
τενῆωον νασ.

- ❖ Herr, erbarme dich,  
Herr, erbarme dich,  
Herr, segne uns. Amen.

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا، يَا رَبِّ ارْحَمْنَا،  
يَا رَبِّ بَارِكْ، آمِينَ.

Κηριε ελεησον :  
Κηριε ελεησον :  
Κηριε ευλοσησον  
ἄμην.

<sup>67</sup> Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8

<sup>68</sup> Lk 1, 48

❖ <b>1.12. Das Glaubensbekenntnis</b>	❖ <b>ΓΕΝΝΑΖΤ</b>	❖
---------------------------------------	------------------	---

V

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>❖ Wir glauben <sup>69</sup> an den einen <sup>70</sup> Gott:<br/>Gott den Vater <sup>71</sup>,<br/>den Allmächtigen <sup>72</sup>,<br/>Schöpfer des Himmels und der Erde <sup>73</sup>,<br/>alles Sichtbaren und Unsichtbaren <sup>74</sup>.</p> | <p>75 نُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ<br/>الْأَبِ، صَاطِبِ الْكُلِّ، خَالِقِ<br/>السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى<br/>وَمَا لَا يُرَى.</p> | <p>ΓΕΝΝΑΖΤ ΕΘΥΝΟΥΤ<br/>ΝΟΥΩΤΙΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ<br/>ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :<br/>ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ<br/>ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ : ΝΗΕΤΟΥ-<br/>ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ<br/>ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.</p> |
| <p>❖ Wir glauben <sup>76</sup> an den einen <sup>77</sup> Herrn<br/>Jesus Christus <sup>78</sup>,<br/>Gottes einzigen <sup>79</sup> Sohn,<br/>geboren aus dem Vater vor<br/>aller Zeit <sup>80</sup>:</p>   | <p>نُوْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ<br/>الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ،<br/>الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ<br/>الذُّهُورِ.</p>   | <p>ΓΕΝΝΑΖΤ ΕΘΥΒΟΙΣ<br/>ΝΟΥΩΤ : ΙΗΣΟΥΣ<br/>ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΥΗΡΙ<br/>ΜΦΝΟΥΤ ΠΙΜΟ-<br/>ΝΟΥΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ<br/>ΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ<br/>ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:</p>            |
| <p>❖ Licht <sup>81</sup> vom <sup>82</sup> Lichte <sup>83</sup>,<br/>wahr <sup>84</sup> Gott vom <sup>85</sup><br/>wahren <sup>86</sup> Gott,</p>   | <p>نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهُ حَقٌّ مِنْ<br/>إِلَهُ حَقٍّ،</p>   | <p>ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ<br/>ΟΥΟΥΩΙΝΙ : ΟΥΝΟΥΤ<br/>ΝΤΑΦΜΗΙ ΕΒΟΛΔΕΝ<br/>ΟΥΝΟΥΤ ΝΤΑΦΜΗΙ :</p>   |
| <p>❖ gezeugt, nicht geschaffen <sup>87</sup>,<br/>eines Wesens <sup>88</sup> mit dem<br/>Vater;<br/>durch ihn ist alles <sup>89</sup><br/>geworden.</p>   | <p>مَوْلُودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ<br/>لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ<br/>كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.</p>                                   | <p>ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ<br/>ΠΕ : ΟΥΟΜΟΥΡΣΙΟΣ ΠΕ<br/>ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ<br/>ΝΙΒΕΝ ΨΥΠΙ ΕΒΟΛ<br/>ΖΙΤΟΥΤΥ.</p>   |

<sup>69</sup> Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16

<sup>70</sup> Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39

<sup>71</sup> Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6

<sup>72</sup> Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6

<sup>73</sup> Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6

<sup>74</sup> Kol 1, 16

<sup>75</sup> في النص اليوناني: أو من بصيغة المفرد

<sup>76</sup> Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31

<sup>77</sup> 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11

<sup>78</sup> Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2

<sup>79</sup> Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9

<sup>80</sup> Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; Jud 1, 25

<sup>81</sup> Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2

<sup>82</sup> Joh 8, 42 ; 16, 27

<sup>83</sup> 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10

<sup>84</sup> Mt 1, 23 ; Röm 9, 5

<sup>85</sup> Joh 8, 42 ; 16, 27-28

<sup>86</sup> Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3

<sup>87</sup> Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43

<sup>88</sup> Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30

<sup>89</sup> Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

- ❖ Für uns Menschen und um unseres Heils <sup>90</sup> willen ist er vom Himmel <sup>91</sup> herabgestiegen.
- هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ  
الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
- Φαίετε εοβητεν ἄνον  
δα νηρωμι νευ εοβε  
πενογχαί : αϥι̇ ἐπεσητ  
ἐβολ δεν τ̇φε :
- ❖ Er hat Fleisch <sup>92</sup> angenommen durch den Heiligen Geist <sup>93</sup>, von der Jungfrau Maria <sup>94</sup> und ist Mensch <sup>95</sup> geworden.
- وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،  
وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَسَّسَ.
- αϥβι̇σαρξ̇ ἐβολ δεν  
Πι̇πνευμα̇ ἑθογαβ :  
νευ ἐβολ δεν Πα̇ρια̇  
†παρθενος : οτογ  
αϥερρωμι.
- ❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden <sup>96</sup>.
- وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ  
بِيلاطُسَ الْبُنطِيّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ،
- Οτογ αϥερ̇στατρωνιν  
ἰμογ ἑ̇ρηι̇ ἑχων  
να̇ρρεν Ποντιος  
Πι̇λατος : αϥη̇πεμκα̇  
οτογ αϥκοσϥ.
- Am dritten <sup>97</sup> Tage auferstanden von den Toten <sup>98</sup> gemäß der Schrift <sup>99</sup>,
- وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ كَمَا فِي الْكُتُبِ،
- Οτογ αϥτωνϥ ἐβολδεν  
νη̇θωογτ̇ δεν  
πι̇ε̇ροογ ἰμα̇ρ-ϥομτ̇  
κατα νι̇τραφη.
- ❖ aufgefahren in den Himmel <sup>100</sup>; sitzt er zur Rechten seines Vaters <sup>101</sup>.
- وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ  
عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
- Αϥϥη̇ναϥ ἑ̇ϥωμι̇  
ἐνι̇φηογ̇ι̇ : αϥϥεμσι̇  
σαογ̇ι̇ναμ ἰΠεϥιωτ̇.
- Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten <sup>102</sup>, und seiner Herrschaft wird kein Ende <sup>103</sup> sein.
- وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ، لِيَدِينِ  
الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي  
لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.
- Κε παλιν εϥη̇νογ δεν  
πεϥ̇ωογτ̇ ἑ̇†ραπ  
ἐνη̇ετογδ̇ νευ νη̇  
ε̇θωογτ̇ : φη̇ετε  
τεϥμετογρο  
ογ̇α̇θωογ̇νηκ̇ τε.

<sup>90</sup> 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28

<sup>91</sup> Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10

<sup>92</sup> Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4

<sup>93</sup> Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20

<sup>94</sup> Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25

<sup>95</sup> Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40

<sup>96</sup> Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19 ; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31 ; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2 ; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25

<sup>97</sup> Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4

<sup>98</sup> Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23

<sup>99</sup> 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46

<sup>100</sup> Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11

<sup>101</sup> Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21

<sup>102</sup> Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39 ; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29

<sup>103</sup> Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8



❖	<b>1.13. Gott erbarme dich</b>	❖	<b>اللهم ارحمنا</b>	❖
---	--------------------------------	---	---------------------	---

❖ **Der Priester steht nach Osten gewendet vor dem Heiligtum, nimmt von dem Diakon das Kreuz und drei brennende Kerzen in die rechte Hand, segnet das Volk und spricht <sup>117</sup>:**

**P** Gott erbarme dich unser,  
hab Erbarmen mit uns,  
begnade uns!

اللَّهُمَّ ارحمنا، قَرِّرْ لَنَا رَحْمَةً،  
تراءف علينا،

Φνοϋτ̅ και ναλ :  
θεω οϋναλ ε̅ρον :  
ψενεητ̅ δαρον.

**V** Amen.

Αμην.

**P** Erhöre uns!

واسمَعنا،

σωτεμ̅ ε̅ρον.

**V** Amen.

Αμην.

**P** Segne uns,  
bewahre uns,  
hilf uns!

وبارِكنا،  
واحفظنا،

σωου̅ ε̅ρον :  
αρεε̅ ε̅ρον :  
αριβοηθην̅ ε̅ρον.

**V** Amen.

وأعنا،

Αμην.

**P** Nimm deinen Zorn von uns,  
kehre gnädig mit deiner  
Erlösung bei uns ein und  
vergib uns unsere Sünden.

وارفع غضبك̅ عنا، وافتقدنا  
بخلاصك̅، واغفر لنا  
خطايانا.

ωλι̅ ἀπεκχωνη̅ ε̅βολ-  
δαρον : χειπενψινη̅ δεη  
πεκοϋχαι : οϋοε̅ χα  
νηνοβι̅ ναλ̅ ε̅βολ.

**V** Amen.  
(Herr erbarme dich)<sup>3x</sup>.

Αμην̅. (يا رب ارحم)<sup>3</sup>.

Αμην̅.  
(Κυριε̅ ε̅λεησον )<sup>5</sup>

<sup>117</sup> Die Bittgebete werden nur im Morgenweihrauchopfer im Jonasfasten und in der großen heiligen Fastenzeit vor dem Osterfest gesprochen, nach der Lesungen aus den Propheten bzw. Bibelbüchern des Alten Testaments, ausgenommen an Samstagen und Sonntagen. Die Fürbittgebete (Siehe Seite 531) werden unter vielen Niederknien (Metania) gesprochen.

في رفع بخور باكر في صوم يونان، وأيام الصوم المقدس نون سبوتيه وآحاده، تُقرأ هنا النبوات، ثم تُقال الطلبة مع المطانيات (صفحة 531)



- P** Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.
- Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.
- P** **(Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- D** Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.
- ❖ **Der Priester betet in koptischer Sprache:**
- P** Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Heerscharen.
- Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes].
- V** Ehre sei dir, o Herr.
- أَذْكُرُ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا.
- الَّذِينَ سَبَقُوا فِرْقَدُوا، نِيحُهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ. لِأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلِّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلِّنَا، وَرِجَاؤُنَا كُلِّنَا، وَشِفَاؤُنَا كُلِّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلِّنَا.
- (سراً)** وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- قَفُوا بِخَوْفٍ لِلَّهِ لِسْمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.
- Ἀριθμεῖτε δε οἱ Πεννηβ : ἵστορον νιβεν ἑτατρωμεν μαλιν ἑερποτμενι : δεν νεντρω νεμ νεντωβζ ἑτενιρι ἰμωοτ ἑπρωι ραροκ Πβοις Πεννοτϯ.
- Μηετατρωορπ ἵενκοτ μαἰτορ νεωοτ : μηετρωομι ματαλβωοτ. Χε ἵθοκ ςαρ πε πενωηδ τηροτ : νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ τεηεελπις τηροτ : νεμ πενταλβο τηροτ : νεμ τεηαναστασις τηρεν.
- Οτορ ἵθοκ πετενοτρωρπ μακ ἑπρωι : ἰπιωοτ νεμ πιταἰο νεμ ϯπροσκτηνησις : νεμ Πεκιωτ ἵαζαθοσ νεμ Πιπνευμα ἑθοταβ ἵρεϽτανδο : οτορ ἵνομοοτσιος νεμακ. ϯνοτ νεμ ἵσχοτ νιβεν νεμ ωα ἑνερ ἵτε νιενερ τηροτ : ἄμην.
- Ἔσταθητε μετα φοβορ Θεοτ ἄκοιτωμεν τοτ ἄσιοτ ετασσελιοτ.
- Ἦσμαρωοτ ἵχε φηεθνηοτ δεν φραν ἰΠβοις ἵτε νιχομ :
- Κηριε εηλοσησοη εκ τοτ κατα (..) ἄσιοτ ετασσελιοτ το ἄνασνωσμα.
- مُبَارَكِ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهُ الْقَوَاتِ.
- يَا رَبُّ بَارِكِ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ مِنْ (..).
- Δοξα ci Κυριε. المجد لك يا رب.



## 1.15. Die Evangeliumsprozession



- ❖ *Siehe die Bemerkung „Evangeliumslesung“ am Anfang des Buches. Der Psalm wird gelesen. Am Anfang sagt man:*

**D** Ein Psalm Davids.

Ψαλλμος τω Δαυιδ.  
مزمورٌ لداود.

- ❖ *Wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird nach der Psalmen-Lesung der folgende Psalmen-Teil gesprochen:*

- ❖ *Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal im Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: „Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre“. Der Diakon betritt ebenfalls den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon, dem Ältesten (Lk 2, 29-32).*

## ❖ 1.16. Die Evangeliumslesung ❖

❖ *Der Priester verlässt das Heiligtum und spendet Weihrauch an dem Evangeliar, die anderen Priester kommen und küssen das Evangeliar und sprechen dabei: „Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi“. Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden Priester, geht dann zum Lesepult um das Evangelium vorzulesen, oder der mitzelebrierende Priester liest es oder ein Diakon. Aber wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliar Weihrauch. Der Diakon erhebt das Kreuz und ruft:*

**D** Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören. قَفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. **ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΑΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.**

❖ *Der Priester betet in koptischer Sprache:*

**P** Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn <sup>119</sup> der Heerscharen. مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ الْقَوَاتِ. **Ἦσαρωουτ ἱχε φθεο-νηου δεν φραν ἰΠβοις ἱτε νιχομ.**

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes] يَا رَبُّ بَارِكْ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ مِنْ (متى / مرقس / لوقا / يوحنا). **Κυριε ευλοσησον εκ του κατα Ματθεον (ε κατα Μαρκον ε κατα Ιωαννην) ἄσιου ευαγγε-λιου το ἄναγνωσμα.**

**V** Ehre sei dir, o Herr. المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ. **Δοξα ci Κυριε.**

**D** Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

**د** قَفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، فَصَلْ مِنْ بَشَارَةِ الْإِنْجِيلِ لِمَعْلَمِنَا مَارِ مَتَى (أَوْ مَرْقَسَ أَوْ لَوْقَا أَوْ يُوْحَنَّا) الْبَشِيرِ، بِرُكَّتُهُ عَلَى جَمِيعِنَا.

**P** Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit <sup>121</sup>. رَبُّنَا وَإِلَهْنَا وَمَخْلَصُنَا وَمَلِكُنَا كُلَّنَا، يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. **Πενβοις ονορ Πεν-νουτ ονορ Πενσωτηρ ονορ Πενοτρο τηρεν Ἰησουσ Πιχριστος Πωμηρι ἰΦνουτ ετοναδ ἰ πῖωου ναϥ ψα ἐνεε.**

<sup>119</sup> Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

<sup>120</sup> Mt 16, 16; Joh 6, 69

<sup>121</sup> Röm 11, 36; 16, 27

❖ **Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache vor und schließt mit dem Folgenden ab:**

P Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen <sup>122</sup>.  
المَجْدُ لِإِلَهِنَا إِلَى أَبَدِ الْآبَدِينَ، ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ  
ΨΑ ΕΝΕΕΣ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΣ :  
آمين. αμην.

❖ **Am Ende der Evangeliumslesung spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Lesepultes und spricht:**

P (Still) Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem, Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ك (سر) وَأَنْتَ الَّذِي يَنْبَغِي لَكَ التَّمَجِيدُ، بِصَوْتٍ وَاحِدٍ مِنْ كُلِّ أَحَدٍ، وَالْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ وَالْعِظْمَةُ  
وَالسُّجُودُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖ **Die Einleitung zum Psalm wird gesprochen:**

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

د مِنْ مَزَامِيرِ مَعْلَمِنَا دَاوُدَ النَّبِيِّ، بِرَكَاتِهِ عَلَى جَمِيعِنَا.

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes/ Bischofs sagt der Vorleser zum Schluss des Psalms**

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen. Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks. Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

د فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوّة مثل الخراف، يُبصر  
المستقيمون ويفرحون. أقسم الربّ ولنّ يندم، أنت هو الكاهن إلى الأبد، على رتبة ملكي  
صادق. الربّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا (..).

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs wird folgendes hinzugefügt**

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr ihr Leben bewahren. Halleluja.

د وأبانا الأسقف (المطران) الأنبا (..). الربّ يحفظ حياتكما. هَلِّلِيُويَا.

<sup>122</sup> Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ **Die Einleitung zum Evangelium wird gesprochen:**

**D** Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn <sup>123</sup>. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

د مُبَارَكِ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِ الْقَوَاتِ، رَبِّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلَصِنَا وَمَلَكُنَا كُلَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِمُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

❖ **Nachdem das Evangelium in koptischer Sprache gelesen wurde, wird es nun in gleicher Ordnung in anderen Sprachen (Arabisch und Deutsch) gelesen. Das Evangelium wird vorgelesen und am Ende spricht das Volk: „Ehre sei Gott in Ewigkeit“.**

❖ **Im Abendweihrauchgebet wird hier eine Predigt vorgelesen oder gehalten, dann folgt die Lesung des Synaxariums, falls an dem Tag morgens kein Gottesdienst stattgefunden hat und das Synaxarium des Tages noch nicht gelesen wurde.**

❖	<b>1.17. Die Evangeliumsantwort</b>	❖
---	-------------------------------------	---

❖ **An gewöhnlichen Tagen wird die folgende Hymne als Evangeliumsantwort gesungen.**

❖ **Je nach Anlass werden noch andere Strophen hinzugefügt.**

**V** Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns <sup>124</sup>, – er kam und hat uns erlöst <sup>125</sup>.

Ϭαρενοϣωϣτ ἰΠεν-  
σωτηρ : πιμαρωμ  
ἡἀγαθος : χε ἡθου  
αϣϣενρητ δαρων : αϣι  
ονορ αϣρωτ ἰμομ.

Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

Ϭε ὑςμαρωϣτ ἡχε  
ϣιωτ νεμ Πϣηρι : νεμ  
Πἰπνευμα ἕθοταβ :  
†Τριας ετχηκ ἐβολ :  
τενοϣωϣτ ἰμομ  
τενηωϣτ ηαα.

❖ **Der Priester setzt das Gebet fort. Er steht an der Schwelle des Altars, mit dem Weihrauchgefäß an der Hand, und betet die fünf kleinen Bittgebete.**

❖ **Es folgen die fünf kurzen Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, je nach Jahreszeit für die Gewässer, Pflanzen oder Früchte und für die Versammlungen. Sie werden oft still gebetet, da sie mit Ausnahme des Gebets für die Versammlungen ein weiteres Mal in der Liturgie gebetet werden; danach geht es weiter auf Seite 33.**

❖ **Der Priester gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon. Beim Morgenweihrauchopfer hängt der Diakon das Weihrauchgefäß auf, beim Abendweihrauchopfer löscht er es. das Volk betet das Gebet „Vater unser“ Seite 2**

**V** Vater unser im Himmel... **Ϭε Πενιωτ ετ δεν ..** أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

<sup>123</sup> Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

<sup>124</sup> Joel 2 LXX, 13

<sup>125</sup> Joh 13, 7

## 1.18. Die drei Absolutionsgebete

### 1.18.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „Се Ποις“

❖ *Der Priester nimmt das Kreuz in die Hand und wendet sich nach Osten. Er spricht die drei Absolutionen an den Sohn, die ersten zwei Absolutionen still. Zur dritten wendet er sich zum Volk und betet laut. Die erste Absolution, still:*

**V** Durch Christus Jesus,  
unseren Herrn.

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا. **ἘΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟC ΙΗΣΟΥC  
ΠΕΝΒΟΙC.**

**D** Verbeugt eure Häupter vor  
dem Herrn!

احنوا رؤوسكم لِلرَّبِّ. **Ἰαc κεφαλac ἡμων  
τω Κυριῶ κλινατε.**

**V** Vor dir, o Herr <sup>126</sup>.

أَمَامَكَ يَا رَبُّ. **Ενωπιον σου Κυριε.**

❖ *Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen. Der Priester spricht die zweite Absolution, es ist ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, der Priester spricht es, während er immer noch nach Osten schaut.*

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs ist er es, der das Unterwerfungsgebet spricht und das Volk mit dem Kreuz segnet, und er spricht auch die Absolutionen und den Entlassungssegen.*

**D** Hört in Gottesfurcht zu.  
(Amen).

انصتوا بَخَوْفِ اللهِ. (آمين). **Προχωμεν Θεου  
μετα φοβου: (αμην).**

❖ *Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:*

**P** Friede sei mit euch!

السَّلَامُ لِلْكَلِّ. **Ιρηνη πασι.**

**V** Und mit deinem Geiste.

وَلرُؤُوسِكُمْ أَيْضًا. **Κε τω πνευματι σου.**

### 1.18.2. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Φηιβ Ποις

❖ *Der Priester spricht das dritte Gebet der Absolution laut mit dem Blick gegen Westen und mit verneigtem Kopf*

**P** Meister, Herr Jesus  
Christus, eingeborener <sup>127</sup>  
Sohn, das Wort Gottes des  
Vaters <sup>128</sup>, der du alle Ketten  
unserer Sünden zerbrochen  
hast durch dein  
lebensspendendes,  
erlösendes Leiden,

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ **Φηιβ Ποις ΙΗΣΟΥC  
ΠΙΧΡΙCΤΟC : Πιμονο-  
γενηc ἡ ὄμηri οτορ  
ἡ λoσoc ἡ τε Φνορη  
Φιωτ : φηετασωλπ  
ἡcνατρ νιβεν ἡτε  
νενοβι : εγτεν  
νεψιμακατρ ἡοτχα  
ἡρεψτανδο.**

<sup>126</sup> (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

<sup>127</sup> Joh 1, 18; 3, 16-18

<sup>128</sup> Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

**P** der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:

الَّذِي نَفَخَ فِي وَجْهِ تَلَامِيذِهِ  
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ،  
وقال لهم:  
Φηέταρνιφι έδοτη δεν  
προ ηνεϕάστιος ημαθη-  
της : οτορ ηάποσ-  
τολος έθοταβ έαϕχοσ  
νωοτ.

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert <sup>129</sup>.

أقبلوا الروح القدس، مَنْ  
عَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، عَفِرَتْ  
لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمْوَهَا عَلَيْهِمْ  
أَمْسَكَتْ.  
Χε βι νωτεν  
ηοτΠνευμα έφοταβ :  
νηέτετενναχα  
νοτνοβι νωοτ έβολ  
σεχη νωοτ έβολ : οτορ  
νηέτετενναάμοι  
ημωοτ σεναάμοι  
ημωοτ.

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

أنت الآن أيضاً يا سيِّدنا مِنْ  
قَبْلِ رُسُلِكَ الْأَطْهَارِ، أَنْعَمْتَ  
لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْكَهْنُوتِ  
كُلَّ زَمَانٍ فِي كَنِيستِكَ  
المُقَدَّسَةِ، أَنْ يَغْفِرُوا الخَطَايَا  
عَلَى الْأَرْضِ، وَيَرْبِطُوا وَيَحْلُتُوا  
كُلَّ رِبَاطَاتِ الظُّلْمِ.  
Πθοκ οη ηνοτ Πεννηβ  
ριτεν νεκάποστολος  
έθοταβ : ακερζμοτ  
ηνηέτερζωβ δεν  
οτμετοτηβ κατα σηοτ  
δεν τεκεκκλησιά  
έθοταβ : έχα νοβι έβολ  
ριχεν πικαρι : οτορ  
έσωηζ οτορ έβωλ έβολ  
ηςνατζ νιβεν ητε  
ηάδικιά.

Jetzt auch bitten wir dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.

الآن أيضاً نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ  
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ، عَن  
عبيدِكَ.  
ηνοτ οη τεηηο οτορ  
τεητωβζ :  
ητεκμεταζαθοσ  
πιμαρωμι : έρηνι έχεν  
νεκέβιαικ.

❖ **Er bekreuzigt zweimal das Volk**

**P** Meine Väter und meine Brüder.

Αβαιοη νεμ ηάσνηοτ.  
Αβαιοη ηαχωτι.

❖ **Er bekreuzigt sich selbst**

**P** Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:

وضِعْفِي، هُوَلاءِ الْمُنْحِنِينَ  
بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ مَجْدِكَ  
المُقَدَّسِ.  
Νεμ ταμετχωβ : ηαι  
ετκωλχ ηνοτάφηοτι  
ηπεμθο ηπεκωοτ  
έθοταβ.

Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.

أررُقْنَا رَحْمَتَكَ، واقطع كُلَّ  
رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا.  
Саζηι ηαιη ηπεκηαι :  
οτορ σωλπ ηςνατζ  
νιβεν ητε νεηνοβι.

<sup>129</sup> Joh 20, 22-23; Mt 16, 19; 18, 18



**❖ 1.19. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs ❖**

❖	❖	❖
1.19.1. Abschlusshymne	❖	❖
<b>قانون ختام الصلوات الإجتماعية</b>		

**P** Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Wir rufen und sprechen:  
unser Herr Jesus Christus:

آمين. هَلِّيلُويَا. المَجْدُ لِلآبِ  
والابنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
الآنَ وَكُلِّ أوانِ، وَإِلَى دهرِ  
الدهورِ، آمين. نَصْرُحُ  
قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ  
المَسِيحِ.

**Αμην Αλληλοῦια :**  
**Δοξα Πατρι κε Υἱῷ**  
**κε ἁγίῳ Πνευματι :** **Κε**  
**νην κε ἄι κε ις τοις**  
**ἔωνας των ἔωνων**  
**ἀμην. Τενωῶ ἐβολ**  
**ενχω ἡμος: κε ὠ**  
**Πενδοις Ἰησοῦς**  
**Πιχριστος.**

❖ **Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.**

❖ **Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:**

- ❖ Segne die Lüfte des Himmels,
- ❖ segne das Wasser des Flusses,
- ❖ segne die Saaten und die Kräuter.

- ❖ بَارِكْ أَهويةَ السَّمَاءِ،
- ❖ بَارِكْ مِياهِ الأنهارِ،
- ❖ بَارِكْ الزُّروعِ والعُشبِ.

- ❖ **Ἐμοῦ ἐνιαῆρ ἡτε**  
**τφε :**
- ❖ **Ἐμοῦ ἐνιμωῶν**  
**ἡφιαρο :**
- ❖ **Ἐμοῦ ἐνισιτ̄ νευ**  
**νισιμ.**

❖ **Zum Abschluss:**

- ❖ Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

وَلتَكُنْ رَحْمَتِكَ وَسَلَامُكَ حَصناً  
لشعبِكَ.

**Παρε πεκμαι νευ**  
**τεκρηνηνη : οι ἡσοβτ**  
**ἡπεκλαος.**

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ακσι“ Seite 625 ??, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:**

- ❖ Erlöse uns und erbarme dich unser.  
Herr erbarme dich,  
Herr erbarme dich.

خَلِّصْنَا وارْحَمْنَا. يَا رَبُّ  
ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا،

**Ἐωτ̄ ἡμον οτορ και**  
**ναν.**  
**Κηριε ἐλεησον. Κηριε**  
**ἐλεησον.**

Herr segne uns. Amen.  
Segne mich, segne mich,  
siehe die Reue, vergib mir,  
sprich den Segen.

يَا رَبُّ بَارِكْ، آمين. (باركوا  
عليّ) 2x. ها المطانية،  
اغفروا لي، قُل البركة.

**Κηριε εγλοσησον**  
**ἀμην : Ἐμοῦ ἐροι :**  
**Ἐμοῦ ἐροι : ις**  
**τμετανοια : χω νηι**  
**ἐβολ : χω ἡπιςμοῦ.**

❖ **1.19.2. Der Abschlusseggen an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanau) <sup>130</sup> / Der erste Segen** ❖

<p><b>P</b> Gott begnade uns, er segne <sup>131</sup> uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser <sup>132</sup>.</p>	<p>اللَّهُ يَتَرَأَفُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُظْهِرُ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.</p>	<p>Φνοϋτ ἐφ' ἡμῶν ἡμῶν ἔρον : ἐφ' ἡμῶν ἡμῶν ἔρον : ἐφ' ἡμῶν ἡμῶν ἔρον : οὐτος ἐφ' ἡμῶν ἡμῶν.</p>
<p>Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig <sup>133</sup>.</p>	<p>يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ، بَارِكْ مِيرَاثَكَ، ارْعَهُمْ وَارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ.</p>	<p>Πβοις ποζεμ ἡπεκ-λαος : ἔμοϋ ἔτεκκ-ληρονομία : ἀμομι ἡμῶν : βασοϋ ψα ἔνεϋ.</p>
<p>Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebenspendenden Kreuzes.</p>	<p>ارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ بِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْمَحْيِيِّ.</p>	<p>Θιςι ἡπταπ ἡνιχριστιανος ριτεν τχομ ἡπιστατρος ἡρεϋτανθο.</p>
<p>Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.</p>	<p>بِالسُّؤَالَاتِ وَالطَّلِبَاتِ الَّتِي تَصْنَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتْنَا، مَلِكَّتْنَا كُلَّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرِيَمُ.</p>	<p>Θιτεν νιτχο νεμ νιτωβϋ ἔτεσιρι ἡμῶν ἔρον ἡσχοϋ νιβεν : ἡχε τενοιοις ἡνηβ τηρεν τθεο-τοκος ἔθοταβ τασια Χαρια.</p>
<p>Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael <sup>134</sup>, Gabriel <sup>135</sup> und Raphael <sup>136</sup>.</p>	<p>وَالثَّلَاثَةُ الْعُظْمَاءُ الْمُنِيرُونَ الْأَطْهَارُ، مِيخَائِيلُ وَعَبْرِيَالُ وَرَافَائِيلُ.</p>	<p>Νεμ πιωομτ ἡνιωϋτ ἡρεϋεροτωνι ἔθοταβ : Μιχαηλ νεμ Σαβρινλ νεμ Ραφαηλ.</p>
<p>Die vier unleiblichen Lebewesen <sup>137</sup>, die vierundzwanzig Priester <sup>138</sup> und alle himmlischen Heerscharen.</p>	<p>وَالْأَرْبَعَةُ مَخْلُوقَاتِ الْحَيَّةِ غَيْرِ الْمَتَجَسِّدِينَ، وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ قَسِيْسَاءَ، وَكُلُّ الطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ.</p>	<p>Νεμ πιϋτοϋ ἡζωον ἡσωματος : νεμ πιχοϋτ ἔτοϋ ἡπρεσ-βϋτερος : νεμ νιτασμα τηροϋ ἡεποτρανιον.</p>

<sup>130</sup> Mit gewöhnlichen Tagen sind die Tage gemeint, außer: Fastenzeit, Kiyahk, die 50 Tage nach dem Osterfest

<sup>131</sup> Num 6 LXX 24-26

<sup>132</sup> Ps 66 LXX [67], 1

<sup>133</sup> Ps 27 LXX [28], 9

<sup>134</sup> Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7

<sup>135</sup> Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.

<sup>136</sup> Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15

<sup>137</sup> Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11

<sup>138</sup> Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

- P** Der heilige Johannes der Täufer <sup>139</sup> und die Hundertvierundvierzigtausend <sup>140</sup>.  
 والقَدِّيسُ يوحَنَّا المَعْمَدَانِ،  
 وَمِئَةُ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ  
 أَلْفًا.  
**Νεμ πιάστιος Ιωαννης**  
**πιρεψτωμς : νεμ πιψε**  
**εμε ε̅πτοϋ η̅ψω.**
- Meine Herren und Väter, die Apostel <sup>141</sup>; die drei heiligen Jünglinge <sup>142</sup> und der heilige Stephanus <sup>143</sup>.  
 وساداتي الآبَاءُ الرُّسُلُ،  
 وَالثَّلَاثَةُ فَتِيَةَ الْقَدِّيسِينَ،  
 وَالْقَدِّيسُ اسْتِيفَانُوسُ.  
**Νεμ ναβοις η̅ιοϋ**  
**η̅αποστολος : νεμ**  
**πιψομτ η̅αλοϋ η̅αστιος**  
**: νεμ πιάστιος**  
**ε̅τεφανος.**
- Der Gotteseher, der Evangelist Markus <sup>144</sup>, der Apostel, der Heilige und Märtyrer.  
 وناظِرُ الإِلَهِ الإِنْجِيلِيِّ مَرْقُسُ  
 الرَّسُولِ الْقَدِّيسِ وَالشَّهِيدِ.  
**Νεμ πιθε̅ωριμος**  
**η̅εταστ̅ελιςτης**  
**Μαρκος πιάποστολος**  
**ε̅θοϋαβ ο̅τοϋ**  
**η̅μαρτυρος.**
- Der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkourius, der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.  
 والقَدِّيسُ جَرِجُسُ، والقَدِّيسُ  
 تَادْرُسُ، وفيلوباتيرُ  
 مَرْقُورِيُوسُ، والقَدِّيسُ أَبَا  
 مِينَا، وَكُلُّ مَصَافِ الشَّهَدَاءِ.  
**Νεμ πιάστιος Γεωργιος**  
**: νεμ πιάστιος**  
**Θε̅οδωρος : νεμ**  
**Φιλοπατηρ Μερκοϋρ-**  
**ιος : νεμ πιάστιος ἀπα**  
**Μηνα : νεμ π̅χορος**  
**τηρη̅ η̅τε η̅μαρτυρος.**
- Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.  
 وَأَبُونَا الصِّدِّيقِ الْعَظِيمِ أَبَا  
 أَنْطُونِيُوسِ، وَالْبَارُّ أَبَا بُولَا،  
 وَالثَّلَاثَةُ أَبَا مَقَارَاتِ  
 الْقَدِّيسُونَ.  
**Νεμ πε̅νωτ η̅δικεος**  
**πι̅νωϋ**  
**α̅ββα**  
**Α̅ντωνιος : νεμ**  
**πι̅μνη̅ α̅ββα Πα̅υλε :**  
**νεμ πι̅ψομτ ε̅θοϋαβ**  
**α̅ββα Μα̅καρι.**
- Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.  
 وَأَبُونَا أَبَا يوحَنَّا، وَأَبُونَا أَبَا  
 بِيْشُويِ، وَأَبُونَا أَبَا بُولَا  
 الطَّمُوْهِيِّ، وَأَبُونَا الرُّومِيَّانِ  
 مَكْسِيْمُوسِ وَدُومَادِيُوسِ.  
**Νεμ πε̅νωτ α̅ββα**  
**Ιωαννης : νεμ πε̅νωτ**  
**α̅ββα Πι̅ψωι :**  
**νεμ**  
**πε̅νωτ α̅ββα Πα̅υλε**  
**πι̅ρεμταμμοϋ νεμ**  
**νε̅νωϋ η̅ρωμεος Μα̅ξι-**  
**μος νεμ Δομ̅ετιος.**

<sup>139</sup> Mt 3; 11, 11-19

<sup>140</sup> Offb 14, 1-5

<sup>141</sup> Mt 10; Apg 1 und 2

<sup>142</sup> Dan 1 LXX und 3 LXX

<sup>143</sup> Apg 6, 5-15; 7

<sup>144</sup> Mk 1

P Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer. وَأَبُونَا أَنبَا مُوسَى، وَالتَّسْعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ شَهِيدًا. Νεμ πενωτ αββα Μωση : νεμ πιγμε ψιτ μαρτυρος.

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages وَكُلُّ مَصَافٍ لُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ، وَجَمِيعُ الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، وَمَلَائِكَةُ هَذَا الْيَوْمِ الْمُبَارِكِ. Νεμ πχορος τηρη ντε νιστατροφορος : νεμ νιθμνη νεμ νιδικεος : νεμ νισαβετ τηροτ μαπαρθενος : νεμ παστρελος ντε παιεζο-οτ ετςμαρωοτ.

❖ **Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:**

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. وَبِرْكَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ، أَوَّلًا وَآخِرًا. Νεμ πιςμοτ ηθεοτοκος εθοταβ : τὰγια Μαρια ηψορπ νεμ θαε.

❖ **Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:**

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. وَبِرْكَةِ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي لَمْ نَخْلُصْنَا الصَّالِحِ. Νεμ πιςμοτ ητηκρι-ακη ντε Πενσωτηρ ηαγαθος.

❖ **Danach spricht der Priester weiter:**

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. وَبِرْكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ، وَنِعْمَتُهُمْ، وَقُوَّتُهُمْ، وَهَيْبَتُهُمْ، وَمَحَبَّتُهُمْ، وَمَعُونَتُهُمْ، تَكُونُ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. Ερε ποτςμοτ εθοταβ : νεμ ποτςμοτ νεμ τοτχομ : νεμ τοτχαρισ νεμ τοταγαπη : νεμ τοτβοηθια ψωπι νεμαν τηρεν ψα ενεε : αμνη.

Christus unser Gott. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا. Πιχριστος Πενμοτ†

V Amen. Es soll sein. آمِينَ، يَكُونُ. Αμνη εσεψωπι.

<sup>145</sup> Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden anstelle der Worte „der Engel dieses gesegneten Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: هذه الليلة παιεχωρ.

❖ **Der Priester kann bei Zeitmangel ab dieser Stelle den Abschlussegens beten.**

❖ **Er wendet sich nach Osten und spricht:**

<p><b>P</b> König des Friedens <sup>146</sup>, – gib uns deinen Frieden <sup>147</sup>, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden <sup>148</sup>. Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen <sup>149</sup>.</p>	<p>يا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، لأنَّكَ القُوَّةُ والمَجْدُ والبركة، والعِزُّ إِلَى الأَبَدِ، آمين.</p>	<p>Ποῦρο ἴτε τῆρινην ἰ μοι ναλ ἴτεκῆρινην ἰ σεμι ναλ ἴτεκῆρινην ἰ κα νεννοβι ναλ εβολ. Χε θωκ τε τῆρομ νεμ πῖωοτ νεμ πῖμοτ νεμ πῖαμαῆι ψα ἐνεῆ ἰ ἀμην.</p>
--	---	--

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

	<b>1.19.3. Die Entlassung</b>	
--	-------------------------------	--

❖ **Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit diesem Entlassungssegens.**

<p><b>P</b> Die Gnade unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen. Geht hin in Frieden, der Herr sei mit euch allen.</p>	<p>نِعْمَةٌ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. امضوا بسلام، الرَّبُّ مَعَكُمْ.</p>	<p>Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἰ μετα παντων ἴμων. Μαυενωτεν δεν οτῆ- ρινην ἰ Πβοις νεμωτεν.</p>
---	--	--

❖ **Oder spricht Folgendes:**

<p><b>P</b> Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes seien mit euch allen.</p>	<p>مَحَبَّةُ اللَّهِ الآبِ، وَنِعْمَةُ الإِبْنِ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَشِرْكُهُ وَمَوْهَبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.</p>	<p>Ἡ ἀγαπὴ τοῦ Θεοῦ κε Πατρος ἰ κε ἡ χάρις-τοῦ μονογενοῦς Ἰου Κυρίου δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἰ κε ἡ κοινωμῖα κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀγίου Πνεύματος ἰ ἡν μετα παντων ἴμων.</p>
---	---	---

<p><b>P</b> Geht hin in Frieden <sup>150</sup> und der Friede des Herrn sei mit euch allen <sup>151</sup>. Amen <sup>152</sup>.</p>	<p>امضوا بسلام، سلام الرَّبِّ مَعَ جَمِيعِكُمْ، آمين.</p>	<p>Μαυενωτεν δεν οτῆρινην ἰ τῆρινην ἰΠβοις νεμωτεν τηροτ ἰ ἀμην.</p>
---	---	--

**V** Und mit deinem Geiste. **Κε τω πνευματι σου.**  
ومع رُوحِكَ أَيضاً.

<sup>146</sup> Die Hymne „Ποῦρο“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

<sup>147</sup> Joh 14, 27

<sup>148</sup> Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

<sup>149</sup> Offb 5, 12-14; 7, 12

<sup>150</sup> 2.Kor 13, 13; Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36

<sup>151</sup> 2.Thess 3,16

<sup>152</sup> Ps 40 LXX [41], 14

## 2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea

### ἸϞαναφορα ἱτε πιασιος μεσαλου Βασιλιος πιεπισκοπος ἱτε Κεσαρια

## 2.1. Die Darbringung des Lammes

### 2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst

- ❖ *Der Priester erforscht seine Gedanken und Taten, innen wie außen. Vor allem ist wichtig: Er soll rein sein von jedem Makel, damit er nicht selbst dem Gericht verfällt - nach den Worten des Heiligen Paulus im ersten Korintherbrief: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn. Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken. Denn wer davon isst und trinkt, ohne zu bedenken, dass es der Leib des Herrn ist, der zieht sich das Gericht zu, indem er isst und trinkt. Deswegen sind unter euch viele schwach und krank und nicht wenige sind schon entschlafen. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet“ (1.Kor 11, 27-31).*
- ❖ *Der Priester sollte auch mit allen Menschen versöhnt sein: „Wenn du deine Opfertgabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe“ (Mt 5, 23-24).*
- ❖ *„Und wenn ihr beten wollt und ihr habt einem anderen etwas vorzuwerfen, dann vergebte ihm, damit auch euer Vater im Himmel euch eure Verfehlungen vergibt. Wenn ihr aber nicht vergebt, dann wird euch euer Vater im Himmel eure Verfehlungen auch nicht vergeben“ (Mk 11, 25-26).*
- ❖ *Im Äußerlichen sollen sein Körper und seine Kleidung rein, seine Hände und Füße gewaschen sein (Ex 30, 17-21). Er sollte darauf achten, dass er schon ab Mitternacht sich von Speisen enthalten hat.*
- ❖ *Der Priester legt die liturgischen Gewänder (Tunika und Tailassan) an, nachdem er sie bekreuzigt und gesegnet hat. Beim Anlegen der Gewänder sprechen der Priester und auch die Diakone still die Psalmen 29 LXX [30] (Agpeya, dritte Stunde, Seite 120) und 92 LXX [93] (Agpeya, sechste Stunde, S. 142). Die Diakone singen währenddessen den Segenshymnus.*
- ❖ *يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلاً وخارجاً. ففي الداخل وهو الأهم يجب أن يكون نقياً من كل زلة، لئلا يأخذ دينونة لنفسه، كقول القديس بولس الرسول: "أَيُّ مَنْ أَكَلَ هَذَا الْخُبْزَ أَوْ شَرِبَ كَأْسَ الرَّبِّ بِيُونِ اسْتِحْقَاقِي يَكُونُ مُجْرِمًا فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ، وَلَكِنْ لِيَمْتَحِنَ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ وَهَكَذَا يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزِ وَيَشْرَبُ مِنَ الْكَأْسِ، لِأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِيُونِ اسْتِحْقَاقِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةَ نَفْسِهِ غَيْرَ مُمَيِّزِ جَسَدِ الرَّبِّ، مِنْ أَجْلِ هَذَا فَيَكُمُ كَثِيرُونَ ضِعْفَاءَ وَمَرْضَى وَكَثِيرُونَ يَرْفُدُونَ، لِأَنَّا لَوْ كُنَّا حَكَمْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا لَمَا حُكِمَ عَلَيْنَا" (1كو 11 : 27 - 31).*
- ❖ *ويكون الكاهن مُصْطَلِحًا مَعَ الْجَمِيعِ، لِقَوْلِ سَيِّدِنَا: "فَإِنْ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ إِلَى الْمَذْبُوحِ وَهُنَاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لِأَخِيكَ شَيْئًا عَلَيْكَ فَاتَّزِكْ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قُدَّامَ الْمَذْبُوحِ وَأَذْهَبْ أَوَّلًا اصْطَلِحْ مَعَ أَخِيكَ، وَحِينَئِذٍ تَعَالَى وَقَدَّمْ قُرْبَانَكَ" (مت 5 : 23 و 24) وقوله أيضاً: "وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ فَاعْفُوا إِنْ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ لِكَيْ يَغْفَرَ لَكُمْ أَيْضاً أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ زَلَّاتِكُمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفُرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرَ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ أَيْضاً زَلَّاتِكُمْ" (مر 11 : 25 و 26) فَإِنْ كَانَ الْكَاهِنُ نَقِيًّا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ فَهُوَ يَأْخُذُ بِتَنَاوُلِهِ مِنْ جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا (مت 26 : 26 - 28)، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً (يو 6 : 54). وَفِي الْخَارِجِ: يَجِبُ أَنْ يَكُونَ نَظِيفَ الْجَسْمِ وَالْمَلَابِسِ وَيَغْسِلُ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ (خروج 30 : 17 - 21)، وَيَكُونُ مُحْتَرَسًا أَي لَمْ يَدُقْ شَيْئًا الْبَتَّةَ.*



## 2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars



- ❖ **Die Diakone halten deren Tuniken (arabisch: Tuneja) und Epitrachelion <sup>153</sup> (arabisch: Patraschel) in den Händen und stehen damit vor dem Priester, der deren und seine Tunika mit dem Kreuz dreimal segnet und dabei spricht:**

**P** Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.

باسمِ الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ.

Βεν Ἐφραν ἡ Φῶτ Νεμ  
Πωρη Νεμ Πίπνευμα  
ἔθογαβ οἰνοϋτ  
ἵνοϋτ.

**P** 1. Gepriesen sei Gott, der **Vater**, der Allmächtige. Amen.

1. مُبَارَكِ اللهُ الآبِ صَابِطِ  
الْكُلِّ، آمِينَ.

Ἦσαρωϋτ ἵνε  
Φνοϋτ Φῶτ Πίπαν-  
τοκρατωρ : ἄμην.

**D** Amen.

Ἀμην.  
آمِينَ.

**P** 2. Gepriesen sei sein eingeborener **Sohn**, Jesus Christus, unser Herr. Amen.

2. مُبَارَكِ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينَ.

Ἦσαρωϋτ ἵνε  
πεμονοσενης ἡ Φηρι  
Ἰησοϋς Πίχριστος  
Πενβοις : ἄμην.

**D** Amen.

Ἀμην.  
آمِينَ.

**P** 3. Gepriesen sei der **Heilige Geist**, der Tröster. Amen.

3. مُبَارَكِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ  
المُعَزِّي، آمِينَ.

Ἦσαρωϋτ ἵνε  
Πίπνευμα ἔθογαβ  
ἡπαρακλητον : ἄμην.

**D** Amen.

Ἀμην.  
آمِينَ.

**P** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre <sup>154</sup> der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist <sup>155</sup>.

مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا وَمَجْدًا،  
لِلثَّلَاوَةِ الْقُدُّوسِ، الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،

Οἰνωϋτ Νεμ οἰνταῖο :  
οἰνταῖο Νεμ οἰνωϋτ :  
ἡτπανὰσιὰ Τριας :  
Φῶτ Νεμ Πωρη Νεμ  
Πίπνευμα ἔθογαβ.

- ❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

- ❖ **Der Priester und die Diakone beten zwei Psalmen, während sie ihre Tuniken anlegen:**

- „Ich will dich erheben, Herr ..“ (Ps 29 LXX <sup>[30]</sup>) (Seite 120).
- „Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet, ..“ (Ps 92 LXX <sup>[93]</sup>) (Seite 142).

- ❖ **Währenddessen singen die Diakone die Segenshymne „Wir beten an den Vater des Lichts ..“, „Ἦενοϋωϋτ“**

<sup>153</sup> Das Epitrachelion wird vom Diakon wie ein Kreuz getragen. Es ist ein etwa 10 Zentimeter breites Band, das zwischen Schultern und Armen geschlagen wird. Der Diakon trägt es statt der Stola, die dem Priester zusteht.

<sup>154</sup> Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

<sup>155</sup> Mt 28, 19

### 2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „Τενοτωτ“

Die Hymne „**Χερε Παρια τoτρω**“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

- ❖ während die Diakone vor der Liturgie ihre Tunika anlegen.
- ❖ während der Prozession an Abendweihrauchgebeten in der Marienfastenzeit
- ❖ am Ende der Trauungszeremonien.

V Wir beten an den Vater des Lichts <sup>156</sup>, seinen eingeborenen Sohn und den Heiligen Geist, den Tröster, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.

نسجدُ لآبِ النور، وابنه  
الوحيد، والروح المُعزِّي،  
الثالوث المُساوي.

Τενοτωτ ἰψιωτ  
ἦτε πιοτωινη : νευ  
Περωρηι ἰμονοσενης :  
νευ Πιπνευμα ἰπαρα-  
κλητον : τριασ  
ἰνομοοστσιος.

❖ **Anschließend folgt die folgende Hymne:**

1. Gegrüßt sei Maria, die Königin, die nicht alternde Weinrebe, die kein Winzer gemüht hat. In ihr findet sich die Traube des Lebens.
1. السلام لمريم الملكة  
الكرمة غير الشائخة التي  
لم يفلحها فلاح، ووجد  
فيها عنقود الحياة.
- Χερε Παρια τoτρω  
τρω : ἡλολι ἡτερ-  
δελλω : οηετε ἰπε-  
οτωι ερωτωι ερος :  
ατχεμ πιεμαε ἡτε  
ἡωνδ ἡδητς.
2. Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebar ihn. Er erlöste uns und vergab uns unsere Sünden.
2. ابن الله بالحقيقة تجسد  
من العذراء، ولدته  
وخلصنا وغفر لنا  
خطايانا.
- Πρωρηι ἰφνοττ δεν  
οτμεομηι : ατβισαρτ  
δεν τπαρθενος : ατσισι  
ἰμοσ ατσωτ ἰμον :  
ατχα νεννοβι ναν  
εβολ.
3. Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort des Vaters kam und nahm Leib von dir an.
3. وجدتِ نعمةً يا هذه  
العروس، كثيرون نطقوا  
بكرامتك لأن كلمة الآب  
أتى وتجدد منك.
- Δρεχεμ οτχμοτ ὦ  
ταιωελετ : ελμμηω  
ατσαχι επεταιο :  
χε ἂ πιλοσος ἡτε  
ψιωτ : ἰατβισαρτ εβολ  
ἡδητ.
4. Welche Frau auf Erden wurde Mutter Gottes außer dir. Da du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Schöpfers.
4. أية امرأة على الأرض  
صارت أمًا لله سواك، لأنك  
إمرأة أرضية صرت أمًا  
للباري.
- Πιμ ἡεξιμι ετ ειχεν  
πικαε : ασερματ ἰ-  
φνοττ εβηλ ερο : χε  
ἡθο οτεξιμι ἡρεμ-  
ἡκαε : ἄρεερματ  
ἰπιρετσωτ.

<sup>156</sup> Jak 1, 17; bibelgetreu: Vater der Gestirne.

5. Viele Frauen gewannen Ruhm und erlangten das Königreich, aber sie erreichten nicht deine Ehre. Du, die Schöne unter den Frauen.
5. **Νοτυμῶ ἡς ἔξιμι βίταιο : ἀγῶαυνη ἔτμετοτρο : ἀλλὰ ἰποῦῶφορ ἐπέταιο : ἠνεθνεσωσ δεν νιξιόμι.**
6. Du bist die hohe Burg, in der der Schatz gefunden wurde. Er ist Emmanuel. Er kam und wohnte in deinem Leib.
6. **Ἄντ ἡι βῦρῶ ἑαλι ἀῶι ῶδῶα فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي أتى وحلّ في بطنك.**
7. Lasst uns rühmen die Jungfräulichkeit der Braut ohne Makel, die Reine und vollkommene Heilige, die Mutter Gottes, Maria.
7. **Ἦαρενταίο ἡτπαρ-θενια : ἡτῶελετ ἡατκακία : τκαθαρὸς ἡπανὰστία : τθεὸτοκος Ἦαρία.**
8. Du bist erhabener als der Himmel, du bist verehrter als die Erde und all der Schöpfung in ihr, denn du wurdest die Mutter des Schöpfers.
8. **Ἀρεβίσι ἔροτε τφε : τεταίνοῦτ ἔροτε ἡκαρῶ : νεν σωντ νιβεν ἔτε ἡδῆτῶ : χε ἄρεεματ ἡπηρεσωντ.**
9. Du bist in Wahrheit, das reine bräutliche Zimmer des Christus des Bräutigams, gemäß der Prophezeiungen.
9. **Ἦθο ταρ ἄληθως : πια ἡῶελετ ἡκαθα-ρος : ἡτε Πίχριστος πιντμφίος : κατα νίση ἡπροφοητικόν.**
10. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
10. **Ἀρῖπρεσβετην ἔρηνι ἔχων : ὦ τενοβοις ἡμηβ τηρεν τθεὸτοκος : Ἦαρία ἠματ ἡἡσοτς Πίχριστος : ἡτετχα νεννοβι ναν ἔβολ.**
- اشفعي فينا، يا سيدتنا  
كُنَّا السيدة مريم والدة  
الإله، أم يسوع المسيح،  
ليغفر لنا خطايانا.

## 2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“

❖ *Der folgende Gesang wird an den Festtagen und beim Umschreiten des Kirchenraums gesungen.*

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. König des Friedens <sup>157</sup>,<br/>– gib uns deinen Frieden,<br/>– festige in uns deinen<br/>Frieden, – und vergib uns<br/>unsere Sünden <sup>158</sup>.</p>   | <p>1. <b>Ποῦρο ἦτε ἡγίρηνη :</b><br/><b>μοι ναλ ἡτεκρηρηνη :</b><br/><b>σεμι ναλ ἡτεκρηρηνη</b><br/><b>: χα νεννοβι ναλ εβολ.</b></p>                                     |
| <p>1. <b>(S)</b> Zerstreue – die<br/>Feinde der Kirche <sup>159</sup>, –<br/>beschütze sie, – damit sie<br/>auf ewig nicht wankt <sup>160</sup>.</p>   | <p>2. <b>(ق) فَرَّقْ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ،</b><br/><b>وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَزَعَّزَعُ، إِلَى</b><br/><b>الْأَبَدِ.</b></p>  |
| <p>2. Emmanuel, unser Gott, –<br/>ist jetzt in unserer Mitte, –<br/>mit der Herrlichkeit<br/>seines Vaters, – und des<br/>Heiligen Geistes.</p>  | <p>3. <b>Εμμανουηλ Πεννοῦτ :</b><br/><b>δεν τενμητ ἡνοῦ :</b><br/><b>δεν ἡνοῦ ἡτε Περ-ιωτ</b><br/><b>: νεμ Πίπνευμα</b><br/><b>ἔθοταβ.</b></p>                            |
| <p>3. <b>(S)</b> Damit er uns alle<br/>segnet, – unsere Herzen<br/>reinholt – und unsere<br/>seelischen – und<br/>leiblichen Krankheiten<br/>heilt.</p>  | <p>4. <b>(ق) لِيُبَارِكَنَا كُلَّنَا، وَيُطَهِّرَ</b><br/><b>قُلُوبَنَا، وَيَشْفِي أَمْرَاضَ،</b><br/><b>نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا.</b></p>                               |
| <p>4. Wir beten dich an, o<br/>Christus, – zusammen<br/>mit deinem guten Vater, –<br/>und dem Heiligen Geist, –<br/>denn du bist <b>gekommen</b><br/><b>[auferstanden]</b> <sup>161</sup> und<br/>hast uns erlöst.</p> | <p>5. <b>Ἦενοῦωῡτ ἡμοκ ὦ</b><br/><b>Πίχριστος : νεμ</b><br/><b>Πεκιωτ ἡάγαθος: νεμ</b><br/><b>Πίπνευμα ἔθοταβ : χε</b><br/><b>ακι [ακτωνκ]* ακωτ</b><br/><b>ἡμον.</b></p> |

<sup>157</sup> Die Hymne „Ποῦρο ἦτε ἡγίρηνη“ / König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

<sup>158</sup> Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

<sup>159</sup> Ps 88 LXX [89], 10

<sup>160</sup> 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

<sup>161</sup> geboren „αγαακ“, getauft „ακβιωμ“, gekreuzigt „αγαωκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

- ❖ **Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester und bittet sie um Absolution. Priester und Diakon betreten den Altarraum, der Priester steht an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, der Diakon steht ihm gegenüber. Der Priester legt das Bündel mit den heiligen liturgischen Gefäßen (Kelch, Patene, Stern und Eucharistielöffel) <sup>162</sup> vor sich nieder, segnet das Bündel mit dem dreimal-Bekreuzigen und löst den fünffachen Knoten des Bündels auf und bedeckt den Altar mit den Vela. Er beginnt mit dem still gesprochenen Vorbereitungsgebet.**

<p><b>P</b> Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.</p> <p>1. Gepriesen sei Gott, der <b>Vater</b>, der Allmächtige. Amen.</p> <p>2. Gepriesen sei sein eingeborener <b>Sohn</b>, Jesus Christus, unser Herr. Amen.</p> <p>3. Gepriesen sei der <b>Heilige Geist</b>, der Tröster. Amen.</p> <p>Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.</p>	<p>بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ.</p> <p>1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ صَابِطِ الْكُلِّ، آمِينَ.</p> <p>2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينَ.</p> <p>3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُعَزِّي، آمِينَ.</p> <p>مَجْدًا وَإِكْرَامًا، وَإِكْرَامًا وَمَجْدًا، لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p>	<p>ΒΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ.</p> <p>1. ὙΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝ-ΤΟΚΡΑΤΩΡ : ἄμην.</p> <p>2. ὙΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΠΕΨΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΒΟΙΣ : ἄμην.</p> <p>3. ὙΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ἄμην.</p> <p>ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ : ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ : ἸΠΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ : ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ.</p>
---	--	--

- ❖ **Hier packt der Priester die heiligen Altargefäße aus dem Bündel aus, er legt sie auf dem Altar zurecht, nachdem er die Oberfläche jedes einzelnen Geräts mit einem trockenen Tuch abgewischt hat, und ordnet jedes Gerät an seinen Platz, den Kelch, die Patene, den Stern und den Eucharistielöffel und deckt jedes mit einem Velum ab, dabei betet er das folgende Gebet weiter:**

<sup>162</sup> siehe Glossar Seite 630

- ❖ *Nach dem Gebet wirft der Priester sich vor dem Altar nieder und küsst ihn.*
- ❖ *Jetzt beginnen die Stundengebete und zwar folgendermaßen:*
  1. *An allen Sonntagen des Jahres werden die Psalmen der dritten und sechsten Stunde zusammen gelesen und anschließend das Evangelium der jeweiligen Stunde vorgelesen.*
  2. *In der Fastenzeit sowie mittwochs und freitags werden die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gelesen, es folgen die Psalmen der sechsten und neunten Stunde zusammen sowie das Evangelium jeder Stunde.*
  3. *In der großen Fastenzeit und während der Jona-Fastenzeit werden die Psalmen der dritten, sechsten, neunten, elften und zwölften Stunde zusammen gelesen und danach das Evangelium jeder Stunde.*
  4. *Am Ende der Stundengebete sagt das Volk die „Einleitung des Glaubensbekenntnisses“ (Seite 63) und das Glaubensbekenntnis (Seite 64). Währenddessen vollzieht der Priester die Handwaschung.*

## ❖ 2.1.5. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde ❖

### 2.1.5.1. Agpeya - Die dritte Stunde – Das Evangelium

**P** Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (Joh 14, 26-31 und 15, 1-3), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

<sup>26</sup> Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

<sup>27</sup> Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt, gebe ich euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht.

<sup>28</sup> Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder zu euch zurück. Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.

<sup>29</sup> Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt.

<sup>30</sup> Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht,

<sup>31</sup> aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier.

<sup>1</sup> Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer.

<sup>2</sup> Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab, und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt.

<sup>3</sup> Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe.

Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. **Ehre sei Gott in Ewigkeit.**

**V** Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] <sup>163</sup> und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

Ten-ou-ooscht emmok o-  
Pi-echris-tos : nem Pek-  
joot en-aghatos: nem Pi-  
epnewma ethouab : ge  
[aki]\* ak-sooti emmon nai  
nan.

**ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΪΜΟΚ Ϊ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ  
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ  
[ΑΚΙ]\* ΑΚΩΨ ΪΜΟΝ ΝΑΙ  
ΝΑΝ.**

<sup>163</sup> geboren „**ΑΥΜΑΔΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΜ**“, gekreuzigt „**ΑΥΑΨΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.

**فُدَّاسِ بَاسِيلِيُوسِ – إِنْجِيلِ صَلَاةِ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ**

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إِنْجِيلِ مُعَلِّمِنَا مار يوحنا البَشِيرِ والتلميذ الطاهر، بَرَكَاتُهُ على جميعنا. آمين.

**مِنْ إِنْجِيلِ مُعَلِّمِنَا يُوْحَنَا ( 14 : 26 – 31 و 15 : 1 – 3 )**

**26** مَتَى جَاءَ الْمُعْزِي الرُّوحُ الْقُدُسُ، الَّذِي سَيُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيُذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا قُلْتُهُ لَكُمْ.

**27** سَلَامِي أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أَنَا أُعْطِيكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ. لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ وَلَا تَجْزَعُ.

**28** سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: إِنِّي أَمْضِي ثُمَّ آتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ بِأَنِّي أَمْضِي إِلَى الْآبِ، لِأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي.

**29** وَقَدْ قُلْتُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، حَتَّى مَتَى كَانَ تُؤْمِنُونَ.

**30** لَسْتُ أَكَلِّمُكُمْ كَلَامًا كَثِيرًا بَعْدُ. رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ آتٍ وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ.

**31** لَكِنْ لِكَيْ يَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أَحِبُّ أَبِي، وَكَمَا أَوْصَانِي أَبِي هَكَذَا أَفْعَلُ. قُومُوا نَنْطَلِقْ مِنْ هَهُنَا.

**1** أَنَا هُوَ الْكَرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ، وَأَبِي الْكَرَّامُ.

**2** كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يَقْطَعُهُ، وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِيهِ لِئَاتِي بِثَمَرٍ أَكْثَرَ.

**3** وَأَنْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْقِيَاءَ مِنْ أَجْلِ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُمْ بِهِ. اثْبُتُوا فِيَّ وَأَنَا أَيْضًا فِيكُمْ. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.**

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka [atajita] ua 5allas-tana, er7amna.*

ش نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ [أْتَيْتَ] <sup>164</sup> وَخَلَّصْتَنَا، اِرْحَمْنَا.

<sup>164</sup> وُلِدَتْ، اعْتَمَدَتْ، صُلِبَتْ، قُتِمَتْ

❖ **Dann betet der Priester:**

1. Deinen Heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt hast in der dritten Stunde, nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist! Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!

**V** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

2. Herr, du hast deinen Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt: nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter.

Wir bitten dich: erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, das Wort:

- einen aufrechten und lebensspendenden Geist,
- einen prophetischen Geist und Lauterkeit,
- einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Macht,

o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen; du erleuchtest ja jeden Menschen, der zur Welt kommt. Erbarme dich unser!

**V** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νην κε ἅι κε ις τοις ἔωνας των ἔωνων : ἁμην.**

3. Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens trägt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen.

Gepriesen sei der Herr, unser Gott,  
 gepriesen sei unser Herr Tag für Tag;  
 er bereitet uns den Weg,  
 denn er ist der Gott unseres Heils.

**V** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νην κε ἅι κε ις τοις ἔωνας των ἔωνων : ἁμην.**

❖ **ثم يصلي الكاهن:**

**1.** رُوحَكَ الْقُدُّوسُ يَا رَبِّ، الَّذِي أَرْسَلْتَهُ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعُهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ جَدِّدْهُ فِي أَحْشَائِنَا. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7  
al-kodos.*

**ش المجد للآب والابن والروح القدس.**

**2.** أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي أَرْسَلْتَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعْهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ نَسْأَلُكَ أَنْ تُجَدِّدْهُ فِي أَحْشَائِنَا يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ، الْكَلِمَةَ:

• رُوحًا مُسْتَقِيمًا وَمُخْبِيًّا،

• رُوحَ النُّبُوَّةِ وَالْعِفَّةِ،

• رُوحَ الْقِدَاسَةِ وَالْعَدَالَةِ وَالسُّلْطَةِ،

أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ ضِيَاءُ نَفُوسِنَا. يَا مَنْ يُضِيءُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-  
dohur, Amin.*

**ش الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.**

**3.** يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ هِيَ الْكَرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَامِلَةُ عَنْقُودَ الْحَيَاةِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَمْلُوءَةُ نِعْمَةً، مَعَ الرَّسُلِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ نَفُوسِنَا. مُبَارِكُ الرَّبِّ إِلَهُنَا. مُبَارِكُ الرَّبِّ يَوْمًا بِيَوْمٍ. يُهَيِّئْ طَرِيقَنَا لِأَنَّهُ إِلَهُ خَلَاصِنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-  
dohur, Amin.*

**ش الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.**

❖ **Dann betet ein Diakon:**

4. Himmlischer König, du Tröster,  
Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend,  
Schatz der Güte und Lebensspender,  
kehre gnädig ein und erfülle uns;  
reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger,  
und erlöse unsere Seelen.

**V** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

5. Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

**V** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ις τοῦς ἔωνας τῶν ἔνων ἰ ἄμην.**

6. So oft wir vor deinem heiligen Altar stehen,  
stehen wir wie im Himmel.  
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel; öffne uns das Tor des Erbarmens.

4. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَائِيُّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْمَالِيُّ الْكُلَّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَمُعْطِي الْحَيَاةِ، هَلُمَّ تَفَضَّلْ وَحِلِّ فِينَا. وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ أَيُّهَا الصَّالِحُ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7  
al-kodos.*

ش المجد للآب والابن والروح القدس.

5. كَمَا كُنْتَ مَعَ تَلَامِيذِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ وَأَعْطَيْتَهُمُ السَّلَامَ، هَلُمَّ أَيْضاً كُنْ مَعَنَا وَامْنَحْنَا سَلَامَكَ، وَخَلِّصْنَا، وَنَجِّ نَفُوسَنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-  
dohur, Amin.*

ش الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.

6. إِذَا مَا وَقَفْنَا فِي هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ نُحْسِبُ كَالْقِيَامِ فِي السَّمَاءِ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أَنْتِ هِيَ بَابُ السَّمَاءِ، افْتَحِي لَنَا بَابَ الرَّحْمَةِ.



## 2.1.5.2. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion)



### ❖ *Dann betet Volk:*

Heiliger Gott, Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher, **von der Jungfrau geboren:**  
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher, **gekreuzigt an unserer statt:**  
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher, **auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in  
den Himmel:**  
Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit  
und in alle Ewigkeit. Amen.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;  
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;  
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Herr, vergib uns unsere Sünden,  
Herr, vergib uns unsere Schuld,  
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes;  
heile sie um deines heiligen Namens willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.  
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an. Denn dein ist die Ehre,  
Verherrlichung und dreifache Huldigung.

Herr, erbarme dich,  
Herr, erbarme dich,  
Herr, segne uns. Amen.

**Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“**

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

**فُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسِ – الثَّلَاثُ تَقْدِيسَاتِ**

❖ **ثُمَّ يَصَلِّي الشَّعْبُ:**

❖ **قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْعَدْرَاءِ،**  
ارْحَمْنَا.

❖ **قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،** ارْحَمْنَا.

❖ **قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ**  
**إِلَى السَّمَوَاتِ،** ارْحَمْنَا.

المَجْدُ لَلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

❖ **أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،**

❖ **أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،**

❖ **أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا.**

❖ **يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،**

❖ **يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،**

❖ **يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا.**

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرَضَى شَعْبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

أَبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبُّ نِيحْ نُفُوسَهُمْ.

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

يَا الَّذِي بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ أَعِنَّا وَاقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.

لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسَ الْمُثَلَّثَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ. آمِينَ.

اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

❖ **يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 2).**

**2.1.5.3. Agpeya – Gegrüßt seist du!**

- ❖ Gegrüßt seist du!  
Wir bitten dich,  
du Heilige, voll der Gnade, immerwährend jungfräuliche  
Mutter Gottes und Mutter Christi,  
trage unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn,  
damit er unsere Sünden vergibt.
  
- ❖ Gegrüßt seist du!  
die uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren hat.  
Heilige Jungfrau, bitte für uns beim Herrn,  
damit er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergibt.
  
- ❖ Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes,  
treue Fürsprecherin des Menschengeschlechts,  
sei unsere Fürsprecherin vor Christus, den du geboren hast,  
damit er uns die Vergebung unserer Sünden gewährt.
  
- ❖ Gegrüßt seist du!  
Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit.  
Gegrüßt seist du!  
Stolz unseres Geschlechts, du hast uns den Emmanuel geboren.  
Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin,  
vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergibt.

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – السَّلَامُ لَكَ** ❖

❖ السَّلَامُ لَكَ،  
 نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْقَدِيسَةُ الْمُتَمَلِّئَةُ مَجْدًا، الْعَذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ،  
 وَالِدَةُ الْإِلَهِ، أُمُّ الْمَسِيحِ،  
 أَصْعِدِي صَلَوَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ الْحَبِيبِ، لِيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَتِّي وَوَلَدَتِ لَنَا النُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا،  
 الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ،  
 اسْأَلِي الرَّبَّ عَنَّا، لِيصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ نَفُوسِنَا،  
 وَيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ مَرِيْمُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ،  
 الْقَدِيسَةُ الشَّفِيعَةُ الْأَمِينَةُ لجنسِ الْبَشَرِيَّةِ،  
 اشْفَعِي فِيْنَا أَمَامَ الْمَسِيحِ الَّذِي وَوَلَدْتِهِ،  
 لِكِي يُنْعِمَ لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَكَ  
 أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ.  
 السَّلَامُ لِفَخْرِ جَنَسِنَا، وَوَلَدَتِ لَنَا عِمَّاؤُؤَيْلَ،  
 نَسْأَلُكَ أَذْكَرِنَا، أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمِنَةُ،  
 أَمَامَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



### 2.1.5.4. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium



**P** Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 5, 1-16), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

- <sup>1</sup> Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg.  
Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.
- <sup>2</sup> Dann begann er zu reden und lehrte sie.
- <sup>3</sup> Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich.
- <sup>4</sup> Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.
- <sup>5</sup> Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben.
- <sup>6</sup> Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit;  
denn sie werden satt werden.
- <sup>7</sup> Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden.
- <sup>8</sup> Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen.
- <sup>9</sup> Selig, die Frieden stiften;  
denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.
- <sup>10</sup> Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt  
werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.
- <sup>11</sup> Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft  
und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet.
- <sup>12</sup> Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein.  
Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt.
- <sup>13</sup> Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert,  
womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr;  
es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten.
- <sup>14</sup> Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem  
Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.
- <sup>15</sup> Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern  
man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus.
- <sup>16</sup> So soll euer Licht vor den Menschen leuchten,  
damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

**Ehre sei Gott in Ewigkeit.**

**V** Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen]<sup>165</sup> und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

**Ἰεσοῦωυτ ἱμοκ ὠ  
 Πιχριστος : νευ  
 Πεκιωτ ἡααθουα : νευ  
 Πιπνευμα εθουαβ : γε  
 [aki]\* ακσωτ ἱμον ναι  
 ναν.**

<sup>165</sup> geboren „**αγαακκ**“, getauft „**ακβιωωκ**“, gekreuzigt „**αγαωυκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

**فُدَّاسِ بَاسِيلِيُوسِ – إِنجِيلِ صَلَاةِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ**

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إِنجِيلِ مُعَلِّمِنَا مَارِ مَتَى الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ، بَرَكَاتُهُ عَلَى جَمِيعِنَا. آمِينَ.

**مِنْ إِنجِيلِ مُعَلِّمِنَا مَتَى ( 5 : 1 – 16 )**

- 1 فَلَمَّا أَبْصَرَ الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ، وَعِنْدَمَا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ.
- 2 فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا:
- 3 طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 4 طُوبَى لِلْحَزَانَى الْآنَ، لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
- 5 طُوبَى لِلوَدَعَاءِ، لِأَنَّهُمْ يَرْتُونُ الْأَرْضَ.
- 6 طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لِأَنَّهُمْ يُشْبِعُونَ.
- 7 طُوبَى لِلرَّحْمَاءِ، لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
- 8 طُوبَى لِلنَّفِيَّةِ قُلُوبُهُمْ، لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.
- 9 طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ، لِأَنَّهُمْ يُدْعَوْنَ أَبْنَاءَ اللَّهِ.
- 10 طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 11 طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي كَلَّ شَرِّ كَانِبِينَ.
- 12 اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَوَاتِ، لِأَنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَكُمْ.
- 13 أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ، فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لَا يَصْلُحُ بَعْدُ لشيءٍ، إِلَّا لِأَن يُطْرَحَ خَارِجًا وَتَدُوسُهُ النَّاسُ.
- 14 أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ كَانَتْ عَلَى جَبَلٍ،
- 15 وَلَا يُوقَدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ مِكْيَالٍ، بَلْ يَضَعُونَهُ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ فِي الْبَيْتِ.
- 16 هَكَذَا فَلْيُضِيءِ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ، فَيُتَمَجَّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.**

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka [atajita] ua 5allas-tana, er7amna.* **ش نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ [أَنْتَبِت] 166 وَخَلَّصْتَنَا، اِرْحَمْنَا.**

وُلِدَتْ، اعْتَمَدَتْ، صُلِبَتْ، قُتِمَتْ 166

❖ **Dann wird gebetet:**

1. Der du am sechsten Tage in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt wurdest wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte: Zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich rief zu Gott, er hat mich erhört. Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück, wende dich mir zu und erhöre mich, am Abend, am Morgen und am Mittag. Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.

**V** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω Πνευματι.**

2. Jesus Christus, unser Gott:

Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde.

Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet

und den Toten belebt durch deinen Tod:

den Menschen, den du mit deinen Händen geformt

hast und der in der Sünde starb.

Töte unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen.

Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deiner himmlischen Gesetze gemäß deiner Barmherzigkeit.

**V** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νην κε αι κε ις τους εωνας των εωνων : αμην.**

3. Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich zu dem, der von dir geboren ist, Mutter Gottes und Jungfrau, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an.

Du makellose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen; Er litt für uns, um uns zu erretten.

Wende dich uns eilends deiner Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend.

Hilf uns, Herr, Gott, unser Erlöser, um deines ruhmvollen Namens willen.

Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um deines heiligen Namens willen.

**V** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νην κε αι κε ις τους εωνας των εωνων : αμην.**

❖ **ثُمَّ يَقُولُ الْمُصَلِّي:**

**1.** يا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ، وَفِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا أَبُونَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ. مَرَّقَ صَكَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجَّنَا. أَنَا صَرَخْتُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّبِّ سَمِعَنِي. اللَّهُمَّ اسْتَجِبْ صَلَاتِي، وَلَا تَرْفُضْ طِلْبَتِي. التَّفَّتْ إِلَيَّ وَاسْمَعَنِي عَشِيَّةً، وَبَاكِرًا، وَوَقْتَ الظُّهْرِ. كَلَامِي أَقُولُهُ، فَيَسْمَعُ صَوْتِي، وَيُخَلِّصُ نَفْسِي بِسَلَامٍ.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7  
al-kodos.*

**ش المجد للآب والابن والروح القدس.**

**2.** يا يَسُوعَ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، وَقَتَلْتَ الْخَطِيئَةَ بِالْخَشْبَةِ، وَأَحْيَيْتَ الْمَيِّتَ بِمَوْتِكَ، الَّذِي هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي خَلَقْتَهُ بِيَدَيْكَ، الَّذِي مَاتَ بِالْخَطِيئَةِ. اقْتُلْ أَوْجَاعَنَا بِآلامِكَ الشَّافِيَةِ الْمُحْيِيَةِ، وَبِالْمَسَامِيرِ الَّتِي سُمِّرْتَ بِهَا. أَنْقِذْ عُقُولَنَا مِنْ طَيَّاشَةِ الْأَعْمَالِ الْهَيُولِيَّةِ <sup>167</sup>، وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةِ، إِلَى تَذَكَارِ أَحْكَامِكَ السَّمَائِيَّةِ، كَرَأْفَتِكَ.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-  
dohur, Amin.*

**ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.**

**3.** إِذْ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ، وَلَا حُجَّةٌ وَلَا مَعْدِرَةٌ، مِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَنَحْنُ بِكَ نَتَوَسَّلُ إِلَى الَّذِي وُلِدَ مِنْكَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ. لِأَنَّ كَثِيرَةً هِيَ شَفَاعَتُكَ. قُوَّةٌ وَمَقْبُولَةٌ عِنْدَ مُخْلِصِنَا. أَيُّهَا الْأُمُّ الطَّاهِرَةُ، لَا تَرْفُضِي الْخَطَاةَ مِنْ شَفَاعَتِكَ عِنْدَ الَّذِي وَلَدْتِهِ، لِأَنَّهُ رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنا لِكَيْ يُنْقِذَنَا، فَلْتُدْرِكْنَا رَأْفَتُكَ سَرِيعًا، لِأَنَّنا قَدْ تَمَسَكْنَا جِدًّا. أَعِنَّا يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ نَجِّنَا، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-  
dohur, Amin.*

**ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمين.**

الأعمال الجسديَّة الماديَّة 167

4. Du hast Erlösung geschaffen in der Mitte der Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker dir zu: Ehre sei dir, o Herr!

**V** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

5. Wir huldigen deiner unbefleckten Person, du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott, denn dir hat es gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien.

Wir rufen zu dir und danken dir, denn du hast alle mit Freuden erfüllt, o Erlöser, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei dir, o Herr!

**V** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νην κε ἅ κε ις τοις ἐὼνας των ἐὼνων ἰ ἄμην.**

6. Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes; wir preisen dich, denn durch das Kreuz deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet.

Tote waren wir, doch wir wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhielten die Freude des ersten Paradieses.

Daher ehren wir in Dankbarkeit den Christus, unseren Gott, denn er ist mächtig.

❖ **Es folgt**

1. **die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (Seite 63).**
2. **das Glaubensbekenntnis (Seite 64).**
3. **41 Mal „Herr erbarme dich“ / „Kyrie eleison“.**
4. **„Heilig, heilig, heilig“ (Sanctus):**

**V** Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen <sup>168</sup>, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, Vater, Allmächtiger, erbarme dich unser, Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

<sup>168</sup> Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

4. صَنَعْتَ خَلَاصاً فِي وَسْطِ الْأَرْضِ كُلِّهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، عِنْدَمَا بَسَطْتَ يَدَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ عَلَى الصَّلِيبِ. فَلِهَذَا كُلُّ الْأُمَّمِ تَصْرُخُ قَائِلَةً: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

ش المجد للآب والابن والروح القدس. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. نَسْجُدُ لَشَخْصِكَ غَيْرِ الْفَاسِدِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. لِأَنَّ بِمَشِيئَتِكَ سُرِرْتَ أَنْ تَصْعَدَ عَلَى الصَّلِيبِ، لِنُتَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدْوِ. نَصْرُخُ إِلَيْكَ وَنَشْكُرُكَ، لِأَنَّكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحاً أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، لَمَّا أُتَيْتَ لِنُتَعِينَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهور، آمين. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. أَنْتِ هِيَ الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةً يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ. نُطَوِّبُكَ، لِأَنَّ مِنْ قَبْلِ صَلِيبِ ابْنِكَ انْهَبَطَ الْجَحِيمُ وَبَطَلَ الْمَوْتُ. أَمْوَاتاً كُنَّا فَنَهَضْنَا، وَاسْتَحَقَّقْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَنَلْنَا نَعِيمَ الْفِرْدَوْسِ الْأَوَّلِ. مِنْ أَجْلِ هَذَا نُمَجِّدُ بِشُكْرِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، لِأَنَّهُ قَوِيٌّ.

❖ هنا تُقال

❖ نعظّمك يا أمّ النور .. (صفحة 63)

❖ وقانون الإيمان "بالحقيقة نؤمن بإله واحد .." (صفحة 64)

❖ ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم" 41 مرة.

ش قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ الصَّابَاوُوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ. اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا النَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ كُنْ مَعَنَا. لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا، وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ. حِلِّ وَاعْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنِ سَيِّئَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَا بِإِرَادَتِنَا، وَالَّتِي صَنَعْنَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي فَعَلْنَا بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي فَعَلْنَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ. يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. كَرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

اجعلنا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 2).

### 2.1.6. Die Auswahl des Lammbrottes

- ❖ *Der Priester wäscht seine Hände dreimal, beim ersten Mal spricht er den Psalm 50 LXX <sup>[51]</sup>, 9*
- ❖ *Beim zweiten Mal spricht er den Psalm 50 LXX <sup>[51]</sup>, 10*
- ❖ *Beim dritten Mal spricht er den Psalm 25 LXX <sup>[26]</sup>, 6-7*
  
- ❖ *Der Priester tupft seine Hände ab mit einem reinen weißen Leinen. Bei der Lammbrotwahl steht der Priester auf der Altarschwelle nach Westen gewendet, ein Velum aus Seide in den Händen.*
- ❖ *Die Lammbrote und ein Gefäß mit Wein werden ihm dargeboten. Der Priester prüft die Gaben gründlich. Die Lammbrote werden stets in ungerader Zahl angeboten, drei, fünf, sieben, usw.*
- ❖ *Ein Diakon neben dem Priester hält ein Seidentuch in der rechten Hand bereit, mit der er das Weingefäß hält, in der Linken hält er eine Kerze, mit deren Lichtschein der Priester die Gaben prüft.*
- ❖ *Der Priester wählt das Lamm aus, ein makellooses Brot aus den Opfern, nachdem er alle Brote gesegnet hat im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Er hält das Lammbrot auf der linken Hand und salbt es mit der rechten oben und unten. Dabei spricht er folgendes Gebet:*
  
- ❖ *Dann gedenkt er all derer, derer er gedenken möchte, besonderes derjenigen, die ihn gebeten haben ihrer zu gedenken, aller Christen, ins besondere auch seiner Familie und Verwandten. Er spricht:*

## 2.1.7. Die Lammprozession

- ❖ **Wenn das Gebet beendet und aller gedacht ist, wickelt er das Lammbrot in ein Seidentuch und hebt es über seinen Kopf und steht vor dem Heiligtum mit dem Blick gegen Westen. Der Diakon erhebt ebenso das Weingefäß, das mit einem Seidentuch gehütet ist, dabei steht er hinter dem Priester. Vor beiden steht je ein Diakon mit einer brennenden Kerze, sie alle umschreiten den Altar einmal.**

**P** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre <sup>169</sup> der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist <sup>170</sup>.

مَجْدًا وَإِكْرَامًا، وَإِكْرَامًا وَمَجْدًا،  
 الْآبِ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ، وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،  
 ΟΥΨΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ : ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΨΟΥ :  
 Ἰηπανὰσιὰ Τριας : Φιωτ Νεμ Πωρηι Νεμ  
 Πίπνευμα ἔθογαβ.

Friede und Wachstum <sup>171</sup> der Kirche Gottes <sup>172</sup>, der einen <sup>173</sup>, einzigen, heiligen <sup>174</sup> universalen <sup>175</sup> und apostolischen <sup>176</sup> Kirche. Amen <sup>177</sup>.

سَلامًا وَبُنْيَانًا لِكَنِيسَةِ اللَّهِ  
 الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ  
 الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ، آمِينَ.  
 ΟΥΘΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΚΩΤ  
 ἔχεν ἴοτι ἡμαγατς  
 ἔθογαβ ἡκαθολικη  
 ἡἀποστολικη ἡεκκλη-  
 σιὰ ἡτε Φνοτη: ἄμην.

Gedenke, o Herr,

❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,

❖ derer, für die sie dargebracht werden und

❖ derer, durch die sie dargebracht werden.

Gib ihnen allen den himmlischen Lohn <sup>178</sup>.

أَنْكُرِ يَا رَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ  
 هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ  
 عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ  
 بِوَأَسْطِهِمْ، أَعْطِهِمْ كُلَّهُمْ  
 الْأَجْرَ الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ.  
 Ἀριφμεγι Πβοις ἡνη-  
 ἔτατινι νακ ἔδοτη  
 ἡηαιλωρον : Νεμ  
 ἡηἔτατένοτ ἔχωοτ :  
 Νεμ ἡηἔτατένοτ  
 ἔβολαγίτοτοτ : μοι  
 ἡωοτ τηροτ ἡπιβεχε πι  
 ἔβολαθεν ἡιφιοτι.

- ❖ **Priester und Diakone umschreiten das Heiligtum, dabei singen die Diakone:**

**D** Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben. Herr erbarme dich.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ  
 الْمُقَدَّسَةِ الْكَرِيمَةِ، وَتَقَدِّمَاتِنَا  
 وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.  
 يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.  
 Προσευχασθε ἕπερ  
 των ἁσιων τιμιων  
 λωρων τουτων κε  
 οθσιων ἡμων κε προσ-  
 φερωντων.  
 Κυριε ελεησον.

<sup>169</sup> Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

<sup>170</sup> Mt 28, 19

<sup>171</sup> Apg 9, 31; 1.Kor 14, 3-5; 12; 26; Eph 4, 16

<sup>172</sup> Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

<sup>173</sup> 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

<sup>174</sup> Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

<sup>175</sup> Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11

<sup>176</sup> Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28

<sup>177</sup> Ps 105 LXX <sup>[106]</sup>, 48; Gal 1, 5; Phil 4, 20

<sup>178</sup> Mt 5, 12; 10, 42

❖ **Der Priester spricht still:**

**P (Still)** Gedenke, o Herr, derer, die uns angefleht haben, ihrer in unseren Gebeten und Fürbitten zu gedenken. Möge der Herr in seinem Reich, das im Himmel ist, ihrer gedenken

179

(سِرًّا) أَذْكَرُ يَا رَبُّ كُلَّ الَّذِينَ  
أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي  
سُؤَالَاتِنَا وَطَلْبَاتِنَا، الرَّبُّ  
يَذْكُرُهُمْ فِي مَلَكُوتِهِ الَّذِي فِي  
السَّمَوَاتِ.

Ἀριφμετι Πβοις ἰοτον  
νιβεν ἔτα τρονζεν ναν  
ἔερποτμετι δεν νεντχο  
νεμ νεντωβζ : Πβοις  
εφεερποτμετι δεν  
τετμετοτρο ετ δεν  
νιφνοτι.

## ❖ 2.1.8. Die Hymne „Dies ist der Tag“ ❖

❖ **Das Volk singt den Antwortgesang samstags, sonntags (außer an Samstagen und Sonntagen in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest), an den Herrenfesten, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Festtagen aus dem Psalm 117 LXX [118], 24 -26:**

**V** Halleluja <sup>180</sup>. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Lasst uns jubeln und uns freuen an ihm. Herr, rette uns, o Herr, ebne unsere Wege <sup>181</sup>. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn <sup>182</sup>. Halleluja.

هَلِّلِيلُويَا، هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي  
صَنَعَهُ الرَّبُّ، فَلْنَفْرَحْ وَنُبْتَهِجْ  
فِيهِ، يَا رَبُّ خَلِّصْنَا، يَا رَبُّ  
سَهِّلْ سُبُلَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ، هَلِّلِيلُويَا.

Ἀλληλοτιὰ : φαι πε  
πιεχοοτ ἔτα Πβοις  
θαμιότ : μαρεθεληλ  
ἵτενοτνοτ ἰμμον  
ἵδηττ : ὦ Πβοις  
ἐκἐναζμεν ὦ Πβοις  
ἐκἐσοττεν νενμωιτ :  
ἕμαρωοττ ἵχε  
φνεθνοτ δεν φραν  
ἰΠβοις : Ἀλληλοτιὰ.

## ❖ 2.1.9. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“ ❖

❖ **An Wochentagen jedes Fastens (von Montag bis Freitag), und auch samstags und sonntags in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (ausgenommen die Tage des großen heiligen Fastens und des Jonasfastens), wird der folgende Psalm 75 LXX [76], 10 gesungen:**

**V** Halleluja. Die Gedanken der Menschen bekennen sich zu dir, Herr. Jeder Gedanke feiert dich.

هَلِّلِيلُويَا، إِنَّ فِكْرَ الْإِنْسَانِ  
يَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ، وَبِقِيَّةِ  
الْفِكْرِ تُعَيِّدُ لَكَ.

Ἀλληλοτιὰ : χε φμετι  
ἵοτρωμ εφε-οτωνηζ  
νακ ἐβολ Πβοις : οτοζ  
ἵπωχπ ἵτε οτμετι  
εφεερψαι νακ.

Nimm die Opfertgaben und die Gaben an! Halleluja.

الذَّبَائِحِ وَالتَّقَدِمَاتِ اقبلها  
إِلَيْكَ، هَلِّلِيلُويَا.

Πιροτσιὰ ἵπροςφορα  
ψοποτ ἔροκ :  
Ἀλληλοτιὰ.

<sup>179</sup> Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18

<sup>180</sup> Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6

<sup>181</sup> Ps 117 LXX [118], 25: Wörtlich: O Herr rette doch! O Herr gib doch guten Erfolg.

<sup>182</sup> Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13



### 2.1.10. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“



- ❖ *An Wochentagen (montags bis freitags, außer samstags und sonntags) der großen Fastenzeit vor dem Osterfest und an den drei Tagen des Jonasfastens werden die folgenden Psalmen gesungen: 42 LXX <sup>[43]</sup>, 4 und 130 LXX <sup>[131]</sup>, 3:*

V Halleluja. Ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.

هَلِّلِيْلُويَا، أَدْخُلُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ  
تَجَاهُ وَجْهِ اللَّهِ الَّذِي يُفْرِحُ  
شَبَابِي، أَعْتَرِفُ لَكَ يَا اللَّهُ  
إِلَهِي بِقِيَاثَارَةٍ،

ΔΔΔΛΛΛΟΥΙΑ: ΕΙΕΙ ΕΔΟΧΗ  
ΨΑ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΥ  
ΗΤΕ ΦΝΟΥΤ : ΝΑΖΡΕΝ  
ΠΡΟ ΑΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦ  
Τ ΑΠΟΥΝΟΥ ΗΤΕ ΤΑ  
ΜΕΤΑΛΟΥ : ΤΝΑΟΥΩΝΖ  
ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΦΝΟΥΤ ΠΑ  
ΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΚΤΘΑΡΑ  
ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΒΟΙΣ ΗΔΑΥΙΔ  
ΝΕΜ ΤΕΜΕΤΡΕΜΡΑΨΥ ΤΗΡΣ  
: ΔΔΔΛΛΛΟΥΙΑ.

Denke, Herr, an David und an seine ganze Sanftmut. Halleluja.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دِعْتِهِ،  
هَلِّلِيْلُويَا.

- ❖ *Wenn der Priester die Altarprozession zu Ende geführt hat, steht er an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, legt das Lamm Brot auf seine linke Hand, verbeugt sein Haupt in Richtung seiner Brüder, der Priester, und bittet sie um den Segen, dann wendet er sich zu den Gaben, nähert das Weingefäß, das in der Hand des Diakons mit einem Seidentuch gehalten ist, dem Lamm Brot an,*



### 2.1.11. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben



- ❖ *Er segnet beide in Kreuzform mit der bekannten dreimaligen Segnung wie gewohnt: Dann beginnt er wie folgt:*

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.

بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ.

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΑΦΨΙΩΤ ΝΕΜ  
ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ  
ΝΟΥΩΤ.

- ❖ *Bei der ersten Segnung spricht er:*

P 1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.

1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ ضَاطِبُ  
الْكُلِّ، آمِينَ.

ΨΕΜΑΡΨΟΥΤ ΗΧΕ  
ΦΝΟΥΤ ΦΨΙΩΤ ΠΙΠΑΝ-  
ΤΟΥΚΡΑΤΨΡ : ΑΜΗΝ.

D Amen.

ΑΜΗΝ. ΔΔΔΛΛΛ.

- ❖ *Bei der zweiten Segnung spricht er:*

P 2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.

2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينَ.

ΨΕΜΑΡΨΟΥΤ ΗΧΕ  
ΠΕΨΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ΗΨΗΡΙ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΠΕΝΒΟΙΣ : ΑΜΗΝ.

D Amen.

ΑΜΗΝ. ΔΔΔΛΛΛ.

- ❖ *Bei der dritten Segnung spricht er:*

P 2. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.

3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ  
الْمُعَزِّي، آمِينَ.

ΨΕΜΑΡΨΟΥΤ ΗΧΕ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
ΑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΑΜΗΝ.

D Amen.

ΑΜΗΝ. ΔΔΔΛΛΛ.



## 2.1.12. „Einer ist der heilige Vater“



- ❖ *Der Priester gießt den Wein in den Kelch, dazu ein Drittel Wasser (nicht mehr als ein Drittel der Menge Wein, es kann weniger sein bis zu einem Viertel). Der Diakon sagt nach jeder der drei Segnungen „Amen“. Dann spricht der Diakon das folgende Gebet, an dessen Ende ein Abschnitt vom Psalm 116 steht:*

**D** Einer ist der Heilige Vater. واحدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ، واحدٌ **Ις Πατηρ ἅγιος : ις**  
 Einer ist der Heilige Sohn. هو الابنُ القُدُّوسُ، واحدٌ هو **Υιος ἅγιος : εν**  
 Einer ist der Heilige Geist. هو الروحُ القُدُّوسُ، آمينٌ. مُباركٌ **Πνευμα ἅγιον : ἄμην :**  
 Amen. Gepriesen sei der الرَّبُّ الإلهُ إلى الأبدِ، آمينٌ. **εὐλογητός Κυριος ὁ**  
 Herr, Gott in alle Ewigkeiten.  **Θεος ις τους ἑῶνας :**  
 Amen.  **ἄμην.**

❖ **Psalm 116 LXX [117] , 1-2**

Lobt den Herrn, alle Völkernschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.

**Πιεθος τηροτ ἑμοτ**  
**ἑΠβοις : μαροτῆμοτ**  
**ἑροτ ἠχε νιλαος τηροτ**  
**: χε ἄ περηναι ταχρο**  
**ἑρρηι ἑχων : οτορ**  
**ἑμεομηι ἠτε Πβοις**  
**ἑποπ ἑπα ἑνερ : ἄμην**  
**ἄλληλοτῆα.**

**يا جميع الأمم باركوا الرب،**  
**ولتباركهُ جميع الشعوب، لأنَّ**  
**رحمته ثبتت علينا، وحقُّ الربِّ**  
**يدومُ إلى الأبدِ، آمينٌ.**  
**هَلِّيلُويا.**

- ❖ *Der Diakon kann auch den folgenden Gesang sprechen (an den großen Herrenfeste der Geburt, Taufe und Auferstehung Christi):*

**D** Amen. Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. آمينٌ. واحدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ، واحدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ، واحدٌ هو الروحُ القُدُّوسُ، آمينٌ. **Ἄμην : ις Πατηρ ἅγιος**  
 **: ις Υιος ἅγιος : εν**  
 **Πνευμα ἅγιον : ἄμην.**

❖ **Psalm 109 LXX [110] , 3**

**D** Mit dir ist die Herrschaft am Tag deiner Macht im Glanz der Heiligen; aus dem Leib habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern.

**Сἑποп немак ἠχε**  
**ἑαρχηи ден п̄ε̄роот ἠτε**  
**текχοи ден ἑοτῶνι**  
**ἠτε н̄е̄θοгав : ἑβολ-**  
**ден ἑнечи δαχωч**  
**ἕπισιοτ ἠτε гал̄а-т-**  
**оот̄и : ἄнок ай̄ѣок.**

**معك الرياسة في يوم قوتك في**  
**بهاء القديسين من البطن قبل**  
**كوكب الصبح ولدتك.**

❖ **Psalm 109 LXX [110] , 4**

**D** Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

**أقسم الربُّ ولنَّ يندم، أنتَ هو**  
**الكاهن إلى الأبدِ، على رتبة**  
**ملكِي صادق.**

**Ἄσἑωρκ ἠχε Πβοις**  
**οτορ ἠνεχοτῶμ ἠἑθηνч**  
**: χε ἠθοκ πε ἑοτῆв ἑπα**  
**ἑνερ : κατὰ ἑταχις**  
**ἕμελχισεδεκ.**

- ❖ **Dann folgt:**

**D** (unser heiliger Vater, das Priesteroberhaupt)<sup>3</sup>, Papst Abba (..).  
 يا أبانا القديس رئيس الكهنة (Πενιωτ ἑσοταβ ἡραρχιέρης) παπα (البابا الأنبا (..)).  
 3 (αββα (..)).

❖ **Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

**D** Und sein Teilhaber am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).  
 وشريكه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) المكرّم الأنبا (..).  
 Νεμ περκεύφην ἡλιτοτρως πενωτ ἡεπισκοπος (αμντροπολιτης) αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

**D** Und seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).  
 وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة) / المطارنة) الحاضرين معنا.  
 Νεμ περκεύφην ἡλιτοτρως πενωτ ἡεπισκοπος (αμντροπολιτης) ηηετχη νεμαν.

❖ **Dann wird fortgesetzt mit:**

**D** Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.  
 إله السماء يُثَبِّتُهُ / يُثَبِّتُهُمَا / عَلَى كُرْسِيِّهِ (كُرْسِيِّهِمَا) / سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.  
 Φνωτ ἡτε ἑεταχροϋ (εεεταχροϋ) εχεν πεφθρονος (νοϋθρονος) : ἡεαμμηϋ ἡρομπι νεμ εαησχοϋ ἡειρημικον.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ (أَعْدَائِهِمَا / أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ قَدَمَيْهِ (أَقْدَامِهِمَا / أَقْدَامِهِمْ) سَرِيعًا.  
 Πτεφθεβιο ἡνεφχαχι (ἡνοϋχαχι) τηροϋ σαπεσχη ἡνεφβαλαϋχ (ἡνοϋβαλαϋχ) ἡχωλεμ.

Bittet zu Christus für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا لِيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامِ كَعْظِيمِ رَحْمَتِهِ.  
 Ἰωβε εΠιχριστος εεϋρη εχωη : ἡτεφχα νεηνοβι ηαν εβολ εεν οϋειρηνη κατα πεφμηϋ ἡηαι.

Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.

مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهِ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.  
 Ευλοσητος Κυριος οθεος ις τοϋς εωνας αμην.

❖ **Psalm 116 LXX [117], 1-2**

Lobt den Herrn, alle Völkernschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.

يا جميع الأمم باركوا الرب، ولتباركهُ جميع الشعوب، لأنَّ رَحْمَتَهُ ثَبَّتَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. هَلِّلِيلُيَا.  
 Νιεθνος τηροϋ εμοϋ εΠβοις : μαροϋεμοϋ εροϋ ἡεηε ηιλαος τηροϋ : εε α πεφηαι ταχρο εεϋρη εχωη : οροε ημεθμη ἡτε Πβοις ψοπ ψα εηεε : αμην αλληλοϋα.

**V** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Halleluja.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ هَلِّلِيلُيَا.

**Δοξα Πατρι κε Υἱῷ  
κε ἁγίῳ Πνευματι : κε  
νην κε ἅι κε ις τους  
ἐῶνας των ἐῶνων :  
ἀμην Ἀλληλοῦν.**

❖ **Währenddessen legt der Priester das Lamm Brot in die Patene, in der sich ein Velum aus Seide befindet. Dabei spricht er:**

**P** **(Still)** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا  
وَمَجْدًا، لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ، الْآبِ  
وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ  
كُلِّهَا، آمِينَ.

Οὔτως νευ οὔταιο :  
οὔταιο νευ οὔτως :  
ἡτπανὰγια Τριας :  
Φιωτ νευ Πωρη νευ  
Πιπνευμα ἐθουαβ.  
Ϝνοτ νευ ἡσχοτ νιβεν  
νευ ψα ἐνεε, ἡτε  
νιἐνεε, τηροτ : ἀμην.

❖ **Der Priester gießt den Wein in den Kelch, lässt die Flasche gut abtropfen wie bereits erklärt. Das dazugegebene Wasser soll nicht mehr als ein Drittel und nicht weniger als ein Zehntel der Weinmenge im Kelch betragen. Der Priester reinigt die Öffnung mit einem weißen Tuch und gibt es dem Diakon, der es wegträgt.**



**V Herr erbarme dich.**

**Κυριε ελεησον.**  
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.

**P** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger <sup>186</sup>, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus <sup>187</sup>,

Αἴηα τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ τοῦ χριστοῦ. **Φνηβ Πβοις Φνοϋτ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἰΠενβοις ογορ Πεννοϋτ ογορ Πενσωτηρ Ιησουτς Πιχριστοσ.**

wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,

Τενωεπερμωτ ἡτοτκ κατα εωβ νιβεν : νεν εοβε εωβ νιβεν : νεν δεν εωβ νιβεν.

denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

Χε ακερσκεπαζιν εχων : ακερβοηοιν ερον : ακαρεζ ερον : ακωοπτεν εροκ : ακϋ-λσο ερον : ακϋτοτεν : ακεντεν ωα εερηι εταιογνοϋ θαι.

**D** Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten.

Αυβρ εινα ἡτε Φνοϋτ ναι ναι : ἡτεϋ-ωενεητ δαρον : ἡτεϋ-σωτεμ ερον : ἡτεϋ-ερβοηοιν ερον : ἡτεϋβι ηηητσο νεν νιτωβρ ἡτε νη εθοταβ ἡταϋ : ἡτοτοϋ εερηι εχων επιδταθον ησχοϋ νιβεν.

Und uns würdig mache, die Teilhabe an seinen heiligen, gesegneten Sakramenten zu erlangen \* zur Vergebung unserer Sünden <sup>188</sup>.

Πτεϋαιτεν νενπωα εορενβι εβολ δεν ϋκοι-νωηια ἡτε νενμυστη-ριον εθοταβ ετςμαρω-οϋτ \* επιχω εβολ ἡτε νεννοβι.

**\* Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:**

**D** Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).

ἡτεϋαρεζ επωνδ νεν ἡταεο ερατϋ ἡπενιωτ ετταινοϋτ ηαρχι-ερετς παπα αββα (..) νεν πεϋκεϋφηρ ἡλι-τοϋρσο πενιωτ ἡεπισκοποσ (μηντρο-πολιτησ) αββα (..).

<sup>186</sup> Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

<sup>187</sup> 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

<sup>188</sup> Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

**D** Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ  
[الرَّسُولِيَّةِ] آبَائِنَا (الْأَسَاقِفَةَ  
/ (المطارنة) الكائنين معنا.

Νεμ νεγκεύφην ἡλι-  
τοτρος νεμιοϋ ἡἐπισ-  
κοπος) ἡμντροπολι-  
της νηετχη νεμαν.

**V** Herr erbarme dich

Κυριε ελεησον.  
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.

**P** Darum bitten wir dich und erlehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ  
مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،  
إِمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا الْيَوْمَ  
وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا  
بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ.

Εθε φαι τεπτηρο οροζ  
τεπτωβζ ἡτεκ-  
μεταζαθος πιμαρωμι  
: μηις παν εθρενχωκ  
εβολζ ἡπαικεεζοοϋ  
εθογαβ φαι : νεμ  
νιεζοοϋ τηροϋ ἡτε  
πενωνδ : δεν ζιρηνη  
νιβεν νεμ τεκζοϋ.

Jeden Neid,  
jede Versuchung,  
alle Werke des Satans,  
die Nachstellungen böser  
Menschen und das  
Hervorkommen von  
Feinden, verborgen oder  
offenkundig,

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ  
فِعْلِ الشَّيْطَانِ، وَمَوَامِرَةِ  
النَّاسِ الْأَشْرَارِ، وَقِيَامِ  
الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ وَالظَّاهِرِينَ.

Φθονος νιβεν :  
πιρασμος νιβεν :  
ενεργια νιβεν ἡτε  
ἡσατανας : ἡσοβνι ἡτε  
ζαρηωμι ετζωοϋ νεμ  
ἡπτωνϋ εἡπωωι ἡτε  
ζαμηχαχι νηετχηπ νεμ  
νηεθοϋωνζ εβολζ.

❖ **Der Priester bekreuzigt sich und verbeugt sich Richtung Osten, während er spricht:**

**P** halte fern von uns

Αλιτοϋ εβολζ ζαρον.  
إنزعها عنا.

❖ **Der Priester wendet sich zum Westen um und bekreuzigt das Volk, während er spricht (Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, bekreuzigt er das Volk und spricht):**

**P** und von deinem ganzen Volk

وَعَنْ سَائِرِ شَعْبِكَ.  
Νεμ εβολζα πεκλαος  
τηρηϋ.

❖ **Der Priester wendet sich zum Osten und bekreuzigt das Heiligtum, während er spricht:**

**P** Und von diesem Tisch.  
Und von diesem deinem  
heiligen Ort <sup>189</sup>.

وَعَنْ هَذِهِ الْمَائِدَةِ. وَعَنْ  
مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ هَذَا.  
Νεμ εβολζα ται  
τραπεζα θαι.  
Νεμ εβολζα παμμα  
εθογαβ ἡτακ φαι.

❖ **Der Priester setzt das Gebet fort:**

<sup>189</sup> In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Νεμ εβολζα παμμοναστηριον εθογαβ ἡτακ φαι“.

(في الأديرة: وعن ديرك المقدس هذا)

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes <sup>190</sup> zu treten.

وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ، فَأَرْزُقْنَا يَا هَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبِ، وَعَلَى كُلِّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΛΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΡΜΙ ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚ† ΜΠΙΕΡΩΥΥΙ ΝΑΝ : ΕΞΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ †ΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

P (Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen <sup>191</sup>.

ΟΥΤΟΣ ἰΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus <sup>192</sup>.

بِالنِّعْمَةِ وَالرِّفَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ΒΕΝ ΠΙΖΜΟΥΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ †ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ†: ΟΥΤΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen <sup>193</sup>.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدْسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠ-ΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΤΟΣ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. †ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

❖ **Nach dem Dankgebet singt das Volk diesen Gesang mit gewöhnlicher jährlicher Melodie <sup>194</sup>:**

V Erlöst. Amen. Und mit deinem Geiste. **ΧΩΘΙΣ ΑΜΗΝ : ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.**

<sup>190</sup> Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

<sup>191</sup> Mt 6, 13

<sup>192</sup> 2.Petr 1, 11

<sup>193</sup> 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

<sup>194</sup> Im Jonasfasten und in der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest wird der Gesang „ΧΩΘΙΣ ΑΜΗΝ“ nicht gesungen, sondern gesprochen. Danach wird ein Teil aus dem Psalm 86 LXX (Agpeya, sechste Stunde) „Νεφσεν†“ gesungen. Der Priester betet die Bittgebete „Κλινωμεν“ Seite 531.

لكن في صوم نينوى وأيام الصوم الأربعين المقدس دون سبوتيه وأحاده لا تُقال **ΧΩΘΙΣ ΑΜΗΝ** بل بالمختصر المعروف، وبعدها **Νεφσεν†** الخ. وهي جزء من المزمور 86. ثم يقول الكاهن **Κλινωμεν** الثلاثة (صفحة 531)



## ❖ 2.1.15. Die Absolution der Dienenden „Νεκὲβιακ“ ❖

❖ Während der Zelebrant die Absolution der Dienenden spricht, segnet er alle Dienenden, das Volk und sich selbst fünfmal mit dem Zeichen des Kreuzes.

1. Nach Osten schauend: die dienenden Priester einmal mit dem Kreuz,
2. Nach Osten schauend: die Diakone einmal mit dem Kreuz,
3. Nach Norden schauend: die Diener im Chor,
4. Nach Westen schauend: das Volk,
5. Nach Osten gewendet sich selbst gibt er den Segen.

P Deine Diener an diesem Tag, عبيدك خُدَامُ هذا اليوم. Νεκὲβιακ ἡρεσσημῶι ἡτε πατέρου φαι.

1. **Erstens: Der Zelebrant bekreuzigt die mit-zelebrierenden Priester Richtung Osten einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.**

1. Wenn nur ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:

P Der Erzpriester, القُمُصُ. Πιρμζουμενος.

2. Wenn nur ein Priester anwesend ist, spricht er:

P Der Priester (1), القِسُّ. Πιπρεβντερος.

3. Wenn mehr als ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:

P Die Erzpriester, القمامصةُ. Πιρμζουμενος.

4. Wenn mehr als ein Priester anwesend ist, spricht er:

P Die Priester, القُسوسُ. Πιπρεβντερος.

2. **Zweitens: Der Zelebrant bekreuzigt die Diakone einmal in Richtung Osten.**

5. Wenn nur ein Diakon anwesend ist, spricht er:

P Der Diakon, والشماسُ. Νεμ πιδιᾶκων.

6. Wenn mehr als ein Diakon anwesend ist, spricht er:

P Die Diakone, والشمامسةُ. Νεμ πιδιᾶκων.

3. **Drittens: Der Zelebrant wendet sich nach Norden und bekreuzigt einmal die übrigen Diakone vor ihm und die Diakone, die im inneren Chor stehen und spricht:**

P Kleriker, والإكليروسُ. Νεμ πικληρος.

4. **Viertens: Der Zelebrant wendet sich nach Westen und bekreuzigt das Volk und spricht:**

P das ganze Volk, وكلُّ الشعبِ. Νεμ πιλαος τηρϕ.

5. **Fünftens: Der Zelebrant wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt sich selbst und spricht:**

P und ich Schwacher, وضعفي. Νεμ ταμετχωβ.

❖ **Er spricht weiter:**

**P** seien alle losgesprochen durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

يكونون مُحالينَ مِنْ فَمِ الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Εὐεωπι εἶποι ἡρεμεε : ἔβολθεν ρως ἡτπαν-ἀστία Τριας : Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα ἔθοταβ.

durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche <sup>195</sup>,

وَمِنْ فَمِ الْكَنِيسَةِ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

Νεμ ἔβολθεν ρως ἡτοῦτι ἡμαγατς ἔθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλησία.

durch den Mund der zwölf Jünger <sup>196</sup>.

وَمِنْ أَفْوَاهِ الْاِثْنِي عَشَرَ رَسُولًا.

Νεμ ἔβολθεν ρωοῦ ἡπιμετ ἡσναῦ ἡποστολος.

durch den Mund des Gottesehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus <sup>197</sup>,

وَمِنْ فَمِ نَاطِرِ الْإِلَهِ الْإِنْجِيلِيِّ مَرْقَسِ الرَّسُولِ الطَّاهِرِ وَالشَّهِيدِ.

Νεμ ἔβολθεν ρωϕ ἡπιθεωριμος ἡεναστει-λιςτῆς Μαρκος πιαποστολος ἔθοταβ ογορ ἡμαρττρος.

- ❖ des heiligen Patriarchen Severus,
- ❖ unseres Lehrers Dioskorus,
- ❖ des apostelgleichen Athanasius,
- ❖ des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus,
- ❖ des heiligen Johannes Chrysostomus,
- ❖ des heiligen Kyrillus,
- ❖ des heiligen Basilius,
- ❖ des heiligen Gregorius,

- ❖ والبطريرك القديس ساويرس،
- ❖ ومعلمنا ديسقورس،
- ❖ والقديس أثناسيوس الرسولي،
- ❖ والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة،
- ❖ والقديس يوحنا ذهبي الفم،
- ❖ والقديس كيرلس،
- ❖ والقديس باسيليوس،
- ❖ والقديس إغريغوريوس.

Νεμ πιπατριαρχεις ἔθοταβ Σεηρος : νεμ πενσαδ Διοσκορος : νεμ πιαστιος Δθανασιος πιποστολικος : νεμ πιαστιος Πετρος ιερομαρττρος παρχι-ερετς : νεμ πιαστιος Ιωαηνης πιχρητςο-τομος : νεμ πιαστιος Κυριλλος : νεμ πιαστιος Βασιλιος : νεμ πιαστιος Σρηγοριος.

<sup>195</sup> Siehe die Bibelzitate beim Gebet für den Frieden (Seite 76).

<sup>196</sup> Mt 10; Apg 1 und 2; Joh 20, 22-23.

<sup>197</sup> Mk 1

**P** und durch den Mund

- ❖ der dreihundertachtzehn versammelten Väter in Nicäa,
- ❖ der einhundertfünfzig in Konstantinopel
- ❖ und der zweihundert in Ephesus versammelten Väter.

وَمِنْ أَفْوَاهِ

- ❖ الثلاثمائة والثمانمائة
- عشرَ المُجْتَمِعِينَ بِنِقْيَا،
- ❖ والمئة والخمسين
- بمدينة القُسطنطينية،
- ❖ والمئتين بأفسس.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ  
ἁπιωοτ γε μετ  
ψαμην ἑτατθωοτϚ δεν  
Νικεα : νεμ πιγε τεβι  
ἵτε ΚωσταντινοϚ-  
πολις : νεμ πιςνατ γε  
ἵτε Εφερος.

Und durch den Mund  
unseres ehrwürdigen  
Vaters, des Papstes Abba  
(..).

وَمِنْ فَمِ أَبِيْنَا الْمُكْرَمِ رَئِيسِ  
الكهنة أنبا (..).

Νεμ ἐβολθεν ρωϚ  
ἁπενωτ ετταινωτ  
ἡαρχιερεϚς αββα (..).

Und durch seinen Teilhaber  
am apostolischen Dienst,  
unseren Vater, Bischof  
(Erzbischof) Abba (..).

وَشَرِيكُهُ فِي الخدمة  
[الرَسُولِيَّة] أَبِيْنَا الْأُسْقُفِ  
(المطران) الْمُكْرَمِ الْأَنْبَا  
(..).

Νεμ πεϚκεϚψηρ  
ἡλιτοϚρϚος πενωτ  
ἡεπισκοπος (αμητρο-  
πολιτης) αββα (..).

Und durch den Mund meiner  
Niedrigkeit.

وَمِنْ فَمِ حَقَارَتِي.

Νεμ ἐβολθεν ρωϚ  
ἡταμετελαχιςτος.

Denn gepriesen und voll der  
Ehre sei dein Heiliger  
Name, Vater und Sohn und  
Heiliger Geist,

لَأَنَّهُ مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ مَجْدًا  
اسْمُكَ الْقُدُّوسُ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

Χε ὑςμαρωοτ οτοϚ  
ὑμεϚ ἡνωτ ἡχε πεκραν  
ἑθογαβ Φιωτ νεμ  
Πωηρι νεμ Πιπνευμα  
ἑθογαβ.

jetzt, alle Zeit und in alle  
Ewigkeit. Amen.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدهور كُلِّهَا، آمِينَ.

Ϛνωτ νεμ ἡςχοϚ νεβεν  
νεμ ψα ἑνεϚ ἡτε  
νεἑνεϚ τηροϚ : ἁμην.

## 2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

- ❖ *Alle Anwesenden erheben sich, die Priester geben einander ein Zeichen des Friedens. Der Zelebrant verbeugt sich vor dem Altarraum Richtung Osten, betritt den Altarraum und küsst den Altar. Der Diakon übergibt dem Priester das Weihrauchgefäß, der Priester zeichnet den Weihrauchbehälter dreimal mit dem Kreuz und gibt fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.*
- ❖ *Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, legt dieser den ersten Löffel ein, er gibt den zweiten Löffel in die Hand des Priesters, damit er ihn in das Weihrauchgefäß geben kann, dann setzt er die übrigen der fünf Segnungen und die Zugabe von Weihrauch selber fort.*
- ❖ *Der Zelebrant beginnt still mit „Betet, der Friede sei mit euch“ und spricht weiter still das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater.*
- ❖ *Das Volk singt den entsprechenden Gesang des Weihrauchgefäßes für die Jungfrau Maria, während der Priester den Altar umschreitet.*
  
- ❖ *Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 15, Weihrauchopfer). Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Dabei umschreiten der Priester und der Diakon den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete, dabei stellt sich der Diakon mit einem Kreuz und dem Evangeliar<sup>198</sup> in der Hand ihm gegenüber.*
- ❖ *Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem ganzen Volk. Während er dem Volk Weihrauch spendet, spricht er:*
- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal, verlässt den Altarraum, spendet Weihrauch auf der Schwelle des Altars noch einmal, dann spendet er Weihrauch nur an die Priester oder, wenn er anwesend ist, an den Papst, den Erzbischof oder den Bischof.*

---

<sup>198</sup> Siehe Glossar Seite 630

**❖ 2.2.1. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) ❖**  
**„Ἰαψοῦρη“, „Ψωοῦρη“, „Πεο“**

❖ Während der Priester den Altarraum umschreitet und in der Kirche Weihrauch spendet, singt das Volk den Hymnus für die Mutter Gottes. Der Hymnus wird an allen Samstagen und Sonntagen gesungen (ausgenommen in der Zeit der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest) und an allen Festtagen, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Tagen, die nicht Fastentage sind.

V Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem <sup>199</sup> Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aaron, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.

**Ἰαψοῦρη ἡνοῦβ**  
**ἡκαθαρος ἰετσαί δα**  
**πίαρωματα ἰετδεν**  
**nenxix ἡδάρων**  
**πιουηβ ἰετταλε**  
**οῦσθοι-νοῦγι ἐπῶσι**  
**ἔχεν πιμαῖερῶοῦσι.**

❖ An allen Fastentagen (ausgenommen die Tage der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens) und an Samstagen und Sonntagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest, sowie an Kreuzfesten wird statt des vorigen der folgende Gesang gesungen:

V Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau. Ihr Duft ist unser Erlöser. Sie gebar ihn. Er rettete uns und vergab uns unsere Sünden.

**Ψωοῦρη ἡνοῦβ τε**  
**ἡπαρθενος πεσαρωμα-**  
**τα πε Πενσωτηρ ἰ**  
**ασισι ἡμοσ αφωῡ**  
**ἡμον ἰ οτοσ αφχα**  
**nennovi nan ἐβολ.**

❖ An den Wochentagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens wird der folgende Gesang gesungen:

V Du bist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das die gesegnete Feuerglut trägt.

**Πεο τε ἡψοῦρη ἰ**  
**ἡνοῦβ ἡκαθαρος ἰ**  
**ετσαί δα πιχεβς ἰ**  
**ἡχρωι ετςμαρωοῡτ.**

**أنتِ هي المجرّة الذهبِ**  
**النقيّ الحاملّة جمرِ النارِ**  
**المبارك.**

<sup>199</sup> Hebr 9, 4; Num 16 LXX, 17-18 und 46-50

## 2.2.2. Die Fürbitten

- ❖ **Das Wort Fürsprache „*ἡπρεσβιά*“ wird nur verwendet bei einem Gebet zur heiligen Maria, zu den Erzengeln oder zu Johannes dem Täufer.**
- ❖ **Bei Aposteln, Propheten, Märtyrern und Heiligen heißt es Fürbitten „*ἡιερχη*“.**
  1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria,

### Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

يَا رَبُّ اَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفِرَةِ  
خَطَايَانَا.

**Προσὸς ἀριθμοῦ  
πλὴν ἑπιχω ἐβολ  
ἡτε κεννοβι.**

2. (S) Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge,

2. (ق) بشفاعات رؤساء  
الملائكة السبعة،  
والطغمت السمائية،

**Ἔτεν ἡπρεσβιά ἡτε  
πρωαρχη ἡαρχη-  
αγγελος κεν ἡιτασμα  
ἡεποτρακιον :**

3. Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes des Täufers,

3. بشفاعات السابق  
الصابع،  
يوحنا  
المعدان،

**Ἔτεν ἡπρεσβιά ἡτε  
πῖπροδρομος ἡβαπ-  
τιστης : Ἰωαννης  
πρεεφτωμ :**

4. (S) Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,

4. (ق) بصلوات سادتي  
الآباء الرسل، وبقية  
التلاميذ،

**Ἔτεν ἡιερχη ἡτε  
κλδοικ ἡιοφ ἡἀποστο-  
τολος κεν ἡσεπι ἡτε  
ἡμαθητης :**

5. Durch die Fürbitten des Gottesehers und Evangelisten, Markus, des Apostels,

5. بصلوات ناظر الإله  
الإنجيلي،  
مرقس  
الرسول،

**Ἔτεν ἡιερχη ἡτε  
πθεωριμος ἡεταγγελ-  
ιστης : Μαρκος  
πῖἀποστολος :**

6. (S) Durch die Fürbitten des gesegneten Archidiacons – Stephanus, des ersten Märtyrers,

6. (ق) بصلوات رئيس  
الشماسة المُبارك،  
إسطفانوس  
الأوّل،

**Ἔτεν ἡιερχη ἡτε  
πιαρχηδιακων ετς-  
μαρωντ : Στεφανος  
πρωορπ ἡμαρτυρος :**

### Refrain

- gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden. **يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.** **Ποις ἀριθμοτ παλ ἡπιχω ἐβολ ἡτε κεννοβι.**
7. Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, mein Herr und König Georg, **بصلوات المُجاهد الشهيد، سيدي الملك جورجيس،** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡτε παθλοφορος ἡμαρτηρος : παβοις ποτρο Σεωρσιος :**
8. (S) Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, Philopater Merkourius, **(ق) بصلوات المُجاهد الشهيد، فيلوباتير مرقوريوس،** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡτε παθλοφορος ἡμαρτηρος : Φιλοπατηρ Μερκοτηριος :**
9. Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, Apa Mina aus Fajat, **بصلوات المُجاهد الشهيد، أبا مينا البياضي،** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡτε παθλοφορος ἡμαρτηρος : απα Μινα ἡτε κηφαιατ :**
10. (S) Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder<sup>200</sup> lieben, Abba Antonius und Abba Paul, **بصلوات ساداتي الآباء مُحبي أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡτε παβοις ἡιοτ ἡμαινοτηρη : αββα Αντωνιος κημ αββα Παυλε :**
11. Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Kyrillus, der Sechste, **أبيننا بصلوات القديس البار، كيرلس السادس،** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἡτε κηνωτ ἡθογαβ ἡδικεος : αββα Κυριλλος κημαρσοοτ :**

- ❖ Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter ab Strophe 19.
- ❖ In einigen Gemeinden werden alternativ anstelle der Strophen ab dem heiligen Georg (Strophe 7) die kombinierten Fürbitten, Strophen 12-18 gesungen.

<sup>200</sup> Gemeint ist Jünger

### 2.2.3. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“

#### Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

Πβοις ἀρίθμοτ ναν  
ἔπιχω ἔβολ ἦτε  
νεννοβι.  
يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ  
خَطَايَانَا.

12. Durch die Fürbitten der strebsamen Märtyrer:

- Mein Herr und König Georg,
- Theodorus, der Heerführer,
- Philopater Merkourius,
- Apa Mina aus Fajat,

12. بصلوات الشهداء  
المجاهدين:

- سيدي الملك  
جورجيوس،
- تاودوروس  
الإسفهلار،
- فيلوباتير  
مرقوريوس،
- أبا مينا البياضي،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦτε  
νιαθλοφορος ἡμαρ-  
τηρος :

- παβοις ποτρο  
Σεωρσιος :
- Θεοδωρος  
πιστρατιλατης :
- Φιλοπατηρ  
Μερκοτριος :
- ἀπα Μινα ἦτε  
νιφαιατ :

13. (S) Durch die Fürbitten der Bräute Christi:

- die heilige Barbara,
- Juliana,
- Demiana,
- und Marina,

13. (ق) بصلوات عرائس  
المسيح:

- القديسة بربارة،
- يوليانية،
- دميانية،
- مارينا،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦτε  
νιψελετ ἦτε Πιχριστος

- Ἰασιὰ ἡμνι  
Βαρβαρα :
- νει Ιουλιανη :
- νει Δημιανη :
- νει Μαρηνη :

14. Durch die Fürbitten unserer Väter, der heiligen Patriarchen:

- Abba Athanasius, der Apostelgleiche,
- Abba Kyrillus, die Glaubenssäule,
- Dioskorus, die Leuchte der Orthodoxie,
- Abba Kyrillus, der Sechste,

14. بصلوات الآباء،  
البطاركة القديسين:

- أثناسيوس  
الرسولي،
- أنا كيرلس عامود  
الدين،
- وديسقوروس  
مصباح  
الأرثوذكسيّة،
- البابا  
كيرلس  
السادس،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἦτε  
νενιοτ ἔθουαβ ἡπατ-  
ριαρχης :

- ἀββα Αθανασιος  
πιαποστολικος :
- νει ἀββα Κυριλλο-  
λος πιστηλλος  
ἦτε πιναγτ :
- νει Διοσκορος  
πδηβς  
ἦτ Ορθοδοξια :
- ἀββα Κυριλλος  
πιμαγ σοοτ :

15. **(S)** Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder <sup>201</sup> lieben:
- a. Abba Antonius und Abba Paul,  
b. Pachomius,  
c. die heiligen drei Makarius,  
d. Abba Schenouda, der Archimandrit,
- بصلوات (ق) 15. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΉΤΕ ΝΑ-  
ΒΟΙΣ ΝΙΟΥΨ ΪΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ :**  
- αββα Αντωνιος  
νεμ αββα Παυλε  
- νεμ Παδωμιος :  
- νεμ πιωμουτ  
εθοταβ Μακαριος  
:  
- αββα Ψενουτ  
πιαρχημανδριτη  
ς :
- ساداتي الآباء مُحَبِّي  
أولادهم:  
a. أنبا أنطونيوس وأنبا  
بولاً،  
b. أنبا باخوميوس،  
c. والثلاثة مقارات،  
d. أنبا شنودة رئيس  
المُتوحدين،
16. Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder lieben:
- a. Abba Pischoi und Abba Paul,  
b. Starker heiliger Abba Mose und der Priester Isidorus,  
c. Maximus und Domadius, Abba Arsenius, Abba Johannes, der Kleine,  
d. Abba Samuel, der Bekenner,
- بصلوات ساداتي  
الآباء مُحَبِّي أولادهم:  
a. أنبا بيشوي وأنبا  
بولاً،  
b. القوي القديس أنبا  
موسى  
وإيسوذوروس  
القس،  
c. مكسيموس  
ودوماديوس وأنبا  
أرسانيوس وأنبا  
يحنس القصير،  
d. وأنبا صموئيل  
المُعترف،
16. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΉΤΕ ΝΑ-  
ΒΟΙΣ ΝΙΟΥΨ ΪΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ :**  
- αββα Πιψωι νεμ  
αββα Παυλε :  
- νεμ πιχωρι εθ-  
οταβ αββα Μωση  
: αββα Ησιλωρος  
πιπρεσβυτερος :  
- Μαξιμος νεμ  
Δομετιος : αββα  
Αρσενιος αββα  
Ιωαννης  
πικολοβος :  
- αββα Σαμοτηλ  
πιόμολοσιτης :
17. **(S)** Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Rows, der Gottesseher,
- بصلوات أبينا  
القديس البار، أنبا فريج  
ناظر الإله،
17. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΉΤΕ  
ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΘΟΤΑΒ ΉΝΔΙΚΕ-  
ΟC ΑΒΒΑ Τεχι  
θεοφανιος :**
18. Durch die Fürbitten des gesegneten Erzdiakons – Habib Girgis, der Gelehrte,
- بصلوات رئيس  
الشمامسة المبارك،  
المُعَلِّم حبيب جرجس،
18. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΉΤΕ  
ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤC-  
ΜΑΡΩΟΥΤ : Χαβιβ  
Γιργιc πιρεψτcβω :**

<sup>201</sup> Gemeint ist Jünger

- ❖ **Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter:**

19. (S) Durch die Fürbitten der Heiligen des heutigen Tages, durch jeden mit seinem Namen, **19. (ق) بصلوات قديسي** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ ΠΑΙΕΘΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ :**

20. Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), **20. بصلواتهم احفظ** **ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεζ ἔπωνῃ ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΝΑΡΧΙ-ἔρεγς παπα αββα (..) :**

- ❖ **Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird die folgende Strophe gesungen.**

21. (S) Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof Abba (..), **21. (ق) بصلواتهم احفظ** **ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεζ ἔπωνῃ ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΝΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ (..) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ :**

- ❖ **Der Abschlussgesang der Fürbitten, dies wird im kirchlichen Jahreskalender verändert.**

V 22. Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] <sup>202</sup> und hast uns erlöst, erbarme dich unser. **22. نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مع أبيك الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ [أْتَيْتَ] وَخَلَّصْتَنَا، ارحمنا.** **ΠΕΝΟΥΩΥΤ ἸΜΟΚ ὡ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ : ΧΕ [ακί]\* ακωϋ ἸΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.**

- ❖ **An gewöhnlichen Tagen und in der Fastenzeit heißt es:**

V Denn du bist gekommen, **Ακί.**

- ❖ **Vom Paramoun-Fest vor der Geburt Christi (Weihnachtsfest) bis zum Beschneidungsfest heißt es:**

V Denn du bist geboren, **Αγμασκ.**

- ❖ **Vom Paramoun-Fest bis zum Tauffest (10 Tubah bis 12 Tubah) heißt es:**

V Denn du bist getauft, **Ακβιωμς.**

- ❖ **An beiden Kreuzfesten (10 Baramah und 17 Tut) und in der Karwoche heißt es:**

V Denn du bist gekreuzigt, **Ατασκ.**

- ❖ **Von der Auferstehungsnacht bis zum Pfingstfest und danach alle Sonntage bis einschließlich dem vierten Sonntag im Hator und auch am 29. Tag jedes koptischen Monats, von Monat Bauna bis Monat Babah (Andenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung Christi) heißt es:**

V Denn du bist auferstanden. **Ακτωνκ.**

- ❖ **Dann wird der Gesang weiter gesungen:**

V und hast uns erlöst, erbarme dich unser. **ακωϋ ἸΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.**

<sup>202</sup> geboren „αγμασκ“, getauft „ακβιωμς“, gekreuzigt „ατασκ“, auferstanden „ακτωνκ“. **فُت، صُلبت، اعمدت، قُمت.**

## 2.2.4. Die Lesung des Paulusbriefes

❖ **Bei der Lesung des Paulusbriefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch aus (Röm 1, 1) gesungen:**

D „Paulus, Knecht unseres Herrn Christi Jesu, berufen zum Apostel, auserwählt, das Evangelium Gottes zu verkündigen“ <sup>203</sup>.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المُفَرِّزُ للبشرى الله.

Παυλος ἔβωκ ἰΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος πᾶποστολος εἰσαγγελμ φηέταγγελμ ἐπιγρυεννοῦσι ἵτε Φνοῦτ.

❖ **Zum Abschluss der Lesung des Paulusbriefes sagt der Vorleser:**

D Gnade und Friede <sup>204</sup> seien mit euch. Amen, so sei es <sup>205</sup>.

النِّعْمَةُ مَعَكُمْ وَالسَّلَامُ مَعًا، آمِينَ، يَكُونُ.

Πιζμοτ γαρ νεμωτεν νεμ τῆρινην εἰσοπ : γε ἄμην εσεγγωπι.

❖ **Die Hymne „ Πιζμοτ γαρ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:**

1. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist <sup>206</sup>, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).

1. نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المُكْرَم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

1. Πιζμοτ γαρ ἰΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος εσεγγωπι νεμ πεκαξιον πνευμα : παβοις ἵνωτ εἰτταινοῦτ ἡαρχιερεῦς παπα αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird zusätzlich gesungen:**

2. Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).

2. وأبينا الأسقف (المُطران) أنبا (..).

2. Νεμ πενωτ ἡεπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird zusätzlich gesungen**

3. Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

3. وأبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.

3. Νεμ νενωτ ἡεπισκοπος (μμητροπολιτης) μη εἰτην νεμαν.

❖ **Es folgt der Abschluss:**

4. Mögen der Klerus und das Volk sicher <sup>207</sup> sein im Herrn. Amen, so sei es <sup>208</sup>.

4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين في الرب، آمِينَ، يَكُونُ.

4. Παρε πικληρος νεμ πιλαος τηρμ : οῦχαϊ δειν Πβοις : γε ἄμην εσεγγωπι.

<sup>203</sup> Röm 1, 1

<sup>204</sup> Röm 1, 7; 1.Kor 1, 3; Eph 1, 2

<sup>205</sup> Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX <sup>[106]</sup>, 48

<sup>206</sup> Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21

<sup>207</sup> Apg 15, 29; wörtlich bibelgetreu: „Lebt wohl!“

<sup>208</sup> Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX <sup>[106]</sup>, 48

- ❖ *Es folgt eine Lesung des Paulusbriefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) <sup>209</sup>, je nach Tag des koptischen Monats.*
- ❖ *Einleitung der Lesung des Paulusbriefes auf Arabisch*
- D Lesung aus dem (ersten/zweiten) Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an (...). Sein Segen sei mit uns. Amen. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ مُعَلِّمِنَا بُولَسَ الرَّسُولِ (الأولى / الثانية) إلى (...), بركته علينا. آمين.
- ❖ *Am Ende der Lesung spricht der Leser:*
- D Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch. Amen. نعمة الله الأب تكون مع جميعكم، آمين.

❖ **2.2.5. Die Lesung des katholischen Briefes** ❖

- ❖ *Bei der Lesung des katholischen Briefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf koptisch gesungen:*
- D Lesung eines Abschnitts aus dem katholischen Brief unseres Vaters (...), meine Lieben ... Καθολικον εβολα δην πενωτ (...) ναμεπρατ ..  
أحبائي.
- ❖ *Am Ende der Lesung spricht der Leser:*
- D (Meine Brüder), liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! <sup>210</sup> Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit <sup>211</sup>. Amen. (Πασινηον) υπερμενρε πικοςμος ουδε νηετ-  
υοπ δην πικοςμος :  
πικοςμος νασινη νεμ  
τερεπιθημα : φη δε  
ετιρι υπερουωυ  
μεφνορατ εναωωπι ωα  
ενεε : αμην.
- ❖ *Es folgt eine Lesung des katholischen Briefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) <sup>212</sup>, je nach Tag des koptischen Monats.*
- ❖ *Einleitung der Lesung des katholischen Briefes auf Arabisch*
- D Lesung aus dem (ersten/zweiten/dritten) katholischen Brief unseres Lehrers (...), des Apostels. Sein Segen sei mit uns. Amen. الكاثوليكون فصل من رسالة معلمينا (...) الرسول (الأولى / الثانية / الثالثة)، بركته علينا. آمين.
- ❖ *Am Ende der Lesung spricht der Leser:*
- D Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! <sup>213</sup> Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit <sup>214</sup>. Amen. لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يمضي وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة الله فيدوم إلى الأبد، آمين.

<sup>209</sup> <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

<sup>210</sup> 1.Joh 2, 15

<sup>211</sup> 1.Joh 2, 17

<sup>212</sup> <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

<sup>213</sup> 1.Joh 2, 15

<sup>214</sup> 1.Joh 2, 17



## 2.2.6. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte



❖ **Nach der Lesung des katholischen Briefes singt das Volk den folgenden Gesang:**

- V 1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube <sup>215</sup>, die uns Gott das Wort <sup>216</sup> gebar.
1. **Χερε νε Μαρία :**  
**†βρομπι εθνεσωσ :**  
**θηετασμισι παν :**  
**ιψνοη† πιλωσοσ.**
2. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** <sup>217</sup> und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].
2. **Κςμαρωου† αληθωσ :**  
**νεμ Πεκιω† ηαζαθοσ :**  
**νεμ Πιπνευμα εθοταβ :**  
**ξε ακι (ακτωνκ)**  
**ακω† ιμον. [Μαι**  
**παν].**
1. السلام لك يا مريم،  
 الحمامة الحسنة، التي  
 وُلِدَتْ لنا، الله الكلمة.
2. مُبارك أنت بالحقيقة، مع  
 أبيك الصالح والروح  
 القدس، لأنك أتيت (قمت)  
 وخلصتنا. [ارحمنا].



## 2.2.7. Die Lesung der Apostelgeschichte



❖ **Bei der Lesung der Apostelgeschichte auf koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch gesungen:**

- D Die Apostelgeschichte unserer Väter, der Apostel. Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen.
- أعمال آبائنا الرُّسُل، بركتُهُم  
 المُقدَّسة تكون معنا.
- Πραξις ητε νεμιο†  
 ηαποστολοσ : ερε  
 ποτςμοσ εθοταβ ωπι  
 νεμαν.
- ❖ **Zum Abschluss der koptischen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:**
- D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben <sup>218</sup> in der heiligen Kirche Gottes. Amen.
- وكلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز  
 وتثبت في كنيسة الله  
 المُقدَّسة، آمين.
- Πισαχι δε ητε Πβοις  
 εφεαλαι οροσ εφεαυαι :  
 εφεαμαρι οροσ εφεταχ-  
 ρο: δεη† αγια ηεκκλη-  
 σια ητε ψνοη† : αμην.
- ❖ **Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte**
- D Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel, die mit der Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. Ihr Segen sei mit uns. Amen.
- الإبركسيس فصلٌ من أعمالِ آبائنا الرُّسُلِ  
 الأطهارِ، المشمولين بنِعْمَةِ الرُّوحِ القُدُسِ،  
 بركتُهُم تكون معنا، آمين.
- ❖ **Zum Abschluss der deutschen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:**
- D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.
- لَمْ تزل كلمةُ الربِّ تنمو وتزداد، وتعتز وتثبت  
 في كنيسة الله المُقدَّسة، آمين.

<sup>215</sup> Gen 8 LXX, 11

<sup>216</sup> Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

<sup>217</sup> geboren „αϋμασκ“, getauft „ακβιωμ“, gekreuzigt „αϋαωκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

<sup>218</sup> Apg 12, 24; 19, 20; 6, 7.



## 2.2.9. Das Dreimalheilig (Trishagion)

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>V</b> 1. Heiliger Gott,<br/>Heiliger Starker,<br/>Heiliger Unsterblicher,<br/><u>von der Jungfrau</u><br/><u>geboren:</u><br/>Erbarme dich unser.</p>  | <p>1. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،<br/>قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،<br/>الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ<br/>أَرْحَمْنَا.</p>   | <p>1. Ἄγιος ὁ Θεός :<br/>ἄγιος ἰσχυρός :<br/>ἄγιος ἀθάνατος :<br/><u>ὁ ἐκ παρθενου</u><br/><u>γεννηθῆς</u><br/>ἐλέησον ἡμᾶς.</p>  |
| <p>2. <b>(S)</b> Heiliger Gott,<br/>Heiliger Starker,<br/>Heiliger Unsterblicher,<br/><u>gekreuzigt an unserer</u><br/><u>statt:</u><br/>Erbarme dich unser.</p>   | <p>2. (ق) قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ<br/>الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا<br/>يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا<br/>أَرْحَمْنَا.</p>  | <p>2. Ἄγιος ὁ Θεός :<br/>ἄγιος ἰσχυρός :<br/>ἄγιος ἀθάνατος :<br/><u>ὁ ἐσταυρωθῆς δι ἡμᾶς</u><br/>ἐλέησον ἡμᾶς.</p>   |
| <p>2. Heiliger Gott,<br/>Heiliger Starker,<br/>Heiliger Unsterblicher,<br/><u>auferstanden von den</u><br/><u>Toten und</u><br/><u>hinaufgestiegen</u><br/><u>in den Himmel:</u><br/>Erbarme dich unser.</p> | <p>3. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،<br/>قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،<br/>الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ<br/>وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ<br/>أَرْحَمْنَا.</p>              | <p>3. Ἄγιος ὁ Θεός :<br/>ἄγιος ἰσχυρός :<br/>ἄγιος ἀθάνατος :<br/><u>ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν</u><br/><u>νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς</u><br/><u>τοὺς οὐρανοὺς</u><br/>ἐλέησον ἡμᾶς.</p> |
| <p>3. <b>(S)</b> Ehre sei dem Vater<br/>und dem Sohn und dem<br/>Heiligen Geist, jetzt, alle<br/>Zeit und in alle Ewigkeit.<br/>Amen. Heilige<br/>Dreifaltigkeit:<br/>Erbarme dich unser.</p>                | <p>4. (ق) المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ<br/>وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلِّ<br/>أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ،<br/>آمِينَ. أَيُّهَا الثَّالِوثُ<br/>الْقُدُّوسُ، ارحمنا.</p> | <p>4. Δοξα Πατρι καὶ Υἱῶ<br/>καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ<br/>νην καὶ ἀι καὶ ἐς τοὺς<br/>ἔωνας τῶν ἔωνων :<br/>ἀμην. Ἄγια Τριάς<br/>ἐλέησον ἡμᾶς.</p>                          |

❖	<b>2.2.10. Das Evangeliumsgebet</b>	❖ <b>Πῶληλ ἡτε εὐαγγέλιου</b> ❖
---	-------------------------------------	---------------------------------

❖ *Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und steht vor dem Altarraum. Der Diakon steht hinter ihm mit dem Kreuz und dem Evangeliar, jenes mit seiner Hand hochhaltend.*

**P** Betet!

ᾠληλ  
صَلِّ.

**D** Erhebt euch zum Gebet.

Επι προσευχη  
σταθητε.  
لِلصلاة قفوا.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:*

**P** Friede sei mit euch!

Ιρηνη πασι.  
السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

**V** Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι σου.  
وَلرُوحِكَ أَيضاً.

**P** Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;

Φηηβ Πβοις Ιησοϋς  
Πιχριστος Πεννοϋτ :  
φηηταϋχος ἡνεϋασιος  
εϋτταινοϋτ ἡμαθητης  
οϋοϋ ἡἀποστολος  
εϋοϋαβ.  
أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي قَالَ  
لِتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ الْمُكْرَمِينَ  
وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ:

Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

Ιν ἀνηηϋ ἀπροφη  
της νεμ εϋνημη  
αϋτερεπιϋτωμη εϋαϋ  
εϋνηετετενναϋ εϋωοϋ  
οϋοϋ ἡποϋναϋ : οϋοϋ  
εϋωτεμ εϋνηετετεν  
ωτεμ εϋωοϋ οϋοϋ  
ἡποϋωτεμ.  
إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ  
اشْتَهُوا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ  
تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا  
مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ  
يَسْمَعُوا.

Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören <sup>219</sup>.

Πρωτεν δε ωοϋνη  
αϋτοϋ ἡνετενβαλ κε  
σεναϋ : νεμ νετεν  
μαϋϋ κε σεωτεμ.  
أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لِأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا  
تُبْصِرُ وَلِأَذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

Παρενερεπεμπϋα  
ἡωωτεμ οϋοϋ εϋρι  
ἡνεκεϋαϋϋελιοϋ  
εϋοϋαβ : δεν ηιτωβϋ  
ἡτε ηη εϋοϋαβ ἡτακ.  
فَلِنَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ  
بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِطَلِبَاتِ  
قَدِيسِيكَ.

**D** Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

Προσεϋζασϋε ἡπερ  
τοϋ ἁσιου  
εϋαϋϋελιοϋ.  
صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ  
الْمُقَدَّسِ.

**V** Herr erbarme dich.

Κηριε ελεησον.  
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<sup>219</sup> Mt 13, 17

**P** Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.

أَذْكُرُ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ  
أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي  
تَضَرُّعَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا الَّتِي  
نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا.

Αριφμετι δε ον  
Πεννηβ : νοτον νιβεν  
ετατρωμεν παν εερ-  
ποτμετι : δεν νεντρω  
νεμ νεντωβ ετενιρι  
ιμωοτ επωωι ραροκ  
Πβοις Πεννοτ†.

Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.

الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا، نِيحُهُمْ،  
الْمَرْضَى اشْفِهِمْ.  
لَأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا،  
وَحَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاؤُنَا  
كُلَّنَا، وَشَفَاؤُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا  
كُلَّنَا.

Μηετατρωορπ νεν-  
κοτ μαμτον νωοτ :  
μηετωωμι ματαλ-  
βωοτ. Χε ηθοκ ραρ πε  
πενωνδ τηροτ : νεμ  
πενονχαι τηροτ : νεμ  
τενρελπις τηροτ : νεμ  
πενταλβο τηροτ : νεμ  
τεναναστασις τηρεν.

**P (Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سراً) وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ  
إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ  
وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي  
الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا،  
آمِينَ.

Οτορ ηθοκ πετεν-  
οτωορπ μακ επωωι :  
ιπιωοτ νεμ πιταιο νεμ  
†προσκτησις : νεμ  
Πεκιωτ ηαταθοκ νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ  
ηρεϋτανδο : οτορ  
ηομοοτσιος νεμακ.  
†νοτ νεμ ησχοτ νιβεν  
νεμ ωα ενερ ητε  
νιενερ τηροτ : αμην.

- ❖ **Nach dem Evangeliumsgebet umschreiten der Priester und der Diakon den Altar gegen den Uhrenzeigersinn, der Diakon spricht in koptischer Sprache:**
- ❖ **Steht auf in Ehrfurcht vor Gott..., dann spricht auch der Priester auf koptisch: Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn <sup>220</sup>..., jetzt werden der Psalm und das Evangelium zuerst in koptischer Sprache gelesen, dann folgt die Übersetzung in die Sprache des jeweiligen Landes; auf deutsch und/oder arabisch.**

<sup>220</sup> Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

## ❖ 2.2.11. „Ἐπιτομή“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖

❖ **Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:**

**D** Ein Psalm Davids, Halleluja.

مزمورٌ لداود. هَلِّلِيلُويَا. **Φαλμος τω Δαυιδ: Δαλληλονια.**

❖ **Der Psalm des Tages wird nun gelesen.**

❖ **Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach Folgendes (auf koptisch gesprochen und arabisch).**

**Psalm 106 LXX [107], 32; 41 - 42**

**D** Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يُبصر المُستقيمون ويفرحون. **Ἐπιτομή δὲν ἑκ- κλησία ἵτε περὶ λαός : οὐτος μαροῦςμου ἕροϋ ρι ἑκ θεοῦ ἵτε ἡπρεσβυτερος : χε αϥχω ἡνομητιωτ ἡφρητ ἡρλανεσωτ : εἵτενατ ἡχε ἡνετσοτ- των οὐτος εἵτεοϋνοϥ.**

**Psalm 109 LXX [110], 4**

**D** Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

أقسم الربّ ولنّ يندم، أنت هو الكاهن إلى الأبد، على رتبة ملكي صادق. **Ἐπιτομή ἡχε ἡβοις οὐτος ἡνεϥοϋωμ ἡρθεϥ : χε ἡθοκ πε φοϋηβ ψα ἕνεϥ : κατὰ ἑτταϥις ἡμελχισεδεκ.**

❖ **Dann folgt:**

**D** Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..)

الربّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريك البابا الأنبا **ἡβοις σαοϋιναμ ἡμοκ πενωτ ἕθοϋαβ ἡπατριαρχης παπα αββα (..)**

**Bei Anwesenheit des Papstes, eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt**

**D** und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

وأبانا الأسقف (المطران) الأنبا (..). الربّ يحفظ حياتكما. هَلِّلِيلُويَا. **ἡμε πενωτ ἡνεϥκοπος ἡμετροπολι- της) αββα (..) : ἡβοις εϥἕαρεϥ ἕπετενωμδ : Δαλληλονια.**

❖ **Der Priester wendet sich zum Lesepult, wo das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:**

**P (Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi.

(سراً) اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح. **Οὔωϥτ ἡπιεταϥσελ- ιον ἵτε ἡχοϥς Πιχριστος.**

Durch die Fürbitten des Psalmisten und Propheten David. Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.

بصلوات المرثّل داود النبي، يا ربّ أنعم لنا بغفران خطايانا. **ϩιτεν ἡιεϥχη : ἵτε πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφητης : ἡβοις ἡριϥμοτ ναη : ἡπιχω εβολ ἵτε ἡνενοβι.**

- ❖ **Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich nach Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei spricht er:**

P Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören <sup>221</sup>.  
 مَآ أَنْتُمْ فَطُوبَىٰ لِأَعْيُنِكُمْ  
 لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِأُذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.  
 Πῶπτεν δε ὠοτνι-  
 ἄτοτ ἡνετενβαλ κε  
 σενατ : नेम नेतेन-  
 मायुख के सेसवतेम.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.  
 فَلنَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ  
 بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِطَلَبَاتِ  
 قَدِّيسِيكَ.  
 Παρενεπεμπωα ἡσω-  
 τεμ οτοε εἰρι ἡνεκεν-  
 ατσελιον εθοταβ : δεν  
 νιτωβε ἡτε νη εθοταβ  
 ἡτακ.

## ❖ 2.2.12. Die Evangeliumslesung ❖

- ❖ **Die Priester kommen auf die Schwelle zum Altar und küssen das Evangelium, wobei sie sagen: „Verbeugt euch vor dem Evangelium und vor Jesus Christus...“.**
- ❖ **Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden oder an einen anwesenden Priester (auch wenn der an der Liturgie nicht teilnimmt), damit er dem Lesepult, auf dem sich das Evangelium befindet, Weihrauch spendet. Dann geht er selbst zum Lesepult, um das Evangelium vorzulesen.**
- ❖ **Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder Bischofs wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliumsbuch Weihrauch.**
- ❖ **Nach der Psalmenlesung spricht der Diakon, während er auf der Schwelle zum Altar steht:**

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.  
 قِفُوا بِخَوْفٍ لِلّٰهِ لِسْمَاعِ  
 الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.  
 Σταθente μετα φοβοτ  
 θεοτ ἄκοτσωμεν τοτ  
 ἄσιοτ ετατσελιοτ.

- ❖ **Der Priester betet in koptischer Sprache:**

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn <sup>222</sup> der Heerscharen.  
 مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ  
 الْقَوَاتِ.  
 Ψμαρωοτ ἡχε φνεο-  
 ηνοτ δεν φραν ἡΠβοις  
 ἡτε νιχομ.

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes].  
 يَا رَبُّ بَارِكِ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ  
 الْمُقَدَّسِ مِنْ مَتَّى (أَوْ مِنْ  
 مَرْقَسٍ أَوْ مِنْ لَوْقَا أَوْ مِنْ  
 يُوحَنَّا).  
 Κυριε ετλοσησον εκ  
 τοτ κατα Πατθεον (εε  
 κατα Μαρκον εε κατα  
 Λοτκαν εε κατα Ιωαννην)  
 ἄσιοτ ετατσελιοτ το  
 ἄνατνωσμα.

<sup>221</sup> Mt 13, 17

<sup>222</sup> Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

V Ehre sei dir, o Herr.

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ. **Δοξα ci Κυριε.**

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

قفوا بَخَوْفِ اللَّهِ لِسْمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ،  
فَصَلِّ مِنْ بَشَارَةِ الْإِنْجِيلِ لِمُعَلِّمِنَا مَا رَمَتِي  
(أَوْ مَرْقَسَ أَوْ لَوْقَا أَوْ يُوْحَنَّا) الْبَشِيرِ بِرَكَتِهِ  
عَلَى جَمِيعِنَا.

❖ Falls der Papst / Erzbischof / Bischof das Evangelium liest, spricht der Diakon „Sie sollen ihn erheben“ Seite 623.

❖ Der Priester spricht die Einleitung des Evangeliums auf koptisch

P Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit

رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلَصُنَا وَمَلِكُنَا  
كُلُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ  
الْحَيِّ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى  
الْأَبَدِ.

Πενβοις οτορ Πεννοϣ  
οτορ Πενσωτηρ οτορ Πενοτρο  
τηρεν Ιησοϣ Πιχριστοϣ  
Πωηρι ιεϣνοϣ ετοηδ  
: πιωου ναϣ ψα ενεε.

❖ Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache aus dem koptischen Katameros vor und schließt mit dem Folgenden ab:

P Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen

المَجْدُ لِإِلَهِنَا إِلَى أَبَدِ  
الْأَبَدِينَ، آمِينَ.

Πιωου φα Πεννοϣ πε  
ψα ενεε ιτε νιεεε :  
αμην.

V Ehre sei dir, o Herr.

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ. **Δοξα ci Κυριε.**

❖ Der Psalm wird in der Landessprache gelesen (z.B. arabisch und deutsch)

❖ Die Einleitung des Psalms:

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

مِنْ مِزَامِيرِ مُعَلِّمِنَا دَاوُدَ النَّبِيِّ بِرَكَاتِهِ عَلَى  
جَمِيعِنَا، آمِينَ.

❖ Der Psalm des Tages wird nun gelesen.

<sup>223</sup> Mt 16, 16; Joh 6, 69

<sup>224</sup> Röm 11, 36; 16, 27

<sup>225</sup> Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ **Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Leser Folgendes hinzu:**

**Psalm 106 LXX [107], 32; 41 - 42**

- D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.
- فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.

**Psalm 109 LXX [110], 4**

- D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.
- أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الأبد، على رتبة ملكي صادق.

Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا (..).

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt**

- D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.
- وأبانا الأسقف (المطران) الأنبا (..)، الرب يحفظ حياتكما. هليلويا.

❖ **Es wird die Einleitung zum Evangelium vorgelesen:**

- D Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn <sup>226</sup>. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.
- مبارك الآتي باسم الرب إله القوات، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا ربنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم إلى الأبد، آمين.

❖ **Es folgt das Evangelium. Am Ende des Evangeliums spricht das Volk:**

- D Ehre sei Gott in Ewigkeit.
- والمجد لله دائماً.

<sup>226</sup> Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9; Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

## ❖ 2.3. Die Liturgie der Gläubigen ❖

### ❖ 2.3.1. Die Evangeliumsantwort ❖

❖ *Je nach Anlass singt das Volk den passenden Antwortgesang nach der Predigt.*

❖ *An gewöhnlichen Tagen wird der folgende Gesang als Evangeliumsantwort gesungen.*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>1. Gesegnet sind sie, in Wahrheit, die Heiligen des heutigen Tages, jeder mit seinem Namen, die von Christus Geliebten.</p>                                      | <p>1. طوباهم بالحقيقة قَدِّيسو<br/>هذا اليوم، كلُّ واحدٍ<br/>باسمِهِ أحبَاءُ المسيح.</p>   | <p>ἘΠΙΣΤΑΣΙΝ ἸΗΣΟΥ<br/>ΧΡΙΣΤΟΥ : ΜΗΘΟΥΣΑΒ<br/>ἸΝΤΕ ΠΑΙΕΞΟΥΣ : ΠΙΟΥΣΑΙ<br/>ΠΙΟΥΣΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ :<br/>ΝΙΜΕΝΡΑ† ἸΝΤΕ<br/>ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p>      |
| <p>2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers <sup>227</sup>, – damit er uns unsere Sünden vergibt!</p> | <p>2. (ق) اشفعي فينا، يا<br/>سَيِّدَتِنَا كُنَّيَا، السَّيِّدَةَ وَالِدَةَ<br/>الإله، مريم أم مَخْلَصِنَا،<br/>لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.</p> | <p>Ἀριπρεσβετιν ἔξρηι<br/>ἔχων : ὦ ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΝΗΒ<br/>ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ :<br/>Μαρια ἑματ ἸΠενσ-<br/>ωτηρ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΜΕΝΝΟΒΙ<br/>ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p> |
| <p>3. Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt!</p>         | <p>3. أطلباً من الرَّبِّ عَنَّا، يا<br/>سَيِّدِي الأبوين مُحَبِّي<br/>أولادهما، أنبا أنطونيوس<br/>وأنبا بولا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.</p>  | <p>†Πωβζ ἸΠβοις ἔξρηι<br/>ἔχων : ναβοις Ἰιο†<br/>Ἰμαينوϋηρι : αββα<br/>Ἀντωνιος νεμ αββα<br/>Παυλε : ἸΝΤΕΨ ...</p>                        |
| <p>4. (S) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.</p>             | <p>4. (ق) لِأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ<br/>وَالرُّوْحِ الْقُدُّسِ، الثَّالُوْثِ<br/>الكامل، نسجُدُ له وِنُمَجِّدُهُ.</p>                 | <p>Χε ὑςμαρωουτ Ἰνε<br/>Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ<br/>Πιπνευμα ἔθοουαβ :<br/>†Τριας ετχηκ ἔβολ :<br/>ΤΕΝΟΥΨΤ Ἰμμοσ<br/>ΤΕΝ†ΨΟΥΤ ΝΑΣ.</p>       |

<sup>227</sup> Die sieben Marienfeste in der koptisch-orthodoxen Kirche sind:

1. Am 7.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria.
2. Am 1.Tag des 9.Monats Baschans: Das Fest der Geburt der heiligen Jungfrau Maria von Anna und Joachim.
3. Am 3.Tag des 4.Monats Kiyahk: Das Fest des Eingangs der heiligen Jungfrau Maria in den Tempel.
4. Am 21.Tag des 5.Monats Tubah: Das Fest des Heimgangs der heiligen Jungfrau Maria zur seligen Ruhe.
5. 16.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der Verkündigung der Himmelfahrt des Leichnams der heiligen Maria.
6. 21.Tag des 10.Monats Bauna: Das Fest der Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi.
7. 24.Tag des 7.Monats Baramhat: Das Fest der Erscheinung der heiligen Jungfrau Maria über den Kuppeln ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968.

- ❖ *Es folgen drei Bittgebete für den Frieden, die Väter und die Versammlungen. Sie werden oft übersprungen, da sie im weiteren Verlauf der Liturgie vorkommen; in diesem Falle geht es weiter mit dem Glaubensbekenntnis auf Seite 64.*
- ❖ *Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder, verbeugt sich dann vor dem Papst, Erzbischof oder Bischof, wenn jemand von ihnen anwesend ist, und bittet ihn um Absolution. Dann verbeugt sich der Priester vor seinen Brüdern, den Priestern, und bittet sie um Absolution und dass sie für ihn beten mögen, dann betritt der Priester den Altarraum, küsst den Altar, sammelt seine Gedanken und steht westlich vor dem Altar, nach Osten gewendet, mit andächtigem Herzen und spricht:*
- ❖ *Nach den Worten „durch den dir...“ spendet der Priester wieder Weihrauch dreimal nach Osten und gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon:*

**D** Hört aufmerksam zu in Weisheit Gottes. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. In Wahrheit.

انصتوا بحكمة الله. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. بِالْحَقِيقَةِ.

Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ προσχωμεν : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : δεη οὐμεσθμι.

❖ <b>2.3.2. Das Glaubensbekenntnis</b> ❖	<b>Tennah]</b>	❖
--	----------------	---

V

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>❖ Wir glauben <sup>228</sup> an den einen <sup>229</sup> Gott:<br/>Gott den Vater <sup>230</sup>,<br/>den Allmächtigen <sup>231</sup>,<br/>Schöpfer des Himmels und der Erde <sup>232</sup>,<br/>alles Sichtbaren und Unsichtbaren <sup>233</sup>.</p> | <p>❖ نُوْمِنُ <sup>234</sup> بِإِلَهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ<br/>الْأَبِ، صَاطِبِ الْكُلِّ، خَالِقِ<br/>السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى<br/>وَمَا لَا يُرَى.</p>  | <p>Τενναχτ εορνοτ<br/>νορωτ: Φνοτ Φιωτ<br/>Ππαντοκρατωρ :<br/>φνεταφθαμιο ητφε<br/>νεμ πκαχ: ηνετορ-<br/>νατ ερωοτ νεμ ηνετε<br/>ησενατ ερωοτ αν.</p> |
| <p>❖ Wir glauben <sup>235</sup> an den einen <sup>236</sup> Herrn<br/>Jesus Christus <sup>237</sup>,<br/>Gottes einzigen <sup>238</sup> Sohn,<br/>geboren aus dem Vater vor<br/>aller Zeit <sup>239</sup>.</p>  | <p>❖ نُوْمِنُ <sup>236</sup> بِرَبِّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ<br/>الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ،<br/>الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ<br/>الذُّهُورِ.</p> | <p>Τενναχτ εορβοις<br/>νορωτ : Ιησους<br/>Πιχριστος Πωρη<br/>μηφνοτ πιμο-<br/>νοσενης: πιμιςι εβολ<br/>θεν Φιωτ δαχωοτ<br/>ηηιενωη τηροτ:</p>         |
| <p>❖ Licht <sup>240</sup> vom <sup>241</sup> Lichte <sup>242</sup>,<br/>wahr <sup>243</sup> Gott vom <sup>244</sup><br/>wahren <sup>245</sup> Gott,</p>   | <p>❖ نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهُ حَقٌّ مِنْ<br/>إِلَهِ حَقٍّ،</p>  | <p>οτορωινη εβολ δεν<br/>οτορωινη : οηνοτ<br/>ηταφμη ηβολθεν<br/>οηνοτ ηταφμη :</p>   |
| <p>❖ gezeugt, nicht geschaffen <sup>246</sup>,<br/>eines Wesens <sup>247</sup> mit<br/>dem Vater;<br/>durch ihn ist alles <sup>248</sup><br/>geworden.</p>  | <p>❖ مَوْلُودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ<br/>لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ<br/>كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.</p>  | <p>οημιςι πε οφθαμιο αν<br/>πε : οτομοορτσιος πε<br/>νεμ Φιωτ φνετα χωβ<br/>ηιβεν ψωπι εβολ<br/>χιτοττφ.</p>  |

<sup>228</sup> Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16

<sup>229</sup> Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39

<sup>230</sup> Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6

<sup>231</sup> Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6

<sup>232</sup> Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6

<sup>233</sup> Kol 1, 16

<sup>234</sup> في النص اليوناني: أومن بصيغة المفرد

<sup>235</sup> Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31

<sup>236</sup> 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11

<sup>237</sup> Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2

<sup>238</sup> Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9

<sup>239</sup> Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; Jud 1, 25

<sup>240</sup> Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2

<sup>241</sup> Joh 8, 42 ; 16, 27

<sup>242</sup> 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10

<sup>243</sup> Mt 1, 23 ; Röm 9, 5

<sup>244</sup> Joh 8, 42 ; 16, 27-28

<sup>245</sup> Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3

<sup>246</sup> Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43

<sup>247</sup> Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30

<sup>248</sup> Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

- ❖ Für uns Menschen und um unseres Heils <sup>249</sup> willen ist er vom Himmel <sup>250</sup> herabgestiegen.
- هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ  
الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
- Φαίετε εοβητεν ἄνον  
δα νηρωμι νευ εοβε  
πενοϋχαι : αϋι ἐπεσϋτ  
ἐβολ δεν τϕε :
- ❖ Er hat Fleisch <sup>251</sup> angenommen durch den Heiligen Geist <sup>252</sup>, von der Jungfrau Maria <sup>253</sup> und ist Mensch <sup>254</sup> geworden.
- وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،  
وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَسَّسَ.
- αϋβιϋαρϗ ἐβολ δεν  
Πιπνευμα ἑθοϋαβ :  
νευ ἐβολ δεν Παρια  
†παρθενος : οτοϗ  
αϗερρωμι.
- ❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden <sup>255</sup>.
- وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ  
بِيلاطُسَ الْبُنطِيّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ،
- Οτοϗ αϗερϗταϗρωνιν  
ἰμοϗ ἑϗρηι ἑχων  
ναϗρεν Ποντιος  
Πιλατος : αϗϗεπεμκαϗ  
οτοϗ αϗκοϗϗ.
- Am dritten <sup>256</sup> Tage auferstanden von den Toten <sup>257</sup> gemäß der Schrift <sup>258</sup>,
- وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ كَمَا فِي الْكُتُبِ،
- Οτοϗ αϗϗωνϗ ἐβολδεν  
νηεθωοϗτ δεν  
πιεϗοοϗ ἰμαϗ-ϗομϗ  
κατα νιϗραϕη.
- ❖ aufgefahren in den Himmel <sup>259</sup>; sitzt er zur Rechten seines Vaters <sup>260</sup>.
- وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ  
عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
- Δϗϗεναϗ ἑϗϗωμι  
ἐνιϕηοϗι : αϗϗεμϗι  
ϗαοϗιναμ ἰΠεϗιωτ.
- Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten <sup>261</sup>, und seiner Herrschaft wird kein Ende <sup>262</sup> sein.
- وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ، لِيَدِينَنَّ  
الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي  
لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.
- Κε παλιν εϗηνηοϗ δεν  
πεϗωοϗτ ἑϗϗαπ  
ἐνηετοϗδ νευ νη  
εομωοϗτ : ϕηετε  
τεϗμετοϗρο  
οϗαθμοϗηκ τε.

<sup>249</sup> 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28

<sup>250</sup> Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10

<sup>251</sup> Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4

<sup>252</sup> Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20

<sup>253</sup> Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25

<sup>254</sup> Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40

<sup>255</sup> Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19 ; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31 ; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2 ; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25

<sup>256</sup> Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4

<sup>257</sup> Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23

<sup>258</sup> 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46

<sup>259</sup> Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11

<sup>260</sup> Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21

<sup>261</sup> Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39 ; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29

<sup>262</sup> Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig <sup>263</sup> macht, der aus dem Vater hervorgeht <sup>264</sup>, der mit dem Vater und dem Sohn <sup>265</sup> angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten <sup>266</sup>.
- نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي الْمُنْبِقِ مِنَ الْآبِ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّهِ، معِ الْآبِ وَالْإِبْنِ، النَّاظِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ.
- Се тєннаѣт ѓ Πιπνετ-  
μα ѓθοταβ Πβοις  
ηρεѣт ѓπωνѣ :  
φνεθνηοτ ѓβολθεν  
Ψιωτ : σεοτωѣт ѓμοѣ  
сеѣωοτ наѣ нем Ψιωт  
нем Πωμηι :  
φнєтаѣсаѣи ѣен  
ниπροφнѣтис.
- ❖ Wir glauben an die eine <sup>267</sup>, heilige <sup>268</sup>, universale <sup>269</sup> und apostolische <sup>270</sup> Kirche <sup>271</sup>.
- وبكنيسة واحدة مُقَدَّسَة جامعة رسولية.
- Ἐοτι ἡἀγια ἡκαθολικη  
ἡἀποστολικη  
ἡεκκλησιᾶ.
- ❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden <sup>272</sup>.
- ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.
- Тєнерѣмολοѣин нѣоу-  
ѣмс нѣоѣт : ѓпѣѣѣ  
ѓβολ ἡтє ниноѣи.

❖ **Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:**

- ❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten <sup>273</sup> und das Leben der kommenden <sup>274</sup> Welt. Amen <sup>275</sup>.
- وننتظر قيامة الأموات، وحياة الدهر الآتي، آمين.
- Тєнѣоѣт ѓβολ  
ѣаѣтѣ нѣἀнаѣтаѣис  
ἡтє нирєѣμѣоѣтѣ : нем  
πιωνѣ ἡтє πιѣων  
ѣθνηοτѣ ἀμμη.

<sup>263</sup> Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1

<sup>264</sup> Joh 15, 26

<sup>265</sup> Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10

<sup>266</sup> Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21

<sup>267</sup> 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55

<sup>268</sup> Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11

<sup>269</sup> Mt 28, 19 ; Kol 1, 5-6 ; 3-11

<sup>270</sup> Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28

<sup>271</sup> Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38

<sup>272</sup> Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13

<sup>273</sup> Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58

<sup>274</sup> Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46

<sup>275</sup> Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6



### 2.3.3. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung



- ❖ *Während das Volk das Ende des Glaubensbekenntnisses singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Heiligtums, dann wendet er sich westwärts und schüttelt seine Hände vor dem Volk ab. Dann trocknet er seine Hände.*
- ❖ *Der Priester steht an der Schwelle zum Altar, er schüttelt seine Hände vor der Gemeinde ab, als Warnung für das ganze Volk: Ihr sollt am Leib und Blut Christi nur würdig teilnehmen.*

**P** Ich habe gesündigt, vergebt mir, meine Väter und Brüder. أخطأت يا آبائي وإخوتي  
Πιερνοβι τμετὰ νοιά  
χω νηι εβολ παιοτ νεμ  
سامحوني. ηὰςνηοτ.

**V** Ich habe gesündigt, vergib mir und sprich mir los, [unser Vater], gedenk unser in deinem Gebet. أخطأت سامحني وحالني، اذكرنا في  
صلاتك.



- D** Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ  
الكامل، والمحبة، والقَبَلاتِ  
الطاهرة الرسولية.
- Προσευχασθε ὑπερ της  
τελειας ἰρηνης κε  
ἀγαπης κε των ἀποστολων  
ἀσπασμων των ἀποστολων.
- V** Herr erbarme dich.
- يا رَبُّ ارْحَمْ.
- Κυριε ἐλεησον.
- P** Nach deinem Wohlgefallen, o Gott, erfülle unsere Herzen mit deinem Frieden.
- بمسرتك يا الله، املأ قلوبنا  
من سلامك.
- Βεν περτματ Φνοτ  
μορ ἠνενημητ βεν  
τεκρηρηνη.
- Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Andenken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.
- وظهرنا من كل دنس، ومن  
كل غش، ومن كل رياء،  
ومن كل فعل خبيث، ومن  
تذكار الشر الملبس الموت.
- Οτορ ματοτβον ἐβολ  
ρα θωλεβ νιβεν : νευ  
χροτ νιβεν : νευ  
μετψοβι νιβεν : νευ  
πανοτρτια νιβεν : νευ  
τμετρετρεφμετι ἠτε  
τκακια ἔτερφοριν  
ἠφμοτ.
- Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen<sup>280</sup>.
- واجعلنا مستحقين كُنَّا يا  
سَيِّدَنَا، أَنْ نُقْبِلَ بَعْضُنَا  
بَعْضًا بِقَبْلَةٍ مَقْدَسَةٍ.
- Οτορ ἀριτεν νευπυα  
τηρεν πενημηβ : εορεν  
ερασπασεθε ἠνεν  
ερηοτ βεν οτφι  
εσοταβ.
- Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe<sup>281</sup> erlangen, durch Christus Jesus, unseren Herrn<sup>282</sup>.
- لكي ننال بغير طرحنا في  
دينونة، من موهبتك غير  
المائنة السمائية، بالمسيح  
يسوع ربنا.
- Επιχιντενβι βεν οτ  
μετατγиттен ἐπεραπ :  
ἐβολθεν τεκλωρεα  
ἠαθομοτ οτορ ἠεποτ  
ρανιομ : βεν Πιχρισ  
τοτ Ιησοτς Πενβοις.
- P (Still)** Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- (سراً) هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ  
المجد والكرامة والعز  
والسجود تليق بك معه، ومع  
الروح القدس المحيي  
المساوي لك. الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور كلها،  
أمين.
- Φαι ετε ἐβολ γιτοττ  
ερε πιωοτ νευ πιταλι  
νευ πιαμαγι νευ  
τπροσκυνησις : εριπεπι  
νακ νευατ νευ  
Πιπνετμα ἔθοταβ  
ἠρεττανθο οτορ  
ἠομοοτςιοτ νευακ.  
Φνοτ νευ ἠσχοτ νιβεν  
νευ ψα ἐνετ ἠτε  
νιἐνετ τηροτ : ἀμην.

<sup>280</sup> Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12<sup>281</sup> 1.Kor 11, 27-32<sup>282</sup> Joh 16, 23-24



### 2.3.5. Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“



- ❖ **Das Volk kann an gewöhnlichen Tagen, den folgenden Aspasmus in Begleitung von Zimbeln singen. Er wird auch an Festen der Mutter Gottes gesungen. Das Wort Aspasmus stammt aus der griechischen Sprache und bedeutet Gruß oder herzliche Umarmung.**
- ❖ **Ansonsten spricht der Diakon „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“.**

**V** Freue dich, Maria, Magd <sup>283</sup> und Mutter <sup>284</sup>, denn ihn, der in deinem Schoß ist, loben die Engel <sup>285</sup>.

أفرحي يا مريم، العبدة والأُم،  
لأنَّ الَّذِي فِي حَجْرِكَ،  
المَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهُ.  
Οἱνοϋ ἡμοῦ Μαρία :  
†βωκι ονοϋ †ματ : χε  
φνετ δην πεἀμηρ :  
νιατσελοϋ σερωϋ εροϋ.

Die Cherubim beten ihn würdigend an und die Seraphim ohne Unterlass <sup>286</sup>.

والشاروبيم يسجدون له  
باستحقاقٍ، والسيرافيم، بغير  
فتورٍ.  
Ονοϋ νιΧεροτβιμ :  
σερωωϋτ ἡμοϋ αζιωϋ :  
νεμ νιΣεραφιμ : δην  
οτμετατμοτνκ.

Keinen Anspruch haben wir bei unserem Herrn Jesus Christus außer deiner Fürsprache und deinen Gebeten für uns, o unsere aller Herrin, Herrin und Mutter Gottes.

ليس لنا دالة، عند ربنا  
يسوع المسيح، سوى  
طلباتك وشفاعاتك، يا  
سيدتنا كلنا السيدة والدة  
الإله.  
Ἄμὸν ἦταν ἡοὔπαρρη-  
σιὰ : δατεν Πενβοιϋ  
Ἰησοϋϋ Πιχριστοϋ :  
χωριϋ μετωβρ νεμ νε-  
πρεσβια : ὦ τενοβοιϋ  
ἠνηβ τηρεν †θεο-  
τοκοϋ.

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ  
حياة بطيريكنا أنبا (..)   
رئيس الكهنة، ثبته على  
كرسيه.  
†τεν†ρο εροϋ ὦ †ιοϋ  
Θεοϋ : εορεκαρεϋ  
εἰωηδ ἡπενπατριαρ-  
χηϋ : παπα αββα (..)   
πιαρχιερεϋϋ : ματαχ-  
ροϋ ϋιχεν πεϋθρονοϋ.

Und seines Teilhabers am Dienst unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.

وشريكه في الخدمة  
[الرسوليّة] أبينا أنبا (..)   
الأسقف (المطران)، ثبته  
على كرسيه.  
Νεμ πεϋκεϋϋφην  
ἠλιτοϋρϋϋοϋ : πενωτ  
εθοταβ ἠδικεοϋ : αββα  
(..) πιεπισκοποϋ  
(πιμητροπολιτηϋ) :  
ματαχροϋ ϋιχεν  
πεϋθρονοϋ.

<sup>283</sup> Lk 1, 38

<sup>284</sup> Lk 2; Mt 1, 18; Gottesgebälerin.

<sup>285</sup> Lk 2, 13-14; Offb 5, 6-14

<sup>286</sup> Phil 2, 10-11. Diese und die letzte Strophe hat die Kirche ausgewählt als Einleitung vom Aspasmus im Ton Adam für die heilige Jungfrau Maria.

**V** Damit wir dich loben  
zusammen mit den  
Cherubim und den  
Seraphim, indem wir rufen  
und sprechen:

لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشَّارُوبِيمِ،  
وَالسِّيْرَافِيمِ صَارِحِينَ قَائِلِينَ:

ΘΙΝΑ ἸΤΕΝΘΩΣ ἔΡΟΚ :  
ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΝΕΜ  
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ : ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ  
ΕΝΧΩ ἄΜΟC.

Heilig, heilig, heilig bist du  
Herr, Allmächtiger. Der  
Himmel und die Erde sind  
erfüllt von deiner Ehre und  
deinem Ruhm.

3 (قُدُوسٌ) أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ  
الْكُلِّ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ  
وَكِرَامَتِكَ.

Χε ἰχοταβ ἰχοταβ  
ἰχοταβ : ΠβοιC  
Πιπαντοκρατωρ : ἴφε  
νεμ ἵκαρι μερ ἔβολ :  
ῥεν πεκωου νεμ  
πεκταίο.

**2.3.6. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“**

❖ **Der Diakon hält ein Kreuz und spricht:**

**D** Grüsst einander mit einem  
heiligen Kuss <sup>287</sup>.  
Herr erbarme dich,  
Herr erbarme dich,  
Herr erbarme dich.  
Ja o Herr Jesus Christus,  
Sohn Gottes, erhöre uns  
und erbarme dich unser.

قَبِلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ  
مُقَدَّسَةٍ. يَارَبُّ اِرْحَم. يَارَبُّ  
اِرْحَم. يَارَبُّ اِرْحَم. نَعَمْ يَارَبُّ،  
الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ  
اللَّهِ، اسْمَعْنَا وَاِرْحَمْنَا.

ΔσπαζεCεCε αλληλοC  
εν φιληματι ἁγιω.  
Κηριε ἔλεηCον :  
Κηριε ἔλεηCον :  
Κηριε ἔλεηCον.  
Cε Κηριε : ἔτε φαι πε  
ΙηCουC ΠιχριCτουC  
Πωμηρι ἰψνοητ :  
Cωτεμ ἔρον οηορ ναι  
ναν.

Tretet heran, [tretet heran,  
tretet heran] nach der  
Vorschrift, steht in Ehrfurcht  
und schaut nach Osten. Wir  
hören.

تَقَدَّمُوا، [تَقَدَّمُوا، تَقَدَّمُوا]  
عَلَى الرَّسْمِ، قَفُوا بِرَعْدَةٍ،  
وَالِي الشَّرْقِ انظروا.  
نُنصِتْ.

ΠροCφεριμ [ προCφεριμ  
: προCφεριμ ] κατ  
ἴτροπον : Cταθητε  
κατ ἴτροπον : ιC  
ἄνατολαC βλεψητε :  
προCχωμεν.

❖ **Die Priester geben sich Zeichen der geistigen Versöhnung, ebenso geben auch die Diakone und das ganze Volk einander Zeichen der Versöhnung, indem sie sich die Hand reichen.**

❖ **Der Priester hebt unter Mithilfe eines Diakons, der ihm gegenübersteht, das Prosfarin auf. Das Aufheben des Prosfarin ist ein Symbol für das, was der Engel nach der Auferstehung Jesu tat, als er den Stein von der Öffnung des Grabs wegwälzte und die Auferstehung des Herrn verkündete.**

<sup>287</sup> Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12



## 2.3.7. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“



V Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بشفاعاتِ والدَةِ الإِلهِ  
القَدِيسَةِ مَريمَ، يا رَبُّ أَنْعِمِ  
لنا بِمَغفِرَةِ خَطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΜΗΤΡΕΒΙΑ ἸΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἘΘΟΥΑΒ  
Μαρια : Πβοις ἀριζμοτ  
ΝΑΝ ἰπιχω ἐβολ Ἰτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)**<sup>288</sup> und hast uns erlöst.

نَسجُدُ لَكَ أَيُّها المَسيحُ، مَعَ  
أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ  
القُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ)  
وخلَصْتَنَا.

†ΓΕΝΟΥΩΥΤ ἰμοκ ἰ  
Πιχριστος : ΝΕΜ Πεκ-  
ιωτ Ἰαζαθος : ΝΕΜ  
Πιπνευμα Ἐθουαβ : χε  
ακι (ακτωνκ) ακω†  
ἰμον.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes<sup>289</sup>.

رحمةُ السَّلامِ، ذبيحةُ  
التسبيحِ.

Ελεος ἰρηνης θυσια  
ἐνεσεως.

❖ *Der Priester nimmt das Velum, das er bis jetzt in beiden Händen hatte, auf die linke Hand und das Velum, das auf dem Brot liegt, mit der rechten Hand und führt damit die*

<sup>288</sup> geboren „ΑΥΜΑCΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜC“, gekreuzigt „ΑΥΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

<sup>289</sup> Hebr 13, 15



## 2.3.8. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“



- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.*
- ❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, segnet dieser das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Der Priester bekreuzigt nur sich selbst.*

**P** Der Herr sei mit euch allen  
290.

الرَّبُّ مَعَ جَمِيعِكُمْ.      Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ  
ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

**V** Und mit deinem Geiste.

وَمَعَ رُوحِكَ [أَيْضاً].      ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ-  
ΤΟΣ ΣΟΥ.

- ❖ *Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:*

**P** Erhebt eure Herzen!

ارْفَعُوا قُلُوبَكُمْ.      ΔΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑΣ  
ΚΑΡΔΙΑΣ.

**V** Wir haben sie beim Herrn.

هِيَ عِنْدَ الرَّبِّ.      ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ  
ΚΥΡΙΟΝ.

- ❖ *Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:*

**P** Lasst uns dem Herrn  
danken.

فَلنَشْكُرُ الرَّبَّ.      ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ  
ΚΥΡΙΩ.

**V** Würdig und recht.

مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ.      ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

**P** Würdig und recht,  
würdig und recht,  
es ist in Wahrheit  
würdig und recht!

مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ، مُسْتَحِقٌّ      ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :  
وَعَادِلٌ، لِأَنَّهُ حَقًّا بِالْحَقِيقَةِ      ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :  
مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ.      ἄλθως γαρ δεν ουμθ-  
μηι : ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

Der du bist, Meister, Herr,  
Gott der Wahrheit 291.

أَيُّهَا الْكَائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ      ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΝΗΒ ΠΒΟΙΣ  
الْحَقِّ.      ΦΗΟΥΨ ἸΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

Der du bist vor den  
Ewigkeiten 292 und herrschst  
bis in Ewigkeit 293.

الْكَائِنِ قَبْلَ الدُّهُورِ، وَالْمَالِكِ      ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΑΧΩΟΥ  
إِلَى الْأَبَدِ.      ἸΝΙΕΝΕΖ : ΟΥΟΥ ΕΤΟΙ  
ΝΟΥΡΟ ΨΑ ΕΝΕΖ.

Der du in den Höhen wohnst  
und auf die Erniedrigten 294  
herab-schaust.

السَّاكِنُ فِي الْأَعَالِي وَالنَّاظِرُ      ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΜΗΕΤ-  
إِلَى الْمَتَوَاضِعَاتِ.      ΒΟΣΙ : ΟΥΟΥ ΕΤΧΟΥΨΤ  
ΕΧΕΝ ΜΗΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ.

<sup>290</sup> 2.Thess 3, 16

<sup>291</sup> Ps 30 LXX [31], 6

<sup>292</sup> Ps 54 LXX [55], 20; bibelgetreu: vor allem Anbeginn der Welt

<sup>293</sup> Ex 15 LXX, 18; Ps 145 LXX [146], 10; bibelgetreu: Der Herr wird König sein bis in Ewigkeit.

<sup>294</sup> Ps 112 LXX [113], 5-6; bibelgetreu: und die niedrigen Dinge sieht

- P** Der du den Himmel, die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist <sup>295</sup>, geschaffen hast.
- Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus <sup>296</sup>.
- Durch den du alles <sup>297</sup> erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare <sup>298</sup>.
- Der du auf dem Thron deiner Herrlichkeit sitzt <sup>299</sup>, der du angebetet wirst durch alle heiligen Kräfte <sup>300</sup>.
- D** Wer sitzt, stehe auf!
- P** Der, vor dem stehen: die Engel, die Erzengel, die Mächte, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Kräfte <sup>301</sup>.
- D** Schaut nach Osten!
- P** Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim, die voller Augen sind, und von den Seraphim mit sechs Flügeln <sup>302</sup>. Sie preisen dich immerdar unaufhörlich und sprechen:
- D** Wir hören!
- الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ  
وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا فِيهَا.
- أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
- هَذَا الَّذِي خَلَقْتَ الْكُلَّ بِهِ، مَا  
يُرَى وَمَا لَا يُرَى.
- الْجَالِسُ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ،  
الْمَسْجُودُ لَهُ مِنْ جَمِيعِ  
الْقَوَاتِ الْمُقَدَّسَةِ.
- أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا.
- الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ الْمَلَائِكَةُ  
وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ، وَالرِّئَاسَاتُ  
وَالسُّلْطَاتُ وَالْكِرَاسِيُّ،  
وَالرُّبُوبِيَّاتُ وَالْقَوَّاتُ.
- إِلَى الشَّرْقِ أَنْظُرُوا.
- أَنْتَ هُوَ الَّذِي يَقِفُ حَوْلَكَ  
الشَّارُوبِيمُ الْمُتَمَلِّتُونَ أَعْيُنًا،  
وَالسِّيْرَافِيمُ ذَوُو السِّتَةِ  
الْأَجْنَحَةِ، يُسَبِّحُونَ عَلَى الدَّوَامِ  
بِغَيْرِ سَكُوتٍ قَائِلِينَ:  
نُصِّتْ.
- Φηὲταϥθαμιὸ ἠ΄τφε  
νεμ ἡκαρῆ νεμ φιομ :  
νεμ μηετε ἡδμητοϥ  
τηροϥ.
- Φιωτ ἡΠενβοιϥ οτοϥ  
Πεννοϥτ οτοϥ Πεν-  
σωτηρ Ἰησοϥϥ Πιϥκρι-  
τοϥ.
- Φαι ἔτακαθαμιὸ  
ἡπτηρϥ ἐβολ ριτοϥϥ :  
μη ἔτοτναϥ ἔρωοϥ νεμ  
μηετε ἡσεναϥ ἔρωοϥ  
αη.
- Φηετρεμϥ ριχεν  
πιϥρονοϥ ἡτε πεϥωοϥ :  
φηετοϥωϥτ ἡμοϥ ρι-  
τεν ϥομ ηιβεν ἔθοταβ.
- Ἰ καθημενι ἡναστητε.
- Φηετοϥοϥῆ ἔρατοϥ  
ναρραϥ : ἡχε ηιαστε-  
λοϥ : νεμ ηιαρχη-  
αστελοϥ : ηιαρχη :  
ηιεχοϥϥια : ηιϥρονοϥ :  
ηιμετβοιϥ ηιϥομ.
- Ἰϥ ἡνατολαϥ βλεψ-  
ατε.
- Πθοκ ϥαρ πε ἔτοτοϥῆ  
ἔρατοϥ ἡπεκκωϥτῆ ἡχε  
ηιϥεροϥβιμ εομερ  
ἡβαλ : νεμ ηιϥεραφιμ  
ηα ηιϥοοϥ ἡτεμερ :  
εϥεργημνοϥ δεν οϥ-  
μογη ἐβολ ἡατ-  
χαρωοϥ εϥϥω ἡμοϥ.
- Προϥχωμεν.

<sup>295</sup> Ps 145 LXX [146], 6; bibelgetreu: der den Himmel und die Erde gemacht hat, das Meer und alles, was in ihnen lebt

<sup>296</sup> 2.Kor 1, 3

<sup>297</sup> Eph 3, 9; Kol 1, 16

<sup>298</sup> Kol 1, 16

<sup>299</sup> Dan 7 LXX, 9-10; Offb 4 und 5

<sup>300</sup> Hebr 1, 6; Offb 4, 10-11; 7, 11-12; 19, 4

<sup>301</sup> 1.Kön 22 LXX, 19; Dan 7 LXX, 10; Offb 5, 11

<sup>302</sup> Ez 1 und 10 LXX; Offb 4; Jes 7 LXX, 1-7



## 2.3.9. Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“



❖ *Das Volk spricht den folgenden kurzen Aspasmus für gewöhnliche Zeiten des Jahres.*

1. *Eine Aspasmus Watos Hymne*

V Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen:

الشاروبيم يسجدون لك،  
والسيرافيم يُمجدونك،  
صَارِخِينَ قَاتِلِينَ:

Μιχερονβιμ σερωπτ  
ιμοκ : νεμ νισεραφιμ  
σετῶουτ νακ : ετωψ  
εβολ ετχω ιμοσ.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen<sup>303</sup>, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ. رَبُّ  
الصَّباوت، السَّمَاءِ والأَرْضِ  
مملوءة تانٍ مِنْ مَجْدِكَ الأقدس.

Χε άστιος άστιος άστιος :  
Κηριος σαβαωθ :  
πληρης ο ουρανος κε η γη :  
της άστιας σου δοξης.

❖ *Das Volk kann den folgenden Aspasmus im Ton Watos singen an gewöhnlichen Tagen des Jahres oder einen anderen Aspasmus, der zum Fest oder zum Anlass passt.*

2. *Eine weitere Aspasmus Watos Hymne*<sup>304</sup>

V Herr, Gott der Heerscharen<sup>305</sup>, wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und Sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ، ارجع  
واطلع من السماء، انظر  
وتعهد هذه الكرمة، أصلحها  
وثبتتها، هذه التي غرستها  
يميئك.

Πβοις ψνοητ ἡτε  
νιχομ : κοτκ ογορ  
χοητ εβολ δεν τφε :  
ανατ ογορ χειπωινη  
ἡταιβω ἡαλολι : σεβ-  
τωτς ογορ σεμηητς  
θαί ετασβος ἡχε  
τεκοτιναμ.

V Halleluja, Halleluja, Halleluja : ( Segne die Saaten und Kräuter ).

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا،  
(بارك الزروع والغشِبَ).

Αλληλογια Αλληλογια :  
( Γμορ ενισιτ νεμ νισιμ )

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

فلتكن رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك.

Ναρε πεκναι νεμ  
τεκεριμηνη : οι ἡσοβτ  
ιπεκλαος.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ. رَبُّ  
الصَّباوت، السَّمَاءِ والأَرْضِ  
مملوءة تانٍ مِنْ مَجْدِكَ الأقدس.

Χε άστιος άστιος άστιος :  
Κηριος σαβαωθ : πλη-  
ρης ο ουρανος κε η γη :  
της άστιας σου δοξης.

<sup>303</sup> Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

<sup>304</sup> Ps 80 LXX [81], 15-16

<sup>305</sup> Ps 79 LXX [80], 15-16; Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38



**P** Als wir dein Gebot durch die Arglist der Schlange übertraten, sind wir vom ewigen Leben gefallen und aus dem Paradies der Freude <sup>307</sup> verbannt worden.

وَعِنْدَمَا خَالَفْنَا وَصِيَّتَكَ،  
بِغَاوِيَةِ الْحَيَةِ، سَقَطْنَا مِنْ  
الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، وَنُفِينَا مِنْ  
فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ،  
ἘΝ ΠΑΡΙΘΡΕΝΕΡΠΑΡΑ-  
ΒΕΝΙΝ ΔΕ ἸΤΕΚΕΝΤΟΛΗ :  
ἘΙΤΕΝ ἸΑΠΑΤΗ ἸΤΕ  
ΠΙΘΟΥ : ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΠΙΩΝΘ ἸΝΕΝΕΘ : ΟΥΘΟ  
ΑΥΤΕΡΕΖΟΡΙΖΙΝ ἸΜΜΟΝ  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ  
ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.

Du hast uns bis zum Schluss nicht verlassen, sondern hast uns allezeit begleitet durch deine heiligen Propheten.

لَمْ تَتْرُكْنَا عِنكَ أَيْضاً إِلَى  
الْإِنْقِضَاءِ، بَلْ تَعَهَّدْتَنَا دَائِماً  
بَأَنْبِيَاءِكَ الْقَدِيسِينَ.  
ἸΠΕΚΧΑΝ ἸΝΣΩΚ ΟΜ ΨΑ  
ΕΒΟΛ : ΑΛΛΑ ΑΚΧΕΜ-  
ΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ ΟΥΜΟΥΝ  
ΕΒΟΛ ἘΙΤΕΝ ΝΕΚΙΠΡΟΦΗ-  
ΤΗΣ ΕΘΟΥΑΒ.

Und am Ende der Tage bist du uns erschienen <sup>308</sup>, uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten <sup>309</sup>.

وَفِي آخِرِ الْأَيَّامِ ظَهَرْتَ لَنَا،  
نَحْنُ الْجُلُوسَ فِي الظُّلْمَةِ  
وِظَلَالِ الْمَوْتِ.  
ΟΥΘΟ ΔΕΝ ἸΤΑΕ ἸΤΕ  
ΝΙΕΘΟΥ ΑΚΟΥΩΝΘ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ : ἸΝΟΝ ΔΑ ΝΗ  
ΕΤΡΕΜΣΙ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ ΝΕΜ  
ἸΤΗΙΒΙ ἸΦΜΟΥ.

Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus <sup>310</sup>,

بَابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا  
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.  
ἘΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
ἸΨΗΡΙ ΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΘΟ  
ΠΕΝΝΟΥ Ἰ ΟΥΘΟ ΠΕΝΣΩ-  
ΤΗΡ ἸΝΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.  
ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :  
ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ἸΠΑΡ-  
ΘΕΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ.

der aus dem Heiligen Geist <sup>311</sup> und aus der heiligen Jungfrau Maria <sup>312</sup> ist.

هَذَا الَّذِي مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ  
وَمِنَ الْعَذْرَاءِ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ.  
ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ἸΠΑΡ-  
ΘΕΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ.

**V** Amen.

Ἀμην.

❖ *Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß neben dem Altar bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein.*

**P** Er nahm Fleisch an <sup>313</sup> und wurde Mensch <sup>314</sup> und lehrte uns die Wege des Heils <sup>315</sup>,

تَجَسَّدَ وَتَأَسَّسَ وَعَلَّمَنَا طُرُقَ  
الْخَلَاصِ.  
ΔΕΦΘΙΣΑΡΧ ΟΥΘΟ ΑΥΕΡ-  
ΡΩΜΙ : ΟΥΘΟ ΑΥΤΣΑΒΟΝ  
ΕΘΑΝΜΩΙΤ ἸΤΕ ΠΙΟΧΑΙ.

indem er uns begnadete mit der Geburt von oben durch Wasser und Geist <sup>316</sup>.

وَأَنْعَمَ لَنَا بِالْمِيلَادِ الَّذِي مِنْ  
فَوْقَ بِوَأَسْطَةِ الْمَاءِ وَالرُّوحِ.  
ΒΑΥΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΑΝ  
ἸΠΙΜΙΣΙ ΠΙΕΒΟΛ ἸΠΨΩΙ  
ἘΙΤΕΝ ΟΥΜΟΥ ΝΕΜ  
ΟΥΠΝΕΥΜΑ.

<sup>307</sup> Gen 3 LXX

<sup>308</sup> Hebr 1, 1-2

<sup>309</sup> Lk 1, 79; Ps 106 LXX <sup>[107]</sup>, 10 und 14

<sup>310</sup> 2.Tim 1, 10; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20

<sup>311</sup> Lk 1, 35; Mt 1, 18-20

<sup>312</sup> Lk 1, 26-56; Mt 1, 18-25

<sup>313</sup> Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

<sup>314</sup> Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; bibelgetreu: er entäußerte sich

<sup>315</sup> Mt 28, 20

<sup>316</sup> Joh 3, 3-7

**P** Er führte uns für sich zu einem einzigen Volk zusammen. Er machte uns rein <sup>317</sup> durch deinen Heiligen Geist <sup>318</sup>.

وجعلنا له شعباً مُجْتَمِعاً،  
وصيّرنا أطهاراً بروحك  
القدوس.

Ἀγαίτην ναυ ἰοῦδαοσ  
εὐθρονητ : ἀφῶρενῶπι  
ενοταβ : εἰτην πεκ-  
Πνευμα ἑθοταβ.

Er, der die Seinen, die in der Welt waren, <sup>319</sup> liebte. Er hat sich selbst als Lösegeld <sup>320</sup> für uns dem Tod hingegeben, der über uns herrschte, welchem wir verfallen waren, verkauft durch unsere Sünden <sup>321</sup>.

هذا الَّذِي أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ  
فِي الْعَالَمِ، وَسَلَّمَ ذَاتَهُ فِدَاءً عَنَّا  
إِلَى الْمَوْتِ الَّذِي تَمَلَّكَ عَلَيْنَا،  
هَذَا الَّذِي كُنَّا مُمَسَكِينَ بِهِ،  
مَبْبِعِينَ مِنْ قَبْلِ خَطَايَانَا.

Φαι ἔτασμενρε μηῆτε  
νοτυ ετδεν πικοσμοσ :  
αϕτηνιϕ ἰμμιν ἰμμοϕ  
ἰσωτ δαρον : ἑφμοϕ  
ετοι ἰοτρο ερρηι εχων  
: φαι ἑναϕαμομι ἰμμοι  
ἑβολ εἰτοτυ : εντοι  
ἑβολ εἰτην νεννοβι.

Er stieg hinab in die Unterwelt <sup>322</sup> durch das Kreuz.

نزل إلى الجحيم من قبل  
الصليب.

Ἀϕῶρεναϕ ἑπεσνητ  
ἑαμεντ ἑβολ εἰτην  
πιστατροσ.

**V** Amen, ich glaube.

حقاً أوْمِنُ. **Ἀμην ἴναϑτ.**

**P** Er stand von den Toten auf am dritten Tag <sup>323</sup>.

وقام من الأموات في اليوم  
الثالث.

Ἀϕτωνϕ ἑβολ δεν μη-  
εομωοϕτ : δεν πιερο-  
οϕ ἰμαεϕωομτ.

Er ist aufgefahren in den Himmel und setzte sich zu deiner Rechten, Vater <sup>324</sup>.

وصعد إلى السموات، وجلس  
عن يمينك أيها الأب.

Ἀϕῶρεναϕ ἑπῶπι  
ἑνιϕηοῖτ : αϕερεμσι  
σατεκοῖτἰναμ Φιωτ.

Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um den Erdkreis in Gerechtigkeit <sup>325</sup> zu richten und jedem nach seinen Taten zu vergelten <sup>326</sup>.

ورسم يوماً للمجازاة، هذا  
الَّذِي يَظْهَرُ فِيهِ، لِيَدِينَنَّ  
الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ، وَيُعْطِي  
كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.

Βαϕωϕῶ ἰοῦεροϕ  
ἰτῶεβῶ : φαι ἑτεϕ-  
ναοϕωνεῖ ἑβολ ἰδητηϕ :  
ἑτῶαπ ἑτοικοϕμην  
δεν οϕδικεοστηνῆ :  
οϕοε ἑνατ ἰπιοταἰ  
πιοταἰ κατὰ νεϕεβη-  
οῖτ.

**V** Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

كرحمتك يا رَبِّ، وليس  
كخطايانا. **Κατὰ το ἑλεοσ σοϕ  
Κηριε : κε μη κατὰ  
τασ ἀμαρτιασ ἡμων.**

<sup>317</sup> 1.Petr 2, 9; Offb 5, 10

<sup>318</sup> 2.Thess 2, 13; Tit 3, 5

<sup>319</sup> Joh 13, 1

<sup>320</sup> Mt 20, 28; Mk 10, 45; 1.Tim 2, 6; Gal 2, 20; Eph 5, 2 und 25; bibelgetreu: und sich für mich hingegeben hat ..

<sup>321</sup> Röm 5, 6-21

<sup>322</sup> 1.Petr 3, 18-19; 2.Petr 2, 4

<sup>323</sup> Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.Kor 15, 4

<sup>324</sup> Apg 1, 9-11; Mk 16, 19

<sup>325</sup> Apg 17, 31; Mt 16, 27; 25, 31-46.

<sup>326</sup> Offb 20, 13: Sie wurden gerichtet, jeder nach seinen Werken; Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; 2.Kor 5, 10; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen

### ❖ 2.3.11. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) ❖

❖ **Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß. Der Priester beweihräuchert damit seine Hände, nimmt dann dreimal den Rauch in seine Hände auf und trägt ihn über die Gaben.**

❖ **Dann zeigt er mit beiden Händen zum Brot und zum Wein und spricht dabei:**

P Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein. ووضعَ لَنَا هَذَا السِّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي لِلتَّقْوَى. Διχλω δε παν ἐδρηι υπαινωτη μυστηριον η̅τε τμετερεβης.

❖ **Der Priester hebt die Weihrauch umgebenen Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben und spricht:**

P Denn da er vorhatte, sich selbst in Tod zu geben für das Leben der Welt <sup>327</sup>. لَأَنَّهُ فِيمَا هُوَ رَاسِمٌ أَنْ يُسَلِّمَ نَفْسَهُ لِمَوْتٍ عَنِ حَيَاةِ الْعَالَمِ. Ἐφθνω ταρ ἐτηνω ἐφμου δα πωνδ ἡπικοςμος.

V Wir glauben.

Πιστευομεν. نُؤْمِنُ.

❖ **Die Diakone entzünden Kerzen und beleuchten damit Patene und Kelch während der Anamnese.**

❖ **Der Priester legt das heilige Brot auf seine linke Hand. Das Velum, das auf der Patene lag, nimmt er unter dem Brot hervor, küsst es und legt es zur Seite auf den Altar, während er spricht:**

P Er nahm Brot in seine reinen, makellosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände. أَخَذَ خُبْزًا عَلَى يَدَيْهِ الطَّاهِرَتَيْنِ، اللَّتَيْنِ بِلَا عَيْبٍ وَلَا دَنَسٍ، الطُّوبَاوِيَّتَيْنِ الْمُحْيِيَّتَيْنِ. Διχβι ποτωικ ἐχεν μεχχιχ ἐθοταβ : η̅α-ταβνι οτορ η̅ατωωλεβ : οτορ ἡμακαριον : οτορ η̅ρεχτανδo.

V Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen. نُؤْمِنُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، ἌΜΗΝ. Τενναχτ χε φαι πε δεν οτμεομι : ἄμην.

❖ **Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:**

P Er blickte hinauf zum Himmel zu dir, der sein Vater ist, Gott und Meister eines jeden. وَنَظَرَ إِلَى فَوْقٍ نَحْوِ السَّمَاءِ، إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ. Διχχορωτ ἐπωωι ἐτ-φε χαροκ : φηετε φωχ η̅ιωτ φ̅νωτ οτορ φ̅νηβ η̅τε οτον νιβεν.

<sup>327</sup> Mt 26; 1.Kor 11, 23; Joh 6, 51

❖ *Der Priester zeichnet mit dem Finger das Kreuz dreimal über das Brot, jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen.*

❖ *Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:*

P 1. Er dankte. 1. Ἐταψευεῖ μοι. 1. وشَكَرَ.

V Amen. آمين. Ἀμην.

❖ *Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:*

P 2. Er segnete es. 2. Δεῖς μοι ἑρόσιον. 2. وَبَارَكَهُ.

V Amen. آمين. Ἀμην.

❖ *Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:*

P 3. Und heiligte es. 3. Δεξαῖ τὰ ζῆλα τῆς ἡμμοσι. 3. وَقَدَّسَهُ.

V Amen. آمين. Ἀμην.

V Wir glauben, bekennen und verherrlichen. ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ  
ΚΕ ὁμολογοῦμεν  
ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΥΜΕΝ.

❖ *Der Priester teilt behutsam das Brot in zwei Teile unterschiedlicher Größe: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen, und ohne das Aspadikon zu verletzen; es soll unversehrt bleiben. Die Teilung folgt mit dem Daumen der rechten Hand und nicht mit dem Fingernagel. Die Teilung geschieht von oben nach unten, wobei das Eindrittel mit der rechten und das Zweidrittel mit der linken Hand gefasst wird. Dabei spricht der Priester:*

P Er teilte es und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sagte: Δεξαψωσ αψτησιϕ ἡνη-  
ἔτε ποσιϕ ἡἀσιος ἡμα-  
θητης : οσοϑ ἡἀποσ-  
τολος ἔθοσαβ εψχω  
ἡμοσι  
قَائِلًا:

Nehmt, esst alle davon! Xε βι οσωμ ἔβολ  
ἡῖητηϕ τηροϑ : φαι ταρ  
πε πασωμα.

Denn dies ist mein Leib, خُذُوا كُلُوا مِنْهُ كُلُّكُمْ، لِأَنَّ هَذَا  
هو جسدي.

❖ *An dieser Stelle bricht der Priester behutsam den oberen Teil des Brotes mit seinen Fingerspitzen, ohne es komplett zu trennen, danach bricht er behutsam auch den unteren Teil, ohne ihn ganz zu trennen, dann legt er das Brot in die Patene und reibt seine Hände über der Patene, damit nicht etwas vom Brot an seinen Händen zurückbleibt. Dabei spricht er:*

P der für euch und für viele gebrochen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. ἄδρι ἡقسَمُ عنكم وعن كثيرين،  
يُعطي لمغفرة الخطايا، هذا  
اصنعوه لذكرى.

Tut dies zu meinem Gedächtnis <sup>328</sup>. Ἐτοσναψωσϕ ἔχεν  
θηνοϑ नेम हानकेमिϑ :  
ἡσεταιϕ ἔψχω ἔβολ  
ἡτε ἡινοβι : φαι ἀριτηϕ  
ἔπαερφμεϑι.

V Dies ist es in Wahrheit. Amen. هذا هو بالحقية، آمين. φαι πε ῖεν οσμεθῖησι  
Ἀμην.

<sup>328</sup> Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19



❖ **Der Priester weist mit seinen Händen auf den Leib und spricht:**

P Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst, **لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا** **Ἐπιτελευτησάτωσαν ἐξ αὐτοῦ τὸ πᾶν τὸ φαγεῖν.**

❖ **Der Priester weist mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:**

P und aus diesem Kelch trinkt, **وتشربون من هذه الكأس.** **Ὅθεν ἡπιτελευτησάτωσαν ἐξ αὐτοῦ τὸ πᾶν τὸ ποιεῖν.**

❖ **Dann setzt er fort:**

P verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme <sup>331</sup>. **أُجِئ.** **Ἐπετελευτησάτωσαν ἡμῶν : ἐπετελευτησάτωσαν ἡμῶν ἡ ἀνάστασις : ἐπετελευτησάτωσαν ἡμῶν ἡ ἀνάστασις.**

V Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir. **آمين، آمين، آمين، بموتك يا ربُّ نبشرك، وبقيامتك المقدسة وصعودك (إلى السموات) نعرف.** **Ἀμην ἄμην ἄμην : τὸν θάνατον σου Κύριε καταγγελομένη : καὶ τὴν ἀσπασίαν σου ἀνάστασιν καὶ τὴν ἀνάληψιν ( σου ἐν τῆς οὐρανῆς ) σε ομολογοῦμεν.**  
Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott. **نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَشْكُرُكَ يَا رَبُّ، وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا.** **Ὁμολογοῦμεν σε ἐυχριστοῦμεν σε ἐυχριστοῦμεν Κύριε : καὶ δεόμεθα σου ὁ Θεὸς ἡμῶν.**

❖ **2.3.11.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese)** ❖

❖ **Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.**

P Indem wir seiner heiligen Leiden <sup>332</sup> gedenken, seiner Auferstehung von den Toten <sup>333</sup>, seiner Auffahrt in den Himmel, seines Sitzens zu deiner Rechten, Vater <sup>334</sup>. **ففيما نحن أيضاً نضع ذكر** **Ἐπιτελευτησάτωσαν ἡμῶν ἡ ἀνάστασις : καὶ τὴν ἀνάληψιν ( σου ἐν τῆς οὐρανῆς ) σε ομολογοῦμεν.**  
**آلامه المقدسة، وقيامته من الأموات، وصعوده إلى السموات، وجلسه عن يمينك أيها الأب.** **Ὅθεν ἡπιτελευτησάτωσαν ἐξ αὐτοῦ τὸ πᾶν τὸ ποιεῖν ἡμῶν ἡ ἀνάστασις : καὶ τὴν ἀνάληψιν ( σου ἐν τῆς οὐρανῆς ) σε ομολογοῦμεν.**

<sup>331</sup> 1.Kor 11, 23-26  
<sup>332</sup> Mt 26 und 27  
<sup>333</sup> Mt 28  
<sup>334</sup> Mk 16, 19





- ❖ **Der Priester nimmt ein Velum auf die rechte und ein weiteres auf die linke Hand und spricht:**
- ❖ **An dieser Stelle können die Fürbittgebete (Erster Teil) aus der Gregorius Liturgie gebetet werden „*Ἦε τεπτηρο ἐροκ*“ (Seite 320).**

**P** Mache uns alle würdig, o unser Meister, dass wir an dem Heiligen teilhaben zur Reinigung unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister,

damit wir ein einziger Leib und ein einziger Geist <sup>343</sup> werden und Anteil und Erbe mit allen Heiligen <sup>344</sup> erlangen, die dir seit Anbeginn <sup>345</sup> wohlgefallen haben.

اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنَا، يَا سَيِّدَنَا، أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ قُدْسَاتِكَ طَهَارَةً لِأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا. لِي نَكُونَ جَسَدًا وَاحِدًا، وَرُوحًا وَاحِدًا، وَنَجِدَ نَصِيبًا وَمِيرَاثًا مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ أَرْضُوكَ مِنْذُ الْبَدْءِ.

Δριτεν ημεπρωα τηρεν πεμνηβ : εβι εβολ ζεν ηηεθογαβ ητακ : εογτογβο ητε μεν-ψυχη μεμ μενωμα μεμ μενπνευμα. ζινα ητενωπι ηογ-σωμα ηογωτ : μεμ ογπνευμα ηογωτ : ητενωμι ηογμεροσ μεμ ογκληροσ : μεμ ηηεθογαβ τηρογ εταγ-ραλακ ισxen πενεζ.

❖	<b>2.3.12. Die sieben kleinen Bittgebete</b>	❖	<b>السبع أواشي الصغار</b>	❖
❖	<b>2.3.12.1. Gebet für den Frieden</b>	❖	<b>أوشية السَّلام قبل المجمع</b>	❖

- ❖ **Die sieben kleinen Bittgebete für: den Frieden, die Väter, Priester, Erbarmen für alle, Ort, Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte, Opfern.**

**P** Gedenke, Herr, des Friedens <sup>346</sup> deiner einen <sup>347</sup>, einzigen, heiligen <sup>348</sup>, universalen <sup>349</sup> und apostolischen <sup>350</sup> Kirche <sup>351</sup>.

أذْكُرُ يَا رَبُّ سَلَامَ كَنِيستِكَ الْوَاحِدَةِ، الْوَاحِدَةِ، الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

Δριφμετι Πβοις ηηγερηνη ητε τεκογι ιμαγατς εθογαβ : ηκαθολικη ηαποστο-λικη ηεκκλησια.

**D** Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ كَنِيسَةِ اللَّهِ الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ.

Προσευχασθε ηπερ της ηρηνησ : της αγιασ μονησ καθολικησ κε αποστολικησ : ορθοδοξογ του θεογ εκκλησιασ.

**V** Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَم.

Κηριε ελεησον.

<sup>343</sup> 1.Kor 10, 16-17; Eph 4, 4; bibelgetreu: ein Geist  
<sup>344</sup> Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12  
<sup>345</sup> Lk 1, 70; Apg 3, 21  
<sup>346</sup> Apg 9, 31  
<sup>347</sup> 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52  
<sup>348</sup> Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11  
<sup>349</sup> Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11  
<sup>350</sup> Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28  
<sup>351</sup> Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

❖	<b>2.3.12.2. Gebet für die Väter</b>	❖
---	--------------------------------------	---

❖ **Während der Priester zuerst auf das Blut und dann auf den Leib zeigt, spricht er:**

P Diese, die du dir durch das kostbare Blut deines Christus <sup>352</sup> erworben hast.

هذه التي اقتنيتها لك بالدمِ  
الكريم الذي لمسيحك.

Θαι ἑτακχφος νακ  
ἐβολα ριτεν πισνοϋ  
ετταινοϋτ ἦτε  
Πεκχριστος.

Bewahre sie in Frieden und alle orthodoxen Bischöfe in ihr.

احفظها بسلام، وكُلِّ  
الأرثوذكسين الأساقفة  
الذين فيها.

Αρεα ἕρος δεν οϋρι-  
ρημη : νεμ πιεπισκοπος  
τηροϋ ἰορθοδοξος ετε  
ἦδητς.

Zuerst gedenke, o Herr, unseres seligen Vaters, des ehrwürdigen Bischofs- oberhaupt, unser Patriarch Abba (..).

وأولاً أذكُر يا ربَّ بطيركنا  
الأب المكرَّم رئيس الأساقفة  
أبنا (..).

Πωορπ μεν ἀριφμενι  
Πβοις ἰπεμμακαριος  
ἦιωτ ετταινοϋτ  
ἡαρχηεπισκοπος πεν-  
πατριαρχης αββα (..).

❖ **Dann schließt er ab:**

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).

وشريكه في الخدمة  
أبينا الأسقف  
(المطران) المكرَّم الأنبا

Нем πεϋκεϋφηρ ἡλι-  
τοϋρςος πενωτ  
ἡεπισκοπος (αμητρο-  
πολιτης) αββα (..).

(..)

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:**

P Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وشركائه في الخدمة  
/ أبائنا (الأساقفة)  
المطارنة) الكائنين معنا.

Нем πεϋκεϋφηρ ἡλι-  
τοϋρςος νενωτ ἡεπισ-  
κοπος (αμητροπολι-  
της) ηηετχη νεμαη.

<sup>352</sup> Apg 20, 28; 1.Petr 1, 18-19; Offb 5, 9

**D** Betet für unser  
Priesteroberhaupt <sup>353</sup>,  
den Papst Abba (..),  
Papst, Patriarch und  
Bischofs oberhaupt der  
großen Stadt Alexandrien.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا  
البابا أنبا (..) بابا وبطريك  
ورئيس أساقفة المدينة  
العظمى الأسكندرية،

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ  
ἀρχιερέως ἡμῶν παπα  
αββα (..) : παπα κε  
πατριάρχου κε  
ἀρχιεπίσκοπου τῆς  
μεγαλοπόλεως Ἀλεξ-  
ανδρίας.

❖ *Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

**D** Und für seinen Teilhaber am  
apostolischen Dienst,  
unseren Vater, der  
ehrwürdige Bischof  
(Erzbischof) Abba (..).

وشريكه في الخدمة  
[الرُسُولِيَّة] أبينا الأسقف  
المطران المكرم الأنبا  
..

Κε τοῦ συνκοινωνοῦ  
ἐν τῇ λειτουργίᾳ τοῦ  
πατροῦ ἡμῶν τοῦ  
ἐπίσκοπου (μητρο-  
πολίτου) αββα (..).

❖ *Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

**D** Und für seine Teilhaber am apostolischen  
Dienst, unsere Väter, die hier mit uns  
anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا  
(الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

❖ *Er schließt ab mit:*

**D** Und für (alle) unsere  
orthodoxen Bischöfe.

و(سائر) أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.

Κε τῶν ὀρθόδοξων  
ἡμῶν ἐπίσκοπων.

**V** Herr erbarme dich.

يا ربُّ ارحم.

Κυριε ἐλεησον

**P** Und alle, die mit ihm das  
Wort der Wahrheit aufrecht  
verkünden.

وَالَّذِينَ يُفَصِّلُونَ مَعَهُمْ كَلِمَةَ  
الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ.

Νεμ ηνετωτ εβολ  
νεμαϭ ἡπσαϭι ἡτε  
†μεθῆμι δεν οὔσωου-  
τεν.

Erhalte sie deiner heiligen  
Kirche, um deine Herde <sup>354</sup> in  
Frieden zu hüten.

أعِمْ بِهِمْ عَلَى كَنِيسَتِكَ  
المقدَّسة يراعون قِطِيعَكَ  
بسلام.

Ἀριχαριζεσθε ἡμῶν  
ἡτεκεκκλησία ἐθοῦαβ  
εἰς ἀμῶνι ἡπεκὸςι δεν  
οὔεἰρημη.

<sup>353</sup> Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

<sup>354</sup> Apg 20, 28; 1.Petr 5, 2-4

❖	<b>2.3.12.3. Gebet für die Priester</b>	❖
---	---	---

**P** Gedenke, o Herr, der orthodoxen Erzpriester, Priester und Diakone. أَذْكُرُ يَا رَبُّ الْقَمَامِصَةَ وَالْقُسُوسَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ وَالشَّمَامِصَةَ. Αριφμετι Πβοις ἡνιεμσομενος : μεμ ηιπρεβυτερος ηορθοδοζος μεμ ηιδιακων.

**D** Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes. صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْقَمَامِصَةِ، وَالْقُسُوسِ، وَالشَّمَامِصَةِ، وَالْإِبُودِيَاكُونِيِّينَ، وَسَبْعِ طُعْمَاتِ كَنِيسَةِ اللَّهِ. Προσευχασθε ἕπερ των ἡσομενων κε πρεβυτερων κε διακωνων κε ἕποδιακωνων επτα τασματων του Θεου της εκκλησιας.

**V** Herr erbarme dich. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. Κηριε ελεησον

❖	<b>2.3.12.4. Gebet um das Erbarmen für alle</b>	❖
---	---	---

**P** Und aller Diener und aller derer, die in Jungfräulichkeit leben und der Reinheit deines ganzen gläubigen Volkes. وَكُلِّ الْخُدَّامِ، وَكُلِّ الَّذِينَ فِي الْبَتُولِيَّةِ، وَطَهَارَةِ كُلِّ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ. Μεμ ρεχωμεωη ηιβεν : μεμ ηη τηροη ετ δεη ηπαρθεηια : μεμ οητοηβο ἡπεκλαος τηρη ἡπιστος.

❖ **Dieser Satz wird vom Papst oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist**

**P** Gedenke, o Herr, dich unser aller zu erbarmen. أَذْكُرُ يَا رَبُّ أَنْ تَرْحَمَنَا كُلَّنَا مَعًا. Αριφμετι Πβοις ητεκνηαι ηαν τηροη εησοη.

**V** Erbarme dich unser, o Gott, Vater, Allmächtiger <sup>355</sup>. ارحمننا يا الله الاب، ضابط الكل. ελεησον ημας ο θεος ο πατηρ ο παντοκρατωρ.

<sup>355</sup> Pantokrator

❖	<b>2.3.12.5. Gebet für den Ort</b>	❖	<b>أَوْشِيَّةُ الْمَوْضِعِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ</b>	❖
---	------------------------------------	---	---	---

**P** Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, Αριφμεσι Πβοις  
ἡτρωτηρια ἡπαγοπος  
ἔθογαβ ἡτακ φαι.  
أُنْكَرُ يَا رَبُّ خَلَاصَ هَذَا  
الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ،

und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter. Νεμ τοπος νιβεν : νεμ  
μοναστηριον νιβεν ἡτε  
νενιο† ἡορθοδοξος.  
وَكُلِّ الْمَوَاضِعِ، وَكُلِّ أَدْيِرَةِ  
آبَائِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

**D** Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt** \*, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster. Προσευχασθε ἕπερ της  
σωτηριας του κομου  
κε της πολωσ ἡμων \*  
ταϋτης κε πασων  
πολων κε των χωρων  
κε νησων κε  
μοναστηριων.  
صَلُّوا مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ  
العالم، ومدينتنا هذه \* ،  
وسائر المَدُنِ، والأقاليم  
والجزائر والأديرة.

❖ *In Klöstern wird stattdessen hinzugefügt:*

❖ *في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذه" \* :*

**D** \* Dieses unseres Klosters Κε του μοναστηριου  
ἡμων τουτου.  
وديرنا هذا.

**V** Herr erbarme dich. Κυριε ἔλεησον  
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**P** Und derer, die in ihnen leben im Glauben an Gott. Νεμ νηετωπ  
ἡδητου δει πιναε†  
ἡτε ψνορ†.  
والساكنين فيها بإيمان الله.

❖ *An dieser Stelle wird gerne das Gebet "Erbarme dich unser" (Seite 326) eingefügt. Es stammt aus der Liturgie des heiligen Gregorius und wird auch mit dessen Melodie gesungen.*

❖ *إن أراد الأب الكاهن يقول "شعبك وكنيستك" من القُدَّاسِ الغريغوري (صفحة 326).*

### 2.3.12.6. Jahreszeitenabhängige Gebete

#### 2.3.12.6.1. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels

❖ *Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.*

- P** Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.
- تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ،  
وثمراتِ الأَرْضِ، ومياهِ  
النهرِ، والزرعِ والعُشبِ  
ونباتِ الحقلِ، في هذه  
السنة، باركها.
- Ἀρκαταξιοι Πβοις  
νιὰηρ ἵτε ἴφε νεμ  
νικαρπος ἵτε πκαρι :  
νεμ νιμωον ἵτε φιαρο  
: νεμ νισιτ̄ νεμ νισιμ  
νεμ νιρωτ ἵτε ἴκοι :  
ετδεν ταιρομπι θαι :  
ςμοου ἔρωου.
- D** Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.
- أطلبوا عن أهوية السماء،  
وثمرات الأرض، وصعود مياهِ  
الأنهار، والزرعِ والعُشبِ  
ونبات الحقلِ، لكي يُباركها  
المسيحِ إلهنا، ويتحنن على  
جبلته التي صنعتها يداه،  
ويغفر لنا خطايانا.
- Ἰωβλ ἔχεν νιὰηρ ἵτε  
ἴφε νεμ νικαρπος ἵτε  
πκαρι : νεμ πξιμωου  
ἐπωωι ἵτε νιμωον  
ιμωον : νεμ νισιτ̄ νεμ  
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε  
ἴκοι : ρινα ἵτε  
Πιχριστος Πεννουτ̄  
ςμοου ἔρωου : οτορ  
ἵτεφωενρημτ δα πεφ  
πλασμα ἔτα νεφχιχ  
θαμιου : ἵτεφχα  
νεννοβι ναν ἔβολ.
- V** (Herr erbarme dich) <sup>3x</sup>. (Κυριε ἔλεησον) <sup>5</sup>.  
(يا رَبُّ ارْحَمْ) <sup>3</sup>.



### 2.3.12.7. Gebet für die Opfertgaben

- ❖ *An dieser Stelle kann der Priester die Fürbittgebete (Zweiter Teil) aus der Liturgie des heiligen Gregorius beten, Seite 332.*
- ❖ *Der Priester zeigt mit seinen Händen auf die Opfertgaben und spricht folgenden Abschnitt (welcher vom Papst oder einem Bischof gesprochen wird, falls einer anwesend ist):*

- P** Gedenke, o Herr,  
 ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,  
 ❖ derer, für die sie dargebracht werden und  
 ❖ derer, durch die sie dargebracht werden.  
 Gib ihnen allen den himmlischen Lohn <sup>362</sup>.
- D** Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.
- V** Herr erbarme dich.
- أَذْكُرُ يَا رَبَّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ بِوَأَسْطَتِهِمْ، اعْطِهِمْ كُلَّهُمْ الْأَجْرَ السَّمَائِيَّ.
- ΑΡΙΘΜΕΤΙ ΠΟΙΟΙΣ ἠΝΗ-ΕΤΑΤΙΝΙ ΝΑΚ ἘΔΟΥΝ ἠΝΑΙΔΩΡΟΝ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ἘΧΩΟΥ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ἘΒΟΛ ΖΗΤΟΥΤΟΥ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΜΠΙΒΕΧΕ ΠΙΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ.
- ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΩΝ ἁΓΙΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΘΥΣΙΩΝ ἡΜΩΝ ΚΕ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ.
- ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

### 2.3.13. Die Gemeinschaft <sup>363</sup> der Heiligen

### المجمع

- ❖ *Gedenken / Gedächtnis der Heiligen oder Gemeinschaft der Heiligen (Psalmodie)*

- P** Denn dies, o Herr, ist das Gebot deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis deiner Heiligen teilnehmen.
- Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben <sup>364</sup>:
- لَأَنَّ هَذَا يَا رَبُّ هُوَ أَمْرُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، أَنْ نَشْتَرِكَ فِي تَذْكَارِ قَدِيسِيكَ.
- ΕΠΙΔΗ ΠΟΙΟΙΣ ΟΥΑΖ-ΣΑΖΜΙ ΠΕ ἠΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΥ-ΣΕΝΗΣ ἠΨΗΡΙ : ΕΘΡΕΝ-ΕΡΨΦΗΡ ἘΠΙΕΡΦΜΕΤΙ ἠΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἠΤΑΚ.
- ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΟΙΟΙΣ ἠΤΕΚΕΡΦΜΕΤΙ ἠΝΗ-ΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἘΤΑΥ-ΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ.
- تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، أَنْ تَذْكُرَ جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدءِ :

<sup>362</sup> Mt 5, 12; 10, 42

<sup>363</sup> Hebr 12, 23

<sup>364</sup> Lk 1, 70; Apg 3, 21

- P** Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben <sup>365</sup> vollendet sind.
- آبَاءَنَا الْأَطْهَارَ رُؤَسَاءَ  
الْآبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالرُّسُلَ  
وَالْمُبَشِّرِينَ وَالْإِنْجِيلِيِّينَ،  
وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَكُلِّ  
أَرْوَاحِ الصِّدِّيقِينَ، الَّذِينَ  
كَمَلُوا فِي الْإِيمَانِ.
- Μεμιοτ̄ ἑθοταβ :  
μηπατριαρχης μηπρο-  
φητης μηαποστολος  
μηεργιωω μηερασσε-  
λιςτης μημαρτυρος  
μηομολοσιτης : μεμ  
πνευμα μεβεν μεμμη  
εταρχωκ εβολ δεν  
φναετ̄.
- ❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria <sup>366</sup>, die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat,
- وبالأكثرِ القديسة المملوءة  
مجداً، العذراء كلَّ حينِ،  
والدة الإله القديسة الطاهرة  
مريم، التي ولدت الله الكلمة  
بالحقيقة.
- Μερονò δε θεεθοταβ  
εομεεζ μενον: ετοι  
μπαρενος ησχοη μεβεν  
: τθεοτοκος εθοταβ:  
τ̄αγια Παρια:  
θεεταρχφε φνοντ̄  
πιλωκος δεν οημεθ-  
μη.
- ❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers <sup>367</sup>
- وَالْقَدِيسِ يوحنا السابق  
الصابع والشهيد، والقديس  
استفانوس رئيس الشماسية  
وأول الشهداء، وناظر الإله  
الإنجيلي مرقس الرسول  
الطاهر والشهيد.
- Μεμ πιασιος Ιωαννης  
μηπροδρομος μεβαπτισ-  
θης οηος μεμαρτυρος :  
μεμ πιασιος στεφα-  
νος  
πιαρχηδιακονος οηος  
μηπρωτομαρτυρος :  
μεμ πιθεωριμος  
ηερασσελιςτης  
Μαρκος πιαποστολος  
εθοταβ οηος μεμαρτυ-  
ρος.
- ❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer <sup>368</sup>,
- ❖ des Gottesehers, des heiligen Evangelisten Markus <sup>369</sup>, des Apostels und Märtyrers,
- ❖ des heiligen Patriarchen Severus,
- ❖ unseres Lehrers Dioskorus,
- ❖ des heiligen Athanasius, des Apostelgleichen,
- ❖ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und Priesteroberhauptes,
- ❖ des heiligen Johannes Chrisosthomus,
- والبطريك القديس ساويرس،  
ومعلمنا ديسقورس، والقديس  
أثناسيوس الرسولي،  
والقديس بطرس الكاهن  
الشهيد رئيس الكهنة،  
والقديس يوحنا ذهبي الفم.
- Μεμ πιπατριαρχης  
εθοταβ Σενηρος: μεμ  
πενσαδ Διοσκορος:  
μεμ πιασιος Αθανασ-  
ιος πιαποστολικος :  
μεμ πιασιος Πετρος  
ιερομαρτυρος παρχι-  
ερεης: μεμ πιασιος  
Ιωαννης πιχρησος-  
τομος.

<sup>365</sup> Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17

<sup>366</sup> Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14

<sup>367</sup> Mt 3; 11, 11-19; 14, 1-12

<sup>368</sup> Apg 6 und 7

<sup>369</sup> Mk 1

- P** ❖ des heiligen Theodosius, ❖ des heiligen Theophilus, ❖ des heiligen Demetrius, ❖ des heiligen Kyrillus, ❖ des heiligen Basilius, ❖ des heiligen Gregorius des Theologen, ❖ des heiligen Gregorius des Wundertäters ❖ und des heiligen Gregorius des Armeniers.
- وَالْقَدِيسَ ثَاوُدُوسِيُوسَ،  
وَالْقَدِيسَ ثَاوْفِيلُسَ، وَالْقَدِيسَ  
دِيمَتْرِيُوسَ، وَالْقَدِيسَ  
كِيرْلُسَ، وَالْقَدِيسَ  
بَاسِيلْيُوسَ، وَالْقَدِيسَ  
إِغْرِيغُورْيُوسَ النَّاظِقَ  
وَالْقَدِيسَ بِالإِلَهِيَّاتِ،  
إِغْرِيغُورْيُوسَ صَانِعَ  
وَالْعَجَائِبِ، وَالْقَدِيسَ  
إِغْرِيغُورْيُوسَ الأَرْمَنِيِّ.
- Μεμ πιάστιος Θεοδο-  
σιος : μεμ πιάστιος Θεο-  
φιλος : μεμ πιάστιος  
Δημητριος : μεμ  
πιάστιος Κυριλλος :  
μεμ πιάστιος Βασιλιος :  
μεμ πιάστιος Γρηγοριος  
πιθεόλογος : μεμ  
πιάστιος Γρηγοριος  
πιθαυματογρος: μεμ  
πιάστιος Γρηγοριος  
πιάρμενιος.
- ❖ der 318 Versammelten zu Nicäa,  
❖ der 150 Versammelten zu Konstantinopel,  
❖ und der 200 zu Ephesus
- وَالثَلَاثِمِائَةَ وَالثَّمَانِيَةَ عَشَرَ  
المُجْتَمِعِينَ بِنِيقِيَّةَ، وَالمِئَةَ  
وَالخَمْسِينَ بِمَدِينَةِ  
القُسْطَنْطِينِيَّةِ، وَالمِئَتَيْنِ  
بَأَفْسُسَ.
- Μεμ πιρωμτ γε μητ  
ρωμηνη ετατωωωτ δεν  
Μικεα : μεμ πιγε τεβι  
ητε Κωνσταντινογ-  
πολις : μεμ πιςνατ γε  
ητε Εφεσος.
- ❖ und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen,  
❖ des rechtschaffenen Abba Paul,  
❖ der heiligen drei Abba Makarius und all ihrer Jünger, die das Kreuz getragen haben,
- وَأَبَانَا الصِّدِّيقَ العَظِيمَ أَنبَا  
أَنْطُونْيُوسَ، وَالبَّارَ أَنبَا بُولَا،  
وَالثَّلَاثَةَ أَنبَا مَقَارَاتِ  
القَدِيسِينَ، وَجَمِيعَ أَوْلَادِهِمْ  
لُبَّاسِ الصَّلِيبِ.
- Μεμ πενωτ ηδικεος  
πινιωτ αββα Αντων-  
ιος: μεμ πιθμη αββα  
Παυλε : μεμ πιρωμτ  
εθοταβ αββα Μακαρι:  
μεμ νοτρωμηρι τηροτ  
ηςτατροφορος.
- ❖ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Johannes,  
❖ unseres Vaters Abba Piscoi, des gerechten und vollkommenen Menschen, des Geliebten unseres götlichen Erlösers,
- وَأَبَانَا أَنبَا يُوَأْنِسَ القُّمُصَّ،  
وَأَبَانَا أَنبَا بِيشُويِ البَّارَ  
الرَّجُلَ الكَامِلَ، حَبِيبَ  
مُخْلِصِنَا الصَّالِحِ.
- Μεμ πενωτ αββα  
Ιωαννης πιρηγοτμε-  
νος: μεμ πενωτ αββα  
Πρωι πιθμη πρωμη  
ητελιος : πιμενητ ητε  
Πενσωτηρ ηδσαθος.

❖ **Den folgenden Abschnitt kann der Priester - wenn er wünscht - hinzufügen:**

- P** ❖ unseres Vaters Abba Paul aus Tamouh und seines Jüngers Ezechiel, ❖ meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus und Domadius die Römer, ❖ der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet,
- ❖ des starken heiligen Abba Mose, ❖ des Priesters Johannes Kamie,
- ❖ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Daniel, ❖ unseres Vaters, Priesters Abba Isidorus, ❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums<sup>370</sup> und seines Jüngers Theodorus, ❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit und seines Jüngers Abba Wisa,
- ❖ Unseres Vaters Abba Abraam, Bischof von Faijum und Giza, ❖ Unseres Vaters Papstes Abba Kyrillus VI., ❖ des gesegneten Erzdiakons Habib Girgis,
- ❖ **Ab dieser Stelle kann der Priester abschließen:**
- P** Und aller Reihen deiner Heiligen.
- Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen.
- وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيال تلميذه، والأبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهات، والقوي القديس أنبا موسى، ويحنس كما القس. وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا أيسيدورس القس، وأبانا أنبا باخوم صاحب الشركة، وتادرس تلميذه، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه. وأبانا أنبا أبرام، أسقف الفيوم والجيزة، وأبانا البابا أنبا كيرلس السادس، ورئيس الشماسة المبارك حبيب جرجس.
- Мем пеніот абба Партле премуаммос : мем Іезекіаη περμαθητης : мем набоис ніот єθотаβ ηρωμεос Маξιμος мем Дометиос : мем пігме ψит ѱμαρτηрос нідελλοι нте Ψιηнт.
- Мем піхори єθотаβ абба Иωση : мем Ιωαηνης Χαμη πїπресβυтерос.
- Мем пеніот абба Даниаη пїгнзотμεнос : мем пеніот абба Ісидωρος пїпресβυтерос : мем пеніот абба Паχом φατκοινωνια : мем Θεοδωρος περμαθητης : мем пеніот абба Ψеноут пархнмаηдритис : мем абба Виса περμαθητης.
- Мем пеніот абба Авраам : пїепїскопос нте Ψіом мем Тнза : мем пеніот папа абба Κυριλλос пмаη соот : мем пархн-дїакων етсмаρωонт : Заβїв Тїргїс.

❖ **Ab dieser Stelle kann der Priester abschließen:**

- P** Und aller Reihen deiner Heiligen.
- Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen.
- وكل مصاف قديسك. هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم ارحمنا كلنا معاً.
- Мем пхорос тнрч нте ннєθотаβ нтак.
- Наї єте єβολ гитен нотгго мем ноттωβη наї наη тнрот етсоп.

<sup>370</sup> der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche

- P** Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist <sup>371</sup>.
- D** Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.

وانقذنا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. **Οτοζ ματορχον εοβε πεκραν εθοταβ ετατ-μοτ μμοϋ εερηι εχων.**

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا القديسين البطارقة الذين رقدوا، الربُّ ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا. **Πνετω μαροτταο-το ηηιραη ητε ηηιοτ εθοταβ ηπατριαρχης ετατεγκοτ : Πβοις μαμτοη ηηνοψτηχη τηροτ οτοζ ητεϋχα ηηηνοβι ηαη εβολ.**

### ❖ 2.3.14. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen ❖

- ❖ *Je nach Bedarf kann der Priester eines der beiden Gebeten für die Verstorbenen sprechen.*

- P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob <sup>372</sup>.
- Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe <sup>373</sup>, im Paradies der Freude, an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind <sup>374</sup>, im Licht deiner Heiligen.

تفضل يا ربُّ ننيح نفوسهم أجمعين، في حضانِ آبائنا القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب. **Δρικαταξιοη Πβοις μαμτοη ηηνοψτηχη τηροτ : δην κενϋ ηηηηιοτ εθοταβ : Δβρααη ηηη Ισαακ ηηη Ιακωβ.**

غلهم في موضع خضرة، على ماء الراحة في فردوس النعيم. **Ψαηοψωοτ δην οτμα ηηηλοη : ϋηηεν φμωοτ ητε ηηητοη : δην ηηπα-ραδικοσ ητε ηοηηοϋ.**

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهد في نور قديسيك. **Πηηα εταϋφωτ εβολ ηηηηηϋ : ηηηε ηηηκαϋ ηηηηη ηηη ηλτηη ηηη ηηηηαηοηη : δην φοτω-ηηη ητε ηηεθοταβ ηηηακ.**

- ❖ *Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Verstorbenen. Wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das folgende Gedenkgebet; es wird auch statt des Gebets für die Väter gesprochen.*

<sup>371</sup> 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

<sup>372</sup> Lk 16, 22-23; Mt 8, 11

<sup>373</sup> Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

<sup>374</sup> Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.



## 2.3.15. Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus



❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Gedächtnis der Verstorbenen, das aus der Liturgie des heiligen Kyrillus Seite 383 entnommen ist, im Liturgiegedächtnis am Tag des Heiligen. Es wird mit dessen bekannter Trauer-Melodie auch gesungen.*

❖ *Achtung: Der Priester beginnt (still) mit dem Gebet: „Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priestertum entschlafen sind“. Danach betet er:*

P Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben,

وهؤلاءِ وكلِّ أحدٍ ياربُّ الَّذِينَ  
ذَكَرْنَا أَسْمَاءَهُمْ وَالَّذِينَ لَمْ  
نَذْكُرْهُمْ.

ΟΥΤΟΣ ΚΑΙ ΝΕΜ ΟΥΤΟΝ  
ΝΙΒΕΝ ΠΒΟΙΣ ΝΗΕΤΑΝ-  
ΤΑΟΥΤΕ ΝΟΥΡΑΝ: ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΕ ΙΠΕΝΤΑΟΥΤΩΟΥ.

derer, die in unseren Gedanken sind, und derer, die nicht in unseren Gedanken sind,

الَّذِينَ فِي فِكْرِ كُلِّ وَاحِدٍ مِّنَّا  
وَالَّذِينَ لَيْسُوا فِي فِكْرِنَا.

ΝΗΕΤ ΔΕΝ ΦΜΕΥΤΙ  
ΙΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ΙΜΜΟΝ :  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΗΔΗΤΕΝ ΔΝ.

derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus.

الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنِيَحُوا فِي  
الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ.

ΕΤΑΥΕΝΚΟΥ ΑΥΤΟΝ  
ΙΜΜΟΥ ΔΕΝ ΦΝΑΞΤ  
ΙΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

❖ *Nun erwähnt der Priester die Namen der Entschlafenen und gibt dabei einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.*

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا  
الَّذِينَ رَقَدُوا، وَتَنِيَحُوا فِي  
الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مِنْذُ الْبَدءِ .

ΨΩΒΞ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ  
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ :  
ΑΥΤΟΝ ΙΜΜΟΥ ΔΕΝ  
ΦΝΑΞΤ ΙΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΞ.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.

آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ رُؤَسَاءِ  
الْأَسَاقِفَةِ، وَآبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ،  
وَآبَائِنَا الْقَمَامِصَةِ، وَآبَائِنَا  
الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا  
الشَّمَامِصَةِ.

ΝΕΝΙΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΧΗ-  
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥΤ  
ΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΝΕΝΙΟΥΤ  
ΗΕΜΗΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΥΤ  
ΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ  
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΗΔΙΑΚΩΝ.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.

وَآبَائِنَا الرُّهْبَانِ، وَآبَائِنَا  
الْعِلْمَانِينَ، وَعَنْ نِيَاحِ كُلِّ  
الْمَسِيحِيِّينَ. لِكَيِ الْمَسِيحِ  
إِلَهُنَا يُنِيحَ نَفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ  
فِي فِرْدُوسِ النُّعِيمِ، وَنَحْنُ  
أَيْضاً يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً،  
وَيَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا.

ΝΕΝΙΟΥΤ ΙΜΜΟΝΑΧΟΣ ΚΕ  
ΝΕΝΙΟΥΤ ΗΛΑΙΚΟΣ : ΝΕΜ  
ΕΞΗΜΙ ΕΧΕΝ ΤΑΝΑΠΑΥΣΙΣ  
ΤΗΡΣ ΗΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ  
: ΧΙΝΑ ΗΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΥΤΟΝ  
ΗΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ  
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΗΤΕ  
ΠΟΥΝΟΥ : ΔΝΟΝ ΔΕ ΧΩΝ  
ΗΤΕΥΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΔΝ :  
ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ.

**V Herr erbarme dich.**

**P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob.

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe, im Paradies der Freude,

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen.

**Κτρίε ἐλεήσον.**  
يَا رَبِّ ارْحَم.

تَفَضَّلْ يَا رَبِّ نِيحَ نَفُوسِهِمْ  
جَمِيعًا، فِي حِضْنِ آبَائِنَا  
الْقَدِيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ.

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعِ حُضْرَةٍ عَلَى  
مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فِرْدُوسِ  
النَّعِيمِ.

المَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ  
الْحُزْنُ وَالكَآبَةُ وَالتَّنْهَدُّ فِي  
نُورِ قَدِيسِيكَ.

**Ἀρκαταξιοιμ Πβοις  
μαμτον ἠνοψυχη  
τηροτ : δεν κενϥ ἠνε-  
ιοτ ἕθοταβ : Ἀβρααμ  
νεμ Ισαακ νεμ Ιακωβ.**

**Ἐανοψωοτ δεν οτμα  
ἠχλοη : ριχεν φμωοτ  
ἠτε πεμτον : δεν πιπα-  
ραδιος ἠτε ποτνοϥ.**

**Πιμα ἕταϥφωτ ἕβολ  
ἠδητϥ : ἠχε πιμκαρ  
ἠρητ νεμ †λητη νεμ  
πιϥἄρομ : δεν φοτωινη  
ἠτε ηἠθοταβ ἠτακ.**

❖ **2.3.16. Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklostern** ❖

❖ **Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:**

**D** ❖ Des großen Abba Antonius, des rechtschaffenen Abba Paul, der drei heiligen Abba Makari, Abba Johannes des Kleinen, Abba Piscoi, Abba Paul, unsere heiligen Väter, die Römer, Maximus und Domadius, Abba Mose, Abba Johannes Kamie, Abba Daniel, Abba Isidorus, Abba Pachom, Abba Schenouda, Abba Paphnotius, Abba Parsooma, Abba Rows.

❖ Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien <sup>375</sup>, derer und aller Orthodoxen. Amen.

العظيم أنبا أنطوني، والبار أنبا  
بولا، والقديسين الثلاثة  
المقارات، وأنبا يحنس القصير،  
وأنبا بيشوى، وأنبا بولا، وأبونا  
القديسين الروميين مكسيموس  
ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا  
يحنس كاما، أنبا دانيال، أنبا  
إيسيدورس، أنبا باخوم، أنبا  
شنودة، وأنبا بفنوتي، أنبا  
برسوما، أنبا رويس.

وجميع الذين علموا كلمة الحق  
باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيين  
والقسوس والشمامسة الإكليروس  
والعلمانيين. هؤلاء جميع  
الأرثوذكسيين، آمين.

**Πιρωτ αββα Ἀντωνι :  
νεμ πιθμνη αββα  
Παυλε : νεμ πιρωοτ  
ἕθοταβ Ἰακαριος :  
αββα Ιωαννης πικολο-  
βος : αββα Πρωι :  
αββα Παυλε : νεμιοτ  
ἕθοταβ ἠρωμεος Ἰαξι-  
μος νεμ Δομετιος :  
αββα Ὡση : αββα  
Ιωαννης Χαμη : αββα  
Δαμηλ : αββα Ισιδω-  
ρος : αββα Παδωμ :  
αββα Ἰενοτ : κε αββα  
Παφνοτ : αββα  
Παρσωμα : αββα Τεχι.  
Κε παντων των ορθωσ  
διδαξαντων τον λογον  
της ἀληθιας :  
ορθωοτων ἐπισκοπων  
πρεσβυτερων διακωνων  
κληρικων κε λαικων : κε  
τοττων κε παντων  
ορθωοτων : ἄμην.**

<sup>375</sup> Kleriker / Klerus: das sind Gläubige, denen eine Weihstufe der Kirche verliehen wurde und zum Dienst in der Kirche bestellt und eingeteilt wurden.

### ❖ 2.3.17. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen ❖

❖ *An dieser Stelle erinnern wir uns an alle, die uns verlassen haben und jetzt im Himmel sind. So singen wir nicht nur für unsere Verwandten, die gestorben sind, sondern auch für die Heiligen.*

V Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.

بركَّتُهُمُ الْمُقَدَّسَهُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا، آمِينَ. المجدُ لك يا رَبُّ، [يا رَبُّ لك المجدُ]، يا رَبُّ ارحم، يا رَبُّ ارحم، يا رَبُّ بارِكنا، يا رَبُّ نيخهم، آمين.

Ερε ποτςμοσ εσοταβ ωπι νεμαν αμην. Δοξα ci Κυριε : Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον : Κυριε ενλογησον : Κυριε αναπαυσον : αμην.

❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen.*

P Die, o Herr, deren Seelen du zu dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort.

أولئك يا رَبُّ، الَّذِينَ أَخَذْتَ نُفُوسَهُمْ، نيخهم في فردوس النعيم، في كورة الأحياء إلى الأبد، في أورشليم السماوية، في ذلك الموضع.

Μη μεν Πβοις εακβι ηνοψτηχη : μαλτον νωσ : δεν πιπαραδισος ητε ποτνοσ : δεν τχωρα ητε μηετονδ ψα ενεσ : δεν Ιεροσολημη ητε τφε δεν πιμα ετε ιματ.

Und uns, die wir Fremde sind an diesem Ort <sup>376</sup>, behüte in deinem Glauben. Gewähre uns deinen Frieden bis zum Ende.

ونحنُ أيضًا الغرباء في هذا المكان، احفظنا في إيمانك، وأنعم لنا بسلامك إلى التمام.

Ανον δε ρων θα μηετοι ηρεμηχωιλι ιπαυμα : αρεσ ερον δεν πεκναε τδαριμοτ παν ητεκρηρνη ψα εβολ.

❖ *Das Volk spricht den folgenden Antwortgesang:*

V So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation <sup>377</sup> und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

كما كان هكذا يكون، من جيل إلى جيل، وإلى دهر الدهور، آمين.

Ωσπερ ηη κε εστε εστιν : απο γενεαs ic γενεαν κε πανταc τοτc εωναc των εωνων αμην.

Laien: das sind Gläubige, die zu einer Gemeinde gehören, aber keine Weihestufe in der Kirche tragen.

<sup>376</sup> 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

<sup>377</sup> Lk 1, 50; Ps 76 LXX [77], 9

**P** Und führe uns in dein Reich, واهدنا إلى ملكوتك. Θιμιωιτ δαχων εδοτην  
ετεκμετοτρο.  
 damit dadurch so wie auch لكي وبهذا، كما أيضاً في كلِّ Θινα νειμ δειν φαι  
κατα φρητη ον δειν εωβ  
 in allem verherrlicht, شيء، يتمجد ويتبارك، ويرتفع νιβεν : ητεφδωοφ  
οτοφ ητεφδωομοφ οτοφ  
 gepriesen und erhöht werde اسمك العظيم القدوس، في ητεφδωοι : ηχε πεκ-  
νιωτη ηραν εθοταβ :  
 dein heiliger und großer كلِّ شيء، كريم ومبارك، مع δειν εωβ νιβεν ετται-  
νοτη οτοφ ετσμαρωοτη :  
 Name, der in allem herrlich يسوع المسيح ابنك الحبيب، νειμ ηνοφσ Πιχριστοφ  
 und gepriesen ist, والروح القدس. πεκμενητ ηφρηι νειμ  
Πιπνευμα εθοταβ.  
 zusammen mit Jesus    
 Christus, deinem geliebten    
 Sohn und dem Heiligen    
 Geist.

❖ **Der Priester neigt sein Haupt vor den anderen anwesenden Priestern und den Diakonen und spricht:**

**P** Friede sei mit euch! <sup>378</sup> السَّلَامُ لِلْكَلِّ. Ιρηνη πασι.  
**V** Und mit deinem Geiste. ولزوجك أيضاً. Κε τω πνευματι σου.

### ❖ 2.3.18. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ❖

**P** Wiederum lasst uns Dank وأيضاً فلنشكر الله ضابط Παλιον μαρενωεπ-  
εμοτ ητοτη μφνοτη  
 sagen Gott, dem الكل، أبا ربنا وإلهنا Πιπαντοκρατωφ :  
 Allmächtigen, dem Vater ومخلصنا يسوع المسيح. φιωτ ηΠενβοιφ οτοφ  
Πεννοτη οτοφ Πενσω-  
τηη ηνοφσ Πιχριστοφ  
 unseres Herrn, Gottes und  Χε αφρενερεπεμπωα  
ον φνοφ εδοι ερατην  
 Erlösers Jesus Christus,  δεν παιμα εθοταβ φαι :  
 denn er machte uns würdig, لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف οτοφ εφαι ηνεχιχ  
επωωι : οτοφ εφωμωι  
ηπεφραν εθοταβ.  
 an diesem heiligen Ort zu في هذا الموضع المقدس،   
 stehen, unsere Hände zu ونرفع أيدينا إلي فوق، ونخدم   
 erheben und seinem اسمه القدوس.   
 heiligen Namen zu dienen.    
 Ihn bitten wir auch, dass er هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا Πθοφ ον μαρενηεο  
εροφ εοπωφ ητεφαιτην  
 uns würdig mache der مستحقين لشركته وتناول ηεμπωα ητημετωφηη  
νειμ τημεταλημψιφ  
 Gemeinschaft und أسراره الإلهية غير المائتة. ητε νεφμωστηριον  
ηνοτη οτοφ ηαθομωφ.  
 Erhebung seines göttlichen,    
 unsterblichen Sakramentes.

**V** Amen. آمين. Αμην.

<sup>378</sup> 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester

- ❖ *Der Priester legt die beiden Vela, die er auf den Händen hat, auf den Altar und berührt sie nicht mehr mit den Händen. Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke Hand, er legt seinen Zeigfinger auf den heiligen Leib auf die Spalte neben dem geteilten Aspadikon und spricht:*

P Der Heilige Leib. Πισωμα ἑθουαβ.   
 الجسدِ المُقدَّسِ.

V Wir verbeugen uns vor Πενορωτ ἰπεκ-   
 deinem heiligen Leib.   
 نسجدُ لجسدِكَ المُقدَّسِ.   
 σωμα ἑθουαβ.

- ❖ *Der Priester taucht seinen Zeigerfinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:*

P Und das kostbare Blut. Πεμ πισνοϋ ετται-   
   
 والدمِ الكريمِ.   
 νοϋτ.

V Und deinem kostbaren Blut. Πεμ πεκςνοϋ ετται-   
   
 ولدَمِكَ الكريمِ.   
 νοϋτ.

- ❖ *Der Priester zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:*

P Die seinem Christus <sup>379</sup>, Πτε Πεϋχριστος: η̄χε   
   
 اللذانِ لمسيحه، الضابطُ   
 Ππαντοκρατωρ Πβοις   
 dem Allmächtigen, unserem   
 Πεννοϋτ.   
 Herrn und Gott eigen sind.   
 الكلِّ الرَّبِّ الهُنا.

D Amen. Amen. Betet! Αμην. ἄμην   
   
 آمين، آمين، صلُّوا.   
 προσευχασεε.

V Herr erbarme dich. Κυριε ελεησον.   
   
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Friede sei mit euch! Ιρηνη πασι.   
   
 السَّلَامُ للكلِّ.

V Und mit deinem Geiste. Κε τω πνευματι σου.   
   
 ولزُوجِكَ أَيضاً.

<sup>379</sup> 1.Kor 10, 16-17

### ❖ 2.3.19. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen ❖

- ❖ *Schon während der Anamnese, wenn der Priester spricht: „Er teilte“, bricht der Priester den Leib zu einem Drittel zur rechten und zu zwei Dritteln zur linken Seite, ein Stück von oben und ein Stück von unten des Brotes, ohne die Stücke zu trennen. Bis zum Gebet zum Brotbrechen bleibt das heilige Brot ein einziges Stück. Jetzt aber, während er das Gebet zum Brotbrechen spricht, beginnt der Priester den Leib zu teilen.*
- ❖ *Der Priester nimmt den heiligen Leib in seine Hände, während er spricht: „Friede sei mit euch“, teilt er zuerst das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel, dabei ruft er laut: „Friede sei mit euch“.*
- ❖ *(Christus, das Lamm Gottes, der sich selbst am Kreuz hingab für unser Leben, liegt hier und heute in den Händen des Priesters, er ist unser Friede, der die Feindschaft zerstörte und die trennende Mauer aufhob, damit wir Gemeinschaft mit ihm haben, er ist in unserer Mitte, wie Johannes es in der Offenbarung sah: Ein Lamm steht wie geschlachtet, in ihm haben wir Gerechtigkeit, Heiligkeit und Erlösung.)*
- ❖ *Dann teilt der Priester von dem großen Teil (dem zwei Drittel großen) ein Stück oberhalb des Aspadikons und legt es in die Patene, ebenso handelt er mit dem Stück unter dem Aspadikon.*
- ❖ *Er teilt von dem kleinen Teil (dem ein Drittel großen) ein Stück und legt es rechts in die Patene, den übrigen Teil legt er links in die Patene (so entsteht in der Patene eine Kreuzform).*
- ❖ *Jetzt teilt der Priester den zwei-Drittel-Teil in zwei Teile und legt den Teil aus seiner rechten Hand in die Mitte der Patene.*
- ❖ *Der Priester bricht jetzt das verbliebene Teil, das er in der linken Hand hält, in vier Teile, ohne sie zu trennen. Dann legt er es auf die linke Seite der Patene, nimmt das vorher dorthin gelegte Stück und teilt es in drei Teile, wieder ohne sie voneinander zu trennen, legt es dann auf die rechte Seite der Patene.*
- ❖ *Dann nimmt er den mittleren Teil und bricht aus ihm sehr vorsichtig das Aspadikon, ohne es zu beschädigen. Er legt das Aspadikon wieder an seinen Platz in der Mitte der Patene und schiebt die Teile so zusammen, dass sie ungeteilt erscheinen.*
- ❖ *Er hebt sie im Ganzen dreimal leicht aus der Patene und legt sie wieder hinein.*
- ❖ *Danach streift er die Hände über der Patene ab.*
- ❖ *Der Priester kann auch alle Teilungsvorgänge vornehmen, ohne ein einziges Stück zu trennen, er bricht dann nur die Teile der Reihe nach, ohne sie voneinander zu trennen, und trennt sie erst unmittelbar vor der Kommunion.*

### ❖ 2.3.20. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes

### القسمة

- ❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Brotbrechen oder ein anderes, das er passend zu dem Fest, zu der Angelegenheit oder an gewöhnlichen Tagen aus den übrigen Gebeten zum Brotbrechen (Seite 429) nach seinem Wunsch auswählt.*
- ❖ *Nach jedem Absatz wird vom Volk dreimal „Kyrie eleison“ gesungen.*

**P** Meister, Herr, unser Gott, großer Ewiger, dessen Herrlichkeit bewundert wird,

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ، إلهنا العَظِيمُ  
الأَبَدِيُّ، وَالمُتَعَجِّبُ مِنْهُ  
بِالمجدِ.

Φηνηβ Πβοις Πεννοϋϋ  
πινωϋϋ πωλα̅νε̅ς̅  
οτο̅ς̅ ἐτοτε̅ρ̅ϋ̅φ̅η̅ρι  
ἕμοϋ δ̅εν ο̅ϋ̅ω̅ο̅ϋ̅.

der seinen Bund und sein Erbarmen denen bewahrt, die ihn aus ganzem Herzen lieben <sup>380</sup>.

حافظِ عَهْدِهِ وَرَحْمَتِهِ لِلَّذِينَ  
يُحِبُّونَهُ بِكُلِّ قَلْبِهِمْ.

Φηετα̅ρε̅ς̅ ἐτε̅ρ̅δια-  
θη̅κη̅ νε̅μ̅ πε̅ρ̅η̅μαι̅ς̅ ἡ̅νη̅-  
ε̅τε̅ρ̅α̅ς̅ ἰ̅α̅πα̅ν̅ ἕμοϋ δ̅εν  
πο̅τ̅ρη̅ν̅τ̅ τη̅ρ̅ϋ̅.

Er gab uns die Errettung von unseren Sünden durch seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, er ist das Leben jedes Menschen <sup>381</sup>.

الَّذِي أَعْطَانَا الْخَلَاصَ مِنْ  
خَطَايَانَا، بِابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ رَبَّنَا، حَيَاةَ كُلِّ أَحَدٍ.

Φηετα̅ϋϋ̅ να̅ν̅ ἡ̅νο̅τ̅ω̅ϋ̅  
ἡ̅ν̅τε̅ ρ̅α̅ν̅νο̅βι̅ς̅ ρ̅ι̅τε̅ν  
πε̅ρ̅μ̅ον̅ο̅υ̅ε̅νης̅ ἡ̅ϋ̅η̅ρι  
Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅  
Π̅ε̅ν̅βο̅ι̅ς̅ π̅ω̅ν̅δ̅ ἡ̅ν̅τε̅  
ο̅το̅ν̅ ἡ̅β̅εν̅.

Er ist Helfer derer, die bei ihm Zuflucht suchen, und Hoffnung derer, die zu ihm rufen.

يَا مُعِينَ الْمُتَجِّئِينَ إِلَيْهِ،  
وَرَجَاءَ الَّذِينَ يَصْرَخُونَ  
نَحْوَهُ.

ϋ̅βο̅η̅θ̅ια̅ ἡ̅ν̅τε̅ ἡ̅νε̅τα̅ϋ̅-  
φ̅ω̅τ̅ ρ̅α̅ρο̅ϋ̅ϋ̅ ϋ̅ρ̅ε̅λ̅πι̅ς̅  
ἡ̅ν̅τε̅ ἡ̅νε̅τω̅ϋ̅ ἔ̅ρ̅η̅ν̅ι  
ο̅τ̅β̅η̅ϋ̅.

Der vor dem stehen: tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend Engel und Erzengel, die Heilige sind <sup>382</sup>,

الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ أُلُوفٌ أُلُوفٍ،  
وَرِبَوَاتٌ رَبَوَاتٍ الْمَلَائِكَةِ  
وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَدَّسِينَ.

Φηετο̅το̅ϋ̅ο̅ς̅ ἐ̅ρα̅το̅ϋ̅  
να̅ρ̅α̅ϋ̅ ἡ̅χε̅ ἡ̅ι̅α̅να̅ν̅ω̅ο̅  
ἡ̅ϋ̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ ἡ̅ι̅α̅να̅ν̅θ̅ε̅βα̅  
ἡ̅θ̅ε̅βα̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅ ἡ̅ια̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅  
νε̅μ̅ ἡ̅ια̅ρ̅χη̅να̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅  
ε̅θο̅ο̅τα̅β̅.

die Cherubim und die Seraphim und all die unzählbaren Scharen der himmlischen Kräfte.

الشَّارُوبِيْمُ وَالسِّيْرَافِيْمُ وَكُلُّ  
الْجَمْعِ غَيْرِ الْمُحْصِي الَّذِي  
لِلْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ.

Μι̅χε̅ρο̅υ̅βι̅μ̅ νε̅μ̅  
μι̅σε̅ρα̅φι̅μ̅ς̅ νε̅μ̅ πι̅μ̅η̅ϋ̅  
τη̅ρ̅ϋ̅ ἡ̅α̅τ̅β̅ι̅η̅πι̅ ἕμοϋ  
ἡ̅ν̅τε̅ ἡ̅ι̅χο̅μ̅ ἡ̅ε̅πο̅τ̅ρα̅ν̅-  
ιο̅ν̅.

<sup>380</sup> Dan 9 LXX, 4; Deut 7 LXX, 9; bibelgetreu: Dan 9 LXX, 4: „Du bist der große und starke und der furchterregende Gott, der den Bund und die Barmherzigkeit denen bewahrt, die dich lieben“; Deut 7 LXX, 9: „Gott, der ..das Erbarmen hält für die, die ihn lieben“

<sup>381</sup> Kol 3, 4; Joh 11, 25; bibelgetreu: „Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt“

<sup>382</sup> Dan 7 LXX, 10; 1.Kön 22 LXX, 19; Offb 5, 11; bibelgetreu: Dan 7 LXX, 10: „Tausend Tausendschaften dienten ihm und zehntausend Zehntausendschaften standen bei ihm“; bibelgetreu: Offb 5, 11: „die Zahl der Engel war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend“

**P** Gott, der du diese hier stehenden Opfergaben rein und heilig gemacht hast durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über sie.

اللَّهُمَّ الَّذِي قَدَّسَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ  
المَوْضُوعَةَ بِحُلُولِ رُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ عَلَيْهَا وَطَهَّرْتَهَا.

Φνοϋ† φηεταφερ-  
ἀσῖαζιν ἡναιδωρον ναι  
ετχη ἐδρηι ριτεν πχινι  
ἐδρηι ἐχωϋ ἡτε  
Πεκπνευμα ἐθογαβ  
ακτοϋβωϋ.

Reinige auch uns, o unser Herr, von unseren versteckten und offenbaren Sünden. Jeden Gedanken, der deiner Güte, o Gott, Menschenliebender, nicht gefällt, halte fern von uns.

طَهِّرْنَا نَحْنُ أَيْضًا يَا سَيِّدَنَا،  
مِنْ خَطَايَانَا الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ،  
وَكُلُّ فِكْرٍ لَا يُرْضِي صَلَاحَكَ،  
يَا اللَّهُ مُحِبِّ الْبَشَرِ، فَلْيَبْغُذْ  
عَنَّا.

Ματοϋβον ρων πεν-  
νηβ ἐβολρα νεννοβι :  
νηετρηπ νευ νηεθου-  
ωνρ ἐβολ: οτορ μετι  
νιβεν ἐτε ἡφρανααν  
ἡτεκμετασθαοσ :  
Φνοϋ† πιμαρωμι μα-  
ρεφουει σαβολ ἡμον.

Reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister, unsere Herzen, unsere Augen, unseren Verstand, unsere Gedanken und unsere Absichten.

طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا،  
وَأَرْوَاحَنَا، وَقُلُوبَنَا، وَعُيُونَنَا،  
وَأَفْهَامَنَا، وَأَفْكَارَنَا، وَنِيَّاتِنَا.

Ματοϋβο ἡνενψυχη :  
νευ νενσωμα :  
νευ νενπνευμα :  
νευ νενρημτ :  
νευ νενβαλ :  
νευ νενκα† :  
νευ νενμετι :  
νευ νενσϋνιδησις.

Auf dass wir mit reinem Herzen <sup>383</sup>, erleuchteter <sup>384</sup> Seele, unbeschämtem Angesicht <sup>385</sup>, ungeheucheltem Glauben <sup>386</sup>, vollkommener Liebe <sup>387</sup> und fester Hoffnung <sup>388</sup>

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ  
مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ،  
وَإِيمَانٍ بَلَا رِيَاءٍ، وَمَحَبَّةٍ  
كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Θοπωσ δεν οτρημτ  
ἐφογαβ: νευ οτψυχη  
ἐασβιοϋωινι: νευ οτορ  
ἡατβιϋπι: νευ  
οτναρ† ἡατμετϋοβι:  
νευ οτὰσραπη εσχηκ  
ἐβολ: νευ οτρελιπς  
εσταχηροϋτ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln <sup>389</sup> bist, zu rufen und zu sprechen:

نَجْرُؤُ بَدَالَةٍ، بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ  
نَطْلُبَ إِلَيْكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ  
الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،  
ونقول:

Πτενερτολμαν δεν  
οτπαρρησια ἡατερρο†:  
ἐτωβρ ἡμοκ Φνοϋ†  
Φιωτ ἐθογαβ ετδεν  
νιφνοϋι οτορ ἐχοσ.

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

<sup>383</sup> 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

<sup>384</sup> Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

<sup>385</sup> Ps 33 LXX <sup>[34]</sup>, 6; bibelgetreu: „Eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

<sup>386</sup> 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

<sup>387</sup> 1.Joh 4, 12 und 17-18

<sup>388</sup> 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“:

<sup>389</sup> Mt 6, 9-13



### 2.3.21. Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“



V Durch Christus Jesus, unseren Herrn.

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا. **ἮΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΣ ἸΗΣΟΥΣ ΠΑΤΕΡΟΙΣ.**

❖ Während das Volk das „Vater unser“ betet, spricht der Priester:

P (Still) Ja, wir bitten dich, o Heiliger, gütiger Vater, der du das Gute liebst, führe uns nicht in Versuchung <sup>390</sup> noch lass irgendeine Sünde uns beherrschen <sup>391</sup>.

(سِرًّا) نَعْمَ نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسَ الصَّالِحَ مُحِبُّ الصَّلَاحِ، لَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، وَلَا يَتَسَلَّطَ عَلَيْنَا كُلُّ إِثْمٍ. **ΣΕ ΤΕΝΤΡΟ ΕΡΟΚ ΨΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ : ΠΙΑΣΑΘΟΣ ΦΗΘΟΜΕΙ ΗΤΜΕΤΑΣΑΘΟΣ : ἸΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΟΥΔΕ ἸΠΕΝΘΟΡΟΥΕΡΒΟΙΣ ΕΡΟΝ ΗΧΕ ΑΝΟΜΙΑ ΝΙΒΕΝ.**

Sondern befreie uns von unnützen Werken und den Gedanken an sie, von ihrem Antrieb, ihrer Verführung und ihrer Berührung.

لَكِن نَجِّنَا مِنَ الْأَعْمَالِ غَيْرِ النَّافِعَةِ وَافْكَارِهَا، وَحَرَكَاتِهَا وَمَنَاظِرِهَا وَمَلَامِسِهَا. **ΑΛΛΑ ΝΑΘΜΕΝ ΕΒΟΛΘΑ ΝΙΘΒΗΟΥΤΙ ΝΑΤΨΑΥΑΤ : ΝΕΜ ΝΟΥΜΕΝΙ : ΝΕΜ ΝΟΥΧΙΝΚΙΜ ΔΕ : ΝΕΜ ΝΟΥΧΙΝΝΑΥ ΝΕΜ ΝΟΥΧΙΝΧΟΜΧΕΜ.**

Wende (Vereitle) den Verführer ab und verbanne ihn von uns. Treibe aus seine Regungen, die in uns verwurzelt sind, schneide alle Gründe ab, die uns zur Sünde führen.

والمُجْرِبِ أَبْطَلُهُ وَاطْرُدْهُ عَنَّا، وَانْتَهِرْ أَيْضاً حَرَكَاتِهِ الْمَغْرُوسَةَ فِينَا، واقْطَعْ عَنَّا الْأَسْبَابَ الَّتِي تَسُوقُنَا إِلَى الْخَطِيئَةِ. **ΟΥΘΟ ΠΙΡΕΨΕΡΠΙΡΑΖΙΝ ΜΕΝ ΚΟΡΨΨ : ΟΥΘΟ ΒΟΧΙ ΗΨΩΨ ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ : ἸΡΙΕΠΙΤΙΜΑΝ ΔΕ ΟΗ ΗΝΕΨΧΙΝΚΙΜ ΕΤΒΗΟΥΤ ΗΘΡΗ ΗΘΗΤΕΝ : ΟΥΘΟ ΧΩΧΙ ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ ΗΝΙΘΟΡΜΗ ΕΤΨΩΚ ἸΜΟΝ ΕΔΟΥΝ ΕΨΦΝΟΒΙ.**

Errette uns durch deine heilige Kraft in Christus Jesus, unserem Herrn,

وَنَجِّنَا بِقُوَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا. **ΟΥΘΟ ΜΑΤΟΥΧΟΝ ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΕΘΟΥΑΒ : ΘΕΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΣ ἸΗΣΟΥΣ ΠΑΤΕΡΟΙΣ.**

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى **ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΘΙΤΟΥΤΨ ΕΡΕ ΠΙΨΟΥΨ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΘΙ ΝΕΜ ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ ΝΕΜ ΠΙΠ- ΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΨ- ΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟ ΗΘΟΟΟΥ- ΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.**

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

دَهْرِ الدَّهْوَرِ كُلِّهَا، آمِينَ. **ΨΗΝΟΥΨ ΝΕΜ ΗΨΗΟΥΨ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥΨ : ἸΜΗΝ.**

<sup>390</sup> Mt 6, 13

<sup>391</sup> Ps 118 LXX [119], 133; bibelgetreu: „und keine Gesetzlosigkeit soll mich beherrschen“

**D** Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

احنوا رؤوسكم لِلرَّبِّ.

Ἰας κεφαλὰς ὑμῶν  
τω Κυρίῳ κλῖνατε.

❖ *Das Volk neigt die Häupter und spricht:*

**V** Vor dir, o Herr <sup>392</sup>.

أمامك يَا رَبِّ. Ἐνώπιον σου Κυριε.



### 2.3.22. Das Gebet der Verneigung an den Vater



**P** **(Still)** Es sind vollendet die gnadenreichen Wohltaten deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

(سراً) كَمَلْتَ نِعْمَ إِحْسَانِ  
ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا  
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ἀγαποῦ ἐβόλ ἡγε  
νήμοτ ἡτε ἡμετρεφ-  
ερπεθνανεφ ἡτε  
πεκμονοσενησ ἡΨηρι :  
Πενβοις ογορ Πεν-  
νογῡ ογορ Πενσωτηρ  
ἡσογσ Πιχριστοσ.

Wir haben seine lebensspendenden Leiden bekannt. Wir haben seinen Tod verkündet. Wir haben an seine Auferstehung geglaubt. Das Sakrament ist vollendet.

اعترفنا بِالْأَمِهِ الْمُخْلِصَةِ،  
بِشْرْنَا بِمَوْتِهِ، آمَنَّا بِقِيَامَتِهِ،  
وَكَمَّلَ السِّرُّ.

Ἀνερομολοσῖν ἡνεφ-  
ἡκαγρ ἡνογχαῖ : ἀνη-  
ωῖψ ἡπεφμογ : ἀ-  
ναγῡ ἔτεφἀναστασις :  
ἄ πιμγστηριον χωκ  
ἐβόλ.

Wir danken dir, o Herr, Gott, Allmächtiger <sup>393</sup>, groß ist dein Erbarmen <sup>394</sup> über uns. Denn du hast uns das bereitet, nach dessen Anblick sich die Engel sehnen <sup>395</sup>.

نشكرك أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ  
ضَابِطُ الْكُلِّ، لِأَنَّ رَحْمَتَكَ  
عَظِيمَةً عَلَيْنَا، إِذْ أَعَدَدْتَ لَنَا  
مَا تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَطَّلَعَ  
عَلَيْهِ.

Ἰενωπερῆμοτ ἡτογκ  
Πβοις Ψμογῡ Πιπαν-  
τοκρατωρ : χε ογνηγῡῡ  
πε πεκναῖ ἔγρηῖ ἔχων :  
ἐακσοβῡῡ ναλ ἡνηεtere  
νιασσελοσ ἐρεπιθμῖν  
ἐναγ ἔρωγ.

Wir bitten und erleben deine Güte, du Menschenliebender: Indem du uns alle rein gemacht hast, verbinde uns mit dir durch die Teilhabe an deinem göttlichen Sakrament.

نسألُ ونطلبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا  
مُحِبَّ الْبَشَرِ، لِكَيْ إِذْ طَهَّرْتَنَا  
كُلَّنَا، تَوَلَّفْنَا بِكَ مِنْ جِهَةِ  
تَنَاوُلِنَا مِنْ أَسْرَارِكَ الْإِلَهِيَّةِ.

Ἰενῡῡο ογορ τεν-  
τωβρ ἡτεκμετασθεοσ  
πιμαῖρωμῖ : εῖνα ἐακ-  
τογβον τηρεν : ἡτεκ-  
γοτπεν ἐροκ : ἐβόλ  
εῖτεν πενχιῖνβῖ ἐβόλ  
δεν νεκμγστηριον  
ἡνογῡ.

<sup>392</sup> (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

<sup>393</sup> Offb 11, 17

<sup>394</sup> Lk 1, 58

<sup>395</sup> 1.Petr 1, 12

**P** Auf dass wir erfüllt werden von deinem Heiligen Geist <sup>396</sup> und fest bleiben in deinem rechten Glauben <sup>397</sup> und überströmt sind von deiner wahren Liebe, und deine Herrlichkeit <sup>398</sup> aussprechen alle Zeit durch Christus Jesus, unseren Herrn,

لِكِي نَكُونَ مَمْلُؤِينَ مِنْ رُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَثَابِتِينَ فِي إِيمَانِكَ  
الْمُسْتَقِيمِ، وَإِذْ قَدْ امْتَلَأْنَا مِنْ  
شَوْقِ مَحَبَّتِكَ الْحَقِيقِيَّةِ، فَإِنَّا  
نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ كُلَّ حِينٍ،  
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

Θερενωπι ενμερ  
εβολθεν Πεκπνευμα  
εθοταβ : οτορ ενταχ-  
ρηοτ δεν πεκναρτ  
ετσοττων : εανμορ  
εβολθεν πιβιωωωοτ  
ντε τεκαζαπη μιμη :  
οτορ ντενσαχι  
μπεκωοτ νσχοτ νιβεν  
δεν Πιχριστοσ Ιησοτσ  
Πενβοισ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ  
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ  
تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي  
لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى

Φαι ετε εβολ ριτοττ  
ερε πιωοτ νεμ πιταιο  
νεμ πιαμαρι νεμ  
τπροσκνησις : εριρεπι  
νακ νεματ νεμ Πιπ-  
νευμα εθοταβ νρετ-  
τανθο οτορ νομοοτσιος  
νεμακ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Ϟνοτ νεμ νσχοτ νιβεν  
νεμ ψα ενερ ντε νιενερ  
τηροτ : αμην.

**D** Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).

نُصِتْ بِخَوْفِ اللَّهِ.

Προσχωμεν Θεοτ  
μετα φοβοτ : (Αμην).

❖ *Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen) und spricht die Absolution des Vaters anstelle des Priesters.*

**P** Friede sei mit euch! <sup>399</sup>

السَّلَامُ لِلْكَلِّ. Ιρηνη πασι.

**V** Und mit deinem Geiste.

وَلرُوحِكَ أَيضًا. Κε τω πνευματι σοτ.



### 2.3.23. Das Absolutionsgebet an den Vater



❖ *Der Priester spricht das Absolutionsgebet an den Vater.*

**P** (Still) Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.

(سِرًّا) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلهُ  
ضَابِطُ الْكُلِّ، شَافِي نَفُوسِنَا  
وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاجِنَا.

Φνηβ Πβοισ Φνοττ  
Πιπαντοκρατωτ :  
πιρετταλβο ντε νεμ-  
ψηχη νεμ νεμσωμα  
νεμ νεμπνευμα.

<sup>396</sup> Apg 2, 4; 6, 3-5

<sup>397</sup> Kol 1, 23; 1.Kor 6, 13

<sup>398</sup> Ps 18 LXX [19], 1; Ps 144 LXX [145], 11

<sup>399</sup> 1.Petr 5, 14

**P** Aus dem Munde deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus hast du zu unserem Vater Petrus gesprochen:

أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ لِأَبِينَا بطرسُ  
مِنْ فَمِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا  
وَالِهِنَا وَمُخْلِصِنَا يسوعُ  
الْمَسِيحِ:

Ἦθος πε ἑτακχος  
ἰπεμιωτ Petros :  
ἐβολθεν ρωϭ ἰπεκ-  
μονογενης ἰϩηρι :  
Πενβοις ογοϩ Πεν-  
νοϯ ογοϩ Πενσωτηρ  
Ἰησουϭ Πιχριστουϭ.

„Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.

أَنْتَ هُوَ بطرسُ، وَعَلَى هَذِهِ  
الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي،  
وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى  
عَلَيْهَا.

Ἐε ἰθος πε Petros  
εἰεκωτ ἰταεκκλησιᾶ  
ἐϩρηι ἑχεν ταίπετρα :  
ογοϩ νιπτρλη ἰτε  
ἰμενϯ ἰνοϯϩεμχομ  
ερος.

Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben;

وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ  
السَّمَوَاتِ.

Εἰεϯ δε νακ ἰνιϩωϩωτ  
ἰτε ἑμετοϯρο ἰτε  
νιϩηνοϯ.

was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein“ <sup>400</sup>.

مَا رَبَطْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ  
مَرْبُوطًا فِي السَّمَوَاتِ، وَمَا  
حَلَلْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ  
مَحْلُولًا فِي السَّمَوَاتِ.

Ἰητεκνασονϩοϯ  
ϩιχεν πικαϩι εϯεϩωπι  
εϯσωηϩ δεν νιϩηνοϯ :  
ογοϩ ηητεκναβολοϯ  
εβολ ϩιχεν πικαϩι  
εϯεϩωπι εϯβηλ δεν  
νιϩηνοϯ.

Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit <sup>401</sup> losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.

فَلْيَكُنْ يَا سَيِّدُ، عَبِيدُكَ، آبَائِي  
وَإِخْوَتِي وَضَعْفِي، مُحَالِّينَ  
مِنْ فَمِي بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،  
أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Ἐαροϯωϩωπι οϯη ϩηνηβ  
ἰχε νεκεβιαικ : ναιοϯ  
νεμ ναςνηοϯ νεμ  
ταμεϯχωβ εϯβηλ  
εβολ δεν ρωι : ϩιτεν  
Πεκπνεϯμα εϯοϯαβ :  
πιαϩαϯοϭ ογοϩ  
ἰμαιρωμι.

Gott, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst <sup>402</sup>, nimm die Reue deiner Diener vorweg als Licht der Erkenntnis und zur Vergebung der Sünden.

اللَّهُمَّ يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ،  
إِسْبِقْ بِقَبُولِ تَوْبَةِ عَبِيدِكَ  
مِنْهُمْ، نُورًا لِلْمَعْرِفَةِ وَغُفْرَانًا  
لِلْخَطَايَا.

ϩηνοϯ ϩηεϯωλι  
ἰϩηνοβι ἰτε πικοϭμοϭ :  
ἰριϩορπ ἰβι ἰἑμεϯ-  
ἰνοἰᾶ ἰτε νεκεβιαικ  
ἰτοτοϯ : εοϯοϯωι  
ἰτε πεμι : νεμ οϯχω  
εβολ ἰτε νινοβι.

<sup>400</sup> Mt 16, 18-19, wörtlich: «die Pforten des Hades».

<sup>401</sup> 2.Kor 12, 9

<sup>402</sup> Joh 1, 29

**P (Still)** Denn du, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig <sup>403</sup>.

لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهٌ رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ،  
أَنْتَ طَوِيلُ الْأُنَاةِ كَثِيرُ  
الرَّحْمَةِ وَبَارٌّ.

Haben wir vor dir gesündigt durch Worte oder Taten, so verzeihe und vergib uns, als Gütiger und Menschenliebender.

وَإِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ بِالْقَوْلِ  
أَوْ بِالْفِعْلِ، فَسَامِحٌ وَاعْفِرْ لَنَا،  
كصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ.

Gott, sprich uns und dein ganzes Volk los von der Sünde.

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ شَعْبِكَ.

Χε ἡθoκ οὐνοῦ  
ἡρεψυενενητ οὐοζ  
ἡνηαντ : ἡθoκ οὐρεψ-  
ῶοῦνηητ : ναψυε  
πεκναι οὐοζ ἡθoμι.

Ιcχε δε ανερνοβι εροκ  
ιτε δεν παcαχι : ιτε δεν  
νηεβνοτι : αριστηνω-  
ριν χω παν εβολ : εωc  
αcαθoc οουοζ  
ἡμαρωμι.

Φνοῦτ ἀριτεν ἡρεμζε  
νεμ πεκλαoc τηρψ  
ἡρεμζε.

❖ *Hier erwähnt der Priester die, die er erwähnen <sup>404</sup> will, die Lebenden und die Verstorbenen, auch die, derer er gedenken will, und betet weiter.*

**P** Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade <sup>405</sup>. Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheiten meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.

أُنْكَرُ يَا رَبُّ ضَعْفِي أَنَا أَيْضًا،  
وَاعْفِرْ لِي خَطَايَا الْكَثِيرَةِ،  
وَحَيْثُ كَثُرَ الْإِثْمُ فَلتَكْثُرْ هُنَاكَ  
نِعْمَتُكَ، وَمِنْ أَجْلِ خَطَايَايَ  
خَاصَّةً وَنَجَاسَاتِ قَلْبِي، لَا  
تَمْنَعْ شَعْبَكَ نِعْمَةً رُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ.

Αριψμενι Πβοιc ἡτα-  
μετεβινη εω : οουοζ  
χω νηι εβολ ἡνηανοβι  
ετωψ : οουοζ ψμα ετα  
τανομια ερζοτο ἡνηητ-  
ψ : μαρε πεκεμοτ  
ερζοτο αψαι ἡματ :  
οουοζ εθε νανοβι νοτι  
νεμ νιcωψ ἡτε παρητ :  
ἡπερψεψ πεκλαoc  
ἡπιεμοτ ἡτε Πεκπ-  
νεψμα εθoταβ.

Gott, sprich uns frei und sprich dein ganzes Volk los von aller Sünde, allem Fluch, allem Glaubensabfall, aller Undankbarkeit, allem Meineid und der Gemeinschaft mit Häretikern und Heiden.

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ  
شَعْبِكَ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَمِنْ  
كُلِّ لَعْنَةٍ، وَمِنْ كُلِّ جُحُودٍ،  
وَمِنْ كُلِّ يَمِينٍ كَاذِبٍ، وَمِنْ كُلِّ  
مُلَاقَاةِ الْهَرَاظِقَةِ وَالْوَثْنِيِّينَ.

Φνοῦτ ἀριτεν ἡρεμζε  
νεμ πεκλαoc τηρψ  
ἡρεμζε. Εβολεα νοβι  
νιβεν : νεμ εβολεα  
cαζοτι νιβεν : νεμ  
εβολεα χωλ εβολ  
νιβεν : νεμ εβολεα ωρκ  
ἡνονηψ νιβεν : νεμ  
εβολεα χινεραπανταν  
νιβεν ἡτε νηερετικoc  
νεμ νιεθνικoc.

<sup>403</sup> Ps 85 LXX [86], 15

<sup>404</sup> Unter anderem bittet der Priester still um Vergebung für seine eigenen Sünden und auch die des Volks. Er bittet um Ruhe für die Seelen der Väter und Brüder, die verstorben sind, besonders auch derer, in deren Namen die Gaben dargebracht sind. Dann spricht er das folgende Gebet: „Gedenke, Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, und aller, die zur Ruhe gegangen von deinem Volk und aller, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken in unseren Gebeten“. Wenn die Opfergaben für einen bestimmten Menschen dargebracht sind, betet der Priester für ihn und spricht: „Am meisten für deinen Knecht (..), für den wir diese Opfergaben heute dargebracht haben. Es sei für ihn ein gutes Gedächtnis auf deinem heiligen Altar, und vergib ihm alle seine Sünden und Missetaten“.)

<sup>405</sup> Röm 5, 20

- P** Begnade uns, unser Herr, mit Verstand, Kraft und Vernunft, auf dass wir jeder Schlechtigkeit durch den Widersacher vollständig entfliehen können. Gewähre uns, dass wir dir allezeit gefallen.
- Schreibe unsere Namen ein in die Reihen deiner Heiligen im Himmelreich <sup>406</sup>, durch Christus Jesus, unseren Herrn,
- durch den dir gebühren ..
- أُنْعِمْنَا يَا سَيِّدَنَا بِعَقْلِ وَقُوَّةٍ وَفَهْمٍ، لِنَهْرُبَ إِلَى التَّمَامِ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ رَدِيٍّ لِلْمُضَادِّ، وَامْنَحْنَا أَنْ نَصْنَعَ مَرْضَاتَكَ كُلَّ حِينٍ.
- أَكْتُبْ أَسْمَاءَنَا مَعَ كُلِّ صُفُوفِ قَدِّيسِكَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.
- Ἀρχαριζεσθε ναυ πενηνθ ἰογνουτ νεμ ουχομ νεμ ουκα† : εθρενφωτ ψα εβολ : εβολρα ρωβ νιβεν ετρωου ἰτε πιαντικι-μενοσ : ουορ μησ ναυ εθρενιρι ἰπεθρανακ ἰσχοτ νιβεν.
- Ἐθε νεπραυ νεμ ἰχοροσ τηρϥ ἰτε νηεθοταβ ἰτακ : ἰερμη δεν ἠμετοτρο ἰτε νιφνοτι : δεν Πιχριστοσ Ἰησουσ Πενθοισ.
- Φαι ετε εβολραιτοτυ..
- هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ ..

### 2.3.24. Die Einleitung zum Bekenntnis

❖ **Der Priester spricht still die beiden Gebete für den Frieden und die Väter und fährt laut fort:**

- P** (Still) Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, -gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. - Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Papst Abba (..), und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Abba (..).

❖ **Der Priester erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon.**

- P** Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.
- أَذْكُرُ يَا رَبُّ اجْتِمَاعَاتِنَا،
- Ἀριφμερι Πβοισ ἰμεν-χινθωου† σμοτ ερω-ου.
- باركها.

❖ **Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:**

- D** Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.
- خَلَّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ، نَنْصِتُ بِخَوْفِ اللَّهِ.
- Ἐωθισ ἄμην : κε τω πνευματι σοτ : μετα φοβοτ θεοτ ἰπροσ-χωμεν.

- V** Amen. (Herr erbarme dich) <sup>3x</sup>.
- آمين. (يا رَبُّ ارْحَمْ).<sup>3</sup>
- Ἀμην. (Κηριε ελεησον)

❖ **Der Priester deckt den Kelch auf, falls er noch bedeckt ist, er nimmt das Aspadikon von der Patene, hebt es über den Kelch, soweit sein Arm bei gesenktem Haupt gerade reichen kann, zeichnet ein Kreuz über den Kelch und ruft laut <sup>407</sup>:**

- P** Das Heilige den Heiligen.
- الْقُدْسَاتُ لِلْقَدِّيسِينَ.
- Ἁ ἁ ἁγια τισ ἁγιασ.

<sup>406</sup> Lk 10, 20; Ps 67 LXX [68]; Dan 12 LXX, 1; Offb 13, 8; 21, 27

<sup>407</sup> Das Volk wirft sich auf den Boden in Furcht und Zittern und bittet innig und berührt um Vergebung der Sünden. Der Priester zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über dem Kelch, berührt mit ihm das kostbare Blut, hebt es vorsichtig hoch und zeichnet mit ihm noch einmal ein Kreuz über dem Kelch, dann nimmt er es über den heiligen Leib und zeichnet mit ihm zweimal ein Kreuz, einmal über den großen Rand und einmal über den Rand des Siegels und berührt die Bruchstellen des heiligen Leibes, schließlich geht er zurück zum Kelch und zeichnet ein Kreuz darüber, dabei hält er seine linke Hand darunter, damit nichts abfällt, dann legt er es in den Kelch.

**P** Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist <sup>408</sup>. Amen.

مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ  
ابْنُ اللَّهِ، وَقُدُّوسُ الرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ، آمِينَ.

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ  
ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ  
ΘΕΟΥ ἁΓΙΑΣΜΟΣ  
ΠΝΕΥΜΑ ἁΓΙΟΝ : ἈΜΗΝ.

❖ *Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:*

**V** Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.

وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ الْإِبْنُ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ، آمِينَ.

Ις Πατηρ ἁγιος : Ις Υιός ἁγιος : εν Πνευμα ἁγιον : Ἀμην.

❖ *Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:*

**V** Einer ist der Vater, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Sohn, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Heilige Geist, der vollkommen heilig ist. Amen.

وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْكُلِّيُّ الْقُدْسِ، وَاحِدٌ هُوَ الْإِبْنُ الْكُلِّيُّ الْقُدْسِ، وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْكُلِّيُّ الْقُدْسِ، آمِينَ.

Ις ὁ Παναγιος Πατηρ : Ις ὁ Παναγιος Υιός : εν το Παναγιον Πνευμα : Ἀμην.

❖ *Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen)!*

**P** Friede sei mit euch!

السَّلَامُ لِلْكَلِّ. Ιρηνη πασι.

**V** Und mit deinem Geiste.

وَلرُوحِكَ أَيْضاً. Κε τω πνευματι σου.

❖ *Der Priester nimmt das mittlere Stück des heiligen Leibes, aus dem er das Aspadikon entnommen hat, teilt es in drei Teile und legt diese in seine linke Hand, bedeckt sie mit seiner Rechten (wenn das Mittelstück zu groß ist, teil er drei Stücke davon und legt diese in seine Hand). Viele erheben aus Gewohnheit statt der drei Stücke die ganze Patene mit dem heiligen Leib.*

<sup>408</sup> 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.

## 2.3.25. Das Bekenntnis

❖ *Der Priester spricht das Bekenntnis.*

❖ *Beim ersten Mal spricht er:*

**P** Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.

جسدٌ مقدّسٌ، ودَمٌ كريمٌ  
حقيقيٌّ، لِيَسوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ  
إِلَهِنَا، آمِينَ.

σωμα ἄγιον κε ἕμα  
τιμιον ἀληθινον ἰ  
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
ῤιου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἰ  
ἀμην.

**V** Amen.

آمِينَ. **Ἀμην.**

❖ *Beim zweiten Mal spricht er:*

**P** Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.

مقدّسٌ وكريمٌ، جسدٌ ودَمٌ  
حقيقيٌّ، لِيَسوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ  
إِلَهِنَا، آمِينَ.

ἄγιον τιμιον σωμα κε  
ἕμα ἀληθινον ἰ Ἰησοῦ  
Χριστοῦ τοῦ ῤιου  
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἰ  
ἀμην.

**V** Amen.

آمِينَ. **Ἀμην.**

❖ *Er bezeichnet zum dritten Mal, zeichnet dann ein Kreuz über den Kelch und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen.*

**P** Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.

جسدٌ ودَمٌ عِمَانوئِيلَ إِلَهِنَا،  
هذا هو بالحقيقة، آمِينَ.

Πισωμα νειμ πίνου  
ἴτε εἰμανοῦηλ  
Πεννοῦ† φαι πε δει  
οῦμεθμηἰ ἀμην.

**V** Amen, ich glaube.

حقًا أؤمن. **Ἀμην †ναε†.**

**P** Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,

آمِينَ، آمِينَ، آمِينَ، أؤمنُ،  
أؤمنُ، أؤمنُ، واعترفُ إلى  
النفسِ الأخيرِ.

Ἀμην ἀμην ἀμην ἰ  
†ναε† †ναε† †ναε† ἰ  
ονοε †ερομολοσιν ψα  
πινιχι ἰδαιε.

dass dies der lebensspendende <sup>409</sup> Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.

أَنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي  
<sup>410</sup>، الَّذِي أَخَذَهُ ابْنُكَ الْوَحِيدُ،  
رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسوعَ  
الْمَسِيحِ.

Χε θαι τε †σαρξ  
ἰρεϋτανδο ἕτα  
πεκμονοσενης ἰϋηριἰ  
Πενβοις ονοε Πεν  
νοῦ† ονοε Πενσωτηρ  
Ἰησοῦς Πιχριστος.

<sup>409</sup> Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.

<sup>410</sup> أضيفت هذه الكلمة في القرن الثاني عشر في عهد البابا يوانس الخامس ال 73 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Er nahm ihn von unserer Herrin <sup>411</sup> unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.

مِنْ سَيِّدَتِنَا، سَيِّدَتِنَا كُلِّنَا  
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ  
مَرِيَمَ.  
ΘΙΤΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΕΝΒΟΙΣ  
ΝΗΗΒ ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ.

Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung <sup>412</sup>.

وَجَعَلَهُ وَاحِداً مَعَ لَاهُوتِهِ بغيرِ  
اِخْتِلَاطٍ وَلَا اِمْتِزَاجٍ وَلَا تَغْيِيرٍ  
413  
Μαρισ ἰνοται νεμ  
τεμεθνοτη : δέν  
ογμετατμογχτ νεμ  
ογμετατωδ νεμ  
ογμετατωιβτ.

Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus <sup>414</sup> ab.

وَاعْتَرَفَ الْاِعْتِرَافَ الْحَسَنَ  
أمامَ بِيلاطُسَ الْبُنْبُطِيِّ.  
Βαφερòμολοσιν ἰηθò-  
μολοσιὰ εθναλες μαρ-  
ρεν Ποντιος Πιλατος.

**P** Er gab ihn für uns alle hin an das Holz des heiligen Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen <sup>415</sup>.

وَسَلَّمَهُ عَنَّا عَلَى خَشْبَةِ  
الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسَةِ، بِإِرَادَتِهِ  
وَحْدَهُ، عَنَّا كُلِّنَا.  
Μαϥηις ερρηι εχων:  
ριχεν πιϥε εθουαβ ἰτε  
πιςταγρος : δέν  
πεϥοτωϥ ἰμιν ἰμοϥ  
εερρηι εχων τηρεν.

In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.

بِالْحَقِيقَةِ أَوْمنَ، أَنَّ لَاهُوتَهُ  
لَمْ يُفَارِقْ نَاسُوتَهُ لِحظةً  
وَاحِدَةً وَلَا طَرْفَةَ عَيْنٍ.  
Αληθως τναρτ χε  
ἰπε τεμεθνοτη φωρχ  
ετεμετρωμι :  
νοτσοτσοτ ἰνοτωτ  
ογδε ογρικι ἰβαλ.

Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden <sup>416</sup> und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben <sup>417</sup>.

يُعْطِي عَنَّا خِلاصاً وَغُفْراناً  
لِلْخَطَايَا، وَحياةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ  
يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.  
Εττ ἰμοϥ εχων  
ἰνοτσωτ: νεμ ογχω  
εβολ ἰτε νινοβι: νεμ  
ογωνδ ἰνερε: ἰνη-  
εθναβι εβολ ἰδητς.

Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.

أَوْمنَ، أَوْمنَ، أَوْمنَ، أَوْمنَ، أَنَّ هَذَا  
هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.  
ϯναρτ τναρτ τναρτ  
χε θαι τε δέν ογμεθμι  
αμην.

<sup>411</sup> Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25

<sup>412</sup> Diese Worte wurden im 12. Jahrhundert dem Bekenntnis hinzugefügt von Papst Johannes V., dem 73. Papst von Alexandrien und festgelegt. Papst Gabriel II., der 70. Papst von Alexandrien, hatte die Worte hinzugefügt: Er machte ihn eins mit seiner Gottheit. Priester aus dem Makarius Kloster baten ihn, auch diese Worte zu wählen: ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung. Siehe das Buch von Papst Schenouda III., die Natur Christi (Buch Nr 19), Seite 6 in: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/papst-schenouda-iii/>

<sup>413</sup> تم إضافة هذا الربع في القرن الثاني عشر في عهد البابا غبريال الثاني ال 70 من بابوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، حيث أضيفت في عهده عبارة "وجعله واحداً مع لاهوته" فطلب منه كهنة دير أبو مقار بإضافة عبارة "بغير إختلاط ولا إمتزاج ولا تغيير" عليها وهو ما تم.

<sup>414</sup> 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38

<sup>415</sup> Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

<sup>416</sup> Mt 26, 26-28

<sup>417</sup> Joh 6, 54



❖	<b>2.3.27. Psalm 150</b> (Einheitsübersetzung)	❖	<b>المزمور 150</b>	❖
---	---	---	--------------------	---

❖ Während der Kommunion singt das Volk den nachfolgenden Psalm 150 zuerst in Koptisch, dann in anderen Sprachen (z.B. Arabisch, Deutsch). Danach können je nach Fest des Tages andere Hymnen gesungen werden.

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>Halleluja.</b></p> <p>1. <b>(S) Lobt</b> Gott in seinem Heiligtum! <b>Halleluja.</b></p> <p>2. <b>Lobt ihn</b> in seiner mächtigen Feste! <b>Halleluja.</b></p> <p>3. <b>(S) Lobt ihn</b> für seine großen Taten! <b>Halleluja.</b></p> <p>4. <b>Lobt ihn</b> in seiner gewaltigen Größe! <b>Halleluja.</b></p> <p>5. <b>(S) Lobt ihn</b> mit dem Schall der Hörner! <b>Halleluja.</b></p> <p>6. <b>Lobt ihn</b> mit Harfe und Zither! <b>Halleluja.</b></p> <p>7. <b>(S) Lobt ihn</b> mit Pauken und Reigen! <b>Halleluja.</b></p> <p>8. <b>Lobt ihn</b> mit Flöten und Saitenspiel! <b>Halleluja.</b></p> <p>9. <b>(S) Lobt ihn</b> mit hellen Zimbeln! <b>Halleluja.</b></p> <p>10. <b>Lobt ihn</b> mit klingenden Zimbeln! <b>Halleluja.</b></p> | <p>هَلِّلِيوِيَا.</p> <p>1. (ق) سَبِّحُوا اللَّهَ، فِي جَمِيعِ قَدَيْسِيهِ، هَلِّلِيوِيَا.</p> <p>2. سَبِّحُوهُ فِي جَدِّ قُوَّتِهِ، هَلِّلِيوِيَا.</p> <p>3. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، هَلِّلِيوِيَا.</p> <p>4. سَبِّحُوهُ كَكثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلِيوِيَا.</p> <p>5. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ البُوقِ، هَلِّلِيوِيَا.</p> <p>6. سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلِيوِيَا.</p> <p>7. (ق) سَبِّحُوهُ بِدِفُوفٍ وَصُفُوفٍ، هَلِّلِيوِيَا.</p> <p>8. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وَأَرْغُنٍ، هَلِّلِيوِيَا.</p> <p>9. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ حَسَنَةِ الصُّوتِ، هَلِّلِيوِيَا.</p> <p>10. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، هَلِّلِيوِيَا.</p> | <p><b>ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.</b></p> <p>1. <b>Uμον</b> ἐΨνονϋ δεν νηέθοταβ τηροϋ η̄ταϋ : <b>ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.</b></p> <p>2. <b>Uμον</b> ἐροϋ δεν πιταχρο η̄τε τεϋχομ : <b>ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.</b></p> <p>3. <b>Uμον</b> ἐροϋ ἐζρηι ριχεν τεϋμετχωρι : <b>ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.</b></p> <p>4. <b>Uμον</b> ἐροϋ κατα παϋαι η̄τε τεϋμετ- νιϋϋ : <b>ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.</b></p> <p>5. <b>Uμον</b> ἐροϋ δεν οϋςμη η̄σαλπιδος : <b>ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.</b></p> <p>6. <b>Uμον</b> ἐροϋ δεν οϋψαλτηριον νευ οϋκϋαρα : <b>ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.</b></p> <p>7. <b>Uμον</b> ἐροϋ δεν ρανκεμκεμ νευ ραν- χορος : <b>ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.</b></p> <p>8. <b>Uμον</b> ἐροϋ δεν ραν- κλπ νευ οϋορζανον : <b>ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.</b></p> <p>9. <b>Uμον</b> ἐροϋ δεν ραν- κϋβαλον ἐνεσε τοϋ- ϋμη : <b>ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.</b></p> <p>10. <b>Uμον</b> ἐροϋ δεν ραν- κϋβαλον η̄τε οϋϋϋ- ληλοϋι : <b>ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.</b></p> |
|--|--|--|

11. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott. **Halleluja.** **(ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحُ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهُنَا، هَلِّيلُويَا.** **ΠΙϒΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΨΡΑΝ ἸΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥ† : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.**
12. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. **Halleluja.** **12. الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، هَلِّيلُويَا.** **ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἈΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.**
13. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.** **13. (ق) الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ. هَلِّيلُويَا.** **Κε ΝΥΝ Κε ἈΙ Κε ΙΣΤΟΥΣ ΕΨΝΑΣ ΤΩΝ ΕΨΩΝΩΝ : ἈΜΗΝ : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.**
14. **( Halleluja ) 2x**, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.** **14. ( هَلِّيلُويَا ) 2x الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا. هَلِّيلُويَا.** **( ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ )<sup>β</sup> : ΔΟΞΑ ΣΙ Ὁ ΘεοΣ ἡΜΩΝ : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.**
15. **(S) ( Halleluja ) 2x**, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.** **15. (ق) ( هَلِّيلُويَا ) 2x الْمَجْدُ هُوَ لِإِلَهُنَا. هَلِّيلُويَا.** **( ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ )<sup>β</sup> : ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ : ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.**

Jesus Christus, der Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser. **يا يسوع المسيح ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.** **Ιησους Πιχριστος Πωηρι ἸΨΝΟΥ† σωτ-εμ ερον οτου, ναι ναν.**

❖ **Die Diakone singen weiter mit der Melodie der Jahreszeit die folgende Zeile**

**V** Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie. **لأنَّهُ مُبَارَكُ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الثَّالُوثُ الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ.** **Χε ψμαρωουτ ἡχε ψιωτ νεμ Πωηρι : νεμ Πιπνευμα εσοταβ : ψτριασ ετχηκ εβολ : τενοωωωτ ἡμοσ τενηωου νασ.**

❖ **Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:**

**V** Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)**<sup>420</sup> und hast uns erlöst. **مُبَارَكِ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (قَمْت) وَخَلَّصْتَنَا.** **Κσμαρωουτ Ἀληθωσ : νεμ Πεκιωτ ἡσταθοσ : νεμ Πιπνευμα εσοταβ : χε ακι (ακτωνκ) ακσω† ἡμον.**

❖ **Während der gesamten Kommunion singt der Chor den Psalm 150 und bei längerer Dauer noch weitere passende Gesänge.**

<sup>420</sup> geboren „**ατμασκ**“, getauft „**ακβιωωσ**“, gekreuzigt „**αταωκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

## ❖ 2.3.28. Die Hymne „Das Brot des Lebens“

## ❖ قطعة للتوزيع "خبز الحياة" ❖

1. Das Brot des Lebens <sup>421</sup>, das vom Himmel zu uns herabkam und der Welt <sup>422</sup> das Leben gab.
1. خَبِزُ الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ لَنَا مِنَ السَّمَاءِ، وَهَبَ الْحَيَاةَ لِلْعَالَمِ.
1. Πρωικ ἴτε ἰωνῆ : ἔταϥὶ ἐπεσῆτ : παν ἐβολῆεν ἕϥε : αϥϥ ἰῆπωνῆ ἰπικοςμος.
2. (S) Auch du, Maria <sup>423</sup>, hast in deinem Leib getragen, das geistige Manna, das vom Vater kam.
2. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ الْمَنَّاءَ الْعَقْلِي الَّذِي أَتَى مِنْ أَبِي.
2. Μηο ρωι Μαρια : ἀρεϥαι ῆεν τενεϥι : ἰπιμαμνα ἰνηοῆτον : ἔταϥὶ ἐβολῆεν Φιωτ.
3. Sie gebar ihn ohne Makel. Er gab uns seinen kostbaren Leib und sein kostbares Blut. Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit <sup>424</sup>.
3. وَلِدْتَهُ بِغَيْرِ دَنْسٍ، وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ وَدَمَهُ الْكَرِيمِ فَحِينَا إِلَى الْأَبَدِ.
3. Δρεμαϥ αβνε θωλεβ : αϥϥ παν ἰπεϥρωμα : νεμ πεϥῆνοϥ ετταιηοϥτ : ανωνῆ ψα ἐνερ.
4. (S) Umgeben bist du <sup>425</sup> von den Cherubim und den Seraphim, die dich nicht ansehen <sup>426</sup> können.
4. (ق) يَقُومُ حَوْلَكَ الشَّارُوبِيمِ وَالسِّيْرَافِيمِ وَلَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَنْظُرُوكَ.
4. Σετωοηνοϥ ραροκ : ἰηϥε νιΧεροηβιμ : νεμ νισεραϥιμ : σεϥηναϥ ἐροκ αν.
5. Und wir sehen dich jeden Tag auf dem Altar und nehmen teil an deinem Leib und deinem kostbaren Blut <sup>427</sup>.
5. وَنَحْنُ نَنْظُرُكَ كُلَّ يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ، وَنَتَنَاوَلُ مِنْ جَسَدِكَ وَدَمِكَ الْكَرِيمِ.
5. Τενηναϥ ἐροκ ἰμμηνι : ριϥεη πιμαῆερωωοϥϥι : τενηβὶ ἐβολῆεν πεκρωμα : νεμ πεκῆνοϥ ετταιηοϥτ.
6. (S) Darum <sup>428</sup> preisen wir dich würdig mit dem prophetischen Lobpreis.
6. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نُعْظِمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ بِتَمَاجِيدِ نَبِيَّةٍ.
6. Θεβε ϥαι तेνηβιϥι : ἰμμο αϥιωϥ : ῆεν ραντυμνολοϥια : ἰπροϥητικον.

<sup>421</sup> Die Strophe 1 ist der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 2 entnommen<sup>422</sup> Joh 6, 32-58<sup>423</sup> Die Strophen 2 und 3 sind der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 8 und 9 entnommen<sup>424</sup> Joh 6, 51 und 58<sup>425</sup> Die Strophen 4 und 5 sind der Montag Psalie, Strophe 18 und 19 entnommen<sup>426</sup> Jes 6 LXX, 2 ; Ez 10 LXX<sup>427</sup> Apg 2, 46 ; 1.Kor 10, 16<sup>428</sup> Die Strophen 6,7 und 8 sind der Sonntag Theotokie, zweiter Refrain entnommen



### ❖ 2.3.29. Der Entlassungssegen ❖

- ❖ *Wenn der Priester die Waschung der heiligen Altargefäße und die Gebete, die er dazu sprechen soll, beendet hat, hebt der Priester zum Abschluss die Patene über seinen Kopf als Zeichen für die himmlischen Mysterien, die über die Ermessung und Vorstellung unserer Wahrnehmung, des Menschen stehen, die uns gerade zu teil geworden ist. Dann übergibt er die Patene dem Diakon.*
- ❖ *Dann schüttet ein Diakon etwas Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der einige Tropfen über den Altartisch tropfen lässt und es dann nach oben schleudert mit den Worten:*

P Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt.

يا ملاك هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.	Παντελος ἵτε ταιθη- ςία : ετηηλ ἐπιβίσι νευ παιρηνος : ἀριπεν- μενι πατηη ὑπβοις : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.	
---	--	--

- ❖ *Der Priester wäscht sich und den anderen Priestern symbolisch das Gesicht, legt die Hand über das Volk und segnet es. Heute besprengt stattdessen der Priester das Volk mit Wasser und spricht die Entlassungsworte.*
- ❖ *Der Priester spricht den Segen mit den passenden Segensworten vom Morgenwehrauchopfer (Seite 94), sei es Advent, Fasten vor der Geburt Christi, Tauffest, Kreuzfest, Auferstehung, Himmelfahrt oder Pfingstfest.*

❖	<b>2.3.30. Die Abschlusshymne</b>	❖
---	-----------------------------------	---

**P** Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:

آمين. هَلِّلِيُويَا. المَجْد لِلآبِ  
والابنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
الآنُ وَكُلِّ أوانِ، وإلَى دهرِ  
الدهورِ، آمين. نَصْرُحُ  
قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ  
المَسِيحِ.

**ΔΗΜΗ ΔΑΔΗΛΟΥΓΙΑ :**  
**ΔΟΥΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ**  
**ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ :** Κε  
νην κε αι κε ις τους  
εωνας των εωνων  
αμην. Τενωυ εβολ  
ενχω υμος: κε ω  
Πενβοις Ιησους  
Πιχριστος.

❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*

❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

**V** ❖ Segne die Lüfte des Himmels,  
❖ segne das Wasser des Flusses,  
❖ segne die Saaten und die Kräuter.

❖ بارك أهوية السماء،  
❖ بارك مياه الأنهار،  
❖ بارك الزروع والعشب.

❖ **Σμογ ενιαηρ ητε**  
**τηφε :**  
❖ **ςμογ ενιμωογ**  
**υφιαρο :**  
❖ **ςμογ ενισιτη νευ**  
**νισιμ.**

❖ *Zum Abschluss:*

**V** Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

وَلِتَكُنْ رَحْمَتِكَ وَسَلَامُكَ حَصْنًا  
لشعبك.

**Μαρε πεκμαι νευ**  
**τεκρηρηνη :** οι ησοβτ  
υπεκλαος.

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ακω“ Seite 625, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:*

**V** Erlöse uns und erbarme dich unser.  
Herr erbarme dich,  
Herr erbarme dich.

خَلصنا وارحمننا. يَا رَبُّ  
ارحَم، يَا رَبُّ ارحَم،  
(باركوا)

**σωτη υμον οτοζ ναι**  
**ναν.**  
**Κηριε ελεησον. Κηριε**  
**ελεησον.**

Herr segne uns. Amen.  
Segne mich, segne mich,  
siehe die Reue, vergib mir,  
sprich den Segen.

يا رَبُّ بارك، آمين. (باركوا)  
على<sup>2x</sup>. ها المطانية،  
اغفروا لي، قل البركة.

**Κηριε ευλοσησον**  
**αμην :** ςμογ εροι : ςμογ  
εροι : ις τημετανοια :  
χω νηι εβολ : χω  
υπισμον.

**❖ 2.3.31. Der kurze Abschlusseggen an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanai) / Der erste Segen ❖**

<p><b>P</b> Gott begnade uns, er segne <sup>429</sup> uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser <sup>430</sup>.</p>	<p>الله يتراءف علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.</p>	<p>Φνοϋτ ἐφ᾽ ἡμῶν δαρον : ἐφ᾽ ἡμῶν ἔρον : ἐφ᾽ ἡμῶν ἰπεφρο ἔρμη ἔρων : οὐρο ἐφ᾽ ἡμῶν.</p>
<p>Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig <sup>431</sup>.</p>	<p>يا رب خالص شعبك، بارك ميراثك، ارفعهم وارفعهم إلى الأبد.</p>	<p>Πβοις πορομ ἰπεκ- λαος : ἔμοϋ ἔτεκκ- ληρονομία : ἄμομι ἰμωοϋ : βασοϋ ψα ἔνερο.</p>
<p>Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebenspendenden Kreuzes.</p>	<p>ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.</p>	<p>Θις ἰπταν ἡνιχριστιανος ριτεν τχομ ἰπιστανροσ ἡρεφτανθο.</p>
<p>Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.</p>	<p>بالسؤالِ والطلباتِ التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا، ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.</p>	<p>Θιτεν νιτχο νεμ νιτωρο ἔτεσιρι ἰμωοϋ δαρον ἡσχοϋ νιβεν : ἡχε τενοιοσ ἡνηβ τηρεν τθεο- τοκος ἔθοταβ τασια Μαρια.</p>
<p>Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael <sup>432</sup>, Gabriel <sup>433</sup> und Raphael <sup>434</sup>.</p>	<p>والثلاثة العظماء المنيرون الأظهار، ميخائيل وغبريال ورافائيل.</p>	<p>Νεμ πιωομτ ἡνιωτ ἡρεφροτωνι ἔθοταβ : Μιχανη νεμ Σαβρινη νεμ Ραφανη.</p>
<p>Die vier unleiblichen Lebewesen <sup>435</sup>, die vierundzwanzig Priester <sup>436</sup> und alle himmlischen Heerscharen.</p>	<p>والأربعة مخلوقات الحية غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكل الطغمة السمائية.</p>	<p>Νεμ πιϋτοϋ ἡζωοϋ ἡσωματοσ : νεμ πιχοϋτ ἔτοϋ ἰπρεσ- βϋτεροσ : νεμ νιτασμα τηροϋ ἡεποτρανιον.</p>

<sup>429</sup> Num 6 LXX 24-26

<sup>430</sup> Ps 66 LXX [67], 1

<sup>431</sup> Ps 27 LXX [28], 9

<sup>432</sup> Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7

<sup>433</sup> Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.

<sup>434</sup> Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15

<sup>435</sup> Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11

<sup>436</sup> Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

- P** Der heilige Johannes der Täufer <sup>437</sup> und die Hundertvierundvierzigtausend <sup>438</sup>.  
 والقَدِيسُ يُوْحَنَّا المَعْمَدَانِ،  
 والمِئَةُ والأَرْبَعَةُ والأَرْبَعُونَ  
 أَلْفًا.  
 Νεμ πιάστιος Ιωαννης  
 πιρεψτωμς : νεμ πιψε  
 εμε εψτον ηψω.  
 Mein Herr und Vater, die Apostel <sup>439</sup>; die drei heiligen Jünglinge <sup>440</sup> und der heilige Stephanus <sup>441</sup>.  
 وساداتي الآبَاءُ الرُّسُلُ،  
 والثلاثَةُ فتيةِ القَدِيسِينَ،  
 والقَدِيسُ استفانوسُ.  
 Νεμ ναβοις ηιοψ  
 ηαποστολος : νεμ  
 πιψωμτ ηαλου ηαστιος  
 : νεμ πιαστιος  
 Cτεφανος.  
 Der Gotteseher, der Evangelist Markus <sup>442</sup>, der Apostel, der Heilige und Märtyrer.  
 وناظِرُ الإِلهِ الإنجيليِّ مرقسُ  
 الرَّسولُ القَدِيسُ والشَّهيدُ.  
 Νεμ πιθεωριμος  
 ηεναστρελιςτης  
 Μαρκος πιαποστολος  
 εθοταβ οτορ  
 ημαρτυρος.  
 Der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkourius, der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.  
 والقَدِيسُ جرجسُ، والقَدِيسُ  
 تادرسُ، وفيلوباتيرُ  
 مرقوريوسُ، والقَدِيسُ أبا  
 مينا، وكُلُّ مصافِ الشَّهَداءِ.  
 Νεμ πιαστιος Γεωργιος  
 : νεμ πιαστιος  
 Θεοδωρος :  
 νεμ Φιλοπατηρ  
 Μερκουριος : νεμ  
 πιαστιος Απα Μινα :  
 νεμ ηχορος τηρη ητε  
 ημαρτυρος.  
 Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.  
 وأبونا الصِّدِّيقُ العَظِيمُ أبا  
 أنطونيوسُ، والباؤُ أبا بولا،  
 والثلاثَةُ أبا مقارات  
 القَدِيسون.  
 Νεμ πενωτ ηδικεος  
 πινωψ αββα  
 Αντωνιος : νεμ  
 πιθμη αββα Παυλε :  
 νεμ πιψωμτ εθοταβ  
 αββα Μακαρι.  
 Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.  
 وأبونا أبا يوحنا، وأبونا أبا  
 بيشوي، وأبونا أبا بولا  
 الطَّمُوْهيِّ، وأبونا الرُّومَيَّانِ  
 مكسيموس ودوماديوس.  
 Νεμ πενωτ αββα  
 Ιωαννης : νεμ πενωτ  
 αββα Πισχοι : νεμ  
 πενωτ αββα Παυλε  
 πιρεμταμμορ νεμ  
 νεμιοψ ηρωμεος Μαξι-  
 μος νεμ Δομετιος.

<sup>437</sup> Mt 3; 11, 11-19<sup>438</sup> Offb 14, 1-5<sup>439</sup> Mt 10; Apg 1 und 2<sup>440</sup> Dan 1 LXX und 3 LXX<sup>441</sup> Apg 6, 5-15; 7<sup>442</sup> Mk 1

P Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer. وَأَبُونَا أَنبَا مُوسَى، وَالتَّسْعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ شَهِيدًا. Νεμ πενωτ αββα Μωση : νεμ πιρουμε ψιτ μαρτυρος.

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen, der Engel dieses gesegneten Tages <sup>443</sup> und der Engel dieses gesegneten Opfers. وَكُلُّ مَصَافٍ لُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ، وَجَمِيعُ الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، وَمَلَائِكَةُ هَذَا الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ، وَمَلَائِكَةُ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْمُبَارَكَةِ. Νεμ πχορος τηρη ντε νιστατροφορος : νεμ νιθμνη νεμ νιδικεος : νεμ νισαβετ τηροτ μαπαρθενος : νεμ πασσελος ντε παιεζο- οτ ετςμαρωοτ : νεμ πασσελος ντε ται- οτσια ετςμαρωοτ.

❖ *Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:*

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. وَبَرَكَاتُهَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ، أَوَّلًا وَآخِرًا. Νεμ πιςμοτ ηθεο- τοκος εθοταβ : τασια Μαρια ηψορπ νεμ δαε.

❖ *Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:*

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. وَبَرَكَاتُ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي لَمْ نَخْلُصْنَا إِلَّا بِالصَّالِحِ. Νεμ πιςμοτ ητηκρηιακη ντε πενσωτηρ ηαζαθος.

❖ *An den Herrenfesten und während der Fastenzeiten, spricht der Priester den besonderen Abschlussegensspruch, der diesem Anlass bestimmt ist, siehe Seite 98. Dann spricht der Priester weiter.*

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. بَرَكَاتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ، وَنِعْمَتُهُمْ، وَقُوَّتُهُمْ، وَهَيْبَتُهُمْ، وَمَحَبَّتُهُمْ، وَمَعُونَتُهُمْ، تَكُونُ مَعَنَا كُلِّنَا إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. Ερε ποτςμοτ εθοταβ : νεμ ποτςμοτ νεμ τοτχομ : νεμ τοτ- χαρισ νεμ τοταζαπη : νεμ τοτβοηοια ψωπι νεμαν τηρεν ψα ενεε : αμην.

❖ *Er besprengt das Volk mit Wasser, dabei spricht er:*

P Christus unser Gott. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا. Πιχριστος Πεννοττ

V Amen. Es soll sein. آمِينَ، يَكُونُ. Αμην εσεψωπι.

<sup>443</sup> Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden an Stelle der Worte „der Engel dieses gesegneten Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: هَذِهِ اللَّيْلَةِ παιεχωρ

- P** König des Friedens <sup>444</sup>,  
– gib uns deinen Frieden <sup>445</sup>,  
– festige in uns deinen  
Frieden, – und vergib uns  
unsere Sünden <sup>446</sup>.  
Denn dein ist die Kraft, die  
Herrlichkeit, der Segen und  
die Macht in Ewigkeit. Amen  
<sup>447</sup>.
- يا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا  
سَلَامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ،  
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،  
لأنَّ لَكَ الْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ وَالْبِرْكَهَ،  
وَالْعِزَّ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
- Πατρο ἴτε ἡγερῆν ἰ  
μοι παν ἴτεκρηρῆν ἰ  
σεμνι παν ἴτεκρηρῆν  
ἰ χα νεννοβι παν εβολ.  
Χε θωκ τε ἡχομ νεμ  
πῖωοτ νεμ πῖςμοτ νεμ  
πῖαμαρῖ ψα ἐνεετ ἰ  
ἀμην.

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

❖	<b>2.3.32. Der Abschlussegensspruch</b>	❖
---	---	---

❖ **Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit dem folgenden Entlassungsseggen:**

- D** Die Gnade unseres Herrn,  
Gottes und Erlösers Jesus  
Christus sei mit euch allen.  
Geht hin in Frieden.
- نِعْمَةٌ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا،  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ.  
امضوا بسلام.
- Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου δε  
κε Θεοῦ κε σωτηρος  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἰ  
μετα παντων ἱμων.  
Πορευεσθε εν ἡρῆνῃ.

- V** Amen, so sei es <sup>448</sup>. Für  
einhundert Jahre.
- آمِينَ، يَكُونُ، مِئَةَ سَنَةٍ.
- Ἀμην ἐσεψωπι ἰ ψε  
ἡρομπι.

❖ **Heutzutage ist der Priester immer derjenige, der den Schlusseggen spricht:**

- P** Die Liebe Gottes, des  
Vaters, und die Gnade  
seines eingeborenen  
Sohnes, unseres Herrn,  
Gottes und Erlösers Jesus  
Christus, und die  
Gemeinschaft und Gabe  
des Heiligen Geistes seien  
mit euch allen.
- مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ  
الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهِنَا  
وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ،  
وَشِرْكَةُ وَمَوْهَبَةُ الرُّوحِ  
الْقُدُسِ، تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
- Ἡ ἀγαπι τοῦ Θεοῦ κε  
Πατρος ἰ κε ἡ χάρις-τοῦ  
μονογενοῦς ἱου  
Κυρίου δε κε Θεοῦ κε  
σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ ἰ κε ἡ κοινωνία  
κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀγιοῦ  
Πνευματος ἰ ἡν μετα  
παντων ἱμων.

- Geht hin in Frieden <sup>449</sup> und  
der Friede des Herrn sei mit  
euch allen <sup>450</sup>. Amen <sup>451</sup>.
- امضوا بسلام، سلام الرب  
مع جميعكم، آمين.
- Μαψενωτεν δεν  
οτηρῆν ἰ τηρῆν  
ἡπβοις νεμωτεν τηροτ  
ἰ ἀμην.

- V** Und mit deinem Geiste.
- ومع روحك أيضاً.
- Κε τω πνευματι σου.

❖ **Wenn alles beendet ist, küsst der Priester den Altar, umschreitet ihn einmal und spricht dabei den Psalm 46 LXX <sup>[47]</sup> (Seite 128): „Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände“. Er verlässt den Altarraum, legt die Messgewänder ab und verteilt das Eulogion (das geweihte Brot) unter den Gläubigen und entlässt das Volk in den Frieden des Herrn. Seine Gnade und sein Erbarmen seien mit uns und über uns und mögen für immer über uns kommen.**

<sup>444</sup> Hebr 7, 1-3

<sup>445</sup> Joh 14, 27

<sup>446</sup> Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

<sup>447</sup> Offb 5, 12-14; 7, 12

<sup>448</sup> Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX <sup>[106]</sup>, 48

<sup>449</sup> 2.Kor 13, 13; Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36

<sup>450</sup> 2.Thess 3,16

<sup>451</sup> Ps 40 LXX <sup>[41]</sup>, 14

❖	<b>3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen</b>	❖
	-----	
	<b>Ἐπισημογραφία ἡ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου</b>	

❖	<b>3.1. Die Darbringung des Lammes</b>	❖
	<b>3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes</b>	

❖ *Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen.*

❖	<b>3.3. Die Liturgie der Gläubigen</b>	❖
---	--	---

### 3.3.1. Die Fürbittgebete (Erster Teil)

❖ **Der Priester spricht die folgenden Fürbittgebete. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".**

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1. Ja, wir bitten dich, Christus, unser Gott, befestige das Fundament der Kirche.                 | 1. نعم نسألك أيها المسيح إلهنا: ثبّت أساس الكنيسة.   | 1. Σε τεντηρο ἐροκ Πιχριστος Πεννοτη : ματαχρε τικριπισ ἡτε τεκκλησιᾶ.                            |
| 2. Möge die Liebe der Herzenseintracht in uns Wurzeln fassen.                                     | 2. وَحَدَانِيَّةُ الْقَلْبِ الَّتِي لِلْمَحَبَّةِ، فَلَنتَأَصَّلُ فِيْنَا.                         | 2. Ψμετρητ ἡνωτ ἡτε τᾶσαπη : μαρεσβενου- νι ἐβολ ἡδῆτην.  |
| 3. Möge die Wahrheit des Glaubens wachsen. Ebne uns den Weg der Frömmigkeit.                      | 3. لِينْمُ بَرُّ الْإِيمَانِ، سَهَّلْ لَنَا طَرِيقَ التَّقْوَى.                                    | 3. Μαρεσαιαι ἡχε τμεθ- μι ἡτε πιναητ : σωουτεν ναν ἡφωιωτ ἡτε τμετετσεβης.                        |
| 4. Leite die Hirten und stärke die, die durch sie gehütet werden.                                 | 4. الرُّعَاةُ اضْبِطْهُمْ، الَّذِينَ يَرْعَوْنَهُمْ ثَبِّتْهُمْ.                                   | 4. Πιμανῆσωου μορου : ηηετογαμονι ἡμωου ματαχρωου.  |
| 5. Gib dem Klerus Glanz, den Mönchen und Nonnen Askese.   | 5. أَعْطِ بِهِاءَ لِلْكَلْبِيُوسِ، نُسْكَأَ لِلرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ.                         | 5. Μοι ἡνωμετσαιε ἡπι- κληροσιοτεςκρατια ἡνι- μοναχος νεμ ἡνιμοναχη.                              |
| 6. Reinheit denen, die in Jungfräulichkeit sind, eine gute Lebensführung denen, die in Ehe leben. | 6. طَهَارَةٌ لِلَّذِينَ فِي الْبَتُولِيَّةِ، حَيَاةٌ صَالِحَةً لِلَّذِينَ فِي الزَّيْجَةِ.         | 6. Ουτοουβο ἡνηετ δεν τπαρθενια : ουωνδ ἐνανετ ἡνηετδεν πιγαμος                                   |
| 7. Erbarmen den Büßenden, Güte denen, die reich sind,   | 7. رَحْمَةٌ لِلَّذِينَ فِي التَّوْبَةِ، صِلَاحًا لِلْأَغْنِيَاءِ.                                  | 7. Ουηαι ἡνηετδεν τμετ- αλοια : ουμεταγαθος ἡνηετοι ἡραμαδ.                                       |
| 8. Bescheidenheit den Ehrwürdigen, Hilfe den Armen.   | 8. دَعَاً لِلْفُضَّلَاءِ، مَعُونَةً لِّلْمَسَاكِينِ.   | 8. Ουμετεπικης ἡνηετ- ταιηουτ : ουβονηια ἡνιηηκι.   |
| 9. Stärke die Alten, zügler die Jungen.   | 9. الشُّيُوخَ قَوِّهِمْ، الَّذِينَ فِي الْحَدَاثَةِ ادَّبَّهُمْ.                                   | 9. Μιδελλοι ματαχρωου : ηηετδεν τμετβερι μαδβω νωου.  |
| 10. Bekehre die Nichtgläubigen. Mögen die Trennungen der Kirche aufhören.                         | 10. غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ رُدَّهُمْ، لِنْتَقِضِ افْتِرَاقَاتِ الْكَنِيسَةِ.                        | 10. Μαιθηαητ ματασω- ου : μαροτκηη ἡχε ηιφωρη ἡτε τεκ- κλησιᾶ.                                    |
| 11. Reiß den Hochmut der Häretiker nieder; uns alle aber zähle zur Einheit der Frömmigkeit.       | 11. حِلٌّ تَعَاظَمَ أَهْلِ الْبِدْعِ، وَنَحْنُ كُلُّنَا أَحْسِبْنَا فِي وَحْدَانِيَّةِ التَّقْوَى. | 11. Βωλ ἐβολ ἡνιμετβασι- ηητ ἡτε ηιηερεσις : ἡνον δε τηρεη οπτεη ἐδουη ἐτμετογαι ἡτε τμετετσεβης. |

V (Herr erbarme dich)<sup>3x</sup>.

(يا رَبِّ ارْحَمْ)<sup>3</sup>.

(Κυριε ελεησον)<sup>5</sup>.





### 3.3.3. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)



❖ **Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".**

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 1. Schenke den Kranken Gesundheit und Ruhe den Geplagten.  | 1. شِفَاءَ لِلْمَرْضَى، رَاحَةً لِلْمُعْزِينَ.  | 1. ΟΥΟΥΧΑΙ ἸΝΗΕΤΨΩΝΙ : ΟΥἸΤΟΝ ἸΝΗΕΤΨΑΤ.   |
| 2. Befreie die Gefangenen, nimm die Waisen bei dir auf.  | 2. إِطْلَاقًا لِلذِّينِ فِي السَّبْيِ، قُبُولًا لِلْأَيْتَامِ.  | 2. ΟΥΒΑΛ ἔΒΟΛ ἸΝΗΕΤḂΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ:ΙΟΥΜΕΤΡΕΨΩΠ ἔΡΟΚ ἸΝΙΟΡΦΑΝΟΣ.   |
| 3. Gib Hilfe den Witwen, die Bedürftigen sättige mit Gütern.   | 3. مُسَاعَدَةً لِلْأَرَامِلِ، الْمُتَضَيِّقُونَ أَكْفِهِم بِالْخَيْرَاتِ.   | 3. ΟΥΜΕΤΡΕΨΨΤΟΤΟΥ ἸΝΙΧΗΡΑ : ΝΗΕΤΡΕΧΩΨ ΡΩΨ ἔΡΩΟΥ ἔΠΙ-ΑΨΑΘΟΝ.   |
| 4. Richte auf die Gefallenen, stütze die Aufrechtstehenden.  | 4. السَّاقِطُونَ أَقْمُهُم، الْقِيَامَ ثَبَّتَهُم.  | 4. ΝΗΕΤΑΨΕΙ ΜΑΤΑΨΩΟΥ ἔΡΑΤΟΥ : ΝΗΕΤΟΨΙ ἔΡΑΤΟΥ ΜΑΤΑΨΡΩΟΥ.   |
| 5. Gedenke der Entschlafenen, nimm an die Reue der Büßenden.   | 5. الرَّاقدُونَ أذْكرُهُم، الْمُعْتَرِفُونَ أَقبلْ إِلَيْكَ طَلِبَاتِهِم.   | 5. ΝΗΕΤΑΨΕΝΚΟΤ ἄΡΙΠΟΥ-ΜΕΝΙ : ΝΗΕΤḂΕΝ ΨΟΜΟΛΟΣΙΑ ΨΩΠ ἔΡΟΚ ἸΝΟΥΨΩΒΨ.   |
| 6. Die Sünder, die Buße getan haben, zähle zu deinen Gläubigen und deine Gläubigen zähle zu deinen Märtyrern.  | 6. الخُطَاةَ الذِّينَ تَابُوا عَدَّهُم مع مُؤْمِنِيكَ، مُؤْمِنُوكَ عَدَّهُم مع شُهَدَائِكَ.   | 6. ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ἔΤΑΨΕΡ-ΜΕΤΑΝΟΙΝ ὀΠΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ : ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ ὀΠΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΜΑΡ-ΨΥΡΟΣ.  |
| 7. Den hier Versammelten schenke, dass sie wie deine Engel werden und auch uns nimm zu dir auf, die wir durch deine Gnade zu deinem Dienst gerufen wurden, obwohl wir unwürdig sind. | 7. الذِّينَ هُنَا اجْعَلُهُم مُتَشَبِّهِينَ بِمَلَائِكَتِكَ، وَنَحْنُ أَيْضًا الْمَدْعُودِينَ بِنِعْمَتِكَ إِلَى خِدْمَتِكَ وَنَحْنُ غَيْرُ مُسْتَحَقِّينَ، أَقبلْنَا إِلَيْكَ. | 7. ΝΗΕΤḂΕΝ ΠΑΙΜΑ ἄΡΙ-ΨΟΥ ἔΨΤΕΝΘΩΝΤ ἔΝΕΚ-ΑΨΨΕΛΟΣ : ἄΝΟΝ ΔΕ ΨΩΝ ḂΑ ΝΗΕΤΑΨΘΑΨ-ΜΟΥ ḂΕΝ ΠΕΚΨΜΟΥ ἔḂΟΥΝ ἔΨΕΚΔΙΑΚΟΝΙΑ ἔΝΟΙ ἸΝΑΨΨΨΑ ΨΟΨΤΕΝ ἔΡΟΚ. |

V (Herr erbarme dich)<sup>3x</sup>.

(Kyrie eleison)<sup>3</sup>.

(Κυριε ἔλεησον)<sup>3</sup>.

❖ **Die Liturgie des heiligen Gregorius des Theologen ist vollendet und beendet.**

تَمَّ وَكَمَّلَ قَدَّاسُ الْقَدِّيسِ إِغْرِيقُورِيُوسِ الثَّالُوغُوسِ

## 4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.

Ἡ ἀναφορά ἡ τε πιάσιος μεσαλο Κυρίλλου

### 4.1. Die Darbringung des Lammes 4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

❖ Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen, Seite 105 ff.

### 4.3. Die Liturgie der Gläubigen

#### 4.3.1. Die Fürbittgebete

❖ Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich"

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1. Befreie die Gefangenen <sup>452</sup> , rette, die in Nöten sind.          | 1. حُلَّ الْمَرْبُوطِينَ، خَلِّصِ الَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ.              | Βωλ ἡννηετσωη εβωλ : νορεμ ἡννηετθεν νιἄναεκη.                 |
| 2. Sättige die Hungrigen, tröste die Kleinmütigen.                            | 2. الْجِيَاعَ اشْبِعِهِمْ، صَغِيرِو الْقُلُوبِ عَزِّهِمْ.                  | Μηετρωκερ ματτωωω : ηηετοι ηκοτχι ηηητ μανομ† ηωω.             |
| 3. Richte auf die Gefallenen <sup>453</sup> . Die Aufrichtigen festige.       | 3. السَّاقِطُونَ أَقْمِهِمْ، وَالْقِيَامَ ثَبِّتْهُمْ.                     | Μηετατρει ματατρωωω ερατωω : ηηετωω ερατωω ματατρωωω.          |
| 4. Hole die Verlorenen zurück und führe sie alle auf den Weg deiner Erlösung. | 4. الصَّالُونَ رُدَّهُمْ، أَدْخِلْهُمْ جَمِيعاً إِلَى طَرِيقِ خَلَاصِكَ.   | Μηετατρωωωω ματασθωωω : ἄηητωω τηρωω εδωτη εφμωητ ητε πεκοτχι. |
| 5. Zähle sie zu deinem Volk und erlöse auch uns von unseren Sünden.           | 5. عُدَّهُمْ مَعَ شَعْبِكَ، وَنَحْنُ أَيْضاً إِنْقِدْنَا مِنْ خَطَايَانَا. | Οπωω ηεμ πεκλαωω : ἄηηω δε ζωη σωτωωω εβωλθεν ηεηηωω.          |
| 6. Sei unser Wächter und unser Beschützer in allem.                           | 6. صَائِرًا حَارِسًا وَسَائِرًا عَلَيْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ.                | Εκοη ηρετρωωω ηεμ ρετσκεπη εχωη κατω ζωβ ηηβεν.                |

**D** Schaut nach Osten!

Ιε ἀνατολασ βλεψατε.  
إلى الشرق أنظروا.

❖ ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس الباسيلي، ثم يعطي الكاهن التسريح ويقول البركة ويفرق الأولوجية أي خبز البركة، ويصرف الشعب بسلام

<sup>452</sup> Ps 145 LXX [146], 7

<sup>453</sup> Ps 145 LXX [146], 8

## ❖ 5. Weitere Gebete ❖

### ❖ 5.1. Gebete zum Brotbrechen ❖

#### ❖ 5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater) ❖

❖ **Der Priester wählt bei verschiedenen Anlässen das jeweils passende Gebet aus und spricht es statt des im Liturgietext aufgeführten Gebets**

- P** Gott, der uns Sündern mit der Erlösung ein himmlisches, lebendiges Opfer <sup>454</sup> geschenkt hat,
- nämlich den göttlichen Leib und das kostbare Blut, das deinem Christus gehört, das für uns Reinheit, Erlösung, Gnade und Vergebung der Sünden <sup>455</sup> wurde.
- Dankbar rufen wir deshalb zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:
- Vater unser im Himmel <sup>456</sup> ..
- يا الله الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا نَحْنُ  
الْخَطَاةَ بِمِجَالِ الْخَلَاصِ  
وَذَبِيحَةَ نَاطِقَةٍ سَمَائِيَّةٍ.  
الَّتِي هِيَ الْجَسَدُ الْإِلَهِيُّ وَالْدَّمُ  
الْكَرِيمُ الَّذِي لِمَسِيحِكَ.  
هَذَا الَّذِي صَارَ لَنَا طَهْرًا  
وَخَلَاصًا وَهَبَةً وَغُفْرَانًا  
لِلْخَطَايَا.  
لِكَيْ بِشُكْرِ نَصْرُحَ نَحْوِكَ أَيُّهَا  
الْأَبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي  
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:  
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..
- Φηνοϋϑ φηεταϑερ-  
εμοϑ παν ανον : θα  
νιρεϑερνοβι ηονπροθεε-  
μια ηονται : νεμ οτ-  
ωονωονωϑι ηλοσικον  
οτοε ηεποτρανιον.  
ετε πιεωμια ηνονϑ πε  
νεμ πιενοϑ ετταινονϑ  
ητε Πεκχριστοε.  
Φαι εταϑωωπι παν  
ηοντονοβο : νεμ οον-  
ται : νεμ ονχαρισμια  
νεμ ονχω εβολ ητε  
νινοβι.  
Χε ϑινα ϑεν ονμετ-  
ρεϑωεπεεμοϑ ητενωϑ  
ονβηκ Φιωτ εθοταβ  
ετθεν νιφηνοϑι οτοε  
ητενεχοε.  
Χε Πενιωτ ...

#### ❖ 5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater) ❖

- P** Hier ist heute unter uns auf diesem Tisch Emmanuel unser Gott, das Lamm Gottes, das die Sünde der ganzen Welt hinwegnimmt <sup>457</sup>,
- هوذا كائِنُ مَعْنَا عَلَى هَذِهِ  
الْمَائِدَةِ الْيَوْمَ عِمَّانُوئِيلُ  
إِلَهُنَا، حَمَلُ اللهِ الَّذِي يَحْمِلُ  
خَطِيئَةَ الْعَالَمِ كُلِّهِ.
- Θηπε εϑχι νεμαν  
ϑιχεν ταϊτραπεζα  
ιμφοοϑ ηχε εμμανοϑ-  
ηλ Πεννοϑϑ : πιϑιηβ  
ητε Φηνοϑϑ φηετωλι  
ιμφνοβι ιμπικοεμοε τηρεϑ.

<sup>454</sup> Eph 5, 2; Hebr 9, 12-28; 10, 1-31; 12, 24

<sup>455</sup> Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14

<sup>456</sup> Mt 6, 9-13; Lk 11, 1-4

<sup>457</sup> Joh 1, 29

**P** der du auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt <sup>458</sup>.  
Der vor dem stehen: alle himmlischen Heerscharen <sup>459</sup>, ihn preisen die Engel mit segnendem Ruf <sup>460</sup> und die Erzengel fallen vor ihm nieder und beten ihn an.

Die vier unleiblichen Lebewesen singen die Hymne Dreimalheilig <sup>461</sup>.

Die 24 Ältesten auf ihren Thronen, 24 goldene Kränze auf ihren Häuptern <sup>462</sup>, 24 Weihrauchgefäße in ihren Händen mit Weihrauch darin, der das Gebet der Heiligen ist <sup>463</sup>, knien nieder vor dem in alle Ewigkeit Lebendigen <sup>464</sup>.

Und die 144.000 unbescholtenen Jungfräulichen singen dem Herrn <sup>465</sup> und sprechen: Heilig, Heilig, Heilig. Amen.  
**Halleluja.**

Und auch wir beten an und singen vor der Heiligen Dreifaltigkeit und sprechen:

الجالسُ على كُرْسِيِّ مَجْدِهِ .  
الَّذِي تَقِفُ أَمَامَهُ جَمِيعُ  
الطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، الَّذِي  
تُسَبِّحُهُ الْمَلَائِكَةُ بِأَصْوَاتِ  
الْبَرَكَةِ، وَيَخِرُّ وَيَسْجُدُ لَهُ  
رُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ.

الأربعة مخلوقات الحيّة غير  
المتجسّدين يقولون تسبيحة  
الثلاثة التّقيسات.

والأربعة والعشرون قسيساً  
جلوساً على كراسيهم، وأربعة  
وعشرون إكليل ذهب على  
رؤوسهم، وأربعة وعشرون  
جاماً من ذهب في أيديهم،  
مملوءة بخوراً الذي هو  
صلوات القديسين، ويسجدون  
أمام الحيّ إلى أبد الأبد.

والمئة والأربعة والأربعون ألفاً  
البتوليّون غير الدّنين  
يسبّحون الرّبّ قائلين: قُدّوس  
قُدّوس قُدّوس، آمين.

**هَلِّلِيلُويَا.**

ونحن أيضاً نسجد للثالوث  
القُدّوس، ونُسبّحُه قائلين:

ΦΗΤΕΘΕΜΙ ΖΙΧΕΝ  
ΠΙΘΟΝΟΣ ἢ ΤΕ ΠΕΥΩΟΥ .  
ΦΗΕΤΟΥΘΟΥ ἔρατου  
μαθραϋ ἢ ΧΕ ΝΙΤΑΣΜΑ  
ΤΗΡΟΥ ἢ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :  
ΦΗΕΤΟΥΘΩΣ ἔροϋ ἢ ΧΕ  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΔΕΝ ΝΙΣΜΗ  
ἢ ΤΕ ΠΙΣΜΟΥ: ΟΥΘΟΥ  
ΕΥΖΙΤΟΥ ΕΥΟΥΩΨΤ  
ἢ ΜΟΥ ἢ ΧΕ ΝΙΑΡΧΗ-  
ΔΑΣΤΕΛΟΣ.

Πίϋτου ἢ ζων  
ἢ ασματος σεχω  
ἢ πιζυμνος ἢ τε  
πιτρικασιος.

ΟΥΘΟΥ ΠΙΧΩΤ ἔτου  
ἢ πρεβυτερος σεθεμι  
ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΟΝΟΣ : ἔρε  
χωτ ἔτου ἢ χλομ  
ἢ ΝΟΥΒ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥ-  
ἄφηνοῖς ἔρε χωτ ἔτου  
ἢ φτᾶλη ἢ ΝΟΥΒ ΔΕΝ  
ΝΟΥΧΙΧ ΕΥΜΕΖ ἢ ΣΘΟΙ-  
ΝΟΥϋ : ἔτε Νίπροσευχη  
ἢ τε ΝΙΑΣΙΟΣ : ΟΥΘΟΥ  
σεουωψτ ἢ πέμθο  
ἢ φηετονδ ψα ἔνεζ  
ἢ τε πιενεζ.

ΟΥΘΟΥ ΠΙΨΕ ΖΜΕ ἔτου  
ἢ ψο Νίπαρθενος ἢ ατ-  
θωλεβ σεζωσ ἔπβοις  
ευχω ἢ μος : χε ἄσιος  
ἄσιος ἄσιος : ἄμην  
**Ἀλληλοῦνᾶ.**

Ἄνον δε ζων Τεν-  
ουωψτ ἢ τριας  
ἔθοταβ ενζωσ ἔρος  
ενχω ἢ μος.

<sup>458</sup> Mk 16, 19; Apg 7, 55-56; Mt 25, 31

<sup>459</sup> Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22

<sup>460</sup> Offb 5, 11-13

<sup>461</sup> Offb 4, 6-9; Jes 6 LXX, 2-4

<sup>462</sup> Offb 4, 4

<sup>463</sup> Offb 5, 8-10

<sup>464</sup> Offb 4, 9-11; 5, 14

<sup>465</sup> Offb 14, 1-5

- P Heiliger Gott, Vater, Allmächtiger <sup>466</sup>. Amen <sup>467</sup>.  
Halleluja <sup>468</sup>.
- Heilig ist sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr. Amen. Halleluja.
- Heilig ist der Heilige Geist, der Beistand <sup>469</sup>. Amen. Halleluja.
- Heilig und voll Herrlichkeit ist die Mutter Gottes, die reine Jungfrau Maria. Amen. Halleluja.
- Heilig und voller Herrlichkeit ist dieses Opfer, das geschlachtet wurde für das Leben der ganzen Welt <sup>470</sup>. Amen. Halleluja.
- Deshalb ruft unser guter Erlöser und sagt: „Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank.
- Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ <sup>471</sup>.
- Wir bitten dich, unseren Herrn, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister,
- Χε ὑοταβ ἵχε Φνουτ Φιωτ Πιπαλτοκρατωρ : ἄμην :  
**ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**
- Χοταβ ἵχε περμονογενης ἱΨηρι Ἰησοϋς Πιχριστος Πενβοις : ἄμην **ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**
- Χοταβ ἵχε Πιπνευμα ἕθοταβ ἱπαρακλητον : ἄμην **ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**
- Χοταβ οτοζ ἅμεζ ἵνωοτ ἵχε τθεότοκος ἕθοταβ τᾱσιᾱ Μαριᾱ τπαρθενος : ἄμην **ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**
- Χοταβ οτοζ ἅμεζ ἵνωοτ ἵχε ταιοτσια : οηετατωατς δα ἵνωδ ἱπικοςμος τηρϋ : ἄμην **ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**
- Βοβε φαι ἅ Πενσωτηρ ἵᾱγαθος ωϋ ἕβολ εϋχω ἱμος : χε πασωα οτδρε ἱμνι τε : οτοζ παςνοϋ οτσω ἱμνι πε.
- Φνεθοοτωμ ἱπασωα οτοζ ετσω ἱπαςνοϋ εϋεϋωπι ἵδητ : οτοζ ἅνοκ ρω εἱεϋωπι ἵδητϋ.
- Πεντϋο εροκ πεμμηβ ματογβο ἵνενψηχη νεν νενσωμα νεν νενπνευμα.
- قُدُوسُ اللهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ،  
آمِينَ. **هَلِّلِيلُويَا.**
- قُدُوسُ ابْنُهُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ رَبَّنَا، آمِينَ.  
**هَلِّلِيلُويَا.**
- قُدُوسُ الرُّوحُ الْقُدُسُ  
الْبَارَقْلِيطُ، آمِينَ. **هَلِّلِيلُويَا.**
- مَقْدِسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا وَالِدَةٌ  
الْإِلَهِ الطَّاهِرَةُ الْقَدِيسَةُ مَرِيَمُ  
الْعَذْرَاءُ، آمِينَ. **هَلِّلِيلُويَا.**
- مَقْدِسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا هَذِهِ  
الذَّبِيحَةُ الَّتِي ذُبِحَتْ عَنْ حَيَاةِ  
العالم كُلِّهِ، آمِينَ. **هَلِّلِيلُويَا.**
- مِنْ أَجْلِ هَذَا صَرَخَ مُخْلِصُنَا  
الصَّالِحُ قَائِلًا: إِنَّ جَسَدِي هُوَ  
مَأْكَلٌ حَقٌّ، وَدَمِي هُوَ مَشْرَبٌ  
حَقٌّ.
- مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ  
دَمِي يَكُونُ فِيَّ، وَأَنَا أَيْضًا  
أَكُونُ فِيهِ.
- نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا، طَهِّرْ  
نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا.

<sup>466</sup> Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14

<sup>467</sup> Ps 40 LXX [41], 13; Offb 22, 20-21

<sup>468</sup> Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6

<sup>469</sup> Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

<sup>470</sup> Joh 6, 51; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31

<sup>471</sup> Joh 6, 55-56

P damit wir mit reinem Herzen <sup>472</sup>, reinen Lippen <sup>473</sup> und erleuchteter <sup>474</sup> Seele, mit unbeschämtem Angesicht <sup>475</sup>, ungeheucheltem Glauben <sup>476</sup>, mit reinem Gewissen, vollkommener Geduld und fester Hoffnung <sup>477</sup>,

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَشَفْتَيْنِ نَقِيَّتَيْنِ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ، وَنِيَّةٍ نَقِيَّةٍ، وَصَبْرٍ كَامِلٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Χε εἶνα δὲν οὐχὴτ ἔχοῦαβ : Νεμ εὐαὐσφο- τοῦ εὐτοῦβηοῦτ : Νεμ οὐψυχῆ ἐαὐβιοῦωμι : Νεμ οὐχο ἡατβίωπι : Νεμ οὐναε† ἡατμετ- ωοβι : Νεμ οὐεὐνιΔησιε εὐτοῦβηοῦτ : Νεμ οὐεὐπομονῆ εὐεχηκ ἔβολ : Νεμ οὐεὐλιε εὐεταχρηοῦτ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln <sup>478</sup> bist, zu rufen und zu sprechen:

نَجْسَرَ بِدَالَةِ بَغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،

Πτενερτολμαη δὲν οὐπαρησιᾶ ἡατερεο† : ἔτωεε ἡμοκ Φηοῦ† Φιωτ ἔθοῦαβ ετδεν νιφηοῦτι οτοε εχοε.

ونقول:

Vater unser ..

.. أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ . . . Χε Πενιωτ ...



### 5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)



P Wir loben und verherrlichen Gott, der über den Göttern und Herr über den Herren ist <sup>479</sup>, der aus der heiligen Maria <sup>480</sup> Fleisch annahm <sup>481</sup>. Sie gebar ihn in Bethlehem <sup>482</sup>.

نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبَّ الْأَرْبَابِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، وَلَدَتْهُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Πεεεωε τεε†ωοῦ ἡΦηοῦ† ἡτε νινοῦ† οτοε Πβοιε ἡτε νιβοιε : φηεταεβιεαρεε ἔβολ δὲν θεεθοῦαβ ἡαριαμ : οτοε αεμιε ἡμοε δὲν Βηελεεμ.

<sup>472</sup> 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

<sup>473</sup> Zef 3 LXX, 9

<sup>474</sup> Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

<sup>475</sup> Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

<sup>476</sup> 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

<sup>477</sup> 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

<sup>478</sup> Mt 6, 9-13

<sup>479</sup> Offb 19, 16; 17, 14; 1.Tim 6, 15; Deut 10 LXX, 17

<sup>480</sup> Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-56; Lk 2

<sup>481</sup> Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

<sup>482</sup> Mt 2, 1; Lk 2, 3-7

- P** Der Engel des Herrn erschien den Hirten und verkündete ihnen seine wunderbare Geburt; dann kamen sie und sahen ihn an <sup>483</sup>.
- Die Sterndeuter sahen seinen Stern; da kamen sie, beteten ihn an und brachten ihm Geschenke <sup>484</sup>.
- Der ins Land Ägypten zog und zurückkam, um in Nazaret in Galiläa <sup>485</sup> zu leben,
- der nach und nach aufwuchs den Menschen gleich <sup>486</sup>, der allein ohne Sünde ist <sup>487</sup>,
- der zum Jordan ging und von Johannes, dem Vorläufer <sup>488</sup>, getauft wurde;
- der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte <sup>489</sup> in unaussprechlichem Geheimnis fastete.
- Der durch seine göttliche Kraft das Wasser bei der Hochzeit von Kana in Galiläa <sup>490</sup> in Wein verwandelte;
- Οτορ ις παστρελορ ντε Πβοιρ αφοτονηρ ενιμανερωοτ : αχρ-  
 ψεννοτχι νωοτ ιπεφ-  
 χινμιρι ετοι νψφηρι :  
 οτορ ατι ατνηατ εροφ.
- Φηετατνηατ νχε  
 νιμαζορ επεφριοτ :  
 οτορ ατι ατοτωπτ  
 ιμοφ : ατινι παφ  
 νχανδωρον.
- Φηεταφι επκαρι νχη-  
 μι οτορ αφτασθοφ  
 αφωπι δεν Ναζαρεθ  
 ντε Γαλιλεα.
- Φηεταφαιαι νοτκοτχι  
 κοτχι κατα πεμοτ  
 ηνιρωμι : ατβνε νοβι  
 ιματατφ.
- Φηεταφι εππορδανηρ  
 : αφβιωμρ ντοτφ ηλω-  
 ανηρ πιπροδρομορ.
- Φηεταφερνηστενι  
 ερηρι εχων ηχμε ηερο-  
 οτ νεμ χμε ηεχωρρ :  
 δεν οτμηστηριον  
 νατψσαχι ιμοφ.
- Φηεταφερε πιμωοτ  
 ερηρ χιτεν τχομ ντε  
 τεφμεθνοτ† : δεν  
 περοπ ηΚανα ντε  
 Γαλιλεα.
- وَإِذَا مَلَائِكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرُوا  
 لِلرُّعَاةِ، وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ  
 الْعَجِيبِ، فَأَتُوا وَنَظَرُوهُ.
- الَّذِي رَأَى الْمَجُوسَ نَجْمَهُ،  
 فَأَتُوا وَسَجَدُوا لَهُ وَقَدَّمُوا لَهُ  
 هَدَايَا.
- الَّذِي أَتَى إِلَى أَرْضِ مِصْرَ، ثُمَّ  
 عَادَ وَسَكَنَ فِي نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ.
- الَّذِي نَمَّا قَلِيلًا قَلِيلًا بِشِبْهِ  
 الْبَشَرِ، بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ وَحْدَهُ.
- الَّذِي أَتَى إِلَى الْأُرْدُنِّ،  
 وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا السَّابِقِ.
- الَّذِي صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا  
 وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، بِسِرِّ لَا يُنْطَقُ  
 بِهِ.
- الَّذِي صَيَّرَ الْمَاءَ خَمْرًا، بِقُوَّةِ  
 لَاهُوتِهِ، فِي عُرْسِ قَانَا  
 الْجَلِيلِ.

<sup>483</sup> Lk 2, 8-20

<sup>484</sup> Mt 2, 1-12

<sup>485</sup> Mt 2, 13-23

<sup>486</sup> Lk 2, 40-52

<sup>487</sup> Hebr 4, 15; 1.Petr 2, 22; 1.Joh 3, 5; Hebr 7, 26; joh 8, 46; Hebr 9, 28

<sup>488</sup> Mt 3, 13-17; Mk 1, 9-11

<sup>489</sup> Mt 4, 1-4; Lk 4, 1-4

<sup>490</sup> Joh 2, 1-11; 4, 46

- P** der die Blinden <sup>491</sup> sehen, die Verkrüppelten gehen <sup>492</sup> ließ, die Gelähmten heilte <sup>493</sup>, der die Aussätzigen rein machte <sup>494</sup>, die Tauben hören ließ <sup>495</sup>, den Stummen die Sprache gab <sup>496</sup> und die Dämonen austrieb <sup>497</sup>;
- الَّذِي أَعْطَى النَّظَرَ لِلْعُمَيَانِ،  
وَجَعَلَ الْعُرْجَ يَمْشُونَ، وَالشَّلَّةَ  
يَصْحُونَ، وَالْبُرْصَ  
يَطْهُرُونَ، وَالصَّمَّ يَسْمَعُونَ،  
وَالْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ،  
وَالشَّيَاطِينَ يَخْرِجُونَ.
- Φηέταϥτ ἰψῆνατ ἰ-  
βολ ἰνιβελλετ : οτορ  
αϥῆρε νιβαλετ μοϥι :  
νιχαβετ ἰτοτοϥχαι :  
νικακσετ ἰτοτοτονο  
: νικοϥρ ἰτοτοϥωτεμ :  
νιέβωον ἰτοτοϥαχι :  
νιδεμων ἰτοτοῖ έβολ.
- der den Sohn der Witwe von Nain <sup>498</sup> und die Tochter des Jairus auferweckte <sup>499</sup>;
- الَّذِي أَقَامَ ابْنَ الْأَرْمَلَةِ  
بَنَائِينَ، وَابْنَةَ يَائِرُوسَ.
- Φηέταϥτοτομοϥ πῡηρι  
ἰτε τχηρα ετ δεν Πα-  
ιν : νεμ τῡηερι ἰΠαιροϥ.
- der sich auf den Berg Tabor vor seinen heiligen Jüngern offenbarte und dessen Gesicht leuchtete wie die Sonne <sup>500</sup>;
- الَّذِي تَجَلَّى عَلَى جَبَلِ طَابُور  
قُدَّامَ تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ،  
وَأَضَاءَ وَجْهَهُ كَالشَّمْسِ.
- Φηέταϥϥοβτϥ έχεν  
πιτωοτ ἰθαβωρ ἰπε-  
ἰθο ἰνεϥἄϥιοϥ ἰμα-  
θητηϥ : οτορ ἄ πεϥρο  
εροτωιμι ἰῆρητ ἰῆρη.
- der den Lazarus nach vier Tagen im Grab erweckte <sup>501</sup>;
- الَّذِي أَقَامَ لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ  
بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ.
- Φηέταϥτοτομοϥ  
Λαζαροϥ έβολδε  
πιῡδατ μενεσα ῥτοοτ  
ἰεροοτ.
- der auf einer Eselin und einem Fohlen einzog in Jerusalem wie ein König <sup>502</sup>;
- الَّذِي دَخَلَ أُورُشَلِيمَ رَاكِبًا  
عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشِ ابْنِ آتَانَ  
مِثْلَ مَلِكٍ.
- Φηέταϥϥε έδοτη  
ελεροϥαλημ εϥτα-  
ληοττ εοτεῶ νεμ  
οτσηχ πῡηρι ἰοτεῶ  
ἰῆρητ ἰοτοτορο.

<sup>491</sup> Mt 9, 27-31; 12, 22; 15, 30-31; 20, 29-34; Joh 9, Lk 7, 21-22

<sup>492</sup> Mt 11, 5; Lk 7, 21-22; Mt 15, 30-31; 21, 14

<sup>493</sup> Mt 15, 30-31

<sup>494</sup> Mt 8, 2-4; Mk 1, 40-45

<sup>495</sup> Mt 11, 5

<sup>496</sup> Mt 9, 32-33; Mk 7, 37

<sup>497</sup> Mt 8, 28-34; 9, 32-34; 12, 22-28; Mk 1, 23-27 und 32-34

<sup>498</sup> Lk 7, 11-17

<sup>499</sup> Mt 9, 18-26; Mk 5, 22-24 und 35-43

<sup>500</sup> Mt 17, 1-9; Mk 9, 2-9; Lk 9, 28-36; 2.Petr 1, 16-18

<sup>501</sup> Joh 11, 1-45; 12, 1-2; 9-10 und 17-18

<sup>502</sup> Mt 21, 1-11; Mk 11, 1-10; Lk 19, 29-40; Joh 12, 12-18

- P** der seinen heiligen Jüngern, ein Vermächtnis gab: seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden <sup>503</sup>,
- der am Kreuz <sup>504</sup> gekreuzigt wurde, den Satan zermalmte <sup>505</sup> und ins Grab <sup>506</sup> gelegt wurde und nach drei Tagen vom Tod auferstand <sup>507</sup>:
- den seine Jünger auf dem See von Tiberias nach seiner heiligen Auferstehung <sup>508</sup> gesehen haben.
- und der nach vierzig Tagen zum Himmel hinaufstieg und zur Rechten seines guten Vaters sitzt <sup>509</sup> und den Heiligen Geist, den Beistand, in Feuerzungen sandte <sup>510</sup>;
- der seine auserwählten Jünger und heiligen Apostel lehrte und sagte: „Wenn ihr betet, dann betet so und sagt:“
- Vater unser .. <sup>511</sup>
- الَّذِي عَاهَدَ تَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ، وَأَعْطَاهُمْ جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ، لِنُغْفَرَانِ خَطَايَانَا.
- الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَسَحَقَ الشَّيْطَانَ، وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ، وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
- الَّذِي رَأَى تَلَامِيذَهُ الْمُخْتَارُونَ عَلَى بَحْرِ طَبْرِيَّةَ بَعْدَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ.
- وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارْقَلِيظَ مِثْلَ أَلْسِنَةِ نَارٍ.
- الَّذِي عَلَّمَ خَوَاصَّهُ التَّلَامِيذَ وَرُسُلَهُ الْقَدِيسِينَ قَائِلًا: إِذَا صَلَّيْتُمْ فَاطْلُبُوا هَكَذَا وَقُولُوا:
- أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..
- ΦΗΕΤΑΨΕΜΝΙ ΝΟΥ-ΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜ ΝΕΨΑΖΙΟΣ ἸΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ ΑΨΤΗΙΤΟΥ ἸΠΕΨΩΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΨΨΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ἘΠΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
- ΦΗΕΤΑΨΑΨΥ ἘΠΙΣΤΑΨ-ΡΟΣ : ΑΨΘΟΜΘΕΜ ἸΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΟΥΟΥ ΑΨΧΑΨ ΘΕΝ ΠΙΜΞΑΨ : ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΟΜΤ ἸΞΕΡΟΥΤ ΑΨΤΩΝΨ ἘΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ.
- ΦΗΕΤΑΨΝΑΨ ἘΡΟΥ ἸΨΕ ΝΕΨΩΤΠ ἸΜΜΑΘΗΤΗΣ : ΨΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ἸΝΤΕ ΨΒΕΡΙΑΔΟΣ : ΜΕΝΕΝΣΑ ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἘΘΟΥΑΒ.
- ΟΥΟΥ ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΜΕ ἸΞΕΡΟΥΤ ΑΨΨΕΝΑΨ ἘΨΨΩΙ ἘΝΙΨΗΝΟΥΤΙ ΑΨΨΕΜΣΙ ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ ἸΠΕΨΙΩΤ ἸΝΑΣΑΘΟΣ : ΑΨΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ἸΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ἸΨΡΗΨ ἸΞΑΝΔΑΣ ἸΧΡΩΜ.
- ΦΗΕΤΑΨΨΨΒΩ ἸΝΕΨΩΤΠ ἸΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΥ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ἘΘΟΥΑΒ ΕΨΧΩ ἸΜΜΟΣ : ΧΕ ἘΨΩΠ ἈΡΕΤΕΝΨΑΝΕΡΨΡΟΣΕΨΧΕ-ΣΘΕ ΤΩΒΞ ἸΠΑΡΗΨ ΟΥΟΥ ἈΧΟΣ. ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...

<sup>503</sup> Mt 26, 26-29; Mk 14, 22-25; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26

<sup>504</sup> Mt 27; Mk 15; Lk 23; Joh 19

<sup>505</sup> Kol 2, 14-15; Hebr 2, 14-15; Joh 12, 31; 16, 11; Röm 16, 20

<sup>506</sup> Mt 27, 57-66; Mk 15, 42-47; Joh 19, 38-42

<sup>507</sup> Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20

<sup>508</sup> Joh 21

<sup>509</sup> Apg 1, 1-11; Mk 16, 19

<sup>510</sup> Apg 2, 1-4

<sup>511</sup> Lk 11, 1-4; Mt 6, 9-13

**5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem  
Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am  
Fest der Geburt Christi (an den Vater)**

**P** Meister, Herr, unser Gott,  
Schöpfer, Unsichtbarer,  
Unbeschränkbarer,  
Unwandelbarer,  
Unerforschlicher,

der uns das wahre Licht <sup>512</sup>  
sandte <sup>513</sup>, seinen  
eingeborenen Sohn <sup>514</sup>,  
Jesus Christus, das Wort  
selbst,  
der am Herzen des Vaters  
ruht <sup>515</sup> vor aller Zeit. Er kam  
und stieg hinab in den  
unbefleckten jungfräulichen  
Leib, sie gebar ihn und blieb  
Jungfrau mit versieg-elter  
Jungfräulichkeit.

Denn die Engel lobpreisen  
ihn, die himmlischen  
Heerscharen verherrlichen  
ihn, indem sie rufen und  
sprechen: Heilig, heilig,  
heilig ist der Herr der  
Heerscharen <sup>516</sup>, der  
Himmel und die Erde sind  
erfüllt von deiner heiligen  
Herrlichkeit <sup>517</sup>.

Und auch uns, die  
Schwachen, mache uns  
würdig mit ihnen zu singen,  
unser guter Herr,  
Menschenliebender.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا الْخَالِقُ،  
غَيْرُ الْمَرْتِي، غَيْرُ الْمَحْوِي،  
غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ، غَيْرُ  
المفحوص.

الَّذِي أَرْسَلَ نُورَهُ الْحَقِيقِي،  
ابْنَهُ الْوَحِيدَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ،  
الكلمة الذاتِي.

الكَائِنَ فِي حِضْنِهِ الْأَبَوِي كُلِّ  
حِينٍ، أَتَى وَحَلَّ فِي الْحَشَاءِ  
الْبَتُولِي غَيْرِ الدَّنِسِ، وَلَدَتْهُ  
وَهِيَ عَذْرَاءٌ، وَبَتُولِيَّتْهَا  
مختومة.

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تُسَبِّحُهُ، وَأَجْنَادُ  
السَّمَوَاتِ تُرْتِّلُ لَهُ، صَارِحِينَ  
قَائِلِينَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،  
قُدُّوسٌ، رَبُّ الْجُنُودِ، السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ  
الأقدس.

هَذَا أَيْضاً نَحْنُ الضَّعْفَاءُ،  
الْخَطَاةُ اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ  
مَعَهُمْ يَا سَيِّدَنَا الصَّالِحَ مُحِبِّ  
البشر.

Φηιβ Πβοικ Πεννοϋϋ  
πιΔημιουρρος : η̅α̅ορα-  
τος : πα̅χωριτος :  
η̅α̅τρεπτος : κε  
α̅μετριτος.

Φη̅ε̅τα̅φο̅τω̅ρη̅ η̅πε̅φ-  
ο̅τω̅μη̅ η̅α̅λη̅θ̅η̅νο̅ς :  
πε̅φ̅μο̅νο̅σ̅ε̅μη̅ς η̅Ϸ̅η̅ρη̅  
η̅νο̅ς η̅η̅ρι̅ς  
η̅νο̅ς η̅η̅ρι̅ς  
η̅νο̅ς η̅η̅ρι̅ς  
η̅νο̅ς η̅η̅ρι̅ς

Φη̅ε̅τ̅χη̅ δ̅ε̅ν̅ κ̅ε̅ν̅Ϸ̅  
η̅πα̅τρι̅κο̅ν̅ Δ̅ια̅πα̅ν̅το̅ς  
: α̅Ϸ̅η̅ α̅Ϸ̅ω̅ω̅πη̅ δ̅ε̅ν̅  
Ϸ̅η̅ν̅τρα̅ η̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νη̅κη̅  
α̅μο̅λ̅η̅ν̅το̅ς : α̅σ̅μα̅σ̅Ϸ̅  
ε̅σο̅ι̅ η̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ ε̅σ̅το̅β̅  
η̅χη̅ τε̅σ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νη̅α̅.

Ε̅ρε̅ η̅ια̅σ̅τ̅ε̅λο̅ς̅ Ϸ̅ω̅ς̅  
ε̅ρο̅Ϸ̅ : η̅ε̅μ̅ η̅ισ̅τρα̅τι̅α̅  
η̅τε̅ η̅α̅ η̅ι̅φ̅η̅νο̅τι̅ ε̅ρ̅Ϸ̅η̅μ̅-  
νο̅ς̅ ε̅ρο̅Ϸ̅ : ε̅τω̅Ϸ̅ ε̅βο̅λ̅  
ε̅η̅Ϸ̅ω̅ η̅μ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ α̅σ̅ιο̅ς̅  
α̅σ̅ιο̅ς̅ α̅σ̅ιο̅ς̅ Κ̅η̅ρ̅ιο̅ς̅  
σα̅βα̅ω̅θ̅ : ο̅ ο̅υ̅ρα̅νο̅ς̅ κε̅  
η̅ Ϸ̅η̅ με̅ρ̅ ε̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅  
πε̅κ̅ω̅ο̅Ϸ̅ ε̅θο̅ο̅τα̅β̅.

Π̅αι̅ρη̅Ϸ̅ α̅νο̅η̅ Ϸ̅ω̅η̅ δ̅α̅  
η̅η̅Ϸ̅ω̅β̅ η̅ρε̅Ϸ̅ε̅ρ̅η̅νο̅β̅ι̅ : α̅ρι̅τε̅ν̅  
η̅ε̅μ̅η̅π̅ω̅α̅ η̅ε̅μ̅ω̅ο̅Ϸ̅ η̅ε̅ν̅η̅η̅β̅  
η̅ια̅σ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ο̅το̅ς̅ η̅μ̅αι̅ρω̅μη̅.

<sup>512</sup> Joh 1, 9

<sup>513</sup> Joh 5, 24; 30 und 37-38

<sup>514</sup> Joh 3, 16-18

<sup>515</sup> Joh 1, 18

<sup>516</sup> Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

<sup>517</sup> Jes 6 LXX, 3

P Mit reinem Herzen <sup>518</sup> loben wir dich, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, der wesensgleichen Heiligen Dreifaltigkeit. Wir erheben unsere Augen zu dir, o heiliger Vater <sup>519</sup>, der du in den Himmeln bist, und sprechen:

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، نُسَبِّحُكَ مَعَهُ  
مَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، التَّالُوْثِ  
الْقُدُّوسِ الْمُسَاوِي، وَنَرْفَعُ  
أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقِ، إِلَيْكَ أَيُّهَا  
الْأَبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي  
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

ΘΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΧΗΤ  
ἔφοταβ ἵπτενχως ἔροκ  
νεμαϋ νεμ Πίπνευμα  
ἔθοταβ : Τριὰς  
ἔθοταβ ἵνομοογσιος:  
οτορ ἵπτενϋαι ἵπνεβελ  
ἐπρωι ραροκ Ψιωτ  
ἔθοταβ ετ δεν νιφνογι  
οτορ ἵπτενχος.

Vater unser ..

.. أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ .. Χε Πενιωτ ...

<sup>518</sup> 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

<sup>519</sup> Joh 11, 41; Ps 122 LXX [123], 1,2

### ❖ 5.1.5. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn) ❖

- P Du bist es, der barmherzige Gott, der Erlöser aller <sup>520</sup>,  
 ΠΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΦΝΟΥΤ ΠΙΜΑΝΤ : ΠΙΡΕΥΣΩΤ ΉΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.  
 أنت هو الله الرحيم مُخَلِّصُ كُلِّ أَحَدٍ.
- welcher Fleisch annahm <sup>521</sup> zu unserer Erlösung <sup>522</sup>, der uns Sündern Licht gab <sup>523</sup>,  
 ΦΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ : ΦΗΕΤΑΥΕΡΟΥΩΝΙ ΕΡΟΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΠΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ.  
 الَّذِي تَجَسَّدَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، الَّذِي أَضَاءَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ.
- der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte <sup>524</sup> mit unaussprechlichem Geheimnis fastete;  
 ΦΗΕΤΑΥΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΗΞΜΕ ΝΕΞΟΟΥ ΝΕΜ ΞΜΕ ΝΕΧΩΡΞ : ΔΕΝ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΗΑΤΨΟΣΑΧΙ ΪΜΜΟΥ.  
 الَّذِي صَامَ عَنَا أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً بَسْرًا لَا يُنْطَقُ بِهِ.
- der uns vom Tod errettet und seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden gab <sup>525</sup>,  
 ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΧΟΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΜΟΥ : ΟΥΟΞ ΑΥΤ ΝΑΝ ΪΠΕΥΣΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΥΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.  
 الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ لِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.
- der zu der Menschenmenge und seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln sprach: Dies ist das Brot des Lebens, das vom Himmel herab-gekommen ist. Mit ihm ist es nicht wie mit dem Manna, das eure Väter in der Wüste aßen und sie starben.  
 ΦΗΕΤΑΥΣΑΧΙ ΝΕΜ ΠΙΜΗΨ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΥ ΗΑΣΙΟΣ ΪΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΞ ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΥΧΩ ΪΜΜΟΣ : ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΙΚ ΉΤΕ ΠΩΜΘ ΕΤΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΨΕ : ΪΦΡΗΤ ΑΝ ΗΝΕΤΕΝΙΟΥΤ ΕΤΑΥ-ΟΥΩΜ ΪΠΙΜΑΝΝΑ ΗΞΡΗΙ ΖΙ ΠΨΑΥΕ ΟΥΟΞ ΑΥΜΟΥ.  
 الَّذِي كَلَّمَ الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلًا: هَذَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا.

<sup>520</sup> 1.Tim 4, 10; Joh 4, 42

<sup>521</sup> Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

<sup>522</sup> 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

<sup>523</sup> Joh 1, 9; Eph 5, 14; Mt 4, 16; Lk 1, 79

<sup>524</sup> Mt 4, 1-4

<sup>525</sup> Mt 26, 26-28; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26

**P** Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tag <sup>526</sup>.

Deshalb bitten wir und erleben deine Güte, o Menschenliebender, reinige unsere Seelen, Leiber und unsere Geister,

damit wir mit reinem Herzen <sup>527</sup> wagen, voll Vertrauen und ohne Angst zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen:

Vater unser <sup>528</sup> ...

مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرِبُ  
دَمِي يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ، وَأَنَا  
أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

فلهذا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ  
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،  
طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا،  
وَأَرْوَاحَنَا.

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسَرَ بِدَالَةٍ  
بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ  
أَبِيكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي فِي  
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Φηθεοτωμ ἰτασαρζ  
οτοζ ετσω ἰπαῆνοϋ  
εϋεωνδ ψα ἐνεζ : οτοζ  
ἄνοκ ἱναοτηνοϋ δεν  
πιεροου ἰδαε.

Θεβε φαι τενηρο οτοζ  
τενηρωβ ἰτεκ-  
μετασταθος πιαιρωμ :  
ματορβο ἰνενηψτηχη  
νεμ νενωμα νεμ  
νενηπευμα.

Χε ρινα δεν οτημη  
εφοταβ : ἰτενερτολ-  
μαν δεν οτηπαρησια  
ἰνατερροτ : εωψ οτβε  
Πεκιωτ εθοταβ ετδεν  
μηφνοτι οτοζ εχοσ.

Χε Πενιωτ ...



### 5.1.6. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater)



**P** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, der seinen eingeborenen Sohn zur Welt gesandt hat <sup>529</sup>; er lehrte uns die Gesetze und Gebote, die im heiligen Evangelium geschrieben stehen.

Und er lehrte uns, dass Fasten und Gebet zusammen die Dämonen vertrieben. Er sprach: diese Art (von Dämonen) kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden <sup>530</sup>.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الْإِلَهُ ضَابِطُ  
الْكُلِّ، الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ  
إِلَى الْعَالَمِ، عَلَّمَنَا النَّامُوسَ  
وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ فِي الْإِنْجِيلِ  
الْمُقَدَّسِ.

وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا  
الَّذَانِ يُخْرِجَانِ الشَّيَاطِينَ، إِذْ  
قَالَ: إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ  
بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.

Φηηβ Πβοις Φνοητ  
Πιπνατοκρατωρ :  
φηεταφοτωρπ ἰπεϋ-  
μονογενης ἰϋηρι ε  
πικοςμοσ : αϋτσαβο  
ἰμον επινομοσ νεμ νι-  
εντολη ετςδηοητ δεν  
πιεταστελιον εθοταβ.

Οτοζ αϋτσαβον χε  
τηνηστια νεμ πιωληλ  
νηεψατηροτι ἰνηδεμων  
εβολ : εαϋχοσ χε παι-  
γενοσ ἰπαϋι εβολ δεν  
ελι εβηλ ἰοηπροσετηχη  
νεμ οτηνηστια.

<sup>526</sup> Joh 6, 32-35; 48-58

<sup>527</sup> 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

<sup>528</sup> Mt 6, 9-13

<sup>529</sup> 1.Joh 4, 9-10 und 14; Joh 3, 16-18

<sup>530</sup> Mt 17, 21; Diese Art (von Dämonen) aber kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden.



**P** Durch Fasten und Gebet wirkten die Märtyrer, bis sie ihr Blut für den Namen Christi vergossen <sup>536</sup>, der vor Pontius Pilatus <sup>537</sup> das gute Bekenntnis abgelegt hatte.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ  
عَمِلَ بِهِمَا الشُّهَدَاءُ، حَتَّى  
سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِ  
الْمَسِيحِ، الَّذِي اعْتَرَفَ  
الاعْتِرَافَ الْحَسَنَ أَمَامَ  
بِيلاطُسَ الْبُنطِيَّ.

Ϡηνηστία νευ πιϱληλ  
νε νηετα νιμαρττροσ  
ερϱωβ νηητοϱ :  
ϱαητοϱφων ιμποϱσνοϱ  
εβολ εσβε φραν  
ιπιχριστοσ : φηεταϱ  
ερομολοσιν ητομολο  
στια εθανεσ ναρρεν  
ποντιοσ Πιλατοσ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Gerechten, die Asketen und die Kreuzträger, die in den Gebirgen, Wüsten und Schluchten des Landes <sup>538</sup> wohnten aus ihrer großen Liebe zu Christus, dem König <sup>539</sup>.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ  
عَمِلَ بِهِمَا الْأَبْرَارُ وَالصَّادِقُونَ  
وَأَبَاسُ الصَّلِيبِ، وَسَكَنُوا فِي  
الْجِبَالِ وَالْبَرَارِي وَشُقُوقِ  
الْأَرْضِ، مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مَحَبَّتِهِمْ  
فِي الْمَلِكِ الْمَسِيحِ.

Ϡηνηστία νευ πιϱληλ  
νε νηετα νιθμηι νευ  
νιδικεοσ νευ  
νιςτατροφοροσ ερϱωβ  
νηητοϱ: αϱϱωπι θεν  
νιτωϱ νευ νιϱαϱεν  
νευ νιχολ ητε πκαϱι:  
εσβε τοϱνιϱϱ ηαζαπη  
εδοϱν εποϱρο  
Πιχριστοσ.

Und auch wir fasten mit Reinheit und Gerechtigkeit gegen das Böse; wir schreiten zu diesem heiligen Opfer und nehmen dankbar teil,

وَنَحْنُ أَيْضاً فَلْنَصُومَ عَنْ كُلِّ  
شَرٍّ بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ، وَنَتَقَدَّمُ إِلَى  
هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْمُقَدَّسَةِ  
وَنَتَنَاوَلُ مِنْهَا بِشُكْرِ.

Δνον ϱων μερενεϱ-  
νηστεϱιν σαβολ ιπεϱ-  
ϱωϱ νιβεν : θεν  
οϱτοϱβο νευ οϱμεθ-  
μηι: οτοϱ ητενϱ ιπεν-  
οϱοι εταιαστια ηϱσια :  
ητενβι εβολ ηηητεσ θεν  
οϱϱεπεϱμοϱ.

damit wir mit reinem Herzen <sup>540</sup>, erleuchteter <sup>541</sup> Seele, mit unbeschämtem Angesicht <sup>542</sup>, ungeheucheltem Glauben <sup>543</sup>, vollkommener Liebe <sup>544</sup> und fester Hoffnung <sup>545</sup>,

لكي بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ  
مُسْتَنِيرَةٍ، ووجهٍ غيرِ مخزٍ،  
وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ  
كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ.

Χε ϱινα θεν οϱηηϱ  
εϱοϱαβ : νευ οϱψϱχη  
εασβιοϱωνι: νευ οϱϱο  
ηαϱβιϱπι : νευ  
οϱναϱϱ ηαϱμεϱϱοβι:  
νευ οϱαζαπη εσχηκ  
εβολ: νευ οϱϱελπισ  
εσταχηοϱϱ.

<sup>536</sup> Mt 10, 16-33; 24, 9; Röm 8, 35-39

<sup>537</sup> 1.Tim 6, 13; Mt 27, 1-2 und 11; Joh 18, 33-38

<sup>538</sup> Hebr 11, 37-38

<sup>539</sup> Röm 8, 35-39

<sup>540</sup> 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

<sup>541</sup> Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

<sup>542</sup> Ps 33 LXX <sup>[34]</sup>, 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

<sup>543</sup> 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

<sup>544</sup> 1.Joh 4, 12, 17-18

<sup>545</sup> 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

P es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln <sup>546</sup> bist, zu sprechen:  
Vater unser <sup>547</sup> ...

نَجْسَرُ بِدَالَةِ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Πτενερτολμαν δεν οηπαρρησιὰ ἡατερροτῆ: ἔτωβρ ἰμοκ : Ψνοητ Ψιωτ ἔθογαβ ετδεν ἡιψηνοῖ οτορ ἔχοσ.  
Χε Πενιωτ ...

❖ **5.1.7. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater)** ❖

P Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الْإِلَهُ ضَابِطَ الْكُلِّ، أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ψηηβ Πβοις Ψνοητ Πιπαντοκρατωρ : Ψιωτ ἰΠενβοις οτορ Πεννοητ οτορ Πενσωτηρ Ἰησοϋσ Πιχριστοσ.

Er stieg hinab in die Unterwelt <sup>548</sup> durch das Kreuz und brachte Vater Adam und seine Nachkommen ins Paradies zurück.

الَّذِي مِنْ قَبْلِ صَلِيبِهِ نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَرَدَّ أَبَانَا آدَمَ وَبَنِيهِ إِلَى الْفِرْدَوْسِ.

Ψηετε ἔβολριτεν πεϋστατροσ αϋῖ ἐπεσητ ἔαμεητ : αϋτασθο ἰπενιωτ Δδαμ ηεη ηεϋηηρι ἔδοηη ἐπιπαρλισοσ.

Er begrub uns mit sich <sup>549</sup>. Durch seinen Tod entmachtete er die Herrschaft des Todes <sup>550</sup> und am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden <sup>551</sup>.

وَدَفَنَّا مَعَهُ، بِمَوْتِهِ أَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ، وَفِي ثَالِثِ يَوْمٍ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Δϋθομσεν ηεμαϋ : δεν πεϋμοη αϋκωρη ἰπιἀμαρι ἰψμοη : οτορ δεν πιμαρημοητ ἡεροοη αϋτωνϋ ἔβολδεν ηηεθμοηοητ.

Er erschien Maria aus Magdala und sprach mit ihr und sagte: „Geh und sag meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, und dort werden sie mich sehen“ <sup>552</sup>.

وظَهَرَ لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ وَكَلَّمَهَا هَكَذَا قَائِلًا: "إِعْلَمِي إِخْوَتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ، هُنَاكَ يَرَوْنِي."

Δϋοηοηρϋ ἔΜαρια ϋμασδαλιηη : αϋσαχι ηεμασ ἰπαρηητ εϋχω ἰμοσ : χε ματαμε ηασνηοη ϋηηα ἡποηϋηηωοη ἔϋσγαλιλεα σεναναη ἔροη ἰμμαη.

<sup>546</sup> Mt 6, 9-13

<sup>547</sup> Mt 6, 9-13

<sup>548</sup> 1.Petr 3, 18-20

<sup>549</sup> Röm 6, 2-11; Kol 2, 12; Gal 2, 19-20; 1.Petr 2, 24

<sup>550</sup> Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10

<sup>551</sup> Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20

<sup>552</sup> Mt 28, 1 und 9-10; Mk 16, 1-2 und 7

Der Erzengel <sup>553</sup> kam vom Himmel. Er wälzte den Stein von der Öffnung des Grabes und verkündete den Frauen, die das Salböl trugen, indem er sagte:

Παρχηλαγγελος ἀφ' ἑπέστη ἐβολθεν τ'φε : ἀφ'κερκερ ἰπίωνι ἐβολθιρωφ ἰπίμθλτ : ἀφθιγεννοφτι ἠηθιόμι ἰφθαισοθεν εφτω ἰμος.

رئيس الملائكة نزل من السماء، ودرج الحجر عن قم القبر، وبشر النسوة حاملات الطيب قائلاً:

„Christus ist von den Toten auferstanden <sup>554</sup>. Durch den Tod hat er den Tod entmachtet <sup>555</sup> und schenkte das ewige Leben denen, die in den Gräbern waren“.

„Χε Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων : θανατω θανατον παθηςας : κε τις εν τις ἰνημασι ζωην χαρισαμενος. ἀβδιε“.

المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والأذين في القبور أنعم لهم بالحياة الأبدية“.

Er hauchte in das Gesicht seiner Jünger und reinen Apostel und sprach:

Δφνιφι ἐδοτη δεν προ ἰνεφθσιος ἰμαθητης οτοθ ἠἀποστολος ἐθοταβ εφτω ἰμος.

ونفخ في وجه تلاميذه القديسين، ورسله الأظهار قائلاً:

„Empfangt den Heiligen Geist. Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ <sup>556</sup>.

„Χε βι νωτεν ἰοφ-ἰνεφμα ἐφοταβ: νη-ἐτετενναχα νοφνοβι νωοφ ἐβολ σεχη νωοφ ἐβολ : οτοθ νηἐτετεν-ναδμοσι ἰμωοφ σεναδμοσι ἰμωοφ.“

اقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت“.

❖ **Der folgende Absatz wird in der Zeit vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesprochen:**

P Nach 40 Tagen fuhr er in den Himmel hinauf und setzte sich zur Rechten seines guten Vaters <sup>557</sup> und sandte uns als Beistand <sup>558</sup> den Geist der Wahrheit in Zungen wie von Feuer <sup>559</sup>.

Οτοθ μενεσα ἑμε ἠἐροοφ ἀφφεναφ ἐπφωι ἐμιφνοφι : ἀφθεμσι σαοφίναμ ἰΠεφιωτ ἠἀθαθος : ἀφοφωρπ λαν ἰπιπαρα-κλητον Πἰπνεφμα ἠτε φμεθμη ἰφφρηφ ἠθλδλδς ἠχρωμ.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه الصالح، وأرسل لنا المعزّي روح الحقّ مثل ألسنة نارٍ.

<sup>553</sup> In einigen Manuskripten ist hier der Name des Erzengel Michaels angegeben.

<sup>554</sup> Mt 28, 1-8; Mk 16, 1-8; Lk 23, 55-56; 24, 1-10

<sup>555</sup> Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10

<sup>556</sup> Joh 20, 22-23; Mt 18, 18

<sup>557</sup> Apg 1, 1-11; Mk 16, 19

<sup>558</sup> Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

<sup>559</sup> Apg 2, 1-4

❖ **Danach setzt er fort:**

Deshalb bitten wir dich, unseren Herrn, reinige uns von jeder Heuchelei, damit wir es reinen Herzens, voll Vertrauen, ohne Furcht wagen, dich zu bitten, o Gott, Vater, der im Himmel ist, und zu sprechen:

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا  
طَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ رِيَاءٍ، لِكَيْ  
بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسَرَ بِدَالَةٍ  
بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا  
اللَّهُ الْآبُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،  
ونقول:

Ἐοῦθε φαι τενηχο ἐροκ  
πεννηβ : ματοττον  
ἐβολθα ὡοβι νιβεν : κε  
χίνα δεν οτρητ  
ἐφοταβ : ἵτενερτολ-  
μαν δεν οτπαρρησιὰ  
ἵατερχοτ : ἐτωβθ  
ἰμοκ Φνοττ Φιωτ ετ  
δεν νιφνοτι οτοθ ἐχοθ.

Vater unser ...

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Χε Πενιωτ ...

❖	<b>5.1.8. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)</b>	❖
---	---	---

**P** Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester <sup>560</sup>,

أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ، الْإِلَهَ  
الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، رَئِيسُ  
الْكَهَنَةِ الْأَعْظَمِ.

Πῶοκ ταρ πε πιλοσοθ  
ἵτε Φιωτ: Φνοττ ετ  
δαχωοτ ἵνιενεθ:  
πινωττ ἵαρχιερετθ.

das Fleisch annahm <sup>561</sup> und Mensch geworden ist <sup>562</sup> zur Erlösung des Menschengeschlechts <sup>563</sup>.

الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَأَسَّسَ مِنْ أَجْلِ  
خِلاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ.

Φηεταφβιςαρτθ οτοθ  
αφερρωμι: εοβε ποτχαι  
ἰπτενοθ ἵνιρωμι.

**P** Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk <sup>564</sup>.

وَدَعَا لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ،  
جِنْسًا مُخْتَارًا، مَمْلَكَةً  
وَكَهَنُوتًا، وَأُمَّةً مَقْدَسَةً،  
وَشَعْبًا مَبْرَرًا.

Οτοθ αφωχρει ναφ  
ἐβολθεν νιεθνοθ τη-  
ροτ: ἵνοττενοθ εφωτπ  
: οτμετοτρο οτμετ-  
οτηβ : οτψλολ ἐφοταβ  
: οτλαοθ ετθμαιοφ.

Denn als du am Pfingstfest den Heiligen Geist auf die Apostel herabsandtest,

إِذْ أَرْسَلْتَ الرُّوحَ الْقُدُسَ عَلَى  
الرُّسُلِ فِي يَوْمِ الْبَنْطِيْقُسْطِي.

Ἐακοτωρπ ἰΠιπ-  
νετμα ἐθοταβ ἐχεν  
νιὰποστολοθ : δεν  
πιεροοτ ἵτε  
τπεντηκοστη.

<sup>560</sup> Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28

<sup>561</sup> Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

<sup>562</sup> Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich

<sup>563</sup> 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

<sup>564</sup> 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde

und er kam auf sie herab,  
Zungen wie von Feuer, die  
sich verteilten; auf jeden von  
ihnen ließ sich eine nieder  
**565**.

Er erfüllte sie mit jeglichem  
Wissen, vollkommenem  
Verstehen und jeder  
geistigen Weisheit, wie es  
deinem wahrhaftigen  
Versprechen entsprach **566**.

Sie sprachen in allen  
Sprachen **567** und  
verkündeten deinen heiligen  
Namen allen  
Völkerschaften.

Petrus und Paulus, die  
beiden Apostel! Der  
Schatten des einen heilte  
Krankheiten **568**; Schweiß-  
und Taschentücher des  
anderen ließen Krankheiten  
verschwinden und  
vertrieben die bösen Geister  
**569**.

**P** Und nachdem sie das  
Evangelium vom  
Himmelreich verkündet und  
die Völkerschaften bekehrt  
hatten, vergossen sie ihr  
Blut für deinen Namen und  
erlangten die Krone des  
Aposteltums und die des  
Martyriums **570**.

Du, der seine heiligen  
Jünger und ehrwürdigen  
Apostel mit dem

وحلَّ عليهم مثلَ السِّنةِ نارٍ،  
مُنْقَسِمَةً عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ  
مِنْهُمْ.  
Οτοζ αϋι ἐξρηι ἐκωοτ  
ἠϋρητ ἠζανλας  
ἠζρωμ : ετφηω ἔχεν  
ϋοται ϋοται ἠμωοτ.

وملأهم من كلِّ معرفةٍ وكلِّ  
فهمٍ وكلِّ حكمةٍ روحيةٍ،  
كوعدِكَ الصَّادِقِ.  
Οτοζ αϋμαζοτ  
ἐβολθεν ἐμι νιβεν νεμ  
κατ νιβεν νεμ σοφια  
νιβεν ἠπνευματικη :  
κατα πεκωω ἔτενηοτ.

وتكلّموا بكلِّ اللُّغاتِ، وبشّروا  
باسمِكَ القُدّوسِ في جميعِ  
الأممِ.  
Οτοζ ατσαχι ζεν ασι  
νιβεν : οτοζ ατζιωω  
ἠπεκραν ἔοοταβ ἠζρηι  
ζεν νιεθνος τηροτ.

أما بطرسُ وبولسُ المُتقدِّمانِ  
في الرُّسُلِ، فكانَ ظلُّ أَحَدِهِمَا  
يُشفي الأُمراضَ، وكانتِ  
مناديلُ وعصائبُ الأخرِ تُذهبُ  
الأُمراضَ، وتُخرِجُ الأرواحَ  
الشَّريرةَ.  
Πετρος δε νεμ  
Παυλος πιαποστολος  
ςνατ : νεωαρε τδηιβι  
ἠπιοται ἠμωοτ ταλδο  
ἠνηωωνι : οτοζ νισοτ-  
δαριον νεμ νισιμικτη-  
θινον ἠπικεοται νε-  
ωατθρε νιωωνι ωενω-  
οτ : οτοζ ἠτε ἠπνευ-  
μα ετζωοτ ἰ ἐβολ.

وبعدما كرزّا بإنجيلِ الملكوتِ  
وعلمّا الأممِ، سفكا دمَهُما  
من أجلِ اسمِكَ، وناالا إكليلِ  
الرسولِيَّةِ وإكليلِ الشَّهادةِ.  
Οτοζ μενεσα ἔροτ-  
ζιωω ἠπιεταστελιον  
ἠτε τμετοτρο : οτοζ  
ἠτοττςβω ἠνιεθνος :  
ατφωη ἠποτςνοϋ εβε  
πεκραν : οτοζ ατβι  
ἠπιζλομ ἠτε τμετ-  
ἠποστολος νεμ φα  
τμετμαρτηρος.

فيا مَنْ أنعمَ على تلاميذِهِ  
القديسينَ ورُسُلِهِ المَكْرَمينَ  
Οτοζ ἠἀποστολος  
Ω φηεταϋερζμοτ  
ἠνεϋασιος ἠμαθητης  
οτοζ ἠἀποστολος

<sup>565</sup> Apg 2, 1-4

<sup>566</sup> Joh 14, 26; 16, 12-15; 15, 26; Lk 24, 49; Apg 1, 4-8; 2, 1-21 und 33; 10, 44-47; 19, 1-7; 1.Kor 2, 9-16; Mt 10, 19-20; Eph 1, 17-19; 1.Tim 4, 1

<sup>567</sup> Apg 2, 4-11; 10, 44-47; 19, 1-7

<sup>568</sup> Apg 5, 15-16

<sup>569</sup> Apg 19, 11-12

<sup>570</sup> 2.Tim 4, 6-8; 1.Kor 9, 24-27; 1.Petr 5, 1-4; Jak 1, 12; 2, 5; Offb 2, 10; 3, 11

Herabkommen des Geistes des Trösters <sup>571</sup> begnadete und ihnen Macht gab, Heilung durch Wunder, Zeichen und Wundertaten zu vollbringen <sup>572</sup>,

بِجُلُودِ الرُّوحِ الْمُعْزِي عَلَيْهِمُ،  
وَأَعْطَاهُمُ السُّلْطَانَ أَنْ  
يَصْنَعُوا الْأَشْفِيَةَ وَالْآيَاتِ  
وَالْعَجَائِبِ.

ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ἰπ̄χῑνῑ  
ἐδ̄ρηῑ ἐχωοῡ ἵτε  
Π̄ῑπνευμᾱ ἰπαρακλη-  
τον : ο̄οῡο̄ ᾱϣ̄  
ἰπ̄ιερ̄ω̄ῑω̄ῑ ν̄ωοῡ ἐ̄ῑρῑ  
ἵνῑταλ̄δο̄ ν̄εμ̄ ν̄ῑμ̄η̄ῑ  
ν̄εμ̄ ν̄ῑψ̄η̄ρῑ.

uns seinen heiligen Namen zu verkünden und uns zum wahrhaftigen Glauben an die Heilige Dreifaltigkeit zu bekehren,

وَبَشَّرُونَا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ  
وَرَدُّونَا إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ  
بِالتَّالُوثِ الْقُدُّوسِ.

Μ̄τ̄ρῑω̄εν̄νο̄ῡϣ̄ῑ ν̄ᾱν̄  
ἰπ̄ε̄ϣ̄ρᾱν̄ ἐ̄θο̄ῡᾱβ̄ : ο̄οῡο̄  
ᾱτ̄τᾱσ̄θ̄ον̄ ἐ̄πῑνᾱρ̄ϣ̄̄  
ἰμ̄η̄ῑ ἵτε̄ ϣ̄̄τ̄ρῑᾱς  
ἐ̄θο̄ῡᾱβ̄.

wir loben, preisen und verherrlichen dich und danken dir wegen dieser großen Gnaden!

نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ وَنُحَمِّدُكَ  
وَنَشْكُرُكَ لِأَجْلِ هَذِهِ النِّعَمِ  
العَظِيمَةِ.

ϣ̄̄εν̄ρ̄ω̄ς̄ ἐ̄ρο̄κ̄ τε̄ν-  
σ̄μο̄ῡ ἐ̄ρο̄κ̄ τε̄ν̄τ̄ω̄οῡ  
νᾱκ̄ τε̄νο̄τ̄ω̄η̄ς̄ νᾱκ̄  
ἐ̄βο̄λ̄ : ε̄ο̄βε̄ ν̄αῑνῑω̄ϣ̄̄  
ἵ̄ρ̄μο̄ῡ.

Wir bitten dich, unseren Herrn, dass du uns mit der Vergebung unserer Sünden beschenkst,

وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا أَنْ تُنْعِمَ  
عَلَيْنَا أَيْضًا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Ο̄οῡο̄ τε̄ν̄τ̄ρ̄ο̄ ἐ̄ρο̄κ̄  
π̄εν̄νη̄β̄ : ε̄ο̄ρε̄κε̄ρ̄χᾱρι-  
ζε̄σ̄θε̄ ν̄ᾱν̄ ο̄ν̄ ἰ̄π̄χω̄  
ἐ̄βο̄λ̄ ἵτε̄ ν̄εν̄νο̄β̄ῑ.

und unsere Herzen, unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister rein machst,

وَتُطَهِّرُ قُلُوبَنَا، وَتُقَوِّسَنَا،  
وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا.

Ο̄οῡο̄ ἵ̄τε̄κ̄το̄ῡβο̄  
ἵ̄ν̄εν̄ρ̄η̄τ̄ ν̄εμ̄ ν̄εν̄-  
ψ̄ῡχη̄ ν̄εμ̄ ν̄εν̄σω̄μᾱ  
ν̄εμ̄ ν̄εν̄π̄νε̄ῡμᾱ.

**P** damit wir mit reinem Herzen wagen, voll Vertrauen, ohne Furcht, zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسَرَ بِدَالَةٍ  
بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ  
أَبِيكَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،  
ونقول:

Χ̄ε̄ ϣ̄ῑνᾱ δ̄εν̄ ο̄ῡρ̄η̄τ̄  
ἐ̄ϣ̄ο̄ῡᾱβ̄ ἵ̄τε̄νε̄ρ̄το̄λ̄μᾱν̄  
δ̄εν̄ ο̄ῡπᾱρ̄ρη̄σ̄ῑᾱ  
ἵ̄νᾱτε̄ϣ̄ρ̄ο̄ϣ̄ : ἐ̄ω̄ψ̄ ο̄ῡβε̄  
Π̄ε̄κῑω̄τ̄ ἐ̄θο̄ῡᾱβ̄ ε̄τ̄ δ̄εν̄  
ν̄ῑφ̄η̄νο̄ῡῑ ο̄οῡο̄ ἐ̄χο̄ς̄.

Vater unser ...

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Χ̄ε̄ Π̄εν̄ιω̄τ̄ ...

<sup>571</sup> Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

<sup>572</sup> Mt 10, 1-8; Mk 3, 13-19; 6, 7 und 12-13; Lk 9, 1-6; 10, 1-20



### 5.1.9. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Φνοϋ† πρεϋμις



- P** Gott, Schöpfer des Lichtes, Urheber des Lebens <sup>573</sup>, Schenker des Wissens, اللَّهُمَّ وَالِدَ النُّورِ، وَرئيسَ الحَيَاةِ، وَاهِبَ المَعْرِفَةِ. Φνοϋ† πρεϋμις ἵτε πιωϋινι : παρχηϋος ἵτε πωνᾶ : πρεϋερχαριζεϋε ἁπίεμι.
- Gnadenspende, der unseren Seelen Gutes erweist, Schatz der Weisheit, صَانِعَ النِّعْمَةِ، المَحْسِنَ لِنُفُوسِنَا، كَنْزَ الحِكْمَةِ. Πρεϋθαμιὸ ἵτε πιϋμοτ : πρεϋερπεϋμανεϋ ἵτε νενψυχη : πιᾶρο ἵτε †σοφια.
- Lehrer der Reinheit, Gründer der Zeiten, der die reinen Gebete annimmt; مُعَلِّمَ الطَّهَارَةِ، مؤسِّسَ الدُّهُورِ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ النَّقِيَّةِ. Πρεϋ†βω ἵτε πιτοϋβο πρεϋϋισεν† ἵτε μιένεϋ : πρεϋϋωπ ἐροϋ ἡνιϋληλ ε†τοϋβηοϋ†.
- der denen, die auf ihn von ganzem Herzen <sup>574</sup> vertrauen, die Dinge gibt, die die Engel zu sehen verlangen <sup>575</sup>; مُعْطِي المَتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ مِنْ كُلِّ قَلْبِهِم، الأَشْيَاءَ الَّتِي تَشْتَهِي المَلَائِكَةُ أَنْ تَرَاهَا. Φνε†τ† ἡνηε†ερε ϋϋνοϋ χη ἐροϋ δεν ποϋρη† τηϋ : ἡνηε†ερε νιαϋτελοϋ ερεπιϋοϋμιν ἐνα† ερωοϋ.
- der uns aus der Tiefe zum Licht hinaufsteigen ließ; الَّذِي أَسْعَدَنَا مِنَ العَمْقِ إِلَى النُّورِ. Φνε†ταϋεν†τε†ν ἐπϋωϋι ἐβολᾶδεν †νοϋ†ν ἐϋοϋϋωϋινι.
- P** der uns das Leben gab aus dem Tod <sup>576</sup>, الَّذِي أَعْطَانَا الحَيَاةَ مِنَ المَوْتِ. Φνε†ταϋ†† ναν ἡοϋωνᾶ ἐβολᾶδεν οϋμοϋ.
- der unsere Sklaverei mit Freiheit von der Knechtschaft begnadigte <sup>577</sup>, الَّذِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِالعِتْقِ مِنَ العُبُودِيَّةِ. Φνε†ταϋερχαριζεϋε ναν ἡοϋμε†ρεϋε ἐβολᾶδεν οϋμε†βωκ.

<sup>573</sup> Apg 3, 15

<sup>574</sup> Ps 118 LXX <sup>[119]</sup>, 10;34;58;

<sup>575</sup> 1.Petr 1, 12; bibelgetreu: Das alles zu sehen ist sogar das Verlangen der Engel.

<sup>576</sup> Eph 2, Kol 2, 11-15

<sup>577</sup> Joh 8, 31-36; Röm 6, 6-23; 7, 1-6; Gal 3, 21-29; 4; 5, 1-13

der die Dunkelheit, den Irrtum, der in uns war, in Licht verwandelte durch die Ankunft <sup>deines</sup> eingeborenen Sohnes im Leib <sup>578</sup>.

الَّذِي جَعَلَ ظِلْمَةَ الضَّلَالَةِ الَّتِي فِيْنَا تُضِيءُ مِنْ قَبْلِ إِيْتَانِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ بِالْجَسَدِ.

Φηέταφθρε πιχακι έτε ηδμητε ητε ηπλανη ερωτωμη : εητεν ηπαροησια δεν ησαρη ηπεκμονοσηηης ηωηρη.

Jetzt auch, o unser Herr, erleuchte du die Augen unserer Herzen <sup>579</sup> und reinige uns, damit wir in Seele, Leib und Geist vollkommen seien.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا أُنِزْ عُيُونَ قُلُوبِنَا، وَطَهِّرْنَا كَامِلِينَ فِي النَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَالرُّوحِ.

Πθοο οη ηηοη πενηηβ : ηρηοηωμη ενηβαλ ητε μεηηηη : οηοη μαηοηβον ενχηηκ εβολ : δεν ηψηηχη μεη πισωμα μεη πιπηνεημα.

Mit reinem Herzen <sup>580</sup> und reinen Lippen <sup>581</sup> wagen wir voll Vertrauen zu dir zu rufen, o Gott heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَشَفَتَيْنِ نَقِيَّتَيْنِ، نَجْسُرُ بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

Χε εηηα δεν οηηηη εηοηαβ : μεη εαηηηφοηοη εηηοηβηοηηη : ηηηεηερηολμαη εηωβη ημοοκ : ψηοηηη ψηωη εηοηαβ εηδεν ηηφηηοηη οηοη εηχοο :

Vater unser <sup>582</sup> ...

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ .. Χε Πενιωηη ...

❖ إلى هُنَا تَمَّتْ صَلَوَاتُ الْقِسْمِ وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

<sup>578</sup> Mt 4, 12-17; Lk 1, 78-79; Joh 1, 4-9; 8, 12; 9, 5; Apg 26, 22-23; Eph 5, 14; 1.Joh 2, 8

<sup>579</sup> Eph 1, 18; bibelgetreu: Er erleuchte die Augen eures Herzens

<sup>580</sup> 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

<sup>581</sup> Zef 3 LXX, 9

<sup>582</sup> Mt 6, 9-13

## ❖ 6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe ❖

### ❖ 6.1. Hymnen und Gesänge ❖

#### ❖ 6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen ❖

❖ **An den Herrenfesten, am Neiruzfest und an beiden Kreuzfesten werden die Zimbelstrophen in folgender Reihenfolge gesungen.**

- ❖ **Die Einleitung für Adam *Δαδωνι* oder Watos *Τενοτωψτ* Tage der Woche**
- ❖ **Besondere Strophen für das Fest**
- ❖ **Besondere Strophen für die Mutter Gottes**
- ❖ **Die Strophe für den Patron der Kirche**
- ❖ **Am Ende schließt man die Zimbelstrophen mit folgenden Strophen.**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>1. Jesus Christus <sup>583</sup> ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase <sup>584</sup>, wir beten ihn an und verherrlichen ihn <sup>585</sup>.</p> | <p>1. <b>يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ هُوَ</b><br/> <b>أَمْسَ وَالْيَوْمَ، وَإِلَى الْأَبَدِ،</b><br/> <b>بَأَقْنُومٍ وَاحِدٍ، نَسْجُدُ لَهُ</b><br/> <b>وَنُمَجِّدُهُ.</b></p> | <p>1. <b>Ἰησοῦς Πιχριστος ἡσας</b><br/> <b>νεμ φουτ : ἡθου ἡθου πε</b><br/> <b>νεμ ψα ἐνεε : δεν</b><br/> <b>ουεηποστασις ἡουωτ :</b><br/> <b>τενοτωψτ ἡμοϋ</b><br/> <b>τεντῶου ναϋ.</b></p> |
| <p>2. <b>(S)</b> König des Friedens <sup>586</sup>, – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden <sup>587</sup>.</p>           | <p>2. <b>(ق) يَا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا</b><br/> <b>سَلَامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ،</b><br/> <b>وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.</b></p>                             | <p>2. <b>Πουτρο ἡτε τερρηνη :</b><br/> <b>μοι ναμ ἡτεκερηνη :</b><br/> <b>σεμνι ναμ ἡτεκερηνη :</b><br/> <b>χα νεννοβι ναμ εβολ.</b></p>   |
| <p>3. Zerstreue – die Feinde der Kirche <sup>588</sup>, – beschütze sie, – damit sie auf ewig nicht wankt <sup>589</sup>.</p>   | <p>3. <b>فَرِّقِ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ،</b><br/> <b>وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعِ، إِلَى</b><br/> <b>الْأَبَدِ.</b></p>  | <p>3. <b>Χωρ εβολ ἡνιχαχι :</b><br/> <b>ἡτε τεκκλησια :</b><br/> <b>ἄρισουτ ερος : ἡνεσκια</b><br/> <b>ψα ἐνεε.</b></p>  |

<sup>583</sup> Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.

<sup>584</sup> Person

<sup>585</sup> Hebr 13, 8

<sup>586</sup> Die Hymne „Πουτρο ἡτε τερρηνη“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

<sup>587</sup> Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

<sup>588</sup> Ps 88 LXX [89], 10

<sup>589</sup> 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

4. **(S)** Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte, – mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.
4. **(ق)** عِمَّاٰنُوٓئِيْلَ اِلٰهِنَا، فِي وَسَطِنَا الْاَنَ، بِمَجْدِ اَبِيْهِ، وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ.
4. **Εμμανουηλ Πεννοϋ :**  
**δεν τενημηϋ ϋνον :**  
**δεν π̄ωου η̄τε Περιωτ :**  
**νεμ Πιπνευμα ε̄θογαβ.**
5. Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leib-lichen Krankheiten heilt.
5. **لِيُبَارِكَنَا كُلَّنَا، وَيُطَهِّرَ قُلُوبَنَا، وَيَشْفِيْ اَمْرَاضَ، نَفُوسِنَا وَاَجْسَادَنَا.**
5. **Πτεψ̄ςμον ε̄ρον τηρεν :**  
**η̄τεψ̄τονοβο η̄νενημητ :**  
**η̄τεψ̄ταλβο η̄νηψ̄ωμη :**  
**η̄τε νενηψ̄τηχη νεμ νενησ̄ωμα.**
6. **(S)** Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen [auferstanden]**<sup>590</sup> und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].
6. **(ق)** نَسْجُدُ لَكَ اَيُّهَا الْمَسِيْحِ، مَعَ اَبِيْكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ، لِاَنَّكَ اَتَيْتَ [قُمَّت] وَخَلَّصْتَنَا. اَرْحَمْنَا.
6. **ϋενοϋωϋτ η̄μοκ ω̄ Πῑχριστος :** **νεμ Περιωτ η̄λ̄γαθος :** **νεμ Πιπνευμα ε̄θογαβ :** **χε ακι [ακτωνηκ]\* ακσωϋ η̄μων. [Μαι ναν].**

❖ **Beim Morgenweihrauch der drei Herrenfeste (Geburts-, Tauf- und Auferstehungsfest) werden die Zimbelstrophen für feierliche Zeiten in folgender Ordnung gesungen.**

- ❖ **Einleitung (ϋενοϋωϋτ) ist die erste Strophe der Morgendoxologie bis zur Strophe (ε̄ιετεν νι ε̄ψ̄ωσ̄ε)**
- ❖ **Besondere Strophen für das Fest**
- ❖ **Besondere Strophe zum Fest des Kirchenpatrons**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Ποτρο und Ῑσοϋς Πῑχριστος η̄σαϋ.**

❖ **In der Zeit vom Auferstehungsfest bis zum Pfingstfest**

- ❖ **Die Zimbelstrophe für das Auferstehungsfest, für das Himmelfahrts- oder das Pfingstfest, je nach der Zeit**
- ❖ **Die Einleitung – Adam Δ̄νον δ̄α νιλαος und ο̄ρον ο̄ρη̄ελπις oder Watos Χ̄ερε ϋεκ̄κλησῑα – je nach Wochentag.**
- ❖ **Besondere Strophen für die Mutter Gottes**
- ❖ **Besondere Strophen für den Erzengel Michael zur Auferstehung**
- ❖ **Die Strophe für den Patron der Kirche**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Ποτρο und Ῑσοϋς Πῑχριστος η̄σαϋ.**

<sup>590</sup> geboren „, ᾱνμασκ“, getauft „, ακβιωμς“, gekreuzigt „, ᾱναωκ“, auferstanden „, ακτωνηκ“.

❖	<b>6.1.2. Koptisches Neujahr</b>	❖	<b>عيد النيروز</b>	❖
---	----------------------------------	---	--------------------	---

❖ **Das Neiruzfest am 10./11. September markiert den Anfang des koptischen Neuen Jahres, das im koptischen Kalender dem 1. Tut entspricht. Die Kirche möchte jeden Gläubigen daran erinnern, zum Herrn mit ganzem Herzen zurückzukehren und ihm ein gesegnetes Jahr anzubieten. Folglich befassen sich alle Lesungen dieses Tages mit der Umkehr: „Gott, der über die Zeiten der Unwissenheit hinweggesehen hat, lässt jetzt den Menschen verkünden, dass überall alle umkehren sollen“ (Apg 17, 30).**

### 1. Psalmantwort am Neiruzfest

(Halleluja)<sup>2</sup>. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr <sup>591</sup>: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte. (Halleluja)<sup>2</sup>.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار. (هَلِيلُويَا)<sup>2</sup>.

(Ἀλληλοῦντῶν) <sup>B</sup> : ἑμοῦ ἐπιχλομ ἵτε τρομπι : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοις : νηαρωοτ νημ νημοτμ : νημ νησιτ νημ νηκαρπος : (Ἀλληλοῦντῶν) <sup>B</sup>.

### 2. Evangeliumsantwort am Neiruzfest, die erste Strophe ist das Refrain des Psalms 150

(Halleluja)<sup>4</sup>. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب.

(Ἀλληλοῦντῶν) <sup>A</sup> : ἑμοῦ ἐπιχλομ ἵτε τρομπι : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοις.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit <sup>592</sup>.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἐρε πῶοτ ερῖρεπι νασ : νημ Πεφρωτ ἡαταθος : νημ Πῖπνετμα ἐθοταβ : ισxen τνοτ νημ ψα ἐνεε.

Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

مبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالث الكامل، نسجد له ونمجده.

Χε ἑμαρωοτ ἡχε Φρωτ νημ Πωρηι : νημ Πῖπνετμα ἐθοταβ : ττριάς ετχηκ ἐβολ : τενοτωτ ἡμοσ τετῶοτ νασ.

### 3. Abschlusshymne am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

ἑμοῦ ἐπιχλομ ἵτε τρομπι : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοις : νηαρωοτ νημ νημοτμ : νημ νησιτ νημ νηκαρπος.

Erlöse uns und erbarme..<sup>593</sup> **خَصِنَا وارحمنا ..**

Ἐωτ ἡμον οτοε ..

<sup>591</sup> Ps 64 LXX [65], 12

<sup>592</sup> In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

<sup>593</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

#### 4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

Σμον ἐπίχλομ ἴτε τρομπι : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοις : νηαρωτ νεμ νιμοτμι : νεμ νισιτ νεμ νικαρπος.

#### 5. Aspasmus Adam am Neiruzfest – Montag Psalie, 11. und 12. Strophe

Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen <sup>594</sup> – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn <sup>595</sup>.

كُلّ العلل الرديئة، فلنتركها عنّا، ولنظهر قلوبنا، باسم الرب.

Λωιχι νιβεν ετρωωτ : μαρενχατ ἴσων : μαρεντοτβο ἴνηνημητ : εἶδοτην εἶφραν ἴΠβοις.

Möge der Name des Herrn – in uns <sup>596</sup> wohnen, – damit er unseren inneren <sup>597</sup> – Menschen erleuchte.

فليكن اسم الرب فينا، ليضيء علينا، في إنساننا الداخلي.

Μαρε φραν ἴΠβοις : ωπι ἴδρηι ἴδτην : ἴτεφεροτωινη ερον : δην περωμι ετσαδοτην.

Damit wir dich loben .. <sup>598</sup>

لكي نُسبِّحَكَ مع الشاروبيم،

Σινα ἴτενηωσ εροκ ..

#### 6. Aspasmus Watos am Neiruzfest

Der Geist des Herrn, ist auf mir; weil er mich gesalbt hat; um frohe Botschaft den Armen zu bringen, hat er mich abgesandt, um auszurufen ein willkommenes Jahr des Herrn <sup>599</sup>.

روح الرب عليّ، مِنْ أَجْلِ هَذَا مسحني، وأرسلني لأبشّر المساكين، وأكرز بسنة مقبولة للرب.

Ουἱπνετμα ἴτε Πβοις πετχη εἰχωι : εἶβε φαι αφθαεστ αφοτωρη ἴμοι : εἰωπεννοτφι ἴνηνηκη : εἰωιω ἴνοτρωπι εσωνη ἴΠβοις.

(Halleluja)<sup>3</sup>. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr. Erlöse uns und erbarme dich unser.

(هَلِّيلُويَا)<sup>3</sup>. بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، خلصنا وارحمنا.

(Ἀλληλοῦιᾶ)<sup>3</sup> : σμον ἐπίχλομ ἴτε τρομπι : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοις : σωτ ἴμον οτοε ναι ναν.

(Heilig)<sup>3</sup> .. <sup>600</sup>

(قُدُوس)<sup>3</sup> .. (Ἁγιος)<sup>3</sup> ..

<sup>594</sup> Hebr 12, 1

<sup>595</sup> 1.Petr 1, 22

<sup>596</sup> Kol 3, 11 ; 1.Thess 1, 12

<sup>597</sup> 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16

<sup>598</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

<sup>599</sup> Jesaja 61 LXX, 1-2

<sup>600</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

❖	<b>6.1.3. Die beiden Kreuzfeste</b>	❖	<b>عيدي الصليب</b>	❖
---	-------------------------------------	---	--------------------	---



„Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“ (Mt 16, 24).

Die Kirche feiert das Fest des Kreuzes am 17. Tut, dem Tag, an dem Kaiser Konstantin eine Erscheinung vom Kreuz hatte und dem 10. Baramhat, dem Tag, als die Kaiserin Helena das Holz des heiligen Kreuzes fand.

Das Kreuz hat eine gewaltige geistige Bedeutung. Es hat einen außerordentlichen Wert für jeden Christen und es ist ein Segen in unseren Leben.

**1. Psalmantwort an den beiden Kreuzfesten**

(Halleluja)<sup>2</sup>. Jesus Christus, der Sohn Gottes, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)<sup>2</sup>.

(هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوعَ الْمَسِيحِ  
ابن الله، يا مَنْ صُلبَ على  
الصليب، اسحق الشيطان  
تحت أقدامنا. (هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>.

(Ἀλληλοῦνῆ)<sup>β</sup>: Ἰησοῦς  
Πιχριστος Πωμη  
ἠΨνονη† φηεταγαωϥ  
ἐπιστατρος : ἐκεδου-  
δου ἠπσατανας  
σαπεση† ἠνεβλααηχ :  
(Ἀλληλοῦνῆ)<sup>β</sup>.

**2. Evangeliumsantwort an den beiden Kreuzfesten (Doxologie, Strophe 14)**

Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.

لأنّها مُكرّمة جدّاً، علامة  
الصليب، الَّذِي لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ  
الملك، إلهنا الحقيقي.  
مُبارك الآب والابن، والروح  
القُدس..

Υπαίνουντ γαρ ἑμαῶω  
: ἠχε πιμηνι ἠτε  
πιστατρος: ἠτε Ἰησοῦς  
Πιχριστος ποτρο :  
Πεννονη† ἠαληθινος.  
Χε ἑςμαρωου† ..

Gepriesen sei der Vater ..

**3. Fürbitte an den beiden Kreuzfesten, nach der Fürbitte des heiligen Georg**

Durch die Fürbitten meines Herrn, König Konstantin – und seiner Mutter, Königin Helena<sup>601</sup>, gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..

بصلوات سيدي الملك  
قُسطنطين، وأمه الملكة  
هيلانة، يارب أنعم لنا  
بمغفرة..

Ζιτεν νιετηχη ἠτε  
παβοις ποτρο Κωσ-  
ταντινος : νεμ Ἡλανη  
τεγμαη† πορω : Πωσ  
ἀριζμοτ ναν ..

<sup>601</sup> Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9. Baschans

**4. Hymne „Fai etaf-enf“ wird nach „Ϝωορη“ (Seite 181) an den beiden Kreuzfesten sowie im Morgenweihrauch des Gründonnerstags und in der 6. und 9. Stunde des Karfreitags gesungen, und wird mit „Τενωογυτ ιμοκ.“ abgeschlossen, an seinem Ende „αταγκ“.**

Der sich auf das Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts.

هَذَا الَّذِي أَصْعَدَ ذَاتَهُ ذَبِيحَةً  
مَقْبُولَةً عَلَى الصَّلِيبِ عَنْ  
خِلاصِ جِنْسِنَا.

Φαι ἑταφενγ ἐπὶ ὄρει :  
ἰνοφουσιὰ εσωμηπ :  
εἰχεν πίστατρος : δα  
πογχαὶ ἰπενσενος.

Sein guter Vater nahm es an am Abend auf Golgota.

فَأَشْتَمَهُ أَبُوهُ الصَّالِحِ وَقَتَ  
المساء عَلَى الْجُلُجْتَةِ.

Δεφωλεμ ἐρογ : ἰνε  
Πεφωτ ἰὰσταθος :  
ἰφηναν ἰτε ελναρογ-  
εἰ : εἰχεν τσολσθα.

**5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte an den beiden Kreuzfesten**

Gegrüßt sei das Kreuz, an dem mein Herr<sup>602</sup> gekreuzigt wurde, damit er uns von unseren Sünden erlöst.

السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، الَّذِي صُلِبَ  
رَبِّي عَلَيْهِ، حَتَّى خَلَّصَنَا، مِنْ  
خَطَايَانَا.

Χερε πίστατρος :  
φηνεταρεω Παβοις  
ἐρογ : ψα ἰτεφωτ  
ἰμον : ἐβολ δεν  
νενοβι.

**6. Aspasmus Adam an den beiden Kreuzfesten (Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 11)**

Sie verglichen Aarons Stab – mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.

شَبَّهُوا عَصَا هَارُونَ، بِخَشَبَةِ  
الصَّلِيبِ، الَّتِي صُلِبَ رَبِّي  
عَلَيْهَا، حَتَّى خَلَّصَنَا.

Δτεν πὶψωτ ἰτε  
Δάρων : εἰχεν πψε  
ἰτε πίστατρος :  
ἐταρεω Παβοις ἐρογ :  
ψαἰτεφωτ ἰμον.

**7. Aspasmus Watos an den beiden Kreuzfesten**

Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.

الصَّلِيبُ هُوَ سِلَاحُنَا، الصَّلِيبُ  
هُوَ رَجَاؤُنَا، الصَّلِيبُ هُوَ  
ثَبَاتُنَا، فِي ضَيْقَاتِنَا وَشِدَائِدِنَا.

Πίστατρος πε πενροπ-  
λον : πίστατρος πε  
τενρελις : πίστατρος  
πε πενταχρο : δεν νε  
ροχρεχ νεμ νε-  
θλιψις.

(Halleluja)<sup>3</sup>. Mein Herr, Jesus Christus, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)<sup>2</sup>.

(هَلِّلِيلُوِيَا)<sup>3</sup>. يَا رَبِّي يَسُوعَ  
المسيح الَّذِي صُلِبَ عَلَى  
الصَّلِيبِ، اسْحَقِ الشَّيْطَانَ  
تَحْتَ أَرْجُلِنَا، خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

(Ἀλληλοῦιὰ)<sup>3</sup>: Παβοις  
Ἰησοῦς Πιχριστος φη-  
ἐταραωφ ἐπίστατρος :  
εκέδομδεμ ἰπστατνας  
σαπεσχητ ἰνενοβαλαγ.

<sup>602</sup> Mt 27, 22-28

(Heilig)<sup>3</sup> .. <sup>603</sup>.. (قُدُّوس) <sup>3</sup> (Αγιος) <sup>4</sup> ..**8. Refrain des Psalms 150 an den beiden Kreuzfesten**

Jesus Christus, der Sohn  
Gottes wurde ans Kreuz  
genagelt.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، صُلب  
على الصليب.

Ἰησοῦς Χριστός  
Πωρὴ ἰψνοῦτ φη-  
ἐταγαυϥ ἐπίστατρος.

**9. Abschlusshymne an den beiden Kreuzfesten**

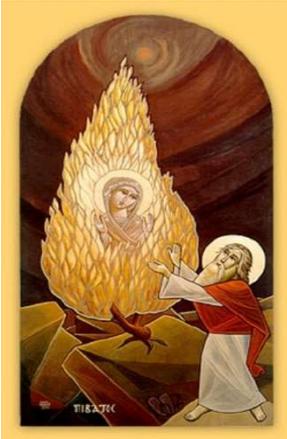
der ans Kreuz genagelt  
wurde, und den Satan unter  
unseren Füßen zermalmt.

الَّذِي صُلبَ عَلَى الصليب،  
وَسَحَقَ الشَّيْطَانَ تَحْتَ  
أقدامنا.

Φηἐταγαυϥ ἐπίστατ-  
ρος : ἐκἐδομδεμ  
ἰψατανας σαπεσπ  
ἠνεπβαλατχ.

Erlöse uns und erbarme..<sup>604</sup>.. (σωτ ἡμῶν ὁτοθ) <sup>604</sup><sup>603</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308<sup>604</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	<b>6.1.4. Der 4. Monat Kiyahk</b>	❖	<b>شهر كيهك</b>	❖
---	-----------------------------------	---	-----------------	---



Während des Monats Kiyahk preist die koptisch-orthodoxe Kirche die heilige Maria, da am 28. Kiyahk die Geburt Christi gefeiert wird.

Die Heilige Jungfrau genießt in der koptisch-orthodoxen Kirche eine hohe Stellung. Daher gibt es für sie besondere Lobpreisungen, die vor allem in den Kiyahk-Adventsnächten von Samstags auf Sonntags gehalten werden.

Die Kiyahk-Melodie, in der die Preisungen gesungen werden, soll die spannende und fröhliche Stimmung, in der die Gemeinde auf die Geburt des Herrn wartet, reflektieren. Auch während der Liturgie wird in dieser Zeit die heilige Jungfrau gelobt und gepriesen.

### 1. Evangeliumsantwort am ersten und zweiten Sonntag im koptischen Marienmonat Kiyahk (Freitag Lobsch, Strophe 11)

Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“  
<sup>605</sup>

نُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ الْمَلَائِكَةِ  
غَبْرِيَالُ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا  
مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.  
Τεντ νε ἰπιχερετις-  
μος : νεμ Σαβριηλ  
πιαστρελος : κε χερε  
κεχαριτωμενη : ὁ  
Κριος μετα σου.

Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

من أجل هذا نُمَجِّدُكَ، كَوَالِدَةٍ  
الِإِلَهِ كُلِّ حِينٍ، اسْأَلِي الرَّبَّ  
عَنَّا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.  
Θεβε φαι τεντῶου νε :  
χως θεοτοκος ἡσχοῦ  
νηβεν : ματχο ἐπβοις  
ἐχρηι ἐχων : ἡτερχα  
νηννοβι ναν ἐβολ.

#### ❖ Es folgt die Strophe Seite 75.

Gepriesen sei der Vater ..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ ..  
Χε ὑςμαρωουτ ..

### 2. Evangeliumsantwort am dritten und vierten Sonntag im koptischen Marienmonat Kiyahk (Samstag Lobsch, Strophe 9)

Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“<sup>606</sup>.

نُعْظِمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ، مَعَ  
أَلْيَصَابَاتِ نَسِيبَتِكَ قَائِلِينَ:  
مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ،  
وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَةُ بَطْنِكَ.  
Τενβιςι ἰμο δην  
ογεμπωα : νεμ  
Ελισαβετ τεστρενης  
: κε τεςμαρωουτ ἡθο  
δην νιχιουμι :  
ὑςμαρωουτ ἡχε  
πουταρ ἡτε τενεσι.

Deswegen verehren wir ..

من أجل هذا نُمَجِّدُكَ، كَوَالِدَةٍ ..  
Θεβε φαι τεντῶου νε.

<sup>605</sup> Lk 1, 28

<sup>606</sup> Lk 1, 42

Gepriesen sei der Vater ..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ .. **Χε ὑσμάρωοντ ..**

### 3. Abschlusshymne im koptischen Marienmonat Kiyahk

Der geboren wurde aus dem  
Vater vor aller Zeit <sup>607</sup>.

المولود من الآب، قبل كل  
الذهور.

Παισι ἐβολθεν Ἐπιωτ  
: δαχωον ἡμιέων  
τηροτ.

Erlöse uns und erbarme.. <sup>608</sup>

.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا **Сωτ ἡμιον οτοε ..**

### 4. Fürbitten im koptischen Marienmonat Kiyahk

1. Durch die Fürsprachen  
der Mutter Gottes, der  
heiligen Maria,

1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ،  
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،

1. ΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἘΘΟΥΑΒ  
Μαρια :

### Refrain

gewähre uns, o Herr, die  
Vergebung unserer  
Sünden.

يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفِرَةِ  
خَطَايَانَا.

Πβοις ἀριζμοτ  
ναλ ἡπιχω ἐβολ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

2. (S) Durch die  
Fürsprachen des  
reinen Erzengels  
Gabriel, dem  
Verkünder,

2. (ق) بشفاعات رئيس  
الملائكة الطاهر غبريال  
المُبَشِّرِ،

2. ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ  
ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ  
ἘΘΟΥΑΒ : ΣΑΒΡΙΝΛ  
ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΦΙ :

3. Durch die Fürsprachen  
der sieben Erzengel  
und der himmlischen  
Ränge,

3. بشفاعات رؤساء  
الملائكة السبعة،  
والطغعات السمائية،

3. ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ  
ΠΙΩΑΩΦ ἸΝΤΕ  
ΠΑΡΧΗ-  
ΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ  
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :

4. (S) Durch die  
Fürsprachen des  
Verwandten Emmanuels  
<sup>609</sup>, des Sohnes des  
Zacharias,

4. (ق) بشفاعات نسيب  
عمانوييل، يوحنا بن  
زكريا،

4. ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ  
ΠΙΣΤΥΣΤΕΝΗΣ ἸΘΕΜΜΑ-  
ΝΟΥΗΛ : ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΥΗΡΙ  
ἸΝΖΑΧΑΡΙΑΣ :

5. Durch die Fürbitten  
des Priesters  
Zacharias und seiner  
Frau Elisabeth,

5. بصلوات الكاهن زكريا،  
وامراته اليصابات،

5. ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἸΝΤΕ  
ΠΙΟΥΗΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ : ΝΕΜ  
ΤΕΥΣΙΜΙ ΕΛΙΣΑΒΕΤ :

<sup>607</sup> Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25

<sup>608</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

<sup>609</sup> Lk 1, 34

6. **(S)** Durch die Fürbitten der gesegneten Äletren, Joachim und Anna <sup>610</sup>,  
 6. **(ق)** بصلوات الشيخين المباركين، يواقيم وحنة،  
 ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ ἽΣΜΑΡΩΟΥΤ :  
 Ιωάκιμ Νεμ Ἀννα :
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,  
 7. بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،  
 ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ἸΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :

## 5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte im koptischen Marienmonat Kiyahk

### ❖ im ersten und dritten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube <sup>611</sup>, die uns Gott das Wort <sup>612</sup> gebar.  
 1. السلام لك يا مريم،  
 الحمامة الحسنة، التي  
 وَادَّتْ لَنَا، اللهُ الْكَلِمَةَ.  
 Χερε νε Παρια :  
 Ἰβρομπι εθνεωσ :  
 θηετασμισι ναν :  
 Ἰϕνονῃ πιλοσος.
2. Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der die Jungfrau Maria verkündet hat.  
 2. السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر، مريم العذراء.  
 Χερε Σαβρινηλ :  
 πινωῃ Ἰναρχηνασσελος :  
 χερε φηετασφρωεν-νονῃ  
 Ἰπαρια Ἰπαροε-νος.

### ❖ im zweiten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebar.  
 1. السلام لك يا مريم،  
 الحمامة الحسنة، التي  
 وَادَّتْ لَنَا، اللهُ الْكَلِمَةَ.  
 Χερε νε Παρια :  
 Ἰβρομπι εθνεωσ :  
 θηετασμισι ναν :  
 Ἰϕνονῃ πιλοσος.
2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerverflammende Schwert tragen.  
 2. السلام لغبريال، المُبشِّر العظيم في الملائكة، والطغمت المقدسة والعلوية، حاملي السيف، المُلتهب ناراً.  
 Χερε Σαβρινηλ :  
 πιφαιωεννονῃ :  
 πινωῃ Ἰθεν νιασσελος :  
 Νεμ νιτασ-μα εθουαβ ετβοσι :  
 ετφαιδα Ἵσχηϋ Ἰψαϋ Ἰχρωμ.

### ❖ im vierten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen <sup>613</sup>.  
 1. السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القُدُوس.  
 Χερε νε Παρια :  
 Ἰθεν ονχερε εφουαβ :  
 χερε νε Παρια :  
 Ἰματ Ἰφνη-εθουαβ.

<sup>610</sup> Die Gedenktage der Eltern der heiligen Jungfrau Maria sind am 7. Baramuda und am 11. Hator

<sup>611</sup> Gen 8 LXX, 11

<sup>612</sup> Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

<sup>613</sup> Lk 1, 35

2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.
2. السلام لغبريال، المُبشِّر العظيم في الملائكة، والطغمت المقدّسة العلوّية، حاملي السيف، المُلتهب ناراً.
- Χερε Γαβριηλ : πιγαυεννονϥι : πινωϥ† δειν νιαστρελος: νεμ νιτασ-μα ε̅θοϥαβ ετβοσι : ετϥαιδα ἵτσηϥι ἵψαϩ ἵχρωμ.

❖ **Abschluss siehe Seite 194**

3. Gepriesen bist du in Wahrheit ..
3. مُبارك أنت بالحقيقة ..
- Κ̅σμαρωοντ̅ ἀληθως : ..

**6. Refrain des Psalms 150 im koptischen Marienmonat Kiyahk**

- (Halleluja)<sup>2</sup>, der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit <sup>614</sup>, [kam und nahm Fleisch an von der Jungfrau].
- من (هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>، المولود من الأب، قبل كُلِّ الذُّهور، [ أتى وتجسد من العذراء ] .
- (Ἀλληλοῦνιᾶ)<sup>B</sup> : πιμιϥι ε̅βολ δειν Ψιωτ : δαχωον ἵνι̅ων τηρον : [ αϥβι̅σαρϥ ε̅βολ δειν ⲫⲣⲁⲣⲉⲛⲟⲥ ] .

<sup>614</sup> Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9

	<b>❖ 6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) ❖</b>	<b>عيد الميلاد</b>	
--	--	--------------------	--



Die Kirche feiert die Geburt des Erlösers der Welt und des Erlösers unserer Seelen. Die Geburt ist eine Bekräftigung der göttlichen Liebe. Die Fastenzeit hat zum Ziel, die Herzen der Gläubigen vorzubereiten, um Jesus Christus zu empfangen; das Wort des Neuen Testaments. Eine Fastenzeit von 43 Tagen geht diesem Fest voraus.

28. und 29. Kiyahk (6. und 7. Januar)

Ἰησοῦκη ἱε κθ ἡπιαβοτ Χοιακ

**1. Psalmantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) - Morgenweihrauchopfer**

(Halleluja)<sup>2</sup>. Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen. (Halleluja)<sup>2</sup>.

(Ἀλληλοῦνῖα)<sup>β</sup>: Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ἡΨνοντ : αςμαςϥ ἡχε τπαρθενος δεν Βηθελεμ ἡτε ϣιον- δεα : κατα νιςμη ἡπροφητικον : (Ἀλληλοῦνῖα)<sup>β</sup>.  
 (هَلِيلُيُودِيَا)<sup>2</sup>. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَوَلَدَتْهُ الْعَذْرَاءُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، كَالْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ. (هَلِيلُيُودِيَا)<sup>2</sup>.

**2. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – Morgenweihrauchopfer - (Mittwoch Theotokie, Teil 7, Strophe 4)**

Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen.– Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit <sup>615</sup>.

Χε πιατσαρϥ αςβιςαρϥ : ογοϥ πιλοσος αςβθαῖ : πιαταρχη αςερρητης : πιατςνον αςψωπι δα ονχρονος.  
 لِأَنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ تَجَسَّدَ، وَالْكَلِمَةَ تَجَسَّمْ، وَغَيْرَ الْمُبْتَدِئِ ابْتَدَأَ، وَغَيْرَ الزَّمْنِيِّ صَارَ زَمْنِيًّا.

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

( Ἀλληλοῦνῖα )<sup>α</sup> : Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμη ἡΨνοντ : φηεταρμαςϥ δεν Βηθελεμ.  
 (هَلِيلُيُودِيَا)<sup>4</sup>. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمِ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit <sup>616</sup>.

Φαι ερε πιωοντ εριπρεπι ναϥ : νευ Περιωτ ἡαταθος : νευ Πιπνετ- μα εθοταβ : ιςχεν τνοντ νευ ψα ενεϥ.  
 هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

<sup>615</sup> Joh 1, 1-2 und 14

<sup>616</sup> In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

❖ **Es folgt die Strophe Seite 75.**

Gepriesen sei der Vater ..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ .. **Χε ἑςμαρωοῦτ ..****3. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**

Der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren gemäß der Prophezeiungen.

ابن الله، الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتِ  
لَحْمٍ كَالْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ.**Πωρηι ἠφνοῦτ :**  
**φῆεταγμασϭ δεν**  
**Βηθελεμ : κατα λῆμην**  
**ἠπροφητικον.**  
**σωτ ἠμον ογορ ..**Erlöse uns und erbarme..<sup>617</sup>

خَصِنَا وَارْحَمْنَا ..

❖ **Es folgen keine Gebete aus dem Agpeya Buch, es folgt die Lamprozession beginnend bei dem hinteren Teil der Kirche****4. Fürbitten am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**

Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..

بصلوات الشيخين المباركين  
يوسف النجار والقديسة  
سالومي، يارب أنعم لنا بمغفرة ..**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἠτε**  
**νιθελλοι : τςμαρωοῦτ**  
**Ιωσχη πιζαμωε νεμ**  
**θηεθοταβ σαλωμι :**  
**Πβοις ..**

..

**5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten<sup>618</sup>, – in der Christus<sup>619</sup>, der zweite Adam<sup>620</sup>, – geboren wurde.السلام لبیت لحم، مدينة  
الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فِيهَا،  
المسيح آدم الثاني.**Χερε Βηθελεμ :**  
**ἠπολις ἠνιπροφητης :**  
**θηεταγμεσ Πιχριστος**  
**ἠδητης : πιμαρςῆνατ**  
**ἠαλαμ.**<sup>617</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288<sup>618</sup> Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42<sup>619</sup> Mt 2, 1<sup>620</sup> 1.Kor 15, 45

### 6. Die Hymne der Jungfrau „*Ἡ Παρθένοσ*“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – wird gesungen nach der Apostelgeschichte

Die Jungfrau gebärt an diesem Tag die überragende Wesenheit. Die Erde reicht die Krippe dem Unerreichbaren.

اليوم البتول تلد الفائق  
الجوهر والأرض تُقَرَّب المغارة  
لغير المُقْتَرَب إليه.

**Ἡ Παρθένοσ σήμερον  
τον ὑπερουσιον τικτι :  
κε ἡ γη το σπηλεον τω  
απροσιτω προσασι.**

Die Engel gemeinsam mit den Hirten verherrlichen ihn. Die Sterndeuter gemeinsam mit dem Stern machen sich auf den Weg, denn für uns ist ein neuer Knabe geboren, Gott vor aller Zeit.

الملائكة مع الرعاة يُمجدون  
والمجوس مع الكوكب في  
الطريق سائرون لأن من  
أجلنا وُلد صبياً جديداً الإله  
الَّذي قبل الدهور.

**Ἄγγελι μετα πιμενων  
δοζολοζοτσι : μασι δε  
μετα αστεροσ  
οδιποροτσι : δι ἡμασ  
γαρ ἐγεννηθη : πελιον  
νεον ο προεωνων Θεοσ.**

### 7. Die Hymne „*Πιχιμισι*“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Die jungfräuliche Geburt und geistlichen Wehen, sind erstaunliche Wunder, gemäß der Prophezeiungen.

الميلاد البتولي والطلقات  
الروحانية، عجب عجيب  
كالأخبار النبوية.

**Πιχιμισι ἱπαρθε-  
νικον ογοσ νινακχι  
ἱπνευματικον ογω-  
φηρι : ἱπαραδοζον  
κατα νιςμι  
ἱπροφητικον.**

**8. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest), danach folgt die Hymne „ᾠ Πενθοικ“ vor dem Trishagion, es folgt das Trishagion mit drei Strophen für die Geburt Christi**

Unser Herr Jesus Christus, den die Jungfrau geboren hat in Bethlehem von Judäa gemäß der Prophezeiungen.

Die Cherubim und die Seraphim <sup>621</sup>, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.

Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade <sup>622</sup>.

**9. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**

Ein Stern erschien im Osten und die Sterndeuter folgten ihm, bis er sie nach Bethlehem führte. Sie beteten den König der Zeiten an.

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit <sup>623</sup>.

**❖ Es folgt die Strophe Seite 75.**

Gepriesen sei der Vater ..

ᾠ Πενθοικ Ἰησοῦς  
Πιχριστος : φηέτασ-  
μασϥ ἦνε ἱπαρθενος  
ἰθεν Βηθεεμ ἦτε  
Ἰφιογλεα : κατα  
νισμη ὑπροφητικον.

Πιχερογβι νει  
νιΣεραφιμ : νιαστρελοσ  
νει νιαρχιαστρελοσ :  
νιστρατια νει  
νιεζογσια : νιθρονος  
νιμετβοικ νιζομ.

Ετωϥ εβολ εγϥω  
ἡμοσ : κε ογωογ  
ἡφνογϥ ἰθεν νηετβοικ  
: νει ογθρηνη ειγεν  
πικαρι : νει ογϥμαϥ  
ἰθεν νιρωμ.

Ογσιογ αϥψαι ἰθεν  
νιμαηψαι : ἰ νιμασος  
μοϥ ἦσϥ : ψαητεϥ  
ενογ ε Βηθεεμ :  
αγογϥϥ ὑποτρο  
ἠνιεωμ.

( Ἀλληλογια )<sup>α</sup> :  
Ἰησοῦς Πιχριστος  
Πωμη ἡφνογϥ :  
φηετασμασϥ ἰθεν  
Βηθεεμ.

Φαι ερε πιωογ εριπρεπι  
ναϥ : νει Πεγρωγ  
ἠαταθοσ : νει Πιπ-  
νεγμα εθογαβ : ισγεν  
ϥνογ νει ψα ενεγ.

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ ..

Χε εςμαρωογτ ..

<sup>621</sup> Ez 10 LXX, 1

<sup>622</sup> Lk 2, 14

<sup>623</sup> In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

**10. Aspasmus Adam am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)****❖ Erster Aspasmus Adam – Montag Psalie, Strophen 16 und 17**

1. O wahres Lamm Gottes, – das Gott dem Vater <sup>624</sup> gehört, – hab Erbarmen mit uns – in deinem Reich <sup>625</sup>.
1. Πιρηνβ ἰμμη : ἵτε  
Φνοϋ† Φιωτ : ἀρι  
οϋνας νευαν : δεν  
τεκμετοϋρο.
2. Denn der Mund deines Vaters – hat dich bezeugt, indem er sprach: – „Du bist mein Sohn, – heute habe ich dich gezeugt“ <sup>626</sup>.  
Damit wir dich loben .. <sup>627</sup>
2. Ρωϥ ταρ ἰΠεκιωτ :  
ετοἰ ἰμμεορε δαροκ : κε  
ἵθοκ πε παωμηρι : ἀνοκ  
αιχφοκ ἰφροοϋ.
2. لِكِي نُسَبِّحُكَ ..
2. لِأَنَّ فَمَ أَبِيكَ، يَشْهَدُ لَكَ  
أَنَّكَ، أَنْتَ هُوَ ابْنِي، وَأَنَا  
الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ.
2. Δινα ἵτενεϋωϥ ε̅ροκ ..

**❖ Zweiter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 3, Strophen 3 und 4**

1. Denn ein Kind wurde uns geboren, – ein Sohn wurde uns sogar geschenkt. – Auf dessen Schulter <sup>628</sup> die Herrschaft gelegt wurde.
1. Δε αϋμιϥι ναν  
νοϋαλοϋ : αϋ†ηναν  
ἵνοϋμηρι : φηετερε  
τεϥαρχη : κη ριχεν  
τεϥναρβι.
2. Starker Gott, – Herrscher, – Bote – großen Ratschlusses.
2. Φνοϋ† φηετχοϋρ :  
ἵνεχοϋϥιαϥτηϥ : οϋορ  
πιαϥτελοϥ : ἵτε  
πινιω† ἵσοβμη.
2. لِكِي نُسَبِّحُكَ ..
2. الإله القوي، المُتَسَلِّطُ،  
وملاك، المشورة العظمى.
2. Damit wir dich loben ..
2. Δινα ἵτενεϋωϥ ε̅ροκ ..

**❖ Dritter Aspasmus Adam**

- Gegrüßet sei der neue Himmel, aus dem uns die Sonne der Gerechtigkeit erschien, der Herr aller Schöpfung.
- Χερε †φε ἰβερι :  
ε̅ταϥωαἰ ναν ε̅βολ  
ἵδητηϥ : ἵχε πηρη ἵτε  
†δικε̅οϥνη : Πβοιϥ  
ἵτε †κτηϥιϥ τηρηϥ.
- السلام للسماء الجديدة، التي  
أشرق لنا منها، شمس البر،  
رب جميع البرية.

**❖ Vierter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 7, Strophe 1**

- Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten <sup>629</sup>, – in der Christus <sup>630</sup>, – der zweite Adam <sup>631</sup>, – geboren wurde,
- Χερε Βηολεεμ :  
†πολιϥ ἵνηπροφητηϥ :  
ο̅ηε̅ταϥμεϥ Πιχριστοϥ  
ἵδητηϥ : πιμαρϥσναϋ  
ἵλλδαμ.
- السلام لبیت لحم، مدينة  
الأنبياء، التي وُلِدَ فيها  
المسيح، آدم الثاني.

<sup>624</sup> Joh 1, 29 und 36 ; Offb 7, 17 ; 12, 11<sup>625</sup> Lk 1, 72 ; 13, 24-30<sup>626</sup> Ps 2 LXX, 7 ; Apg 13, 33 ; Hebr 1, 5 ; 5, 5<sup>627</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224<sup>628</sup> Jes 9 LXX, 6<sup>629</sup> Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42<sup>630</sup> Mt 2, 1<sup>631</sup> 1.Kor 15, 45

**11. Aspasmus Watos am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)****❖ Erster Aspasmus Watos**

1. Der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit <sup>632</sup>, die Königin hat ihn geboren, und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.
1. **Πρωτοῖ ἐβολ ἄεν Φιωτ : ἄαχων ἠνιέων τηροτ : αμασϥ ἠχε ττορω : εστοβ ἠχε τεσπαρθενιά.**
2. (Halleluja)<sup>3</sup>, Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen.
2. **(هَلِّلِيلُويَا)<sup>3</sup>، يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَتْهُ العذراء في بيت لحم، كالأصوات النبويّة.**
- (Ἀλληλοῖα)<sup>3</sup> : Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἠΦνοττ : αμασϥ ἠχε τπαρθενος ἄεν Βηθελεμ ἠτε ττιοτ-λεᾶ : κατα νιςμη ἠπροφητικον.**
- (Heilig)<sup>3</sup> .. <sup>633</sup> .. **(قُدُوس)<sup>3</sup> ..** **(Ἄγιος)<sup>3</sup> ..**

**❖ Zweiter Aspasmus Watos**

1. Sie brachten ihm Geschenke; Gold, Weihrauch und Myrrhe, dabei lobpriesen sie ihn mit den anderen und beteten ihn an.
1. **Ἀνιμι ναϥ ἠεαηλωρον : οηνοτβ νευ οηλιβανος νευ οηωαλ εηεργημνος νευ ἠσεπι εηοηωωτ ἠμοϥ.**
2. (Halleluja)<sup>3</sup>, Jesus Christus, ..
2. **(هَلِّلِيلُويَا)<sup>3</sup>، يَسُوع المسيح ..**
- (Heilig)<sup>3</sup> .. **(قُدُوس)<sup>3</sup> ..** **(Ἀγιος)<sup>3</sup> ..**

**12. Refrain des Psalms 150 am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**

Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.

**Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἠΦνοττ : αμασϥ ἄεν Βηθελεμ.**

**يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.**

**13. Abschluss hymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**

Der in Bethlehem geboren wurde gemäß der Prophezeiungen.

**Φηεταϥμασϥ ἄεν Βηθελεμ : κατα νιςμη ἠπροφητικον.**

Erlöse uns und erbarme..<sup>634</sup>

**σωτ ἠμον οηοε ..**

**الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم، كالأخبار النبويّة.**

**خَلِّصْنَا وارحمنا ..**

<sup>632</sup> Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9

<sup>633</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

<sup>634</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	<b>6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung</b>	❖	<b>عيد الختان</b>	❖
---	---	---	-------------------	---

Die Beschneidung des Herrn wird am achten Tag nach dem Fest der Geburt Christi gefeiert. Dadurch erinnern wir uns daran, dass das Wort Gottes, das uns das Gesetz gab, sich selbst an das Gesetz hielt und es erfüllt hat um uns es zu ermöglichen, das Gesetz auch in der geistigen Weise zu erfüllen. So genießen wir die Beschneidung des Geistes und des Herzens (Kol 2, 11), statt der wörtlichen Beschneidung des Fleisches.

6. Tubah (14. Januar)

Ἰησοῦς ὑπιαβοῦτ Ἰωβι

### 1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Beschneidung – Doxologie für das Weihnachtsfest, dritte Strophe:

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels prophezeiten.	السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، الذين تنبأوا عن ميلاد عمانوئيل.	Χερε νε ὡ Βηθλεεμ : ἵπολις ἠνιπροφητης : η̅νη̅τα̅υ̅ερ̅προ̅φη̅τε̅τι̅ν : ε̅ο̅βε̅ π̅ξι̅ν̅μι̅σι̅ Ἰ̅ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅.
--	--	---

### 2. Psalmantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja) <sup>2</sup> . Jesus Christus, der Sohn Gottes, der seine Beschneidung nach der Vorschrift des Gesetzes annahm. (Halleluja) <sup>2</sup> .	(هَلِّلِيُويَا) <sup>2</sup> . يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان كما ينبغي بالناموس. (هَلِّلِيُويَا) <sup>2</sup> .	(Ἀλληλοῦιᾶ) <sup>B</sup> : Ἰησοῦς Πι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅ϕ̅η̅νοῦτ̅ : α̅ϕ̅ω̅π̅ ε̅ροϕ̅ ἡ̅πι̅σε̅βι̅ : κα̅τα̅ πε̅τ̅ρ̅ω̅ε̅ δ̅εν̅ πι̅νο̅μο̅ς̅ : (Ἀλληλοῦιᾶ) <sup>B</sup> .
--	--	--

### 3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Beschneidung

( Halleluja ) <sup>4x</sup> , Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	(هَلِّلِيُويَا) <sup>4</sup> . يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان.	( Ἀλληλοῦιᾶ ) <sup>A</sup> : Ἰησοῦς Πι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅ϕ̅η̅νοῦτ̅ : α̅ϕ̅ω̅π̅ ε̅ροϕ̅ ἡ̅πι̅σε̅βι̅.
---	--	---

❖ Es folgen die Strophen „Φαι̅ ε̅ρε̅ πι̅ω̅ου̅τ̅“ S.487, „Χε̅ ὑ̅ς̅μα̅ρω̅ου̅τ̅“ S. 144.

### 4. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Beschneidung

Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان.	Ἰησοῦς Πι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅ϕ̅η̅νοῦτ̅ : α̅ϕ̅ω̅π̅ ε̅ροϕ̅ ἡ̅πι̅σε̅βι̅.
---	---	--

### 5. Abschlusshymne am Herrenfest der Beschneidung

Der seine Beschneidung annahm. Erlöse uns und erbarme.. <sup>636</sup>	الَّذِي قَبِلَ إليه الختان. خَلِّصْنَا وارحمنا ..	ϕ̅η̅ε̅τα̅α̅ϕ̅ω̅π̅ ε̅ροϕ̅ ἡ̅πι̅σε̅βι̅. ὦ̅ω̅τ̅ ἡ̅μο̅ν̅ ο̅το̅ς̅ ..
---	--	--

<sup>635</sup> Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23

<sup>636</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	<b>6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie)</b>	❖	<b>عيد الغطاس المجيد</b>	❖
---	--	---	--------------------------	---



Die Taufe ist mit der Geburt und der Beschneidung verbunden:

Denn am Fest der Geburt Christi nahm das Wort Gottes, was uns ist (unsere menschliche Natur), und in der „Beschneidung“ unterwarf er sich dem Gesetz, als er einer von uns wurde, aber durch die Taufe bietet er sich selbst uns an. Durch seine Inkarnation wurde er wahrer Mensch und der eingeborene Sohn Gottes.

Durch unsere Taufe werden wir Kinder Gottes in ihm.

### 1. Fürbitten am Herrenfest der Taufe Christi – nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes, des Täufers, gewähre uns, o Herr ..

بشفاعات السابق الصابغ  
يوحنا المعمدان، يا رب انعم  
لنا بمغفرة ..

ΖΗΤΕΝ ΗΓΙΕΣΒΙΑ : ΗΝΤΕ  
ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΜΒΑΠ-  
ΤΙΣΤΗΣ : ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ : ΠΒΟΙΣ ..

### 2. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest der Taufe Christi:

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht <sup>637</sup>.

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي  
سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي، وَصَنَعَ  
مَشِيئَتِي، لَهُ اسْمَعُوا لِأَنَّهُ هُوَ  
الْمُحْيِي.

Χε φαι πε Παωρηι  
παμεριτ : ετα  
ταψτηχη τματ ηδητη  
: αφερ παουωω σωτεμ  
ησωφ : χε ηθοφ πε  
πιρευτανδο.

#### ❖ Eine weitere Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte.

Gegrüßt sei Johannes, – der große <sup>638</sup> Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.

السلام ليوحنا، السابق  
العظيم، السلام للكاهن،  
نسيب عمائوئيل.

Χερε Ιωαλληης : πινηωτ  
ηπροδρομος : χερε  
πιτηηβ : πετρεττηης  
ηεμμανουηλ.

### 3. Die Hymne „Οτραη ηψουωου“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte gesungen:

1. Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels <sup>639</sup>. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer <sup>640</sup>.

1. اسم فخر هو اسمك، يا  
نسيب عمائوئيل، أنت عظيم  
في جميع القديسين، يا  
يوحنا المعمدان.

Οτραη ηψουωου πε  
πεκραη : ω πιτρεττηης  
ηεμμανουηλ : ηθοκ  
οτηηωτ δεη ηηεθοουαβ  
τηρου Ιωαλληης  
πιρευττωμς.

<sup>637</sup> Mt 3, 17 ; Mt 17, 5

<sup>638</sup> Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

<sup>639</sup> Lk 1, 34

<sup>640</sup> Lk 1, 14-17

2. Du bist höher als die Patriarchen und ehrwürdiger als die Propheten, denn unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist <sup>641</sup>.

2. أنت مُرتفع أكثر من رؤساء الآباء، ومُكرَّم أكثر من الأنبياء، لأنَّهُ لَمْ يَقم في مواليد النساء من يُشبهك.

Κβοςι επιπατριαρχης κταινοϋτ ἐπιπροφητης: κε ἄπεροτον τω- νη δεν νιχινημισι : ἠτε νιχιῶμι εϋῶνι ἄμοκ.

3. Kommt und hört den Weisen, die Goldzunge Theodosius, der über den Ruhm des Täufers, Johannes des Vorläufers spricht.

3. تعالوا اسمعوا الحكيم، لسان الذهب ثاؤدوسيوس، ينطق بكرامة السابق يوحنا المعدان.

Δμωινι σωτεμ ἐπισο- φος πιλας ἠνοϋβ Θεο- λοςιος: εϋχω ἄπταῖο ἄπιβαπτιςῶνς : Ἰωαννης πιρεϋτωμς.

**4. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Taufe Christi, danach folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – Donnerstag Psalie, 5. Strophe.**

1. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan <sup>642</sup> getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde <sup>643</sup>.

1. يا ربّي يسوع المسيح، الَّذي اعتمد في الأردن، طَهّر نفوسنا، من دنس الخطية.

1. Παβοις Ἰησοϋς Πιχρισ- τος : φηέταϋβιωμς δεν Πιορδανης : εκέττοϋβο ἠνεν-ψιχη : ἐβολαδ πῶλεβ ἠτε φνοβι.

2. Die Cherubim und die Seraphim <sup>644</sup>, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.

2. الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوّات.

2. Πιχεροϋβιμ νεμ νιCεραφιμ : νιαστελος νεμ νιαρχηαστελος : νιστρατια νεμ νιεζοϋσιᾶ : νιῆρονος νιμετβοις νιχομ.

3. Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade <sup>645</sup>.“

3. صارخين قائلين: "المجدُ لله في الأعالي، وعلى الأرضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسْرَّةُ".

3. Ετωϋ ἐβολ εϋχω ἄμοκ : κε οϋωοϋ ἄφνοϋτ δεν νηέτβοσι : νεμ οϋϋρηνη ϋιχεν πικαϋι : νεμ οϋτματ δεν νιρωμι.

**5. Anschließend folgt „Δστωις“ Seite 197, die erste für die Geburt Christi und es folgt die 2. und 3. Strophe für die Taufe Christi**

Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher,  
der im Jordan getauft wurde:  
Erbarme dich unser.

قُدّوس الله، قُدّوس القوي، قُدّوس الَّذي لا يموت، الَّذي اعتمد في الأردن ارحمنا.

Δστωις ὁ Θεος : ἄστωις Ἰσχυρος : ἄστωις Δθανατος : ὁ ἐν Ἰορδανη βαπτιςῶνς. ἐλεησον ἡμας.

<sup>641</sup> Ps 85 LXX [86], 8

<sup>642</sup> Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11 ; Lk 3, 21-22 ; Joh 1, 28-34

<sup>643</sup> 1.Joh 1, 7

<sup>644</sup> Ez 10 LXX, 1

<sup>645</sup> Lk 2, 14

**6. Psalmantwort am Herrenfest der Taufe Christi**

( Halleluja )<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. ( Halleluja )<sup>2x</sup>.

(هَلِّلِيلُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوعُ الْمَسِيحِ ابن الله، اعتمد في الأردن. (هَلِّلِيلُويَا)<sup>2</sup>.

(Ἀλληλοῦντῖα)<sup>β</sup> : Ἰησοῦς Πιχριστος : Πωμη ἠΨνοῦτ : αϥβῖωμς δεν Πιορδα- νης : (Ἀλληλοῦντῖα)<sup>β</sup>.

**7. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Taufe Christi – Zweite Doxologie des Tauffestes, 8. Strophe:**

Das Lamm Gottes, – das die Sünde der Welt hinwegnimmt, – kam als starker Retter<sup>646</sup>, – um sein Volk zu retten.

هذا هو حَمَلُ اللهِ، حامل خطيَّةِ العالم، الَّذي أتى بقرنِ خلاص، ليُخَلِّصَ شعبَهُ.

Φαι πε πριμβ ἴτε Ψνοῦτ : φηετωλι ἠΨνοβι ἠπικοςμος : φηεταϥιμι ἴνοτταπ ἴνωτ : εορεϥνορεμ ἠπεϥδαος.

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

(هَلِّلِيلُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوعُ الْمَسِيحِ ابن الله، اعتمد في الأردن.

(Ἀλληλοῦντῖα)<sup>δ</sup> : Ἰησοῦς Πιχριστος : Πωμη ἠΨνοῦτ : αϥβῖωμς δεν Πιορδανης.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit<sup>647</sup>.

هذا الَّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القدس، مِنْ الْآنِ وَإِلَى الْآبِدِ.

Φαι ερε πῖωοτ εριπρεπι ναϥ : नेम पेϥιωτ ἠὰγαθος : नेम Πιπ- नेυμα εοοταβ : ιςχεν τῆνοτ नेम या εनेε.

❖ **Es folgt die Strophe „Χε ὑςμαρωτ“ Seite 75.**

**8. Aspasius Adam am Herrenfest der Taufe Christi**

1. Siehe, Johannes der Täufer hat bezeugt. „Ich habe den Herrn getauft im Wasser des Jordan“.
  2. Und ich habe die Stimme des Vaters gehört, indem er rief: „Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“<sup>648</sup>.
- Damit wir dich loben ..<sup>649</sup>
1. ها قد شهد يوحنا الصابغ: إني عمدت الرَّبَّ في مياه الأردن.
2. وسمعت صوت الآب صارخاً: أَنَّ هذا هو ابني الحبيب الَّذي به سررت.
- لِكِي نُسَبِّحَكَ مع الشاروبيم، ..
1. Θηππε αϥερμεορε ἴχε Ιωαννης πιβαπτιςοης : χε αιτωμς ἠΠβοις δεν νιμωοτ ἴτε Πιορδανης.
2. Οτοε αισωτεμ ετςμην ἴτε Ψιωτ εσωψ εβολ : χε φαι πε παωμηρι παμενριτ εταιτωματ ἴδηντϥ.
- Θινα ἴτενεως εροκ ..

<sup>646</sup> Lk 1, 69

<sup>647</sup> In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

<sup>648</sup> Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

<sup>649</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

**9. Aspasmus Watos am Herrenfest der Taufe Christi**

1. Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen <sup>650</sup>.
1. تهلّل مثل الحملان، أيّها الأردنّ وبريتّه، لأنّه جاءك الحمل، الذي يرفع خطيئة العالم.
- Θεληλ ἰψρητῆ ἠελη-  
εληνδ : ὠ πιπορδανης  
νεμ πεφδριμος : κε αψι  
ψαροκ ἠχε πιεληνδ :  
φνετωλι ἰψνοβι  
ἰπικοςμος.
2. ( Halleluja )<sup>3x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
2. ( هَلِّلِيلُويَا )<sup>3</sup>، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك.
- ( Ἀλληλοῦια )<sup>f</sup> :  
Ἰησοῦς Πιχριστος :  
Πωμη ἰψνοτῆ :  
αψβιωμς δεν  
Πιπορδανης : ναι ναν  
κατα πεκνωτῆ ἠναι.
- (Heilig)<sup>3</sup> .. <sup>651</sup> .. (فُدُوس)<sup>3</sup> .. (Ἀγιος)<sup>f</sup> ..

**10. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Taufe Christi**

Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

Ἰησοῦς Πιχριστος :  
Πωμη ἰψνοτῆ :  
αψβιωμς δεν  
Πιπορδανης.

**11. Abschlusshymne am Herrenfest der Taufe Christi**

Der die Taufe im Jordan annahm.

اعتمد في الأردن.

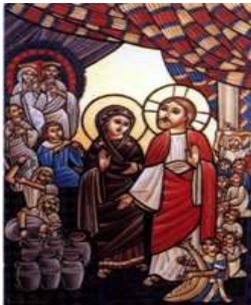
Φνεταψβιωμς δεν  
Πιπορδανης.

Erlöse uns und erbarme..<sup>652</sup>

.. خَلِّصْنَا وارحمنا ..  
σωτῆ ἰμμοη οτοε ..

<sup>650</sup> Joh 1, 29 und 36<sup>651</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308<sup>652</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	<b>6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana</b>	❖	<b>عيد عرس قانا الجليل</b>	❖
---	---	---	----------------------------	---



Unser Herr verwandelte das Wasser in Wein, als sein erstes Wunder an der Hochzeit zu Kana von Galiläa.

Es soll sein Bestreben bekräftigen uns dazu zu bringen, die himmlische Hochzeit zu erreichen und uns den Wein seiner übermäßigen Liebe zu gewähren.

13. Tubah (21. oder 22. Januar)

Ἰησοῦς ὑπιάβοτ Ἰωβι

### 1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Hochzeit zu Kana

Sechs Wasserkrüge – wandeltest du zu bestem Wein <sup>653</sup> durch deine große Ehre. Wir loben dich dreimal.

ستُ أجران ماء، حوّلتها خمرًا  
مُختارًا، بمجدك العظيم،  
نُستبحك ثلاث مرّات.

Ἐ ἠεῦδαρία ἡμῶν :  
ἀκαίτορ ἠηρη εἰσωπτι  
: εἰπτεν πεκνιωτ ἡῶν  
: πενεωσ νακ ῥομτ  
Ἰησοῦ.

### 2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Fest der Hochzeit zu Kana:

( Halleluja )<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein. (Halleluja)<sup>2x</sup>.

(هَلِّلِيلُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوع المسيح  
ابن الله، بارك المياه فصيّرها  
خمرًا. (هَلِّلِيلُويَا)<sup>2</sup>.

(Ἀλληλοῦα)<sup>β</sup> :  
Ἰησοῦς Πιχριστος :  
Πωηρι ἡΦνοτ :  
αἰσμοῦ ἐνιμῶν  
αἰαίτορ ἠηρη :  
(Ἀλληλοῦα)<sup>β</sup>.

### 3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Hochzeit zu Kana:

Das ist in Wahrheit das erste Zeichen, das unser Herr Jesus Christus in Kana zu Galiläa gemacht hat, durch das er seine Herrlichkeit offenbarte.

هذه هي الأولى بالحقيقة،  
التي صنعها ربنا يسوع  
المسيح، في قانا الجليل،  
وأظهر فيها مجده.

Θαι τε τῆροτῆ ἡμῆμι  
: ἐταῦαίς ἠχε Πενβοίς  
Ἰησοῦς Πιχριστος : δην  
ἸΚανα ἠτε τῆΣαλιλεᾶ  
: οτορ αἰ-οῦωνε  
ἡπεῖῶν ἐβολ.

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein.

(هَلِّلِيلُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوع المسيح  
ابن الله، بارك المياه فصيّرها  
خمرًا.

( Ἀλληλοῦα )<sup>α</sup> :  
Ἰησοῦς Πιχριστος :  
Πωηρι ἡΦνοτ :  
αἰσμοῦ ἐνιμῶν  
αἰαίτορ ἠηρη.

❖ Es folgt die Strophe „Φαι ἐρε πῶων“ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ἑςμαρωτ“ Seite 75.

<sup>653</sup> Joh 2, 6-11

❖	<b>6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel</b>	❖	<b>عيد دخول السيد المسيح الهيكل</b>	❖
---	--	---	-------------------------------------	---



Es ist eines der sieben kleinen Herrenfeste. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Widmung des Herrn dem Tempel durch Maria und Josef vierzig Tage nach seiner Geburt. An diesem Tag nahm Simeon das Kind in seine Arme und sprach: „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel“ (Lk 2, 29 - 32). Die Hymnen werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Wenn der 8.Amschir (15. Februar) auf einen Mittwoch, Freitag oder in die Jona-Fastenzeit fällt, wird weiter gefastet. Das Fasten wird nicht abgebrochen, denn das Fest gehört zu den sieben kleinen Herrenfesten.

8.Amschir (15. Februar) ἡσοῦν ἡπιαβοῦτ Μεσῆρ

**1. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel**

( Halleluja )<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel. (Halleluja )<sup>2x</sup>.  
 (Ἀλληλοῦν) <sup>β</sup> : ἡσοῦν Μεσῆρ : Πωμῆρ ἡφνοῦτ : ἀφωε ἔδοῦν ἐπιερφεῖ : (Ἀλληλοῦν) <sup>β</sup> .  
 (Halleluja )<sup>2x</sup>, – يسوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل. (Halleluja )<sup>2x</sup>.

**2. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel:**

<sup>29</sup> Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. <sup>30</sup> Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor denen bereitet hast, die dich lieben.  
 ἡσοῦν Πανηβ ἕναχα πεκβωκ : ἐβολ δην οὔρηρην κατὰ πεκσαχι : χε ἀτνατ ἡχε ναβαλ : ἐπεκνορεμ εἰμει ἡμοκ.  
<sup>29</sup> الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام كقولك، <sup>30</sup> لأن عيني قد أبصرتا خلاصك <sup>31</sup> الذي أعددتة لمحبيك.

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel.  
 (Ἀλληλοῦν) <sup>α</sup> : ἡσοῦν Μεσῆρ : Πωμῆρ ἡφνοῦτ : ἀφωε ἔδοῦν ἐπιερφεῖ.  
 (Halleluja )<sup>4x</sup>, – يسوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل.

❖ Es folgt die Strophe „Φαι ἐρε πῶον“ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ἑςμαρωτ“ Seite 75.

**3. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel**

Der Sohn Gottes – betrat den Tempel.  
 Erlöse uns und erbarme..<sup>654</sup>  
 Πωμῆρ ἡφνοῦτ : ἀφωε ἔδοῦν ἐπιερφεῖ.  
 ὦτ ἡμον οὔοσ ..  
 ابن الله، دخل الهيكل.  
 خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

<sup>654</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.10. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi	❖	أَلْحَانُ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ	❖
---	--	---	--------------------------------	---

Die Kirche gibt dem langen Fasten vor dem Auferstehungsfest den Namen „großes heiliges Fasten“, nicht weil es mit 55 Tagen die längste Fastenzeit des Jahres ist, auch nicht, weil es mit dem höchsten Fest des Christentums beendet wird, sondern weil der Herr vor dem Beginn seines Erlösungsdienstes für uns fastete. Die Zeit von 55 Tagen umfaßt:

- Die ersten acht Tage stellen eine Vorbereitungszeit dar.
- Darauf folgen die 40 Tage, die Christus fastete.
- Die sieben Tage der Karwoche.

### 1. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte fastete, um uns von unseren Sünden zu erlösen.

الَّذِي صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا  
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً حَتَّى خَلَصَنَا مِنْ  
خَطَايَانَا.

Φηέταϥερμηστειν  
ἐξρηι ἐχων ἡμέ  
ἡεροοϥ νεμ ἡμε  
ἡεχωρϥ ψα ἡτεϥ-  
σοττην δεν νεμνοβι.

Erlöse uns und erbarme..<sup>655</sup>

.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..  
Ἐωϥ ἡμον οτορ ..

### 2. Hymne „Μεϥενϥ“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, nach dem Danksagungsgebet – Psalm 86 LXX [87]

Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste.

<sup>1</sup> Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; <sup>2</sup> der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs. <sup>3</sup> Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. **Halleluja.**

<sup>5</sup> Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt. **Halleluja.**

خَلَّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ.

أَسَاسَاتِهِ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ.  
أَحَبَّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ  
أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ  
يَعْقُوبَ، تَمَجِيدَاتٍ قِيلَتْ عَنكَ يَا  
مَدِينَةَ اللَّهِ. **هَلِّلِيلُويَا.**

الْأُمُّ صِهْيُونَ تَقُولُ أَنَّ إِنْسَانًا  
وَإِنْسَانًا صَارَ فِيهَا وَهُوَ الْعَلِيِّ  
الَّذِي أَسَسَهَا إِلَى الْأَبَدِ.  
**هَلِّلِيلُويَا.**

Ἐωθις ἡμην : κε τω  
πνευματι σου.

Μεϥενϥ δεν νιτωοϥ  
εθοταβ : ἂ Πβοις με  
ἡνιπρλη ἡτε Ἐιων :  
εξοτε νιμαἡνωπι τηροϥ  
ἡτε Ιακωβ : αϥραχι  
εοβηϥ ἡραἡβηοτι  
εϥταιμοϥτ ϥβακι ἡτε  
ϥφοϥτ : ἂλληλοτιἂ.

Ἐιων ϥμαϥ ναχοϥ : κε  
οτρωμι νεμ οτρωμι  
αϥνωπι ἡδητϥ : οτορ  
ἡθοϥ πετβοϥι αϥριϥενϥτ  
ἡμοϥ ψα ενερ :  
ἂλληλοτιἂ.

<sup>655</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

### 3. Hymne „*Μεο τε ψωοτη*“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 1

Du bist das Weihrauchgefäß – aus purem <sup>656</sup> Gold, – das die gesegnete – Feuersglut trägt <sup>657</sup>.

Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen [auferstanden]** <sup>658</sup> und hast uns erlöst.

أنتِ هي المجرمة، الذهب  
النقي، حاملة جمر، النار  
المباركة.

Μεο τε ψωοτη :  
ἡνοτη ἡκαθαρος :  
ετψαι θα πιχεβε ἡχρωμ  
ετςμαρωοττ.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ  
أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،  
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ [قَمْت] وَخَلَّصْتَنَا.

Πενοτωοτ ἡμοκ ὠ  
Πιχριστος : νεμ  
Πεκιωτ ἡαγαθος: νεμ  
Πιπνευμα εθογαβ : γε  
ακι [ακτωνκ]\* ακωτ  
ἡμον.

### 4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

#### ❖ An den Wochentagen - Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 8

Gott hebt dort auf – die Sünden des Volks – durch Brandopfer und den Wohlgeruch – des Weihrauchs <sup>659</sup>.

#### ❖ An den Samstagen und Sonntagen - Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 6

Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst <sup>660</sup>.

Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** <sup>661</sup> und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].

ويرفع الله هناك، خطايا  
الشعب، من قبل المحرقات،  
ورائحة البخور.

Θαρε Φνοτ ὠλι  
μματα : ἡνινοβι ἡτε  
πιλαος : εβοληγιτεν  
πιδλιλ : νεμ πιθεοι ἡτε  
πιθεοινοτψι.

أذكُرني يا ربِّي، أذكُرني يا  
إلهي، أذكُرني يا ملكي، متى  
جئتَ في ملكوتك.

Αριπαμενι ὠ Παβοις :  
αριπαμενι ὠ Πανοτψ :  
αριπαμενι ὠ Παοτρο :  
ακψαλι δεν τεκμετ-  
οτρο.

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك  
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لَأَنَّكَ  
أَتَيْتَ [قَمْت] وَخَلَّصْتَنَا.  
ارحمنا.

Κςμαρωοττ αληθως :  
νεμ Πεκιωτ ἡαγαθος :  
νεμ Πιπνευμα εθογαβ  
: γε ακι (ακτωνκ)  
ακωτ ἡμον. [Μαι  
ηαν].

<sup>656</sup> Hebr 9, 4

<sup>657</sup> Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9

<sup>658</sup> geboren „αγμασκ“, getauft „ακβιωμο“, gekreuzigt „αγαψκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

<sup>659</sup> Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5

<sup>660</sup> Lk 23, 39-43

<sup>661</sup> geboren „αγμασκ“, getauft „ακβιωμο“, gekreuzigt „αγαψκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

### 5. Die Hymne „Μεσαλον“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der Hohe und Oberste der Priester in Ewigkeit, der rein ist, heiliger Gott!

Μεσαλον αρχιερεις ισ  
τοτε εωνας ακρατον  
ασιος ο θεος.  
رئيس الكهنة الأعظم إلى الأبد  
الظاهر قدوس الله.

Nach der Ordnung des Melchisedeks.  
Vollkommener, starker Gott.

Κατα την ταξιν του  
Μελχισεδεκ τελιος  
ασιος ισχυρος.  
على طقس ملكي صادق  
الكامل قدوس القوي.

Der im großen Geheimnis Fleisch geworden durch den Heiligen Geist und die Jungfrau Maria, die immer Jungfräuliche! Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!

Ο σαρκωθεντα εκ  
Πνευματος ασιου κε  
ασιας Μαρίας της  
παρθενου μεσα το  
μυστηριον ασιος  
αθανατος ελεησον  
ημας.  
المُتَجَسِّد مِنْ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ  
وَمِنْ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ الْبَتُولِ بَسْرٍ  
عَظِيمٍ، قُدُّوسِ الَّذِي لَا يَمُوتُ،  
ارْحَمْنَا.

### 6. Die Hymne „Ω Πενβοις“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen <sup>662</sup>.

Ω Πενβοις Ιησους  
Πιχριστος : ερνησ-  
τενιν ερημι εχων :  
ηεμε ηεροου νεμ εμε  
ηεχωρη : ψα ητεφ-  
σοττεν δεν νεμνοβι.  
1. ربنا يسوع المسيح، صام  
عنا أربعين يوماً، وأربعين  
ليلة، لكي يُخَلِّصَنَا مِنْ  
خطايانا.

2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:

2. Ωνον εων μαρεν-  
ερνηστενιν : δεν  
ογτογβο νεμ ογμεθ-  
μη : ογοη ητενερ-  
προσετχεσεε : ενωψ  
εβολ ενχω υμος.  
(Q) ونحن أيضاً، فلنصُ  
بطهارةٍ وبرٍ، ونُصَلِّي،  
صارخين قائلين:

3. (Ich habe gesündigt)<sup>2x</sup>, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.

3. Διερνοβι αιερνοβι :  
Παβοις Ιησους χω μη  
εβολ : χε υμον βωκ  
ηατερνοβι : ογδε υμον  
βοις ηατχω εβολ.  
3. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربِّي  
يسوع اغفر لي، لأنه ليس  
عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا  
غفران.

4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit <sup>663</sup>.

4. Χε πενωτ ετδε  
νηφνογι : μαρεφτογβο  
ηχε πεκραν : μαρεσι  
ηχε τεκμετογρο : χε  
φωκ πε πιωου ψα  
νηνεεε.  
(Q) أبانا الَّذِي فِي  
السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ،  
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ  
إِلَى الْأَبَدِ.

<sup>662</sup> Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2

<sup>663</sup> Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

## 7. Evangeliumsantwort an den Wochentagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

### ❖ An den Wochentagen

1. Der Friede Gottes, der alle Vorstellungen übersteigt, komme herab in eure Herzen durch Christus Jesus, unseren Herrn.
1. سلام الله الَّذِي يَفوق كل عقل يحل في قلوبكم بالمسيح يسوع ربنا.
1. **Ἡ** εἰρήνη ἡ τε Θεοῦ ἡ ἐνετβοῖ ἐνος νιβεν ἡ ἐσεαρεῖ ἐνετενητ ἡ δὲν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενβοῖς.
2. (S) (Ich habe gesündigt)<sup>2x</sup>, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.
2. (ق) أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ، يَا رَبِّي يَسُوع اغْفِرْ لي، لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بِلَا خَطِيئَةٍ، وَلَا سَيِّدٌ بِلَا غَفْرَانٍ.
2. Διερνοβι αιερνοβι ἡ Παβοῖς Ἰησοῦς χω νηι ἐβολ ἡ χε ἰμμον βωκ ἡατερνοβι ἡ ογλε ἰμμον βοῖς ἡατχω ἐβολ.
3. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit <sup>664</sup>.
3. أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلِكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.
3. Χε πενωτ ετδεν νιφνοτι ἡ μαρεϋτοτβο ἡχε πεκραν ἡ μαρεσι ἡχε τεκμετοτρο ἡ χε φωκ πε πιωον ψα νιμενε.
4. (S) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.
4. (ق) لِأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الثَّلَاثُ الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.
4. Χε ὑςμαρωοντ ἡχε Φιωτ νεμ Πωμηρι ἡ νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἡ Τριας ετχηκ ἐβολ ἡ τενοτωψτ ἡ μμοσ τενητωτ νας.

### ❖ An den Samstagen und Sonntagen

1. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit <sup>665</sup>.
1. أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلِكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.
1. Χε πενωτ ετδεν νιφνοτι ἡ μαρεϋτοτβο ἡχε πεκραν ἡ μαρεσι ἡχε τεκμετοτρο ἡ χε φωκ πε πιωον ψα νιμενε.
2. (S) Gepriesen sei der Vater ..
2. لِأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ ..
2. Χε ὑςμαρωοντ ἡχε ..

<sup>664</sup> Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

<sup>665</sup> Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

### 8. *Aspasmus Adam während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungs-fest Christi – Aus dem Abschluss der Adam Theotokien, Strophe 7-8*

1. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, – sondern dass er umkehrt – und seine Seele lebt <sup>666</sup>!
1. **Χε ἕχομαι ἠψμου αν** : ἠπιρεφερνοβι : ἠψρηητ ἠτεφτασθοφ : ἠτεσωνδ ἠχε τεφψτηχη.
- لَأَنَّكَ لَا تَشَاءُ، مَوْتِ الْخَاطِيءِ، مِثْلَ أَنْ يَرْجِعَ، وَتَحْيَا نَفْسَهُ.
2. **(S)** Bring uns zurück – in deine Erlösung – und begnade uns – nach deiner Güte <sup>667</sup>.
2. **(ق)** رُدُّنَا يَا اللهُ، إِلَى خَلَاصِكَ، وَعَامِلْنَا، كَصَلَاحِكَ.
- Ματασθον Φνοητ : εδονη επεκοηχαι : αριοτι νευαν : κατα τεκμετασταθος.
- Damit wir dich loben .. <sup>668</sup>.
- .. لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ ..
- Θινα ἠτενεωσ εροκ ..

### 9. *Aspasmus Watos während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 9*

1. Ich weiss, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll <sup>669</sup> bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.
1. **Ἰσχωτην χε ἠθοκ οηασταθος** : ἠρεφωηνεζηητ οηοη ἠηαηητ : ἠριπαμεητι δεν πεκναι : ωα ενεη ἠτε πιενεη.
- أنا أعرف أَنَّكَ صَالِحٌ، رَوْوْفٌ وَرَحِيمٌ، أَذْكَرُنِي بِرَحْمَتِكَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
2. **(S)** ( Halleluja )<sup>3x</sup>, – Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
2. **( هَلِّلِيلُويَا )<sup>3</sup>**، الْمَسِيحُ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، اِرْحَمْنَا كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
- ( Heilig )<sup>3</sup> .. <sup>670</sup>
- .. ( قُدُّوس )<sup>3</sup>
- ( Ἀληλοια )<sup>3</sup> : Πιχριστος αφερνηστετην ερηη εχων : ἠεημε ἠεηοον νευ εμε ἠεχωρη : ναι ναν κατα πεκνηητ ἠηαι.
- ( Ἁγιος )<sup>3</sup> ..

### 10. *Refrain des Psalms 150 während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi*

- Jesus Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte.
- يَسُوعُ الْمَسِيحُ صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.
- Ἰησοϋς Πιχριστος ερηνηστετην ερηη εχων : ἠεημε ἠεηοον νευ εμε ἠεχωρη.

<sup>666</sup> Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11

<sup>667</sup> Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12

<sup>668</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

<sup>669</sup> Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2

<sup>670</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

### 11. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. **1** **Σωματος κε ἑματος μονογενης Θεου :** **μεταλαβοντες αὐτω εὐχαριστισωμεν.**  
**جسد ودم الإله الوحيد** **1** **الذان تناولنا منهما**  
**فلنشكره.**
2. **(S)** Ehre sei dem Vater .. **2** **Δοξα πατρι ..**  
**(ق) المجد ..**
3. Leib und Blut des einzigen Gottes .. **3** **Σωματος κε ἑματος μονογενης ..**  
**جسد ودم الإله ..**
4. **(S)** Jetzt, alle Zeit .. **4** **Κε νηη ..**  
**(ق) الآن ..**
5. Das sind Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. Und lasst uns mit den Engeln und Rängen des Himmels und den Reihen der Gerechten rufen und sprechen: **5** **Φαι πε πικωμα νευ πικνοϋ ἴτε πιμονογενης ἴνοϋ† :** **ναι ἔτανβι ἐβολ ἴδητοϋ :** **μαρενϋεπἔμοϋ ἴτοϋϋ μαρενϋωϋ νευ νιαϋτελοϋ νευ νιταϋμα ἴτε πἴβιϋ νευ πἴχοροϋ ἴτε νιἴμνι ενωϋ ἐβολ ἴϋω ἴμοϋ.**  
**هذا هو جسد ودم الإله الوحيد** **الذان تناولنا**  
**منهما فلنشكره ولنسبح** **مع الملائكة وطغمت**  
**العلا. وصفوف الأبرار** **صارخين قائلين:**
6. **(S)** Der du für uns 40 Tage und 40 Nächte gefastet hast, nimm das Fasten zu dir auf und vergib uns unsere Schuld durch die Fürsprache und Bitten unserer Herrin, der heiligen Maria. **6** **Χε φηἔταϋερνηστεϋτην ἔϋρη ἔϋων ἴϋμε ἴἔροοϋ νευ ἴμε ἴἔϋωϋ :** **ϋωπ ἔροκ ἴ†νηϋτια ϋω ναι ἔβολ ἴνηἔἄνομια :** **ϋιτεν νιτωβϋ νευ νιπρεϋβια ἴτε τενοιοϋ ἴνηβ Μαρια.**  
**(ق) يا مَنْ صام عَنَّا** **أربعين يوماً وأربعين ليلة**  
**اقبل إليك الصوم واغفر** **لنا أثامنا بطلبات**  
**وشفاعات سيدتنا القديسة** **مريم.**
- Erlöse uns und erbarme dich unser <sup>671</sup>.
- 671** **Χω† ἴμον οτοϋ ..**  
**خَلِّصنا وارحمنا ..**

<sup>671</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

❖ <b>6.1.11. Das Verkündigungsfest</b>	❖ <b>عيد البشارة</b>	❖
--	----------------------	---



[Lukas 1, 26-38] Das Verkündigungsfest ist eines der sieben grossen Herrenfeste, das 9 Monate vor dem Weihnachtsfest gefeiert wird. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Erfüllung der Prophezeiungen des Alten Testaments über das Kommen des Erlösers. Es wird auch die Erste-Frucht der Feste genannt, da es der Beginn der Menschwerdung Jesu ist. Obwohl das Fest meist in die Zeit der grossen Fastenzeit fällt, wird das Fasten fortgesetzt, die Hymnen jedoch werden in der fröhlichen Melodie gesungen.

Das Fest kann nicht gefeiert werden, wenn der 7. April zwischen den letzten Freitag der grossen Fastenzeit und das Auferstehungsfest fällt. Die Doxologie: siehe Seite 605

29. Baramhat (7. April)  $\mu\sigma\upsilon\tau\ \bar{\kappa}\theta\ \dot{\iota}\pi\alpha\beta\omicron\tau\ \Phi\alpha\mu\epsilon\nu\theta$

**1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Verkündigungsfest**

Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt<sup>672</sup> empfangen hat.

السلام للتي وجدت نعمة،  
السلام للتي قبلت  
من الملاك، فرح العالم.

Χερε θηέτασχεμ  
εζμοτ : Πβοις ωοπ  
νεμε : χερε θηέτασβι  
ητεν πιασσελοσ :  
ιψραυι ιπικομοσ.

**2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Verkündigungsfest**

( Halleluja )<sup>2x</sup>, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau : (Halleluja)<sup>2x</sup>.

(هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوع المسيح  
ابن الله، تجسد من العذراء.

(Αλληλοτιὰ )<sup>β</sup> :  
Ιησοϋσ Πιχριστοσ  
Πωμηρι ιψνοντ : αϑβι-  
σαρξ εβολ δεν ψπαρ-  
θενοσ : (Αλληλοτιὰ )<sup>β</sup>.

**3. Evangeliumsantwort am Verkündigungsfest**

( Halleluja )<sup>4x</sup>, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau.

(هَلِّلِيُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوع المسيح  
ابن الله، تجسد من العذراء.

(Αλληλοτιὰ )<sup>α</sup> :  
Ιησοϋσ Πιχριστοσ  
Πωμηρι ιψνοντ : αϑβι-  
σαρξ εβολ δεν ψπαρ-  
θενοσ.

❖ Es folgt die Strophe „*Φαι ερε πιων*“ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε εςμαρωτ*“ Seite 75.

**4. Abschlusshymne am Verkündigungsfest**

Der Fleisch annahm von der Jungfrau.  
Erlöse uns und erbarme..<sup>673</sup>

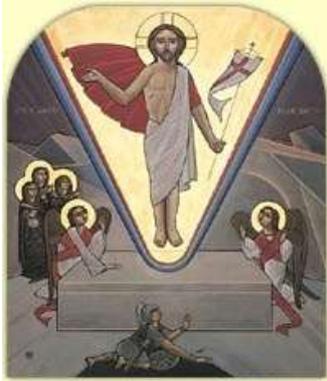
الذي تجسد من العذراء.  
خلصنا وارحمنا ..

Φηέταϑβισαρξ εβολ  
δεν ψπαρθενοσ.  
σωτ ιμωοσ οτοσ ..

<sup>672</sup> Lk 1, 26-35; Dienstags Theotokie Teil 3, Strophe 2

<sup>673</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	<b>6.1.12. Das Auferstehungsfest</b>	❖	<b>عيد القيامة المجيد</b>	❖
---	--------------------------------------	---	---------------------------	---



Am Kreuz nahm es Christus in seinem Leib auf sich, unsere Sünden zu tragen. Er starb mit dem Leib. Aber das Sterben Christi war Tod ohne Verderbnis, weil er selbst heilig und rein und immer Gott ist. Er trug unsere Sünden, aber er selbst war sündenlos. Deshalb war das Sterben Christi ein Sterben ohne Verderben. In seiner Auferstehung kam die Einheit wieder, die Einheit von Leib und Seele. In seinem Tod überwand er den Tod. Er setzte den Tod außer Kraft, indem er seine verderbenden Einflüsse beseitigte und Fluch und Sünde aufhob und den Weg zu Gott frei machte, damit wir in ewiger Verbindung bleiben, um die Gnade des ewigen Lebens wieder zu erlangen. Mit der Auferstehung ist das ewige Leben wieder in das menschliche Leben eingepflanzt, und der Leib siegte über den Tod. Der Herr versöhnt die Menschheit in seinem Leib, er lässt sie auferstehen in seinem Leib.

### 1. Psalmantwort am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

( Halleluja )<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja )<sup>2x</sup>.

( هَلِّلِيُويَا )<sup>2</sup>. **يَسُوعُ الْمَسِيحُ** :  
 ملك المجد، قام مِنَ الأموات  
 في اليوم الثالث. ( هَلِّلِيُويَا )<sup>2</sup>.  
 ( Ἀλληλοῦῖα )<sup>β</sup> :  
 Ἰησοῦς Πιχριστος :  
 ποτρο ἵτε πῶου :  
 αϥτωνϥ ἐβολ θεν  
 νηεθωουτ : θεν  
 πιερουου ἡμαρϥουμτ :  
 ( Ἀλληλοῦῖα )<sup>β</sup>.

### 2. Evangeliumsantwort im Morgenweihrauchopfer am Fest der Auferstehung Christi

1. Heilig bist du, Herr, gesegnet bist du, denn du hast gelitten und bist nicht zornig geworden. Du bist auferstanden von den Toten am dritten Tag.

1. قُدُّوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ، وَمُبَارَكٌ  
 لَأَنَّكَ تَأَلَّمْتَ وَلَمْ تَغْضَبْ،  
 وَقَمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
 فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.

1. Χοταβ Πβοις ουορ  
 κςμαρϥουτ : ακβι-  
 ἡκαρ ουορ ἡπεκϥωντ  
 : ακτωνκ ἐβολ θεν  
 νηεθωουτ : θεν  
 πιερουου ἡμαρϥουμτ.

2. (S) ( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

2. ( ق ) ( هَلِّلِيُويَا )<sup>4</sup>. **يَسُوعُ**  
 المسيح ملك المجد، قام  
 مِنَ الأموات.

2. ( Ἀλληλοῦῖα )<sup>α</sup> :  
 Ἰησοῦς Πιχριστος :  
 ποτρο ἵτε πῶου :  
 αϥτωνϥ ἐβολ θεν  
 νηεθωουτ.

3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit <sup>674</sup>.

3. هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ  
 أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،  
 مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

3. Φαι ἐρε πῶου ἐπιρεπι  
 ναϥ : νευ Πεϥιωτ  
 ἡααθου : νευ  
 Πιπνεϥμα ἐθουαβ :  
 ιϥχεν τῆου νευ ϥα  
 ἐνερ.

<sup>674</sup> In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13



3. Ihr Soldaten, lügt nicht wegen der Auferstehung unseres Erlösers am Tag des Herrn.
3. **Πηματοι ὑπερ χε μεθονογ : θα τανασ- τασις ὑΠενσωτηρ : δεν πιεροογ ἰτε τκτριακη.**  
**أَيُّهَا الْجُنْد لَا تَكْذِبُوا نَحْو**  
**قِيَامَةِ مُخْلِصِنَا فِي يَوْم**  
**الْأَحَد.**

### 6. Die Hymne Oo-nim-nai

Was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.

**Ὠνιμ ναι συμφωνια**  
**εθνηογ εναμαωχ.**  
 ياللاتفاقات الآتية إلى أذني.

### 7. Die Hymne „Alle ihr himmlischen Heerscharen“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte und vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

- V 1. Alle ihr himmlischen Heerscharen, lobsingt unserem Gott mit den Klängen des Lobpreises und jubelt heute freudig mit uns wegen der Auferstehung Christi, unseres Herrn.
1. **يا كُلَّ الصفوف السمائيين، رتلوا لإلهنا**  
**بنغمات التسبيح، وابتهجوا معنا اليوم**  
**فرحين، بقيامة السيد المسيح.**
2. Heute haben die Prophezeiungen sich erfüllt und die Worte der ersten Väter sind vollendet in der Auferstehung des Herrn von den Toten. Er ist der Erste der Entschlafenen <sup>676</sup>.
2. **اليوم قد كملت النبؤات، وقد تمّت أقوال**  
**الآباء الأولين، بقيامة الربّ مِنْ بين**  
**الأموات، وهو بدءُ المُضطجعين.**
3. Der Herr erhob sich wie vom Schlaf, wie ein Schlaftrunkener. Er schenkte uns die ewige Freude und befreite uns von bitterer Sklaverei.
3. **قد قامَ الرَّبُّ مثل النائم، وكالثملٍ مِنْ**  
**الخمرة، ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا مِنْ**  
**العبوديّة المُرّة.**
4. Er nahm die Hölle gefangen und zerstörte ihre kupfernen Pforten, zertrümmerte ihre eisernen Bollwerke und wandelte für uns die Strafe in Erlösung.
4. **وسبي الجحيم سبيّاً، وحطّم ابوابهُ**  
**النحاس، وكسّر متاريسه الحديد كسراً،**  
**وأبدل لنا العقوبة بالخالص.**

<sup>676</sup> 1.Kor 15, 20

**8. Die griechische Hymne „Χριστος ἀνεστη“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

1. Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.
1. **Χριστος ἀνεστη** εκ νεκρων : θανάτω θανάτων : πατήσας κεν τις εν τις μνημασι ζωην χαρισάμενος.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
2. **Δοξα** Πατρι κε Υἱω κε ἀγιω Πνευματι : κεν ητην κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.
1. المَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،  
بِالْمَوْتِ دَاسَ الْمَوْتِ،  
وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ لَهُمْ  
بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.
2. المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ  
وَالْيَ دهر الدهور، آمين.

**9. Die griechische Hymne „Τον σὺναναρχον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

Das Wort, eins ist mit dem Vater und dem Heiligen Geist, ohne Anfang und in Ewigkeit und von der Jungfrau zu unserer Erlösung geboren, lasst uns Gläubigen preisen und anbeten. Denn er hat Gefallen daran gefunden, im Leib zu sein, um auf das Kreuz zu steigen, und den Tod erlitten und die Toten durch seine glorreiche Auferstehung auferweckt.

**Τον** σὺναναρχον  
λοσον Πατρι κε  
Πνευματι : τον εκ  
παρθενου τεχθεντα ις  
σωτηριαν ημων :  
ἀνημνησωμεν πιστι κε  
προσκυνησωμεν : ὅτι  
ητηλοκησε σαρκι :  
ἀνελθιν εν τω σταυρω  
: κε θάνατον ὑπομινε :  
κε ἐστρε τους τεθνεωὸ  
τας : εν τη ενδοξω  
ἀναστάσι αὐτου.

نُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنُجَدِّدُ  
الْكَلِمَةَ الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ  
فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ،  
الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ نَحْلَاصِنَا،  
لَأَنَّهُ سَرَّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ  
يَعْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، يَحْتَمِلُ  
الموت وَيُنْهَضُ الموتِي،  
بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

**10. Die griechische Hymne „Τον λιθοῦ“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

Als der Grabstein von den Juden versiegelt und dein reiner Leib von Soldaten bewacht war, bist du am dritten Tag auferstanden, o Erlöser,

**Το** λιθοῦ σφραγισθεν-  
τος ὑπο των ιουδαων :  
κε στρατιωτων  
φυλασσοντων το  
αχραντον σου σωμα :  
ἀνεστης τριήμερος  
σωτηρ :

ان الحجر لَمَّا خُتِمَ  
مِنَ الْيَهُودِ وَجَسَدِكَ الطاهر  
حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ  
الثالثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ،

dabei hast du der Welt das Leben gewährt, deshalb haben die himmlischen Heerscharen zu dir gerufen: O Lebensspender! Ehre sei deiner Auferstehung, o Christus! Ehre sei dir, der du allein Menschenliebender bist!

مانحاً العالم الحياة، لأجل هذا  
قَوَاتِ السَّمَوَاتِ هتَفُوا إِلَيْكَ يَا  
واهب الحياة المجد لقيامتك،  
أيُّها المسيح، المجد لتدبيرك،  
يا محب البشر وحدك.

Δωροῦμενος τῷ  
κοσμῷ τὴν ζωὴν : διὰ  
τοῦτο ἐδυναμίσ τῶν  
οὐρανῶν ἔβωον σι  
ζωόλογα : Δοξα τῇ  
ἀναστάσει σου ἰησοῦ χριστέ :  
Δοξα τῇ βασιλείᾳ σου :  
Δοξα τῇ ἰκονομίᾳ σου :  
μονε φιλανθήρωπε.

**11. Die Hymne „Πιχριστος αψτωνψ“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.

المسيح قام من بين الأموات،  
الَّذِي مات داس الموت،  
والَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ لَهُمْ  
بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Πιχριστος αψτωνψ  
ἐβόλθεν νηθεμωοῦτ  
φηέταψμοῦτ αψτωμι  
ἐχεν ψμοῦτ οτορ  
νηετχη δεν νιμαρα  
αψερζμοῦτ νωοῦτ ἰπι  
ωνδ ἵνερε.

**12. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten am dritten Tag auferstanden ist, erwecke <sup>677</sup> uns durch deine Kraft auf.

1. يا ربِّي يَسُوعَ الْمَسِيحِ،  
الَّذِي قامَ مِنْ الْأَمْوَاتِ، فِي  
اليومِ الثالثِ، أَقْمِنَا بِقُوَّتِكَ.

Παβοις Ιησοῦς Πιχρισ-  
τος : φηέταψτωνψ  
ἐβόλθεν νηθεμωοῦτ :  
δεν πιεζοοῦτ ἰμαρα  
ψμοῦτ : ἐκέτορνοσтен  
δεν τεκχομ.

2. Die Cherubim und die Seraphim <sup>678</sup>, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,

2. الشاروبيم والسيرافيم،  
الملائكة ورؤساء  
الملائكة، والعساكر  
والسلطين، والكراسي  
والربوبيات، والقوات.

Πιχεροῦβιμ νημ  
νιCεραφιμ : νιασττελοC  
νημ νιαρχηασττελοC :  
νιστρατιὰ νημ νιεζοῦ-  
σιὰ : νιθρονοC νιμετ-  
βοιC νιχομ.

3. sie rufen und sprechen: „Heilig. Heilig. Heilig. Herr der Ewigkeiten. Christus ist von den Toten auferstanden“.

3. صارخين قائلين: "قُدُّوس،  
قُدُّوس، قُدُّوس، رب  
الذُّهور، المسيح قام من  
الأموات".

Ετωψ ἐβόλ ετχω  
ἰμοC : χε χοταβ οτορ  
χοταβ : χοταβ ΠβοιC  
ἡνιέων : ΧριστοῦC  
ἀνεCτη εκ νεκρων.

<sup>677</sup> Jph 6, 44

<sup>678</sup> Ez 10 LXX, 1



**15. Aspasmus Watos wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen – Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi, Strophe 3**

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten <sup>684</sup>.
2. (S) (Halleluja)<sup>3x</sup>, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden, erlöse uns und erbarme dich unser.  
(Heilig)<sup>3</sup> .. <sup>685</sup>
1. **Λοιπον αρχαυ δει πιμαρατ : κατα νικημι υπροφητικον : δει πιμαρατ ψουτ νεροοτ : Χριστος ανεστη εκ νεκρων.**
2. ( **Ἀλληλοῦντῖα** )<sup>ῥ</sup> : **Ἰησοῦς Πιχριστος : ποτρο ἴτε πῶουτ : αϑτωνϑ ἐβολ δει νηεθωουτ : σωτ ἰμμον οτοε ναι ναν.**  
(**Ἁγιος**)<sup>ῥ</sup> ..
1. **وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، قام المسيح من بين الأموات.**
2. ( **ق** ) ( **هَلِّلِيلُويَا** )<sup>3</sup>. **يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من الأموات، خَلَّصَنَا وارحمنا.**  
( **قُدُّوس** )<sup>3</sup> ..

**16. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen**

- Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
- Ἰησοῦς Πιχριστος : ποτρο ἴτε πῶουτ : αϑτωνϑ ἐβολ δει νηεθωουτ.**

**17. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ wird nach Psalm 150 am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:**

1. Alle Reihen und Heerscharen der Himmlischen und Irdischen, die Engel und die Menschen lobsingend zusammen mit Jubel.
2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus, das wahrhaftige Lamm, ist von den Toten auferstanden.
1. **Κατα νιχορος νει νιταχις : ἴτε να νιφηοτῖ νει να πκαρι : νιαστελος νει νιρωμ ενσοπ : ενερψαλιν δει οτθεληλ.**
2. **Χε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος πιρινη ἰμμι : αϑτωνϑ ἐβολδεν νηεθωουτ.**
1. **كُل صفوف وطقوس السمايين والأرضيين، الملائكة والناس معاً يُرتلون يابتهاج.**
2. ( **ق** ) **لأنَّ ربَّنَا يَسُوع المسيح الحمل الحقيقي، قام من الأموات.**

**18. Abschluss hymne am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach**

- Der König der Herrlichkeit ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.
- Ποτρο ἴτε πῶουτ : αϑτωνϑ ἐβολ δει νηεθωουτ : δει πιεροοτ ἰμμαραψουτ.**
- ملك المجد، قام من بين الأموات، في اليوم الثالث.**

<sup>684</sup> Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

<sup>685</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

❖	<b>6.1.13. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten</b>	❖	<b>عيد دخول السيد المسيح أرض مصر</b>	❖
---	---	---	--	---



24. Baschans (1. Juni)  $\text{ncov κλ̅ ἱπιαβοτ Παϋον}$   
 „An jenem Tag wird es einen Altar geben für den Herrn im Gebiet der Ägypter und eine Säule an seiner Grenze für den Herrn“ (Jes 19 LXX, 19). Das Neue Testament berichtet im Matthäus-Evangelium 2, 13 - 23, wie Josef seine Familie nachts aus Bethlehem fortführte, nachdem ein Engel ihm dazu den Auftrag gab. Ägypten wird zum rettenden Exil für die heilige Familie. Zu den koptischen Geschichtsquellen gehört das Sendschreiben des Papstes Theophilus I., der 23. Papst von Alexandria (385-412 n. Chr.). Die Orte, die Papst Theophilus darin nennt, sind die, in denen die heilige Familie sich zeitweilig in Ägypten aufgehalten hatte und die ihm die Mutter Gottes in einer Vision gezeigt hatte, in der er auch erfuhr, dass der Altar im El-Moharrak-Kloster vom Herrn selbst gesalbt wurde. Es ist der Altar, von dem Jesaja gesprochen hatte: Er ist der Altar des Herrn, aber er steht in Ägypten, anders als alle anderen Altäre, die in Jerusalem stehen. Alle diese Orte in Ägypten wurden Wahlfahrtsorte, an denen Kirchen und Klöster gebaut und von den Ägyptern besucht wurden. Den Überlieferungen zufolge dauerte die Reise der heiligen Familie über dreieinhalb Jahre.

**1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten**

Freue dich und juble, o Ägypten, – mit all seinen Orten, – denn der Menschenliebende, – der vor aller Zeit war, kam zu dir.

افرحوا وتهلّوا يا آل مصر، وكلّ أقاليمها، لأنّه أتى إليك مُحب البشر، الكائن قبل كل الدهور.

Ραῶι θελῆλ ὦ πῖρεμ ἸΧημι : νευ νερσῶϋ τηροϋ : χε ἀϋι ψαρο Ἰχε πιαρωμι : φνετρωπ δαχωοτ Ἰνιέων τηροϋ.

**2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten**

( Halleluja )<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. (Halleluja )<sup>2x</sup>.

(هَلِّلِيلُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر. (هَلِّلِيلُويَا)<sup>2</sup>.

( Ἀλληλοῦιᾶ )<sup>Ḃ</sup> : Ἰησοῦς Πιχριστος : Πωμη Ἰφνοϋτ : ἀϋι ἐδοϋη ἐπκαρι ἸΧημι : ( Ἀλληλοῦιᾶ )<sup>Ḃ</sup>.

**3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in Ägypten**

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten.

(هَلِّلِيلُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر.

( Ἀλληλοῦιᾶ )<sup>Ḃ</sup> : Ἰησοῦς Πιχριστος : Πωμη Ἰφνοϋτ : ἀϋι ἐδοϋη ἐπκαρι ἸΧημι.

❖ Es folgt die Strophe „Φαι ἐρε πῖωον“ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ἰςμαρωοτ“ Seite 75.

**4. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten**

Der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. Erlöse uns und erbarme..<sup>686</sup>

ابن الله، دخل إلى أرض مصر. خَلِّصْنَا وارحمنَا ..

Πωμη Ἰφνοϋτ : ἀϋι ἐδοϋη ἐπκαρι ἸΧημι. Σωτ Ἰμμον οτοϋ ..

<sup>686</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288



## 6.1.14. Himmelfahrt Christi



## من خميس الصُّعود إلى العنصرة



Himmelfahrt Christi wird immer an einem Donnerstag gefeiert. Jesus Christus, der Herr, fuhr in den Himmel auf und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er beendete das Werk der Menschwerdung und Erlösung und ist wieder in der Herrlichkeit des Vaters. Deshalb heißt es im Antwortgesang: Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. Er, der mit Ehre und Ruhm in den Himmel aufgefahren ist und sich zur Rechten seines Vaters setzte. In ihm wurde die Menschennatur in den Himmel erhoben und hat damit die Zuversicht auf Teilnahme an seiner Herrlichkeit.

## 1. Psalmantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

(Halleluja)<sup>2x</sup>, Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters<sup>687</sup>.  
(Halleluja)<sup>2x</sup>.

(هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه. (هَلِّلِيُويَا)<sup>2</sup>.

(Ἀλληλοῦντῶν) ἄ : Πιχριστος αϥτωνϥ ἐβολ δεν νηεθωοντ : ογοϥ αϥϥεναϥ ἐπϥωι ἐνιφνοτι : αϥϥεμιϥ ϥαονιναμ ἰΠεϥιωτ : (Ἀλληλοῦντῶν) ἄ.

## 2. Evangeliumsantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

- (Halleluja)<sup>4x</sup>, Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren.  
(هَلِّلِيُويَا)<sup>4</sup>. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.
  - (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit<sup>688</sup>.  
(ق) هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.
- (Ἀλληλοῦντῶν) ἄ : Πιχριστος αϥτωνϥ ἐβολ δεν νηεθωοντ : ογοϥ αϥϥεναϥ ἐπϥωι ἐνιφνοτι.
- Φαι ἐρε πιῶον εριπρεπι ναϥ : νευ Πεϥιωτ ἰἄζαθος : νευ Πιπνευμα ἐθουαβ : ιϥκεν τῆνοτ νευ ϥα ἐνεϥ.

<sup>687</sup> Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

<sup>688</sup> In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

**3. Abschlusshymne am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest**

Er ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters <sup>689</sup>.  
Erlöse uns und erbarme..<sup>690</sup>

الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.  
Φηέταϥτωνϥ ἐβολῶθεν η̅νεθ̅μωοϥτ : ο̅τορ̅ αϥϥωεναϥ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ : αϥρ̅ε̅μ̅ς̅ ϥαο̅υ̅ι̅να̅μ̅ ἰ̅Π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅.  
.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا .. Ὡτ̅ ἰ̅μ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅το̅ρ̅ ..

**4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Fest der Himmelfahrt Christi**

Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.

السلام لَصُعُودِهِ، لَمَّا صَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، بِمَجْدٍ وَإِكْرَامٍ، جَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.  
Χε̅ρε̅ τε̅ρ̅ᾱ̅να̅λ̅η̅μ̅ψ̅ι̅ς̅ : ἐ̅τα̅ϥ̅ω̅ε̅να̅ϥ̅ ἐ̅̅π̅̅ω̅̅ω̅̅ι̅ ἐ̅̅ν̅̅ι̅̅φ̅̅η̅̅ο̅̅υ̅̅ι̅̅ : ῥ̅ε̅ν̅ ο̅̅τ̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅ η̅̅μ̅ ο̅̅τ̅̅α̅ι̅ο̅ : αϥρ̅ε̅μ̅ς̅ ϥαο̅υ̅ι̅να̅μ̅ ἰ̅Π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅.

**5. Die Hymne „Δυρεκ ἴφε“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest. Die Prozession von Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest ist nur um den Altar**

1. Er neigte den Himmel <sup>691</sup> und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. Er fuhr auf dem Cherub und flog daher, er schwebte auf den Flügeln des Windes.

1. طَأَطَأَ السَّمَاءَ وَنَزَلَ وَالضِّيَابَ تَحْتَ رِجْلَيْهِ، رَكِبَ عَلَى الشَّارُوبِيمِ وَطَارَ، طَارَ عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ.

1. Δυρεκ ἴφε αϥ̅ι̅ ἐ̅πε̅ς̅η̅τ̅ : ο̅το̅ρ̅ ο̅τ̅ῥ̅νο̅φο̅ς̅ αϥ̅ω̅ω̅π̅ι̅ ῥ̅α̅ η̅ε̅ρ̅ῥ̅α̅λ̅α̅τ̅χ̅ : αϥ̅ο̅λ̅ϥ̅ ἐ̅̅χ̅̅ε̅̅ν̅ η̅ι̅Χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅ αϥ̅ρ̅α̅λ̅α̅ι̅ : αϥ̅ρ̅α̅λ̅α̅ι̅ ἐ̅̅χ̅̅ε̅̅ν̅ η̅ι̅τ̅ε̅η̅ρ̅ ἰ̅̅τ̅ε̅ η̅ι̅θ̅η̅ο̅υ̅.

2. (S) Der Himmel freue sich, und die Erde sei froh; alle Völker der orthodoxen Gläubigen,

2. (ق) فلتفرح السَّمَوَاتِ وتتهلل الأرض كل قبائل المؤمنين الأرثوذكسيين.

2. Παρο̅υ̅ο̅υ̅η̅ο̅υ̅ ἰ̅̅χ̅̅ε̅̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ ο̅το̅ρ̅ μα̅ρ̅ε̅ρ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἰ̅̅χ̅̅ε̅̅ ἰ̅̅κ̅̅α̅ρ̅ι̅:μα̅ρ̅ο̅υ̅τ̅ρα̅ω̅ι̅ ἰ̅̅χ̅̅ε̅̅ η̅ι̅φ̅ῥ̅λ̅η̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἰ̅̅τ̅ε̅ η̅ι̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ ἰ̅̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δ̅ω̅ζ̅ο̅ς̅.

3. denn Christus, der eingeborene Gott, ist in den Himmel hinaufgestiegen.

3. لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ الْوَحِيدَ الْجَنَسِ صَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ.

3. Χ̅ε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ π̅ι̅μ̅ο̅νο̅ξ̅ε̅η̅ς̅ ἰ̅̅η̅̅ο̅̅υ̅̅τ̅̅ αϥ̅ω̅ε̅να̅ϥ̅ ἐ̅̅π̅̅ω̅̅ω̅̅ι̅ ἐ̅̅ν̅̅ι̅̅φ̅̅η̅̅ο̅̅υ̅̅ι̅̅.

<sup>689</sup> Röm 8, 34 ; Eph 1, 20  
<sup>690</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288  
<sup>691</sup> 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10

## 6. Die griechische Hymne „Χριστος ἀναλυψις“ am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

❖ Die Hymne „Χριστος ἀνεστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>1. Christus ist in den Himmel hinaufgestiegen und sandte uns den Heiligen Geist, den Tröster, und begnadete unsere Seelen mit dem Leben.</p> | <p>1. الْمَسِيحُ صَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَأَرْسَلَ الْمُعْزِيَ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَأَنْعَمَ لِنَفُوسِنَا بِالْحَيَاةِ.</p> | <p>1. Χριστος ἀναλυψις τον οὐρανὸν ἐξαπέστειλε παρακλητὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ζωὴν χαρίζαμενος ἐπὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.</p> |
| <p>2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.</p>                              | <p>2. (ق) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.</p>          | <p>2. Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνευματι : κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων : ἄμην.</p>                        |

## 7. Die Hymne „Πιχριστος ἀφτωνη“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters<sup>692</sup>, und schenkte uns das ewige Leben.</p> | <p>المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه في الأعالي، وأنعم لنا بالحياة الأبدية.</p> | <p>Πιχριστος ἀφτωνη ἐβόλθεν νηθεμωοῦτ : οὔτο ἀφθεναφ ἐπῶωι ἐνιφνοῦι : ἀφθεμισ σαοῦιναμ ἡΠεφιωτ δην νηετβοσι : ἀφερ-θμοτ ναλ ἡπιωνδ ἡνεεθ.</p> |
|--|--|---|

## 8. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen ist, setzte sich zur Rechten seines Vaters.</p>                               | <p>1. يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.</p> | <p>1. Παβοις Ιησοῦς Πιχριστος : φηεταφτωνη ἐβόλθεν νηθεμωοῦτ : ἀφθεναφ ἐπῶωι ἐνιφνοῦι : ἀφθεμισ σαοῦιναμ ἡΠεφιωτ.</p>       |
| <p>2. (S) Die Cherubim und die Seraphim<sup>693</sup>, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,</p> | <p>2. والشاروبيم والسيرافيم، ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والربوبيات، والقوات.</p>   | <p>2. Πιχερονβιμ νειμ νιΣεραφιμ : νιασττελοσ νειμ νιαρχηασττελοσ : νιστρατιᾶ νειμ νιεζογσιᾶ : νιθρονοσ νιμετβοις νιχομ.</p> |

<sup>692</sup> Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

<sup>693</sup> Ez 10 LXX, 1



❖	<b>6.1.15. Pfingstfest</b>	❖	<b>عيد العنصرة 697</b>	❖
---	----------------------------	---	------------------------	---



Am 50. Tag nach dem Auferstehungsfest feiert die Kirche Pfingstsonntag, das Fest des Herabkommens des Heiligen Geistes. In dem Jahr, in dem Christus gekreuzigt wurde, traf der siebte Sonntag nach der Auferstehung auf den Tag, an dem die Juden Gott ihre Gaben darbrachten, nämlich den 50. Tag (Pentikosti = 50 auf griechisch; Ansara = Versammlung auf hebräisch) nach dem Sabbat, der der Opferung des Pas´chalammes folgte. Aus dem Agpeya Buch werden nur die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gebetet.

Die Väter der Kirche legten drei Verbeugungsgebete / Anbetungszeiten in Namen der Heiligen Dreifaltigkeit fest. Die erste und zweite Anbetung findet im zweiten Chor der Kirche statt, die dritte im 1. Chor (vor dem Altar).

### 1. Die Hymne „Πιχριστος αψτωνη“ am Pfingstfest

❖ Die Hymne „Χριστος ανεστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters <sup>698</sup>, und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit <sup>699</sup>, und schenkte unseren Seelen das ewige Leben.
 

1. المسيح قام مِنْ بَيْنِ  
الأموات، وصعد إلى  
السَّمَوَاتِ، وجلس عن  
يمين أبيه في الأعالي،  
وأرسل لنا البارقليط روح  
الحق، وأنعم لنفوسنا  
بالحياة الأبدية.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
 

2. (ق) المَجْدُ لآبِ وَالإِبْنِ  
وَالرُّوحِ القُدْسِ، الآنَ وَكُلِّ  
أوانِ وإلى دهر الدهور،  
آمين.

Πιχριστος αψτωνη  
εβολθεν νηεωωουτ :  
οτορ αψπρεναψ ετρωωι  
ενηφνοτι : αψρεμσι  
σαοτιναμ ιπεριωτ  
θεν νηετβοσι : αψοτ-  
ωρη ναν ιπιπαρ-  
κλητον Πιπνευμα ιτε  
ψμεομηι : αψερεμοτ  
ινηενψυχη ιπιωνε  
ινεεε.

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε ανιω Πνευματι : κε  
νην κε ανι κε ις τοις  
εωνας των εωνων :  
αμην.

عنصرة لفظة عبرانية معناها اجتماع أو محفل واستخدمت لتشير إلى عيد الخمسين اليهودي وأطلقت كلمة عنصرة أيضاً على عيد الخمسين المسيحي الذي فيه حل الروح القدس على المجتمعين في غلثة صهيون فصار يُدعى في العهد الجديد عيد العنصرة في العبرية، أو عيد البنديكوستي في اليونانية.

<sup>698</sup> Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

<sup>699</sup> Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

## 2. Psalmantwort am Pfingstfest

(Halleluja)<sup>2x</sup>, Christus ist **هَلَّلِيْلُوِيَا**<sup>2</sup>. **المسيح قام ثُمَّ** **(Ἀλληλοῦντῖα )<sup>B</sup> : Πιχ-**  
 auferstanden, und **صعد، وأرسل لنا البارقليط،** **ριστος αψτωνϥ οτοϥ**  
 aufgefahren und sandte **روح الحق، (هَلَّلِيْلُوِيَا)<sup>2</sup>.** **αψθεναϥ : αψτωρπ**  
 uns den Beistand, der **Πιπνευμα ἰτε ϣμεθ-**  
 Geist der Wahrheit <sup>700</sup>, **μηι : (Ἀλληλοῦντῖα )<sup>B</sup>.**  
 (Halleluja)<sup>2x</sup>.

## 3. Evangeliumsantwort am Pfingstfest

- (Halleluja)<sup>4x</sup>, Christus ist **هَلَّلِيْلُوِيَا**<sup>4</sup>. **المسيح قام** **(Ἀλληλοῦντῖα )<sup>B</sup> : Πιχ-**  
 auferstanden, und **ثُمَّ صعد، وأرسل لنا** **ριστος αψτωνϥ οτοϥ**  
 aufgefahren und sandte **البارقليط.** **αψθεναϥ : αψτωρπ**  
 uns den Beistand. **Πιπνευμα ἰτε ϣμεθ-**
- (S) Ihm gebührt die **هَلَّلِيْلُوِيَا**<sup>4</sup>. **المسيح قام** **(Ἀλληλοῦντῖα )<sup>B</sup> : Πιχ-**  
 Herrlichkeit – mit seinem **ثُمَّ صعد، وأرسل لنا** **ριστος αψτωνϥ οτοϥ**  
 guten Vater – und dem **البارقليط.** **αψθεναϥ : αψτωρπ**  
 Heiligen Geist, – jetzt und **المجد، مع أبيه الصالح،** **ἰταγαθος : νεμ Πιπνε-**  
 in alle Ewigkeit <sup>701</sup>. **والروح القدس، مِنْ الْآن** **μα ἔθογαβ : ιςχεν**  
**ἰνοϥ νεμ ϣα ἔνεϥ.**  
 وإلى الأبد.

## 4. Abschlusshymne am Pfingstfest

Er ist auferstanden, und **الَّذِي قَامَ ثُمَّ صعد، وأرسل** **Φηεταψτωνϥ οτοϥ**  
 aufgefahren und sandte **البارقليط روح الحق.** **αψθεναϥ : αψτωρπ**  
 uns den Beistand, der **Πιπνευμα ἰτε ϣμεθ-**  
 Geist der Wahrheit <sup>702</sup>. **μηι.**

Erlöse uns und **خَلِّصْنَا وارحمنا ..** **ϣωϣ ἰμμον οτοϥ ..**  
 erbarme..<sup>703</sup>

## 5. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Pfingstfest

Gegrüßt sei seine **السلام لصعوده، لَمَا صعد إِلَى** **Χερε τεϥἀναλτηψις:**  
 Himmelfahrt. – Er, der in **السَّمَوَاتِ، وَأرسل لنا البارقليط** **ἔταψθεναϥ ἔπϣωι**  
 den Himmel aufgefahren **روح الحق.** **ἔνιϣνοῦι : αψτωρπ**  
 ist – und uns den **Πιπνευμα ἰτε ϣμεθ-**  
 Beistand herabsandte, – **μηι.**

❖ **Nach der Lesung der Apostelgeschichte werden die Gebete nach dem Evangelium der dritten Stunde aus der Agpeya gebetet.**

<sup>700</sup> Joh 15, 26 ; 17, 7

<sup>701</sup> In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

<sup>702</sup> Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

<sup>703</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

## 6. Die Hymne „Πῖνευμα“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest

1. Der Geist, der Tröster, der auf die Apostel im Pfingstfest herabkam, ließ sie mit vielen Zungen reden.
1. Πῖνευμα ὑπαρακλητον : φηέταφι ἔχεν  
 νιάποστολος δέν πῦαι  
 ἡπεντικοστη :  
 ατσαχι δέν ελμνηψ  
 ἡλας.  
 أَلرُوحَ الْمُعَزِّي الَّذِي حَلَّ  
 عَلَى الرُّسُلِ فِي عِيدِ  
 الْخَمْسِينَ فَتَكَلَّمُوا بِألسِنَةٍ  
 كَثِيرَةٍ.
2. (S) Als die 50 Tage vollendet waren, da waren die zwölf Jünger alle versammelt.
2. Δωωπι ἔτατχωκ  
 ἔβολ : ἡνε νιέρουον ἡτε  
 ἡπεντικοστη :  
 νατθογητ τηροφ  
 εἶομα : ἡνε πιμητ  
 ἔνατ ἡάποστολος.  
 (ق) وَكَانَ لَمَّا كَمُلَتْ أَيَّامُ  
 الْخَمْسِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ  
 كُلُّهُمْ مَعًا الْإِثْنَى عَشَرَ  
 رَسُولًا.
3. Der Heilige Geist kam herab vom Himmel, erfüllte die zwölf Jünger, sie redeten mit vielen Zungen, wie der Heilige Geist befohlen hat.
3. Πῖνευμα ὑπαρακλητον : ἔταφι ἔπεσχη  
 ἔβολ δέν ἔφε :  
 αφφωρψ ἔχεν φοται :  
 φοται ατσαχι δέν  
 ελμνηψ ἡλας.  
 أَلرُوحَ الْقُدُسَ مَلَأَ الْإِثْنَى  
 عَشَرَ تَلْمِيزًا وَنَطَقُوا  
 بِألسِنَةٍ كَثِيرَةٍ كَأَمْرِ الرُّوحِ  
 الْقُدُسِ.

## 7. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Pfingstfest gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der du kommst in deiner zweiten Ankunft, erweise uns Gnade und Liebe in deinem furchterregenden Gericht.
1. Παβοις Ἰησοφς Πιχρισ-  
 τος : φνεθνηοφ δέν  
 τεφμαεἰσνηοφ ἡπα-  
 ροφcia : ἄριοφναἰ  
 ἡάταπη νεμαν : δέν  
 πεκβημα ετοἰ ἡεοφ.
2. (S) Die Cherubim und die Seraphim<sup>704</sup>, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,
2. Πιχεροφβιμ νεμ  
 νιCεραφιμ : νιαεεελοC  
 νεμ νιαρχηαεεελοC :  
 νιCτρατια νεμ  
 νιεεοφcia : νιθρονοC  
 νιμεεβοιC νιχομ.  
 يا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،  
 الْآتِي فِي مَجِيئِهِ الثَّانِي،  
 أَعْطِنَا رَحْمَةً وَمَحَبَّةً، فِي  
 دِينُونَتِكَ الْمَخُوفَةِ.
3. sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig, Herr der Ewigkeiten, Christus ist von den Toten auferstanden.
3. Ετωψ ἔβολ ετχω  
 ἡμοC : χε ἡοταβ οτοε  
 ἡοταβ : ἡοταβ ΠβοιC  
 ἡνιέων : ΧριστοφC  
 ἄνεCτη εκ νεκρων.  
 صَارخِينَ قَائِلِينَ: "قُدُّوسٌ،  
 قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، رَبُّ الدُّهُورِ،  
 الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ".

<sup>704</sup> Ez 10 LXX, 1

### 8. *Aspasmus Adam „Ἄμωσ γάρων“ wird am Pfingstfest gesungen, Dienstag Psalie, die ersten beiden Strophen:*

1. Komm heute zu uns, – ο  
Christus unser Herr, –  
und leuchte über uns –  
mit deiner hohen  
Göttlichkeit.      1.1. تعال إلينا اليوم، يا سيِّدنا  
المسيح، وأضئ علينا،  
بلاهوتك العالِي.
2. (S) **S**ende uns – diese  
große Gnade, – die  
deines Heiligen Geistes,  
– der Tröster <sup>705</sup>.      2.2. (ق) أرسل لنا، هذه  
النعمة العظيمة، الَّتِي  
لروحك القُدُّوس، المُعزِّي.
- Damit wir dich loben .. <sup>706</sup>.      2.3. لكي نُسبِّحَكَ مع  
الشاروبيم، ..
- 1.1. Ἄμωσ γάρων ἕφοον :  
ὦ Πεννηβ Πιχριστος :  
ἀριογωμι ἐρον : δην  
τεκμεθνογ† ετβοσι.
- 2.2. Οτωρπ ἐδρη ἐχωμ :  
ἡπαμιω† ἡζμοτ : ἡτε  
Πεκπνευμα ἐθοταβ :  
ἡπαρακλητον.
- 2.3. εἶνα ἡτενεωσ ἐροκ ..

### 9. *Aspasmus Watos wird am Pfingstfest gesungen*

1. Er stieg hinauf in den  
Himmel nach Osten,  
damit er den Beistand,  
der Geist der Wahrheit  
<sup>707</sup>, über uns sendet.      1.1. صعد إلى أعلى السَّماء  
ناحية المشارق لكي  
يُرسل لنا المُعزِّي روح  
الحق.
2. (S) ( Halleluja )<sup>3x</sup>,  
Christus ist auferstand-  
en, und aufgefah-  
ren, und sandte uns den Beistand,  
erlöse uns und erbarme  
dich unser.      2.2. (ق) (هَلِّلِيلُويَا)<sup>3</sup>, المسيح  
قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا  
البارقليط، خَلِّصنا  
وارحمنا.
- (Heilig)<sup>3</sup> .. <sup>708</sup>      2.3. (قُدُّوس)<sup>3</sup> ..
- 1.1. ΑψωεναϷ ἐπρωι ἐτφε  
ἡτε τφε σαμιμαἡνωαι  
εἶνα ἡτεγοτωρπ ναμ  
ἡπιπαρακλητον Πιπ-  
νευμα ἡτε τμεθμι.
- 2.2. ( Ἀλληλοῦια )<sup>3</sup> :  
Πιχριστος αϷτωνϷ  
οτοε αϷωεναϷ αϷοτ-  
ωρπ ναμ ἡπιπαρακλη-  
τον : σω† ἡμον οτοε  
ναι ναμ.
- 2.3. (Αγιος)<sup>3</sup> ..

### 10. *Refrain des Psalms 150 wird am Pfingstfest gesungen*

- Christus ist auferstand-  
en, und aufgefah-  
ren, und sandte uns den Beistand,  
der Geist der Wahrheit.      المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل  
لنا البارقليط.
- Πιχριστος αϷτωνϷ  
οτοε αϷωεναϷ : αϷοτ-  
ωρπ ναμ ἡπιπαρακλη-  
τον Πιπνευμα ἡτε  
τμεθμι.

<sup>705</sup> Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

<sup>706</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

<sup>707</sup> Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

<sup>708</sup> Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

**11. Die Kommunionshymne „Ἀσωμεν / Lasst uns den Herrn preisen“ wird vom Pfingstfest bis zum Apostelfest gesungen. Bei dieser Hymne wird jede der fünf Strophen auf altgriechisch, koptisch, arabisch und deutsch gesungen.**

❖ **Erste Strophe (altgriechisch)**

1a. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben. 1. Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ : ἐνδοξως τὰρ δελοζα-  
σθε.

**Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Ἀνελθων εἰς οὐρανοῦς  
709 ἀστὶ τὸν  
παρακλητὸν : τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας :  
ἀμην Ἀλληλοῦν.

❖ **Erste Strophe (koptisch)**

1b. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben. 1. Παρεξως ἐπβοις : χε  
θεν οὐῶου τὰρ αχβι-  
ῶου.

**Refrain (koptisch): „Ἀφωεναφ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Ἀφωεναφ ἐπῶωι  
ἐνιφνοῦτι αχουωρπ ναν  
ἄπιπαρακλητον : Πιπ-  
νευμα ἡτε τμεθμη :  
ἀμην Ἀλληλοῦν.

❖ **Zweite Strophe (altgriechisch)**

2a. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde. 2. Τοῦς δυὸ κτισας εἰς  
ἓνα : τὸν οὐρανον καὶ  
τὴν γῆν.

**Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Zweite Strophe (koptisch)**

2b. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde. 2. Πενταφερ πῖσναφ  
ἵνοται : ἔτε φαι πε τφε  
νεμ πκαρ.

**Refrain (koptisch): „Ἀφωεναφ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

<sup>709</sup> οὐρανοῦς (Akkusativ) statt οὐρανοῦ

❖ **Dritte Strophe (altgriechisch)**

3a. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus. 3. **Δεῦτε πάντες ἰλαί :**  
**προσκύνησωμεν Ἰησοῦ**  
**Χριστοῦ.**  
 3. **تعالوا يا جميع الشعوب**  
**لنسجد لیسوع المسيح.**

**Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Dritte Strophe (koptisch)**

3b. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus. 3. **Διωῖνι νιλδος τηροῦ**  
**: ἡτενοῦωῡτ ἡἰησοῦς**  
**Πιχριστος.**  
 3. **تعالوا يا جميع الشعوب**  
**لنسجد لیسوع المسيح.**

**Refrain (koptisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Vierte Strophe (altgriechisch)**

4a. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes. 4. **Οὗτος ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ**  
**σωτὴρ ἡμῶν :** **κε**  
**Κτῆριος πασης σαρκος.**  
 4. **هذا هو الله مُخلصنا ورب**  
**كل جسد.**

**Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Vierte Strophe (koptisch)**

4b. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes. 4. **Φαι πε Ψνοῡτ Πεν-**  
**σωτηρ :** **οτορ Πβοις**  
**ἡσαρξ νιβεν.**  
 4. **هذا هو الله مُخلصنا ورب**  
**كل جسد.**

**Refrain (koptisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Fünfte Strophe (altgriechisch)**

5a. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja. 5. **Τριας ἐν μοναδι :** **κε**  
**μονας ἐν τριαδι :** **ὁ**  
**πατὴρ κε ὁ υἱος :** **κε**  
**το ἅγιον Πνεῦμα :** **το**  
**Πνεῦμα τῆς ἀληθείας.**  
**ἀμην Ἀλληλοῦν.**  
 5. **ثالوث في واحد وواحد في**  
**ثالوث، الآب والابن والروح**  
**القدس. روح الحق المُعزي.**  
**آمين هَلِّيلُويَا.**

**Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**

❖ **Fünfte Strophe (koptisch)**

5b. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja. 5. **Οὔτριας ἐςχηκ ἔβολ :**  
**εσοὶ ἡῡωμτ εσοὶ ἡνοται :**  
**ἔτε φαι πε Ψιωτ νεμ**  
**Πωμη νεμ Πιπνεῦμα**  
**ἔθοῡαβ :** **Πιπνεῦμα**  
**ἡτε τμεθμη :** **ἀμην**  
**Ἀλληλοῦν.**  
 5. **ثالوث في واحد وواحد في**  
**ثالوث، الآب والابن والروح**  
**القدس. روح الحق المُعزي.**  
**آمين هَلِّيلُويَا.**

**Refrain (koptisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.**



2. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte  
711.
2. (ق) خرجت أصواتهم، إلى الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.
2. Δ ποτῶρωτ ψεναϭ ἐβολ : εἰχεν προ ἰπκαρι τηρϭ : οτορ νοτσαχι αφφορ : ψα αφρηχς ἠτοικουμένη.

Damit wir dich loben .. 712.

لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم، ..

Θινα ἠτερωσ ἐροκ ..

#### 4. *Aspasmus Watos wird am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Erzengel Raphael, Strophe 3*

1. Auch unsere heiligen Väter, – die Apostel führte er, – bis sie den ganzen Erdkreis – zur Erkenntnis der Wahrheit zurück brachten.
1. وأبأونا القديسون الرُسل، هو الَّذِي أرشدهم، حتَّى رُدُّوا المسكونة، إلى معرفة الحق.
1. Μεριστ ἑθοταβ ἠἀποστολος : ἠθορ ἑτερβατμωιτ δαχωοτ : ψα ἠτοττασθο ἠτοικουμένη : ἐδοτη ἐποτεν τμεθμη.

2. (Halleluja)<sup>3x</sup>.

2. (ق) (هَلِّلِيلُويَا)<sup>3</sup>.

2. (Ἀλληλοῦιᾶ)<sup>3</sup>.

- ❖ Segne die Lüfte des Himmels,
  - ❖ segne das Wasser des Flusses,
  - ❖ segne die Saaten und die Kräuter.
- ❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ،  
❖ بَارِكْ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ،  
❖ بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ.
- ❖ Ὡμοτ ἐνιἀηρ ἠτε ἑφε :  
❖ Ὡμοτ ἐνιμωοτ ἰψιαρο :  
❖ Ὡμοτ ἐνιϭιτ νεμ νιϭιμ.

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

Ἦρε πεκναι νεμ τεκρηρημη : οι ἠσοβτ ἰπεκλαος.

Erlöse uns und erbarme..

.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

ϩωτ ἰμμοη οτορ ..

(Heilig)<sup>3</sup> .. 713

.. (قُدُّوس)<sup>3</sup> (Ἁγιος)<sup>3</sup> ..

711 Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18

712 Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

713 Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

❖	<b>6.1.17. Die Verklärung</b>	❖	<b>عيد التجلي</b>	❖
---	-------------------------------	---	-------------------	---



13. Misra (19. August)  $\mu\sigma\omicron\upsilon\tau\ \bar{\iota}\bar{\varsigma}\ \bar{\iota}\pi\alpha\beta\omicron\tau\ \text{U}\epsilon\sigma\omega\rho\eta$

Die Göttlichkeit Christi war verborgen in seiner menschlichen Natur. „Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene der ganzen Schöpfung“ (Kol 1,15). Der Herr nahm Petrus, Jakobus und Johannes mit auf den Berg zum Gebet. Während des Gebets verwandelte sich sein Angesicht. Es wurde hell wie die Sonne, die Gewänder leuchteten so weiß wie das Licht. Da erschienen Elija und Mose und sprachen mit Christus über das, was mit Christus in Jerusalem geschehen würde. Die Apostel sahen die Herrlichkeit und das Wunderbare der Erscheinung. Darüber schreibt der Apostel Petrus in seinem Brief: „Denn wir sind nicht irgendwelchen klug ausgedachten Geschichten gefolgt, ... Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ (2.Petr 1, 16-18).

### 1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Die Verklärung

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elija und Mose seine Kleider gesehen, eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten auf die Jünger <sup>714</sup>.

إيليا وموسى القويان، نظرا  
ثيابه على طابور، التلاميذ  
عُبروا، في سحابة مُنيرة.

$\text{H}\lambda\iota\alpha\varsigma\ \mu\epsilon\mu\ \text{U}\omega\tau\epsilon\mu\epsilon\varsigma$   
 $\text{p}\epsilon\tau\chi\omicron\rho\ \text{:}\ \alpha\tau\eta\lambda\alpha\upsilon$   
 $\epsilon\kappa\epsilon\psi\epsilon\lambda\beta\omega\varsigma\ \epsilon\iota\ \Theta\alpha\beta\omega\rho\ \text{:}$   
 $\mu\iota\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma\ \epsilon\upsilon\epsilon\rho\chi\iota\mu\iota\omicron\rho$   
 $\text{:}\ \eta\omicron\tau\theta\eta\mu\iota\ \epsilon\sigma\epsilon\rho\omicron\tau\omega\iota\mu\iota.$

### 2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Die Verklärung

( Halleluja )<sup>2x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt. (Halleluja)<sup>2x</sup>.

(هَلِّلِيلُويَا)<sup>2</sup>. يَسُوعُ المَسِيحِ  
ابن الله، تجلّى على جبل  
طابور. (هَلِّلِيلُويَا)<sup>2</sup>.

( $\text{A}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\alpha$ )<sup>2</sup>:  $\text{I}\eta\sigma\omicron\upsilon\varsigma$   
 $\text{P}\iota\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma\ \text{:}\ \text{P}\omega\mu\eta\iota$   
 $\bar{\iota}\Phi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\ \text{:}\ \alpha\psi\omega\beta\tau\epsilon\upsilon$   
 $\epsilon\chi\epsilon\mu\ \mu\iota\tau\omega\omicron\upsilon\tau\ \eta\Theta\alpha\beta\omega\rho\ \text{:}$   
 $(\text{A}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\alpha)$ <sup>2</sup>.

### 3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Die Verklärung

( Halleluja )<sup>4x</sup>, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

(هَلِّلِيلُويَا)<sup>4</sup>. يَسُوعُ المَسِيحِ  
ابن الله، تجلّى على جبل  
طابور.

( $\text{A}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\alpha$ )<sup>4</sup> :  
 $\text{I}\eta\sigma\omicron\upsilon\varsigma\ \text{P}\iota\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma\ \text{:}$   
 $\text{P}\omega\mu\eta\iota\ \bar{\iota}\Phi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\ \text{:}$   
 $\alpha\psi\omega\beta\tau\epsilon\upsilon\ \epsilon\chi\epsilon\mu\ \mu\iota\tau\omega\omicron\upsilon\tau$   
 $\eta\Theta\alpha\beta\omega\rho.$

❖ Es folgt die Strophe „ $\Phi\alpha\iota\ \epsilon\pi\epsilon\ \mu\iota\omega\omicron\upsilon\tau$ “ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „ $\chi\epsilon\ \psi\epsilon\mu\alpha\rho\omega\tau$ “ Seite 75.

### 4. Abschlusshymne am Herrenfest: Die Verklärung

Der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

ابن الله، تجلّى على جبل  
طابور.

$\text{P}\omega\mu\eta\iota\ \bar{\iota}\Phi\eta\mu\omicron\upsilon\tau\ \text{:}$   
 $\alpha\psi\omega\beta\tau\epsilon\upsilon\ \epsilon\chi\epsilon\mu\ \mu\iota\tau\omega\omicron\upsilon\tau$   
 $\eta\Theta\alpha\beta\omega\rho.$

Erlöse uns und erbarme..<sup>715</sup>

$\text{C}\omega\tau\ \bar{\iota}\mu\mu\omicron\mu\ \omicron\tau\omicron\varsigma\ \dots$   
 $\text{X}\lambda\upsilon\varsigma\ \nu\alpha\ \rho\alpha\chi\mu\epsilon\mu\ \dots$

<sup>714</sup> Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36

<sup>715</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	<b>6.1.18. Marienfasten und Marienfeste</b>	❖	<b>صوم وأعياد السيدة العذراء</b>	❖
---	---	---	----------------------------------	---



Christus der Herr übergab am Kreuz seine Mutter an seinen Jünger Johannes und sagte zu ihm: „Siehe, deine Mutter“, und zu Maria sagte er: „Frau, siehe, dein Sohn“. So lebte die heilige Jungfrau Maria nach der Kreuzigung von Jesus Christus bei dem Jünger Jesu Johannes. Die heilige Jungfrau Maria wusste, dass ihre Stunde gekommen war. Da versammelten sich die Apostel um sie, Christus der Herr kam mit tausenden von Engeln und Heiligen zu ihr. Sie freute sich sehr darüber, erhob segnend ihre Hände und übergab ihre heilige Seele in die Hände ihres Sohnes. Die Apostel fasteten zwei Wochen lang, bis auch sie die Mutter Gottes zur Rechten ihres Sohnes sahen. Die Kirche feiert dieses Ereignis am 16. Misra (22. August), nach zweiwöchigem Fasten.

### 1. Evangeliumsantwort am Abendweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes <sup>716</sup>.
1. نساء كثيرات نلن كرامات،  
تعاليت أنت أكثر من  
جميعهن، لأنك أنت فخر  
العذاري، يا مريم والدة  
الإله.
1. Δουμνην ἵδρμι βίττιο  
: ἄρεβις ἠθο  
ἐξοτέρωτ τηροτ : χε  
ἠθο πε πωουωου  
ἠνιπαρενος :  
†θεοτοκος Μαρία.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
2. (ق) اشفعي فينا، يا  
سيّدتنا كُنّا والدة الإله،  
مريم أم مُخلّصنا، ليغفر  
لنا خطايانا.
2. Δριπρεβειν ἐρημ  
ἐχων : ὠ τενβοις ἠμηβ  
τηρεν †θεοτοκος :  
Μαρία ἠματ ἠΠενσω-  
τηρ : ἠτερχα κεννοβι  
ναν ἐβολ.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑσμωουτ*“ Seite 75.

### 2. Evangeliumsantwort am Morgenweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes <sup>717</sup>.
1. كُلّ ملوك الأرض،  
يسيرون في نورك، والأمم  
في ضيائك، يا مريم أم  
الله.
1. Μιοτρωου τηροτ ἠτε  
ἠκαβι : σεμου βεν  
πεουωινι : ουοζ  
νιεθνος βεν πεφιρι : ὠ  
Μαρία ἠματ ἠΦνωτ†.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, ..
2. (ق) اشفعي فينا، يا ..
2. Δριπρεβειν ἐρημ ..

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑσμωουτ*“ Seite 75.

<sup>716</sup> Spr 31 LXX, 29

<sup>717</sup> Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24

### 3. Liturgie Evangeliumsantwort im Marienfasten und an Marienfesten (Samstag Lobsch, Strophe 9)

1. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ <sup>718</sup>.
1. **Τενβοιςι ἰμο δεν ονεμῖψα : νεμ Ελισαβερ τεστῦστεινης : χε τεσμαρωοττ ἠθο δεν ηιχιόμι : ὑσμαρωοττ ἠχε ποτταε ἠτε τενεχι.**
1. **نُعْظَمِكِ بِاسْتِحْقَاقٍ، مَعَ أَلْيَصَابَاتِ نَسِيبَتِكَ قَائِلِينَ : مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَةُ بَطْنِكَ.**
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
2. **Αριπρεσβεριν εἰρηι εἰχων : ὠ τενβοις ἠμηβ τηρεν τῆεδοτοκος : Παρια ἠματ ἠΠενσωτηρ : ἠτετχα μεννοβι ναη εβολ.**
2. **(ق) اشفعي فينا، يا سيدتنا كُنَّا والدة الإله، مريم أم مُخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.**

❖ Es folgt die Strophe „**Χε ὑσμαρωοττ**“ Seite 75.

### 4. Aspasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten

Freue dich, Maria, .. <sup>719</sup>

**Ουνοϋ ἰμο Παρια ..**  
افرحي يا مريم، العبدة ..

### 5. Ein weiterer Aspasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Siehe! Was ist schön und angenehm, wie das Gedenken an die Mutter Gottes, Maria.

هوذا ما هو الحسن، أو ما هو الحلو، إلا تذكّار والدة الإله مريم.

**Θηπε ονπεθμανεϋ : ιε ονπετχολχ εβηλ : ἐπιερῖμενι ἠτῆεδοτοκος Παρια.**

### 6. Aspasmus Watos wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?

مَنْ أَنَا الضعيف أكثر من كل مَنْ على الأرض لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

**Δνοκ ημ δα πιεβηηη : παρα οτον ηιβεν ετχιχεν πικαχι : εορισαχι ἠπεταιο : Παρια τῦπερι ἠΙωακιμ.**

### 7. Die Hymne „**Ἦεν φραν**“

1. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes <sup>720</sup>, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.

1. **بِسْمِ الآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الثَّالُوثِ الْمُسَاوِي.**

**Ἦεν φραν ἠΨιωτ : νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ : τῦτριας εθοταβ : ἠνομοοτσιοσ.**

<sup>718</sup> Lk 1, 42

<sup>719</sup> Fortsetzung Seite 224

<sup>720</sup> Mt 28, 19



### 9. Die Abschlusshymne, die letzten vier Strophen vom Abschluss Watos Theotokien, ab Strophe 10

1. (S) O Engel **dieses Tages** <sup>722</sup>, – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt <sup>723</sup>.
1. **Πιαγγελος** ἦτε **παίεθροογ** : ετρηλ ἐπιβίσι νεμ παιρτημος : ἀριπενμενι δατρη **ἰΠβοις** : ἠτεψηα **νεμνοβι** **πλην** ἐβολ.
- (ق) يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أُنكرنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.
2. Heile die Kranken <sup>724</sup> – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe <sup>725</sup>, – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns <sup>726</sup>.
2. **Μηετρωωνι** **ματαλ-βωογ** : **μηετατενκογ** **Πβοις** **μαμτον** **νωογ** : **νεηςνηογ** **ετχη** **θεν** **ροχηρεχ** **νιβεν** : **Παβοις** **ἀριβοηοιν** **ερον** **νεμωογ**.
2. المرضي اشفهم، الَّذِينَ رقدوا يا ربّ نيتهم، واخوتنا الَّذِينَ في كلّ شدة، يا ربّي أعنا وإياهم.
3. (S) Gott <sup>727</sup> möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen <sup>728</sup> Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund <sup>729</sup>.
3. **Εχέεμογ** **ερον** **ἠχε** **Φνογ†** : **τενηαεμογ** **επεψηαλ** **εθογαβ** : **ἠσχογ** **νιβεν** **ερε** **πεψημογ** : **ναψηπι** **εψημη** **εβολ** **θεν** **ρωη**.
3. (ق) يُباركنا الله، ولنبارك اسمه القدوس، في كلّ حين تسبحته، دائمة في أفواهنا..
4. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.
4. **Χε** **ε̅ςμαρωογ†** **ἠχε** **Φιω†** **νεμ** **Πωμηρ** : **νεμ** **Πιπνεγμα** **εθογαβ** : **††ριας** **ετχηκ** **εβολ** : **τενογρωγ†** **ἰμοσ** **τενη†ωογ** **πασ**.
4. مُبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونُمجّده.

(Herr erbarme dich)<sup>3x</sup>.

(يَا رَبِّ ارْحَمْنَا)<sup>3</sup>.

(Κυριε ελεησον)<sup>5</sup>.

<sup>722</sup> Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: **παιεχωρη**.

<sup>723</sup> Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4

<sup>724</sup> Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;

<sup>725</sup> Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

<sup>726</sup> Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25

<sup>727</sup> Ps 66 LXX [67], 1

<sup>728</sup> Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15

<sup>729</sup> Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10



## 6.1.19. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats



**Ordnung der Gebete an jedem 29. Tag eines jeden koptischen Monats:**

- ❖ *An jedem 29. Tag im koptischen Monat wird das Andenken an die drei großen Feste mit feierlichen Melodien gefeiert, ausgenommen in den beiden Monaten Tubah und Amschir. Die drei großen Feste sind:*
    1. *Das Verkündigungsfest. Es fällt auf den 29. Baramhat.*
    2. *Das Weihnachtsfest. Es fällt auf 29. Kiyahk.*
    3. *Das Auferstehungsfest. Es fällt auf 29 Baramhat, und in der Tat: auch in dem Jahr, als Jesus Christus der Herr gekreuzigt wurde, fiel der Auferstehungssonntag auf den 29. Baramhat.*
  - ❖ *Die Kirche hebt das Abendweihrauchopfer wie gewohnt mit einer Psalie Adam oder Psalie Watos, die zum Fest gehörig sind. Die Psalie wird feierlich gesungen, danach folgt, vor dem Abschluß der Theotokien, die Erläuterung des Festes.*
  - ❖ *Es werden sowohl die Zimbelstropfen, die zum Fest der Verkündigung, zu Weihnachten und zum Auferstehungsfest gehören, als auch die Doxologien, der Evangeliumsantwortgesang und der Abschluß dargeboten.*
  - ❖ *Aus der Psalmodie wird der Mitternachtslobgesang wie gewohnt gebetet, der Gesang „ten oueh enthok“ wird gesungen und das Gedächtnis der Heiligen nach der Ordnung der Herrenfeste geführt werden. Es werden auch die Doxologien, die Psalien und das Definarium sowie der Abschluß der Theotokien gebetet.*
  - ❖ *In der Liturgie werden, vor der Darbringung des Lammes, nur die Stundengebete der dritten und sechsten Stunde gebetet, danach folgt „Alleluja, dies ist der Tag“, der Hymnus für die Mutter Gottes „Ⲛⲁⲓ ⲡⲟⲩⲣⲓ“ und die Fürbitten nach der folgenden Ordnung:*
    - ❖ *die heilige Maria,*
    - ❖ *das Auferstehungsfest,*
    - ❖ *der Erzengel Gabriel (die Verkündigung)*
    - ❖ *die sieben Erzengel,*
    - ❖ *für das Weihnachtsfest,*
    - ❖ *für den heiligen Joseph, Nikodemus und die heilige Maria aus Magdala,*
    - ❖ *für die heiligen Apostel,*
    - ❖ *für den heiligen Markus,*
    - ❖ *für den heiligen Georg.*
  - ❖ *dann werden die Fürbitten wie gewohnt zu Ende gesungen.*
  - ❖ *Bei der Einleitung für die Apostelgeschichtelesung wird die Einleitung für das Fest der Verkündigung, für das Weihnachtsfest und für das Auferstehungsfest gesungen. Sowohl beim Antwortgesang auf die Evangeliumslesung, beim Asasmus Adam oder Asasmus Watos als auch bei dem Psalm, der bei der Kommuniionsverteilung gesungen wird, wird für alle drei Herrenfeste nach jeder Strophe des Psalms eine Strophe eines Festes gesungen und beim Abschluss für alle drei Feste gemeinsam.*
- Bemerkungen**
- ❖ *In den Monaten Tubah und Amschir wird am 29. das Andenken für die drei Feste nicht gefeiert, weil sie außerhalb der Schwangerschaft der heiligen Maria fallen (vom 29. Baramhat bis zum 29. Kiyahk). Sie symbolisieren die Prophezeiung des Gesetzes und die Propheten, also das Alte Testament, die vor der Ankunft des Herrn gegeben worden waren.*
  - ❖ *Für das Andenken an die drei großen Herrenfeste (Verkündigung, Weihnachten und Auferstehungsfest) wird das Gebet feierlich gesungen, aber die Lesungen des Tages durchgeführt, außer wenn der 29. auf einen Sonntag fällt; dann werden die Lesungen vom 29. Baramhat gelesen und nicht die fünfte Sonntagslesung, weil diese mehrfach wiederholt wird.*
  - ❖ *Wenn das Fest der Verkündigung (29. Baramhat) in die Tage zwischen dem abschließenden Freitag der großen Fastenzeit und Ostermontag fällt, wird es nicht gefeiert, denn diese Tage tragen wichtige Geschehnisse für den Herrn, die nicht im Jahreskreis wiederholt sind.*
  - ❖ *Wenn ein großes oder kleines Herrenfest auf einen Sonntag fällt, werden die Lesungen des Festes gelesen anstelle der Lesungen des Sonntages.*
  - ❖ *Am Verkündigungsfest werden keine traurigen Melodien gesungen. Auch ein Gebet für das Andenken an einen Toten wird nur gesprochen und nicht gesungen. Dies gilt auch bei Sonntagen und Herrenfesten.*

## يوم 29 من كل شهر قبطي

- ❖ يُحتفل في كل يوم 29 من كل شهر قبطي ما عدا شهري طوبة وأمشير بتذكار الأعياد السيديّة الثلاثة الكبرى بالطقس الفرائحي وهي كالآتي:
1. عيد البشارة الذي يقع في 29 برمهاث.
  2. عيد الميلاد الذي يقع في 29 كيهك.
  3. عيد القيامة الذي كان في سنة صلب السيد المسيح وقيامته في 29 برمهاث أيضاً.
- ❖ تُصلى تسبحة عشية كالمعتاد مع إضافة إبصالية واطس أو آدام الخاصة بالعيد، كما تقال الإبصالية باللحن الفرائحي ثم يقال الطرح الخاص بالبشارة قبل ختام التذكريات.
- ❖ تُقال أربع الناقوس الخاصة بالبشارة والميلاد والقيامة كذلك الذكصولوجيات ومرد الإنجيل والختام.
- ❖ تُصلى التسبحة كالمعتاد على أن تقال "تين أويه إنثوك"، كما يُقال المجمع بطقس الأعياد السيديّة وتقال الذكصولوجيات والإبصاليات والدفنار ثم ختام التذكريات فختام التسبحة.
- ❖ في القدّاس: تُصلى مزامير الساعة الثالثة والسادسة فقط قبل تقديم الحمل وتقال الليلويا فاي بيه بي ولحن طاي شوري وتقال الهيئتيات على النحو التالي:
1. للقديسة العذراء مريم
  2. للقيامة
  3. للملاك غبريال (البشارة)
  4. للسبعة رؤساء الملائكة
  5. للميلاد
  6. ليوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية
  7. للرسول القديسين
  8. لمارمرقس الرسول
  9. لمارجرس ثم تكمل كالمعتاد
- ❖ ومرد الأبركسيس الخاص بالبشارة والميلاد والقيامة. كذلك مرد الإنجيل والأسبسمس الآدام أو الواطس ويكون التوزيع جامعاً للأعياد الثلاثة بحيث يُقال ربع لكل عيد بعد كل ربع من مزمور التوزيع والختام أيضاً يكون جامعاً للأعياد الثلاثة.
- ❖ ملحوظات:
1. لا يُحتفل بيوم 29 تذكار الأعياد السيديّة الثلاثة في شهري طوبة وأمشير لأنهما يقعان خارج فترة حمل القديسة العذراء بالسيد المسيح، كما أنهما يرمزان لنبوات الناموس والأنبياء التي سبقت مجي السيد المسيح.
  2. تذكار الأعياد السيديّة الكبرى الثلاثة (البشارة والميلاد والقيامة) تتم الصلاة بالطقس الفرائحي وتظل قراءات اليوم كما هي إلا إذا وقع يوم أحد فتقرأ فصول 29 برمهاث بدل فصول الأحد الخامس لأنها متكررة.
  3. إذا وقع عيد البشارة (29 برمهاث) في المدة من جمعة ختام الصوم إلي اثنين شم النسيم لا يُحتفل به لأن هذه المدة تحمل أحداثاً سيديّة هامة غير متكررة.
  4. إذا وقع عيد سيدي كبير أو صغير يوم أحد تقرأ فصول العيد بدل فصول الأحد.
  5. لا تُقال الألحان الحزائني وإذا كان هناك ترحيم على الأموات فيكون دمجاً وليس باللحن الحزائني. وكذلك في أيام الأحاد والأعياد السيديّة.

**1. Zimbelstrophen am 29.Tag eines jeden koptischen Monats, der Chor fängt mit den jährlichen Strophen an (Adam oder Watos) und es folgt:**

1. <sup>730</sup> Begrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Begrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt <sup>731</sup> empfangen hat.
1. **خере** **ϩηετασχεμ** **ε̅ρμωτ** : **Πβοις** **ωπ** **νεμ** : **χερε** **ϩηετασβι** **η̅τεν** **πιασσελος** : **ι̅φραωυ** **ι̅πικωμοσ**.
2. **(S)** Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten <sup>732</sup>, – in der Christus <sup>733</sup>, – der zweite Adam <sup>734</sup>, – geboren wurde.
2. **خере** **Βηθλεεμ** : **η̅πολις** **η̅η̅προφητης** : **ϩηετασμεσ** **Πι̅χριστοσ** **η̅δη̅τεσ** : **πιαμαρ̅σνασ** **η̅λλαμ**.
1. Begrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.
1. **خере** **τετα̅νασταςις** : **ε̅ταστωνσ** **ε̅βολθεν** **η̅η̅ε̅θωωωτ** : **ωα** **η̅τεσωτ** **ι̅μμων** : **ε̅βολθεν** **νε̅ννωβι**.
2. **(S)** Begrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel <sup>735</sup>. – Begrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser <sup>736</sup> gebar.
2. **خере** **η̅εκκλησι̅α** : **π̅η̅η̅** **η̅τε** **η̅ιασσελος** : **χερε** **η̅παρθενωσ** : **ε̅τασμεσ** **Πενσωτηρ**.

❖ **Der Chor singt weiter und schließt ab mit „Jesus Christus“ Seite 483**

**2. Fürbitten am 29.Tag eines jeden koptischen Monats**

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, **gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.**
1. **Βι̅τεν** **η̅ι̅πρεσβια̅** : **η̅τε** **η̅θε̅ω̅τοκοσ** **ε̅θοσαβ** **Μαρια̅** : **Πβοις** **α̅ρι̅ε̅μωτ** **η̅αν** : **ι̅μπιχω** **ε̅βολ** **η̅τε** **νε̅ννωβι**.
2. **(S)** Durch die Fürsprachen des Posaumenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlichen, **gewähre uns..**
2. **(ق)** **بشَفَاعَات** **مبوق** **القيامة،** **ميخائيل** **رئيس** **السمايين،** **يا رَبِّ اُنْعَمْ لَنَا** ..

<sup>730</sup> Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.

<sup>731</sup> Lk 1, 26-35

<sup>732</sup> Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

<sup>733</sup> Mt 2, 1

<sup>734</sup> 1.Kor 15, 45

<sup>735</sup> Gen 28 LXX, 12 und 17

<sup>736</sup> Mt 1, 21

3. Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder, **gewähre uns, o Herr, ..** **بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المُبشِّر، يَا رَبُّ أَنْعَمْ ..**
3. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΧΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ..**
4. **(S)** Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, **gewähre uns..** **(ق) بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمت السمائية، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا ..**
4. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΩΑΨΥ ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΤΡΑΝΙΟΝ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ..**
5. Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, **gewähre uns, o Herr, ..** **بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار والقديسة سالومي، يارب أنعم لنا بمغفرة ..**
5. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ : ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΙΩΣΗΦ ΠΙΘΑΜΨΕ ΝΕΜ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΣΑΛΩΜΙ : ΠΒΟΙΣ ..**
6. **(S)** Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena <sup>737</sup>, **gewähre uns..** **(ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية، يارب أنعم لنا بمغفرة ..**
6. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΗ ΝΤΕΛΕΟΣ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΣΔΑΛΙΝΗ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ..**
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, **gewähre uns..** **بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، يارب أنعم لنا بمغفرة ..**
7. **ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ..**

### 3. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. <sup>738</sup> Begrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Begrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt <sup>739</sup> empfangen hat. **السلام للتي وجدت نعمة، الربُّ معك، السلام للتي قبلت من الملاك، فرح العالم.**
1. **Χερε ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ΕΘΜΟΤ : ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ : ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΒΙ ΝΤΕΝ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΜΦΡΑΨΥ ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ.**

<sup>737</sup> Mt 27, 61 ; 28, 1

<sup>738</sup> Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.

<sup>739</sup> Lk 1, 26-35

2. **(S)** Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten <sup>740</sup>, – in der Christus <sup>741</sup>, – der zweite Adam <sup>742</sup>, – geboren wurde.
2. **(ق)** السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، التي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.
2. **Χερε Βηθλεεμ :** ἵπολις ἠνιπροφητης : ἠνέταγμας Πιχριστος ἠδης : πιμαρσνατ ἠλλαμ.
3. Begrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.
3. السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، لكي يُخلصنا، من خطايانا.
3. **Χερε τεραναστασις :** ἕταφτωνη ἐβολθεν ηνεθωοτ : ψα ἠτεφωτ ἡμον : ἐβολθεν ηεννοβι.

#### 4. Psalmantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)<sup>2</sup>. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
1. ( هليلويا )<sup>2</sup>، يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
1. **(Ἀλληλοῦνῖα)<sup>B</sup>:** Ἰησοῦς Πιχριστος Πωρη ἠφνοτ : αφβισαρξ δην φπαρθενος.
2. **(S)** den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.
2. **(ق)** وَلَدَتُهُ الْعِذْرَاءُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ.
2. **Δεμασφ ἠνε φπαρθενος δην Βηθλεεμ ἠτε φφιοτλεα.**
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)<sup>2x</sup>.
3. قام من الأموات في اليوم الثالث. ( هليلويا )<sup>2</sup>.
3. **Δφτωνη ἐβολ δην ηνεθωοτ : δην πιεροοτ ἡμαρωοτ : (Ἀλληλοῦνῖα)<sup>B</sup>.**

#### 5. Evangeliumsantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)<sup>4</sup>. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
1. ( هليلويا )<sup>4</sup>، يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
1. **(Ἀλληλοῦνῖα)<sup>B</sup>:** Ἰησοῦς Πιχριστος Πωρη ἠφνοτ : αφβισαρξ δην φπαρθενος.
2. **(S)** den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.
2. **(ق)** وَلَدَتُهُ الْعِذْرَاءُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ.
2. **Δεμασφ ἠνε φπαρθενος δην Βηθλεεμ ἠτε φφιοτλεα.**
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.
3. قام من الأموات في اليوم الثالث.
3. **Δφτωνη ἐβολ δην ηνεθωοτ : δην πιεροοτ ἡμαρωοτ.**

<sup>740</sup> Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

<sup>741</sup> Mt 2, 1

<sup>742</sup> 1.Kor 15, 45

4. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit<sup>743</sup>.
4. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.
- Φαι ἐρε πῶου ἐρπρεπι ναϥ : νεμ Περιωτ ἡάγαθος : νεμ Πίπνευμα ἔθοταβ : ιϥκεν ἱνον νεμ ψα ἐνεϥ.

❖ Es folgt die Strophe „*Ⲭε ὑ̅̅μαρωτ*“ Seite 75.

## 6. Refrain des Psalms 150 am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)<sup>2</sup>. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
1. ( هليلويا )<sup>2</sup>، يسوع المسيح ابن الله، تجسد من العذراء.
1. (Αλληλοῦιᾶ)<sup>B</sup>: Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμηρι ἡϥνονϥ : αϥβίϥαρϥ δεν ἱπαρθενος.
2. (Halleluja)<sup>2</sup>. Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.
2. ( هليلويا )<sup>2</sup>، يسوع المسيح ابن الله، ولد في بيت لحم.
2. (Αλληλοῦιᾶ)<sup>B</sup>: Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμηρι ἡϥνονϥ : φηεταρμαϥ δεν Βηθελεμ.
3. (Halleluja)<sup>2</sup>. Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
3. ( هليلويا )<sup>2</sup>، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
3. (Αλληλοῦιᾶ)<sup>B</sup>: Ἰησοῦς Πιχριστος : ποτρο ἡτε πῶου : αϥτωνϥ ἐβολ δεν ηνεθωωωτ.

## 7. Abschlusshymne am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
1. يسوع المسيح ابن الله، تجسد من العذراء.
1. Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμηρι ἡϥνονϥ : αϥβίϥαρϥ δεν ἱπαρθενος.
2. den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.
2. ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية.
2. Δϥμαϥ ἡϥε ἱπαρθενος δεν Βηθελεμ ἡτε Ἰιοτλεᾶ.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.
3. قام من الأموات في اليوم الثالث.
3. Δϥτωνϥ ἐβολ δεν ηνεθωωωτ : δεν πιεϥουϥ ἡμαϥωωμτ.
- Erlöse uns und erbarme..<sup>744</sup>
- Ⲭϥϥνα وارحمنا ..
- Ϭωϥ ἡμον ουοϥ ..

<sup>743</sup> In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

<sup>744</sup> Fortsetzung Seite 93 und 288

## ❖ 6.1.20. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof ❖

### 1. Hymne „Κ̣̣μαρωοϣ“ wird beim Empfang / Eintritt der Kirche gebetet:

Gepriesen bist du in Wahrheit, mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** <sup>745</sup> und hast uns erlöst.

مُبَارَك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ أَبِيكَ  
 الصَّالِحِ وَالرَّوْحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ  
 أَتَيْتَ (قَمْت) وَخَلَّصْتَنَا.

Κ̣̣μαρωοϣ ἀληθως :  
 νεμ Πεκιωτ ἠὰγαθος :  
 νεμ Πιπνευμα ἑθογαβ  
 : γε ακι (ακτωνκ)  
 ακσωτ ἰμμον.

#### ❖ Der Chor singt weiter:

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester- oberhaupt, Papst Abba (..), – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

بصلوات أبينا المُكْرَمِ رَئِيسِ  
 الكهنة البابا الأنبا (..)، يَا رَبِّ  
 أَنْعِمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἠΤΕ  
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
 ἠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ  
 (..) : ΠΒΟΙΣ ἄΡΙΘΜΟΥΤ  
 ΝΑΝ : ἰΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἠΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

#### ❖ Wenn ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, spricht man an gewöhnlichen Tagen „Κ̣̣μαρωοϣ“ dann die folgende Strophe:

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester- oberhaupt, Papst Abba (..) und unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

بصلوات أبينا المُكْرَمِ رَئِيسِ  
 الكهنة البابا الأنبا (..) وَأَبِينَا  
 الأُسْقَفِ (المُطْرَان) أَنْبَا (..)،  
 يَا رَبِّ أَنْعِمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἠΤΕ  
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
 ἠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ  
 (..) ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἠΕΠΙΣ-  
 ΚΟΠΟΣ (ΜΗΝΤΡΟΠΟΛΙ-  
 ΤΗΣ) ΑΒΒΑ (..) : ΠΒΟΙΣ  
 ἄΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ : ἰΠΙΧΩ  
 ἔΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

#### ❖ Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:

Und unserer Väter, die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

وآبائنا الأساقفة الكائنين معنا،  
 يَا رَبِّ أَنْعِمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΥΤ ἠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
 ΝΗΕΤΧΗ ΝΕΜΑΝ : ΠΒΟΙΣ  
 ἄΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ : ἰΠΙΧΩ  
 ἔΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

<sup>745</sup> geboren „ΑΥΜΑΚΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜ“, gekreuzigt „ΑΥΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

**2. Beim Abendweihrauchgebet und Morgenweihrauchgebet wird die Zimbelstrophe für den Papst hinzugefügt:**

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priesterhaupt, Papst Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطيركنا، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ثبته علي كرسیه.

Ἰεντχο ε̅ροκ ω̅ Ἰιος Θεος : ε̅ορεκ̅α̅ρε̅ζ ε̅̅πωνθ̅ ἰ̅πε̅ν̅πα̅τ̅ρια̅ρχ̅ης : πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (..) π̅ια̅ρχ̅ι̅ε̅ρε̅υ̅ς : μα̅τα̅χ̅ρο̅υ̅ ρ̅ι̅ξ̅εν̅ πε̅ϥ̅θ̅ρο̅νο̅ς.

**❖ Bei Anwesenheit eines Erzbischofs / Bischofs spricht der Chor:**

Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Bischof (Erzbischof) Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

وشريكه في الخدمة، أبانا القديس البار، أنبا (..) الأسقف (المطران)، ثبته علي كرسیه.

Ἦεμ̅ πε̅ϥ̅κε̅ϥ̅φ̅η̅ρ ἰ̅λ̅ι̅το̅υ̅ρ̅ζ̅ος : πε̅μ̅ιω̅τ̅ ε̅̅θο̅υ̅α̅β̅ ἰ̅λ̅ι̅κε̅ος : α̅β̅βα̅ (..) π̅ι̅ε̅π̅ι̅σ̅κο̅πο̅ς (μ̅η̅ν̅τ̅ρο̅πο̅λι̅τ̅η̅ς) : μα̅τα̅χ̅ρο̅υ̅ ρ̅ι̅ξ̅εν̅ πε̅ϥ̅θ̅ρο̅νο̅ς.

**❖ Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:**

Und seiner Teilhaber am Dienst, – unsere heiligen ehrwürdigen Väter, – die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – stärke sie auf ihren Thronen.

وشركائه في الخدمة، أبائنا القديسون الأبرار، الأساقفة الكائون معنا، ثبتهم علي كراسيهم.

Ἦεμ̅ πε̅ϥ̅κε̅ϥ̅φ̅η̅ρ ἰ̅λ̅ι̅το̅υ̅ρ̅ζ̅ος : πε̅ν̅ι̅ο̅ϥ̅ ε̅̅θο̅υ̅α̅β̅ ἰ̅λ̅ι̅κε̅ος : ἰ̅π̅ι̅σ̅κο̅πο̅ς ἡ̅νε̅τ̅χη̅ νε̅μ̅αν̅ μα̅τα̅χ̅ρω̅υ̅ ρ̅ι̅ξ̅εν̅ πο̅ϥ̅θ̅ρο̅νο̅ς.

3. Die Ergänzung zum Danksagungsgebet bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs, siehe Seite 4.
4. Die Hymne „*Μισαβετ τηροτ*“ wird in der Liturgie nach dem Danksagungsgebet und vor der Absolution gebetet.

<p>All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft.</p>	<p>يا كُلَّ حِكماءِ إِسْرَائِيلِ صِناعِ خيوطِ الذهبِ، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت:</p>	<p>Μισαβετ τηροτ ἴτε Πισρανλ : μητερωβ ενικαπ ἡνουβ : μαθαμιδ νοτυοηη ἴτε Δαρρον : κατα πταιδδ ἡτμετοτηηβ.</p>
---	--	--

5. Nach der Absolution der Dienenden

- ❖ Die Hymne „*ἡπενιωτ*“ wird bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Absolution und vor „*σωθης ἁμην*“ und vor „*Ταυτοτηη*“ gebetet.

<p>Unser ehrwürdiges Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unser Vater, der Bischof (Erzbischof) Abba (..), die von Christus geliebt.</p>	<p>أبينَا المُكْرَمَ رَئيسِ الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينَا الأسقف (المطران) أنبا (..)، أحبَاء المسيح.</p>	<p>ἡπενιωτ ετταινοτ ἡαρχιερευς παπα αββα (..) νεμ πενωτ ἡεπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (..) νιμεπρατη ἴτε Πιχριστος.</p>
--	--	---

- ❖ Die Hymne „*ἡπενιωτ*“ wird bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe gesungen:

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>1. Unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind, die von Christus geliebt.</p> | <p>1. وأبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا أحبَاء المسيح.</p> | <p>1. Νεμ νενωτ ἡεπισκοπος (μμητροπολιτης) νηετχη νεμλν νιμεπρατη ἴτε Πιχριστος.</p> |
| <p>2. Erlöst Amen. Und mit deinem Geiste.</p>   | <p>2. خلصت حقاً ولروحك.</p>  | <p>2. Σωθης ἁμην : κε τω πνευματι σου.</p>   |

❖ **Die Hymne „ Πιζμοτ ζαρ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:**

1. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist <sup>746</sup>, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).
1. نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).
1. Πιζμοτ ζαρ ἰΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος εἰς ἐὼπι νειμ πεκὰ ζιον ἰπνευμα : παβοις ἰιωτ ετταινοῦτ ἰαρχιερεῦς παπα αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird folgendes hinzugefügt:**

2. Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).
2. وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (..).
2. Νειμ πενωτ ἰἐπισκοπος (ωμητροπολιτης) αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird folgendes gebetet:**

3. Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.
3. Νειμ νενωτ ἰἐπισκοπος (ωμητροπολιτης) νη ετχη νεμαν.

❖ **Es folgt der Abschluss:**

4. Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.
4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين من الرب، آمين، يكون.
4. Παρε πικληρος νειμ πιλαος τηρη : οτχαι ζεν Πβοις : χε ἰμνην εσεῶπι.

**6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte bei Anwesenheit des Papstes:**

- Gegrüßt sei der große unter den Patriarchen, unser heiliger Vater, Papst Abba (..), dessen heilige Lehren – unseren Verstand erleuchteten.
- السلام للعظيم في البطاركة أبينا القديس البابا أنبا (..)، الذي بتعاليمه المقدسة أنار عقولنا.
- Χερε πινωτ ἰπατρι-αρχης: πενωτ εθοταβ παπα αββα (..) φηετα νεψβωοτἰ εθοταβ : εροτωινι ἰπεννος.

<sup>746</sup> Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21

**7. „Μαροῦβασι“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs**

❖ **Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:**

**D** Ein Psalm Davids, Halleluja. Φαλωμος τω Δαυιδ:  
Μαληλοτια.  
مزمورٌ لداود.

❖ **Der Psalm des Tages wird nun gelesen.**

❖ **Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach folgendes:**

❖ **Psalm 106 LXX [107], 32; 41 – 42**

**D** Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafferde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.  
Μαροῦβασι δειν τεκ-  
κλησια ἵτε περλαος :  
ογορ μαροῦσιμον ερορ  
ρι τεκαθεδρα ἵτε  
νιπρεσβυτερος : κε  
αρηω νοτυμετιωτ  
μηρητ ἵτε ανεσωοτ :  
ερενατ ἵτε μηετσοτ-  
των ογορ ερεορνορ.  
فليرفعوه في كنيسة شعبه،  
وليباركوه على منابر  
الشيخ، لأنه جعل الأبوّة  
مثل الخراف، يُبصر  
المُسْتَقِيمُونَ وَيَفْرَحُونَ.

❖ **Psalm 109 LXX [110], 4**

**D** Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.  
Δερωρκ ἵτε Πβοικ  
ογορ ἵνεροτωμ ἵτε οηρ  
: κε νθοκ πε φορηβ ψα  
ερερ : κατα τταρις  
μηελχισεδεκ.  
أقسم الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدِمَ، أَنْتَ  
هُوَ الْكَاهِنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى  
رُتْبَةِ مَلِكِي صَادِقٍ.

❖ **Dann folgt:**

**D** Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..) Πβοικ σαοτιναμ ἵμοκ  
πενωτ εθοραβ ἵπατ-  
ριαρχης παπα αββα (..)  
الرَّبُّ عَنْ يَمِينِكَ يَا أَبَانَا  
الْقَدِيسُ الْبَطْرِيْرِكُ الْبَابَا  
الْأَنْبَا (..).

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt**

**D** und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.  
Νεμ πενωτ ἵνεπισ-  
κοπος (μετροπολι-  
της) αββα (..) : Πβοικ  
ερεαρερ επετενωμδ :  
Μαληλοτια.  
وأبانا الأسقف (المُطران)  
الأنبا (..). الرَّبُّ يَحْفَظُ  
حياتكما. هَلِّيلُويَا.

## 8. Der Abschluss bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

Du bekamst die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedeks, das hohe Alter des Jakobs, das lange Leben des Metuschelach, den Verstand des Davids, die Weisheit des Salomo, und den Geist, den Tröster, der auf die Apostel herabkam.

أُتيت نِعْمَةً مُوسَى، وكهنوت ملكي صادق، وشيخوخة يعقوب، وطول عمر متوشالاح، والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان. والرُّوح المُعزِّي الذي حلَّ على الرُّسل.

Δακβι ἰχαρας ἰμωυ-σνς : †μετονηβ ἰτε Μελχισελεκ: τιμετ-δελλο ἰτε Ιακωβ : πινοχ ἰὰρι ἰτε Μαθουσαλα . Πικα† ἐτρωπι ἰτε Δαυιδ : †σοφια ἰτε Σολομων : Πιπνευμα ἰπαρα-κλητον : φηεταφι ἔχεν ἰἀποστολος.

Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahren,

الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكْرَمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا ..

Πβοις εφεαρεε εἰωνω νεμ ἰταρο ερατη ἰπενιωτ ετταινοτ ἰαρχιερευς παπα αββα ..

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird hinzugefügt:**  
und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..)

وَأَبِينَا الْأَسْقَفِ (الْمُطْرَانِ) أَنْبَا ..

νεμ πενωτ ἰεπισκοπος (ἰμετρο-πολιτης) αββα ..

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe oder Erzbischöfe wird stattdessen hinzugefügt:**  
und unserer Väter, der Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.

وَأَبَائِنَا الْأَسَاقِفَةَ (الْمُطْرَانَةَ) الْحَاضِرِينَ مَعَنَا.

νεμ νεμιο† ἰεπισκοπος (ἰμετροπολιτης) ἰνετχη νεμαν

### ❖ Dann wird fortgesetzt mit:

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهُمَا) / عَلَى كُرْسِيِّهِ (كُرْسِيِّهِمَا) / سِنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.

Φνω† ἰτε ἰφε εφε-ταχροϋ (εφεταχροω†) ριχεν πεφθρονος (νω-θρονος) : ἰθαμμηω ἰρομπι νεμ ρανσνο† ἰρηρηνικον.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ (أَعْدَائِهِمَا / أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ قَدَمَيْهِ (أَقْدَامِهِمَا / أَقْدَامِهِمْ) سَرِيعًا.

†τεφθεβιο ἰνεφχαχι (ἰνωτχαχι) τηρο† σαπεσ† ἰνεφβαλα† (ἰνωτβαλα†) ἰχωλεμ.

Bittet zu Gott für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

اطلبوا (اطلبوا) مِنَ الْمَسِيحِ عَنَّا لِيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

†ωβε ε Πιχριστος εἰρηνη εχων : ἰτεφχα-νεμνοβι παν εβολ δεν ο†ρηρηνη κατα πεφμιω† ἰναι.

❖ **7. Verschiedenes & Quellen** ❖

**7.1. Das Literaturverzeichnis**

1. Literaturverzeichnis, mit den Angaben von 669 Büchern, für das koptische Euchologion, siehe die Datei: „**01e**. Liturgiebuecher\_Das heilige Messbuch\_Euchologion\_Literaturverzeichnis - Vorwort und Glossar“ auf der Website des St. Antonius Klosters in Kröffelbach:  
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>
2. Budde, Achim (2004): Budde, A., Die ägyptische Basilios-Anaphora: Klein, L / Bongardt, M. / Brakmann, H. / Marksches C. / Niemann H.M. / Scholtissek K. (Hrsg.), Jerusalemer Theologisches Forum (JThF), Band 7, (Münster, 2004), 679 Seiten.
3. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Seite 281), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
4. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch (Version des Jahres 1980) zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
5. Alle arabischen Bibelzitate aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Euchologion „vom Baramous Kloster“ zitiert.
6. Die Gebete bzw. die Antworten des Diakons und des Volkes werden in roter Schrift gekennzeichnet.
7. Die Schreibweisen der Gemeinschaft der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
8. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie übernommen und nicht aus dem Euchologion vom Baramous Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
  - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
  - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
  - ❖ Gegrüßt seist du!
  - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
  - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)

❖	<b>7.2. Glossar</b>	❖
---	---------------------	---

Nr	Begriff	Erläuterung
1	<b>Das Prosfarin</b> (das große Velum)	Es ist ein großes Tuch, das zur Abdeckung der Opfergaben nach dem Danksagungsgebet, der Wandlung (Epiklese) Christi und der Absolution des Sohnes dient. Der Altar symbolisiert das Grab Christi, das Prosfarin den großen Grabstein, der das Grab verschlossen hatte, ein darauf gelegtes, zum Dreieck gefaltetes kleines Velum ist Symbol für das Römer-Siegel, mit dem das Grab Christi versiegelt war. Nach dem Friedensgruss wird das Prosfarin und das kleine Velum entfernt als Symbol für das Wegwälzen des Steines zur Öffnung des Grabes.
2	<b>Adam</b> ⲁⲗⲁⲙ	Koptisch und bedeutet „Adam“. Der Name für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen werden. Er ist vom ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: „ⲁⲗⲁⲙ ⲉⲧⲓ ⲉⲥⲟⲓ ..“ (Als Adam traurig war).
3	<b>Agpeya</b> ⲁⲓⲡⲉⲩⲁ	Das Koptisch-orthodoxe Gebetsbuch.
4	<b>Altar /</b> <b>Altartisch</b>	<p>Der Altartisch ist fest mit dem Altarraum verbunden. Deshalb verschwinden in der Sprache die Unterschiede von Altar und Altarraum. Wir sprechen vom Altar und meinen je nachdem, was diskutiert wird, den ganzen Raum oder den Altartisch. Dieses Verbunden-Sein zeigt uns einen wesentlichen Glaubensinhalt, nämlich die Verbindung von Himmel und Kreuz. Denn wenn der Altarraum der Himmel ist, erkennen wir den Himmel nur durch den Altartisch, der das Kreuz ist.</p> <p>Der Altar steht frei, wie der Altar, den Johannes in der Offenbarung sah (Joh 9, 13). Meistens ist er aus Holz oder Stein. Manchmal überwölbt ihn eine von vier Säulen getragene Kuppel, die man dann als „Himmel der Himmel“ bezeichnet. Der Priester tritt mit dem Gesicht voran zum Altar und verlässt ihn rückwärtsgehend. Die Liturgie hält er mit dem Rücken zu den Gläubigen; nur zum Segnen wendet er sich bis zur Wandlung um, danach bis zum Schlusseggen nicht mehr.</p> <p>Am gleichen Tag darf man auf einem Altartisch nur eine Liturgie feiern, das gilt auch für Priester, Diakone, Volk und Altargeräte. Der Altartisch hat Seiten und Höhe von meistens gleichem Maß. Der Altartisch wird mit drei Decken geschmückt; die erste Decke – sie sollte aus Leinen sein, besteht heute aber meist aus dunkelrotem Samt – reicht bis zum Boden. Die zweite Decke endet 15 cm über der ersten Decke; die dritte, oberste Decke, das große Velum oder Prosfarin, ist Symbol der Steine, die auf Christi Grab lagen. Diese Decken sind aus Seide oder Samt.</p>

		<p>Auf dem Altar stehen zwei Leuchter, Symbole der Engel am Grab Christi. Auf dem Altartisch ist kein Kreuz befestigt, weil der Altar selbst Zeichen des Kreuzes ist. Auch stellt man keine Blumen darauf, weil der Altar seine Schönheit aus Christus hat.</p> <p>Auf der Ostseite hat er eine Öffnung. In Zeiten der Verfolgung konnte das Sakrament dort versteckt werden. In dieser Öffnung wurden dann auch die heiligen Reliquien verwahrt. Heute liegen die Reliquien neben den Ikonen der Heiligen im übrigen Kirchenraum. Wer zum Altar geht, muss die Schuhe ausziehen, denn er betritt heiligen Boden (Ex 3, 5). Der einzige Altar, die Kirche Christi, ersetzt alle Opferstätten im Tempel des Alten Testaments. Dazu sagt der Apostel Paulus: „ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt“ (Hebr 9,12).</p>
5	<b>Anaphora</b> †αναφορά	Altgriechisch und bedeutet „die Darbringung des Opfers“. Es bezeichnet das Kernstück der Liturgie (siehe auch im Glossar die Wörter: Liturgie und Eucharistie).
6	<b>Anamnese</b>	Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.
7	<b>Antiphonar- ium (Difnar)</b>	Es ist ein griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.
8	<b>Aspasmus</b>	Altgriechisch und bedeutet „Begrüßung“ oder auch „Kuss“. Das Christentum basiert auf der „Liebe“ zum Herrn und zu den Menschen und der Kuß ist ein Zeichen der Liebe. In der koptisch-orthodoxen Liturgie küssen sich die Gläubigen nach dem Versöhnungsgebet. Denn, da wir uns mit Gott versöhnen, versöhnen wir uns mit einander.
9	<b>Doxologie</b> δοξολογια Δοξολογια	Das griechische Wort <b>δοξολογια</b> setzt sich aus dem Wort <b>δοξο</b> = Ruhm, Preis, Ehre und dem Wort <b>λογια</b> = Gespräch, Erzählung, zusammen und bedeutet daher Lobpreis, Gebet oder Verherrlichung. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw.
10	<b>Der Einsetzungs- bericht</b>	Bei der Einsetzung erinnern wir uns an die Einsetzungsworte, also die Worte, die Jesus während des letzten Abendmahls zu seinen Jüngern gesprochen hat: „Nehmt und esst“ (Mt 26, 26) und „Nehmt und trinkt“. Hier beginnt die Einsetzung Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein.
11	<b>Epiklese (Wandlung)</b>	Griechisches Wort und bedeutet „ich rufe an, rufe herbei“; bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein. Nach der Epiklese befinden sich auf dem Altar der wahre Leib und das wahre Blut Christi. Die Wandlung wird aber nicht alleine durch den Heiligen Geist (Epiklese) veranlasst, auch nicht alleine durch die vor der Epiklese

		gesprochenen Einsetzungsworte „Dies ist mein Leib...“, sondern beide sind zum Wandel notwendig. Der Zeitpunkt des eigentlichen Mysteriums der göttlichen Liturgie kann auch gar nicht auf bestimmte Worte begrenzt werden.
<b>12</b>	<b>Evangeliar</b>	Das Neue Testament liegt auf dem Altar im Evangeliar, einem mindestens versilberten oder vergoldeten Metallbehälter, in dem sich entweder das Neue Testament oder die vier Evangelien oder eines davon befinden, der auf einer Seite Christus (gekreuzigt oder auferstanden) zeigt, auf der anderen Seite die heilige Jungfrau Maria oder den Schutzpatron der Kirche. Das Evangeliar geht dem Kreuz voraus beim Umschreiten des Altars, denn es symbolisiert die Botschaft von Jesus Christus. Bei der Weihe eines neuen Papstes wird einer der Obersten der Diakone das Evangeliar vor dem Obersten der Zelebranten tragen, ein weiterer Oberster der Diakone trägt den Kirchenschlüssel. Vor der Kirchentür übergibt der oberste der Diakone den Schlüssel der Kirche dem neuen geweihten Papst und sagt: Nimm an die Schlüssel der Kirche Gottes, der dich als Hirte über sie bestellt hat, damit du sein Volk hütest und mit lebendigen Lehren nährst. Er hat dir die Seelen der Herde anvertraut und aus deiner Hand wird er ihr Blut verlangen. Am Ende der Lesung des Evangeliums in jeder Liturgie und nach der Absolution des Sohnes übergibt der Diakon das Evangeliar in die Hände des Priesters, der es küsst. Danach küssen alle das Evangeliar in der Hand des Priesters.
<b>13</b>	<b>Eucharistie</b>	Die Eucharistie, auch (Heiliges) Abendmahl, oder Herrenmahl gehört zusammen mit der Taufe zu denjenigen gottesdienstlichen Handlungen, die in so gut wie allen christlichen Kirchen praktiziert werden. Wörtlich bedeutet das griechische Wort Danksagung.
<b>14</b>	<b>Gabenträger-teller</b>	Zum Altar gehören ein großer Teller aus Palmblättern zum Tragen und zur Auswahl des Lammes (d.h. zur Auswahl des makellosen Brotes, das unter den am gleichen Tag frisch gebackenen Broten ungerader Anzahl ausgewählt wird, um konsekriert zu werden), ferner gehören dazu Krug, Wasserschale und Tücher zur Reinigung der Hände des Priesters und der heiligen Geräte.
<b>15</b>	<b>Katameros</b>	Das Katameros ist das Buch der Lesungen für die Liturgie.
<b>16</b>	<b>Kelchthron</b>	Der Kelchthron ist ein kleiner, mit Ikonen geschmückter, oben aufklappbarer Schrank, der während der Liturgie den Kelch enthält und schützt. Der Thron hat seinen Namen daher, dass er, als Platz des Kelches mit dem heiligen Blut, der Königsstuhl Christi ist. Die Ikonen des Thrones: Nach Westen, dem Priester zugewandt, trägt der Thron die Ikone Christi, der Brot und Kelch segnet. Im Osten finden wir die Ikone der heiligen Jungfrau. Im Norden, sehen wir die Ikone des heiligen Markus. Zum Süden trägt der Thron die Ikone eines Erzengels, meistens die des Erzengels Michael, manchmal die des Heiligen, dem die Kirche geweiht ist. An Festen eines Heiligen werden die Ikonen entsprechend zum Priester (nach Westen) gedreht.

17	<b>Liturgie</b>	Altgriechisches Wort λειτουργία (transkribiert: leitourgia) und bedeutet „Dienst des Volkes“. Im Koptischen wird sie Ⲭⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ (Tianaphora) genannt. Die göttliche Liturgie enthält eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Das Wort wird meist auf Jesu Opferung seines eigenen Körpers und Blutes bezogen.
18	<b>Lobsch ⲗⲟⲃⲱ</b>	Koptisches Wort, bedeutet Erläuterung.
19	<b>(Lobpreisung) melodien</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sanau/ jährliche Melodie.</li> <li>2. Kiyahki Melodie, im koptischen Marienmonat Kiyahk des koptischen Kalenders.</li> <li>3. Fröhliche Melodie, welche in den Christi Herrenfeste gesungen wird.</li> <li>4. Siami/ Fastenzeit- Melodie.</li> <li>5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.</li> </ol>
20	<b>Metania</b> ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ	Das Wort Metania kommt auch aus dem Griechischen und bedeutet „Umkehr und Reue“. Sie beschreibt eine Form der Ehrerbietung durch Niederwerfung. Dabei beginnt man zuerst damit, das Zeichen des Kreuzes zu machen und sich dann so niederzuknien, dass sich das Gewicht des Körpers auf Knien, Hände und Füße verteilt und die Stirn den Boden erreicht. Entsprechend der Tradition werden Metanias nur zu bestimmten Zeiten in der Liturgie erwartet. Nach dem Empfang der Kommunion und in den fünfzig Tagen zwischen Ostern und Pfingsten sollte man sich entsprechend der Tradition nicht niederknien.
21	<b>Paramoun</b>	Paramoun ist der Tag bzw. der Vorabend vor einem Fest oder einer Fastenzeit.
22	<b>Patene</b>	Der heilige Teller, auf dem das heilige Brot liegt, steht vor dem Thron, geschützt von der „Kuppel“, einer aus zwei gekreuzten, zusammenklappbaren Bügeln gebildeten Haube, die ein kleines Kreuz trägt. Der Teller ist die Krippe, mit Kreuz über den Stern darüber. Die Patene symbolisiert den Geburtsort Christi, die Haube den Stern von Bethlehem.
23	<b>Psalmodie</b> ⲧⲱⲥⲁⲗⲙⲟⲩⲁ	Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung.
24	<b>Psalie</b> ⲱⲥⲁⲗⲓ	Das Wort stammt vom griechischen Verb Ψάλλω (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt.
25	<b>Theotokien</b> Ⲭⲑⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ	Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“.

26	<b>Sticharion</b>	(Im Arabischen: Tuneja) Das Sticharion ist eine langärmelige weiße Leinenkleidung, die auf die Reinheit der Engel verweist. Es sollte nicht gefärbt sein und bis zu den Knöcheln reichen. Es wird von den verschiedenen Weihestufen des Klerus vom Bischof bis zum Subdiakon getragen und ist normalerweise mit Kreuzen auf der Vorder- und Rückseite geschmückt. Bischöfe und Priester tragen sie als unteres und Diakone als äußeres Gewand.
27	<b>Synaxarium</b>	Es ist das Buch von den Festen der Märtyrer und Heiligen. Die Zählung des koptischen Kalenders beginnt mit der großen Verfolgung der Christen in der Zeit des römischen Kaisers Diokletian, der sein Amt im Jahr 284 n. Chr. antrat. Das Synaxarium enthält nicht nur die Geschichten der Märtyrer, sondern auch die Chronik der Patriarchen und die Geschichte ihrer Zeit. Es enthält ferner eine Aufzählung der Herrenfeste, der Feste der Engel, Propheten und Heiligen, vor allem der Wüstenväter, und zeigt die Anfänge des Mönchtums in Ägypten. Der erste, der die Geschichten der heiligen Väter sammelte, war Julius von Ekhfah. Johannes von Burlus (einer Stadt im Delta) setzte das Werk von Julius fort. Später übernahmen zwei Mönche die Arbeit des Sammelns. Zu allen Zeiten gab es Menschen, die das Werk des Sammelns weiter betrieben. Solange die koptisch-orthodoxe Kirche besteht, geht auch das Fortschreiben des Synaxariums weiter.
28	<b>Tarh</b>	Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte der Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Kiyahk und in der Karwoche gelesen.
29	<b>Velum, Vela</b>	Bevor die Opfergaben auf dem Altar dargebracht werden, muss der Priester das Altarvorbereitungsgebet sprechen und die Geräte des Altars zurechtlegen. Um dabei den Altar und die Opfergaben in bestimmter Weise abzudecken, verwendet er Vela, die mit bunten Kreuzen verziert sind.
30	<b>Vorhang</b>	Der alte Vorhang im Tempel zerriss, als Jesus seinen Geist in die Hände seines Vaters abgegeben hatte, doch auch in der Kirche Christi gibt es einen Vorhang. Er dient nicht mehr als Trennwand wie im Alten Testament, die verhindern sollte, das Allerheiligste zu betreten, sondern als eine Einladung, die uns aber auch warnt, aufmerksam zu sein. Das ist eine kostenlose Gabe, die ewige Erlösung bedeutet, aber Verurteilung für die, die den heiligen Ort unachtsam betreten. Durch das vergossene Blut Christi am Kreuz wurde die trennende Scheidewand, die Feindschaft, beseitigt und wir durften in das Heiligtum eingehen und Gemeinschaft mit Gott haben. Deshalb steht an der höchsten Stelle der Ikonostase stets das Kreuz, als Schlüssel zum Altar, als Schlüssel zum Himmel.

31	<b>Die Wandlungsworte</b>	Und um dieses Brot in seinen heiligen Leib zu verwandeln
32	<b>Watos Βατος</b>	Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch“. Der Name „Watos“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche – Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag – gesungen werden. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: „ΠΙΒΑΤΟΣ ΕΤΑ ΟΩΥΣΗΣ : ΝΑΥ ΕΡΟϚ.“ (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah.. ).
33	<b>Weihrauchbehälter</b>	Weihrauch wird in einem geschmückten Holzkästchen verwahrt. „Und ein anderer Engel kam und trat mit einer goldenen Räucherpfanne an den Altar; ihm wurde viel Weihrauch gegeben, den er auf dem goldenen Altar vor dem Thron verbrennen sollte, um so die Gebete aller Heiligen vor Gott zu bringen. Aus der Hand des Engels stieg der Weihrauch mit den Gebeten der Heiligen zu Gott empor“. (Offb 8, 3 - 4). Christus betete nicht nur für uns beim Vater, sondern er wurde zu unserem einzigen Mittler und Fürsprecher vor ihm. Die Verbrennung des Weihrauchs bedeutet die Reinigung von der Sünde und ihre Vergebung. In der Kirche verwendet man ausschließlich Weihrauch aus pflanzlicher Herkunft, keine tierischen Produkte (Exodus 30).
34	<b>Weihrauchgefäß Ὠορη</b>	Das Weihrauchgefäß, in dem der Weihrauch verbrannt wird, ist aus Kupfer oder Silber. Es ist Symbol der heiligen Jungfrau, die das Feuer der Göttlichkeit in ihrem Leib trug, ohne zu verbrennen. Es hängt an drei Ketten (drei als Zahl der Dreifaltigkeit). Weihrauch symbolisiert die Gegenwart Gottes. Gott erschien in einer Wolkensäule, als er Israel zur Halbinsel Sinai führte, und eine Wolke erfüllte den Tempel, den Salomo erbaute. Die Gebete, die wie Weihrauch zu Gott emporsteigen sollen (Ps 141), zeigen die Reinigung nach dem Befehl Gottes. Weihrauch war ein Geschenk der drei Sterndeuter.

### 7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste

Die koptischen Namen der Päpste wurden dem Euchologion des Baramous Klosters, Auflage 2015 entnommen. Die Amtsjahre der Päpste wurden dem Synaxarium des Syrian Klosters, Auflage 2013 entnommen.

Jhd	Nr	Die Päpste von Alexandrien (Koptisch)	Die Päpste von Alexandrien	Amtszeit n.Chr. Synaxar	Gedenktag des Entschlafens des heiligen Papstes von Alexandrien	
1	1	Μαρκου του άγιου άποστολου εναγγελιστου αρχιεπισκοπου κε μαρτυρου	Markus, der Evangelist	61-68	30.Tag	Baramuda
	2	Ανιανου	Anianus	68-83	20. Tag	Hator
	3	Μιλιου	Milius	83-95	1. Tag	Tut
	4	Κερδωνου	Kerdonus	95-106	21. Tag	Bauna
2	5	Πριμου	Primus	106-118	3. Tag	Misra
	6	Ιουστου	Justus	118-129	12. Tag	Bauna
	7	Ευμενιου	Eumenius	129-141	9. Tag	Babah
	8	Μαρκιανου	Markianus	141-152	6. Tag	Tubah
	9	Καλλατωθιανου	Kallawthianus	152-166	9. Tag	Abib
	10	Αγριππινου	Agrippinus	166-178	5. Tag	Amschir
	11	Ιουλιανου	Julianus	178-188	8. Tag	Baramhat
	12	Δημητριου (α)	Dimitrius I.	188-230	12. Tag	Babah
3	13	Ιερακλας	Jaroklas	230-246	8. Tag	Kiyahk
	14	Διονυσιου	Dionesius	246-264	13. Tag	Baramhat
	15	Μαξιμου	Maximus	264-282	14. Tag	Baramuda
	16	Θεωνα	Theonas	282-301	2. Tag	Tubah
4	17	Πετρου ιερομαρτυρου (α)	Petrus I., der letzte der Märtyrer	302-312	29. Tag	Hator
	18	Αρχελαου	Archelaus	311-312	19. Tag	Bauna
	19	Αλεξανδρου (α)	Alexanderus I.	312-328	22. Tag	Baramuda
	20	Αθανασιου (α)	Athanasius I.	328-373	7. Tag	Baschans
	21	Πετρου (β)	Petrus II.	373-379	20. Tag	Amschir

	22	Ἰμοθεοῦ (ā)	Timotheus I.	379-385	26. Tag	Abib
	23	Θεοφιλοῦ (ā)	Theophilus I.	385-412	18. Tag	Babah
5	24	Κυριλλου (ā)	Kyrillus I.	412-444	3. Tag	Abib
	25	Διοσκορου (ā)	Dioskorus I.	444-454	7. Tag	Tut
	26	Ἰμοθεοῦ (β̄)	Timotheus II.	455-477	7. Tag	Misra
	27	Πετροῦ (β̄)	Petrus III.	477-485	2. Tag	Hator
	28	Θαλασίου (β̄)	Athanasius II.	489-496	20. Tag	Tut
	29	Ἰωαννου (ā)	Johannes I.	496-505	4. Tag	Baschans
6	30	Ἰωαννου (β̄)	Johannes II.	505-516	27. Tag	Baschans
	31	Διοσκορου (β̄)	Dioskorus II.	516-518	17. Tag	Babah
	32	Ἰμοθεοῦ (β̄) κε τοῦ πνευματοφοροῦ Σεῦηροῦ τοῦ πατριαρχοῦ Ἀντιόχειας	Timotheus III.	518-536	13. Tag	Amschir
	33	Θεοδοσιοῦ (ā)	Theodosius I.	536-567	28. Tag	Bauna
	34	Πετροῦ (ᾱ)	Petrus IV.	567-569	25. Tag	Bauna
	35	Δαμιανοῦ	Damianus	569-605	18. Tag	Bauna
7	36	Ἀναστασιοῦ	Anastasius	605-616	22. Tag	Kiyahk
	37	Ἀνδρονικοῦ	Andronikus	616-623	8. Tag	Tubah
	38	Βενιαμιν (ā)	Benjamin I.	623-662	8. Tag	Tubah
	39	Ἀγαθοῦ	Agatho	662-681	16. Tag	Babah
	40	Ἰωαννου (β̄)	Johannes III.	681-689	1. Tag	Kiyahk
	41	Ἰσαακ	Isaak	690-692	9. Tag	Hator
	42	Συμεων (ā)	Simeon I.	692-700	24. Tag	Abib
8	43	Ἀλεξανδροῦ (β̄)	Alexanderus II.	704-729	7. Tag	Amschir
	44	Κοσμα (ā)	Kosma I.	729-730	30. Tag	Bauna
	45	Θεοδωροῦ (ā)	Theodorus I.	730-742	7. Tag	Amschir
	46	Χαηλ (ā)	Khail I.	743-767	16. Tag	Baramhat
	47	Μηνα (ā)	Mina I.	767-776	30. Tag	Tubah
	48	Ἰωαννου (ᾱ)	Johannes IV.	777-799	16. Tag	Tubah
9	49	Μαρκοῦ (β̄)	Markus II.	799-819	22. Tag	Baramuda
	50	Ἰακωβοῦ	Jakobus	819-830	14. Tag	Amschir
	51	Συμεων (ā)	Simeon II.	830-831	3. Tag	Babah

	52	Ιωσηφ (ā)	Josab I.	831-849	23. Tag	Babah
	53	Χαηλ (β̄)	Khail II.	849-851	22. Tag	Baramuda
	54	Κοσμα (β̄)	Kosma II.	851-858	21. Tag	Hator
	55	Σενουτθιοϋ (ā)	Schenouda I.	859-880	24. Tag	Baramuda
	56	Μιχαηλ (ā)	Khail III.	880-907	20. Tag	Baramhat
10	57	Σαβριηλ (ā)	Gabriel I.	909-920	21. Tag	Amschir
	58	Κοσμα (ϝ)	Kosma III.	920-932	3. Tag	Baramhat
	59	Μακαριοϋ (ā)	Makarius I.	932-952	24. Tag	Baramhat
	60	Θεοφιλοϋ (β̄)	Theophilus II.	952-956		
	61	Μηνα (β̄)	Mina II.	956-974	16. Tag	Hator
	62	Αβρααμ	Abraam, Sohn des Zaraa	975-979	6. Tag	Kiyahk
	63	Φιλοθεοϋ	Philotheus	979-1003		
11	64	Ζαχαριας	Zacharias	1004-1032	13. Tag	Hator
	65	Σενουτθιοϋ (β̄)	Schenouda II.	1032-1046		
	66	Χριστοδοϋλοϋ	Christodolus	1046-1077	14. Tag	Kiyahk
	67	Κυριλλοϋ (β̄)	Kyrillus II.	1078-1092	12. Tag	Bauna
	68	Μιχαηλ (ā)	Michael I.	1092-1102	30. Tag	Baschans
12	69	Μακαριοϋ (β̄)	Makarius II.	1102-1128	4. Tag	Tut
	70	Σαβριηλ (β̄)	Gabriel II.	1131-1145	10. Tag	Baramuda
	71	Μιχαηλ (β̄)	Michael II.	1145-1146	3. Tag	Baramuda
	72	Ιωαννοϋ (ε)	Johannes V.	1147-1166	4. Tag	Baschans
	73	Μαρκοϋ (ϝ)	Markus III.	1166-1189	6. Tag	Tubah
	74	Ιωαννοϋ (Ϟ)	Johannes VI.	1189-1216	11. Tag	Tubah
13	75	Κυριλλοϋ (ϟ)	Kyrillus III.	1235-1243		
	76	Αθανασιοϋ (ϟ)	Athanasius III.	1250-1261	1. Tag	Kiyahk
	77	Σαβριηλ (ϟ)	Gabriel III.	1268-1271	6. Tag	Tubah
	78	Ιωαννοϋ (Ϡ)	Johannes VII.	1271-1293	26. Tag	Baramuda
	79	Θεοδοσιοϋ (β̄)	Theodosius II.	1294-1300	5. Tag	Tubah
14	80	Ιωαννοϋ (ϡ)	Johannes VIII.	1300-1320	4. Tag	Bauna
	81	Ιωαννοϋ (Ϣ)	Johannes IX.	1320-1327	2. Tag	Baramuda
	82	Βενιαμιν (β̄)	Benjamin II.	1327-1339	11. Tag	Tubah
	83	Πετροϋ (ε)	Petrus V.	1340-1348	14. Tag	Abib
	84	Μαρκοϋ (ϣ)	Markus IV.	1348-1363	6. Tag	Amschir
	85	Ιωαννοϋ (ι)	Johannes X.	1363-1369	19. Tag	Abib

	86	Σαβρινλ (Σ)	Gabriel IV.	1370-1378	3. Tag	Baschans
	87	Ματθεοϣ (α)	Matthäus I.	1378-1408	5. Tag	Tubah
15	88	Σαβρινλ (ε)	Gabriel V.	1409-1427	8. Tag	Tubah
	89	Ιωαννου (ι̅α)	Johannes XI.	1427-1452	9. Tag	Baschans
	90	Ματθεοϣ (β̅)	Matthäus II.	1452-1465	13. Tag	Tut
	91	Σαβρινλ (Ϝ)	Gabriel VI.	1466-1474	19. Tag	Kiyahk
	92	Μιχαηλ (ϝ)	Michael III.	1477-1478	16. Tag	Amschir
	93	Ιωαννου (ι̅β)	Johannes XII.	1480-1483	7. Tag	Tut
	94	Ιωαννου (ι̅ϝ)	Johannes XIII.	1484-1524	11. Tag	Amschir
16	95	Σαβρινλ (ϙ)	Gabriel VII.	1525-1568	29. Tag	Babah
	96	Ιωαννου (ι̅Δ)	Johannes XIV.	1571-1586	3. Tag	Kleiner Monat
	97	Σαβρινλ (Ϟ)	Gabriel VIII.	1587-1603	9. Tag	Baschans
17	98	Μαρκοϣ (ε)	Markus V.	1603-1619	1. Tag	Tut
	99	Ιωαννου (ι̅ε)	Johannes XV.	1619-1629	5. Tag	Kleiner Monat
	100	Ματθεοϣ (ϝ)	Matthäus III.	1631-1646	25. Tag	Baramhat
	101	Μαρκοϣ (Ϝ)	Markus VI.	1646-1656	15. Tag	Baramuda
	102	Ματθεοϣ (Σ)	Matthäus IV.	1666-1675	16. Tag	Misra
	103	Ιωαννου (ι̅Ϝ)	Johannes XVI.	1676-1718	10. Tag	Bauna
18	104	Πετροϣ (Ϝ)	Petrus VI.	1718-1726	26. Tag	Baramhat
	105	Ιωαννου (ι̅ϙ)	Johannes XVII.	1727-1745	13. Tag	Baramuda
	106	Μαρκοϣ (ϙ)	Markus VII.	1745-1769	12. Tag	Baschans
	107	Ιωαννου (ι̅Ϟ)	Johannes XVIII.	1769-1796	2. Tag	Bauna
	108	Μαρκοϣ (Ϟ)	Markus VIII.	1796-1809	13. Tag	Kiyahk
19	109	Πετροϣ (ϙ)	Petrus VII.	1809-1852	28. Tag	Baramhat
	110	Κυριλλοϣ (Σ)	Kyrillus IV.	1854-1861	23. Tag	Tubah
	111	Διμητριοϣ (β̅)	Dimitrius II.	1862-1871		
	112	Κυριλλοϣ (ε)	Kyrillus V.	1874-1927	1. Tag	Misra
20	113	Ιωαννου (ι̅θ)	Johannes XIX.	1929-1942	14. Tag	Bauna
	114	Μακαριοϣ (ϝ)	Makarius III.	1944-1945	25. Tag	Misra
	115	Ιωσηφ (β̅)	Josab II.	1946-1956		
	116	Κυριλλοϣ (Ϝ)	Kyrillus VI.	1959-1971	30. Tag	Amschir
	117	Ϟενοϣδα (ϝ)	Schenouda III.	1971-2012		
21	118	Ταωαδροϣ (β̅)	Tawadros II.	2012		

## 7.4. Kürzel der Bibelbücher

- ❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel <sup>747</sup> der Bibelbücher:
- ❖ AT / Altes Testament (siehe folgende Seite: NT)

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	<b>Tobit</b>	Tob	14	طوبيا
18	<b>Judit</b>	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	<b>1.Makkabäer</b>	1.Makk	16	1 المكابيين
21	<b>2.Makkabäer</b>	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	<b>Weisheit Salomos</b>	Weish	19	الحكمة
28	<b>Jesus Sirach</b>	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعيا
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	<b>Baruch</b>	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

<sup>747</sup> Siehe: [https://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_biblischer\\_B%C3%BCcher](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCcher)

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يونيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونان
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

## ❖ NT / Neues Testament

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متي
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيلبي
12	Kolosser	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا



## 7.5. Die koptische Sprache



### 7.5.1. Die Herkunft des Wortes “koptisch“

Die Wörter “Kopten, koptisch, ...“ genau so wie die Wörter “Ägypten, Ägyptisch, ...“ stammen vom altägyptischen Wort für Ägypten “Het-Ka-Ptah“ ab. Das Wort bedeutet: „*Das Haus des Geistes von Ptah*“. Deshalb, ist das Wort *Kopten* und *Ägypter* sprachlich ein und das gleiche Wort.

### 7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen

In den ersten frühen Jahrhunderten des Christentums in Ägypten war die griechische Sprache die kulturelle Sprache der Welt, ungefähr wie zu heutigen Zeiten die englische Sprache. Als der heilige Markus nach Ägypten kam und seine Mission startete, war Griechisch die Sprache, die er benutzte und es war die Sprache der Liturgie, die er an seine Nachfolger weitergab. Als die Liturgie später aus dem Griechischen ins Ägyptische übersetzt wurde, hat die Kirche manche griechischen Wörter und Ausdrücke beibehalten, da die Bedeutung dieser Wörter den Kopten sehr vertraut war. Jedoch ist es wichtig daran zu denken, dass die Mehrzahl der Liturgietexte und Gesänge in Koptisch sind und der Rest in Griechisch. Es folgen einige Beispiele der Wörter, die griechischer Herkunft sind, aber in unserer Liturgie benutzt werden.

1. Wörter griechischer Herkunft, die in der koptisch-orthodoxen Kirche sowie in anderen Kirchen benutzt werden.

## 7.6. Das koptische Alphabet

Das koptische Alphabet <sup>748</sup> besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger (Koptisch)	Heiliger (Deutsch)
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ	Antonius
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ	Viktor
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ	Gabriel
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲛⲗ	Daniel
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ	Ephräm
6	Sou	Ⲋ	ⲋ	-	-
7	Zieta	Ⲍ	ⲍ	-	-
8	Ieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲓⲇⲱⲣⲟⲥ	Isidorus
9	Thieta	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ	Theodorus
10	Jota	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲙⲛⲏⲥ	Johannes
11	Kappa	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus
12	Loula	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ	Leontius
13	Mie	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ	Maria
14	Nie	Ⲟ	ⲟ	Ⲟⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ	Nikodemus
15	eXi	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲉⲛⲓ	Xeni
16	O	Ⲣ	ⲣ	-	-
17	Pie	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲁⲣⲗⲉ	Paul
18	Ro	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲁⲫⲁⲛⲗ	Raphael
19	Siema	Ⲩ	ⲩ	Ⲩⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	Stephanus
20	Taw	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲉⲭⲓ	Tegi
21	Epsilon	Ⲭ	ⲭ	-	-
22	Fie	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ	Philopater
23	Kie	Ⲱ	ⲱ	Ⲱⲁⲣⲟⲥ	Karos
24	Epsie	Ⲳ	ⲳ	Ⲳⲁⲧⲉ	Psade

<sup>748</sup> Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Tübingen: <http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html>

25	Oo	Ⲡ	ⲟ	-	-
26	Schai	Ⲥ	ⲥ	ⲤⲎⲎⲟⲩⲧ	Schnouda
27	Fai	Ⲙ	ⲙ	-	-
28	Khai	Ⲫ	ⲫ	-	-
29	Hori	Ⲅ	ⲃ	ⲁⲓⲡⲁ Ⲅⲟⲣ	Arahoor
30	Ganga	Ⲭ	ⲭ	-	-
31	Tschima	Ⲭ	ⲭ	-	-
32	Ti	Ⲫ	ⲧ	-	-

- ❖ Der Schrägstrich/ Genkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.
- ❖ Vor den folgenden Buchstaben darf kein Schrägstrich/ Genkem stehen:

<b>B</b>	<b>Δ</b>	<b>Ⲛ</b>	<b>Ⲙ</b>	<b>Ⲭ</b>	<b>P</b>	<b>Ⲫ</b>	<b>Ⲭ</b>	<b>Ⲙ</b>
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------

- ❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

<b>Ⲡ</b>	<b>Ⲙ</b>	<b>Ⲏ</b>	<b>Ⲫ</b>	<b>ⲩ</b>	<b>Ⲫ</b>	<b>Ⲫ</b>
<b>ⲁ</b>	<b>ⲙ</b>	<b>ⲛ</b>	<b>ⲧ</b>	<b>ⲣ</b>	<b>ⲫ</b>	<b>ⲧ</b>

- ❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:  
 1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲡ ⲁ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• am Anfang des Wortes wird es betont</li> <li>• mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.</li> </ul>	ⲁⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁⲭⲡ	Stunde
			ⲙⲁⲓ	Fest
			ⲃⲁⲗ	Auge
2	Ⲅ ⲃ	E	ⲎⲎⲟⲩⲧ	schlafen
			ⲄⲎ	in
3	Ⲙ ⲙ	Z (j)	ⲁⲎⲘⲪⲃ	Schule
4	Ⲓ ⲑ	I	ⲓⲱⲧ	Vater
			ⲓⲱⲙ	Meer

			<b>ιαρο</b>	Fluss
5	<b>Κ κ</b>	<b>K</b>	<b>καψ</b>	Stift
			<b>καζι</b>	Erde
6	<b>Μ μ</b>	<b>M</b>	<b>μενρε</b>	Mögen
			<b>ματ</b>	Mutter
7	<b>Ν η</b>	<b>N</b>	<b>νοφρι</b>	Hallo
			<b>ναζτ</b>	Glaube
8	<b>Ο ο</b>	<b>O</b>	<b>οτομ</b>	Essen
			<b>ονδ</b>	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	<b>Β β</b>	<b>W:</b> Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	<b>βερι</b>	Neu
			<b>βερτ</b>	Blume
			<b>νιβεν</b>	Jede -r, -n, -s
			<b>νοβι</b>	Sünde
		<b>B:</b> • am Ende des Wortes • Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist • Bei Personennamen	<b>τηβ</b>	Meister
			<b>νηβ</b>	Finger
			<b>οταβ</b>	Heilig
			<b>τωβζ</b>	Bittet
<b>ιακωβ</b>	Jakob			
2	<b>Χ χ</b>	<b>K:</b> bei koptischen Wörtern	<b>χημ</b>	Ägypten
			<b>χωμ</b>	Feuer
		<b>Sch:</b> Wenn <b>χ + [ ε , ι , η , τ ]</b>	<b>χερε</b>	Segne
			<b>αρχη</b>	Oberste
		<b>Kh:</b> bei griech. Wörtern und wenn <b>χ + [ α , ω , ο ]</b>	<b>μοναχος</b>	Mönch
			<b>χορος</b>	Reihe
			<b>Πιχριστος</b>	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	<b>Ϣ ϣ</b>	S (ص): Wenn ϣ + [ α , ω , ο ] bei koptischen Wörtern	<b>ϣαϣι</b>	Sprechen
			<b>ϣωμϣ</b>	Leib
			<b>ϣον</b>	Bruder
		Z (ζ) bei griechischen Wörtern wenn ϣ + μ	<b>πλαϣμα</b>	Geschöpf
			<b>πιραϣμοϥ</b>	Versuchung
		S (س): bei allen anderen	<b>ϣ̣̣αι</b>	schreiben
<b>ϣ̣̣μοϣ</b>	Segen			
4	<b>Ϟ ϟ</b>	R: immer	<b>ρωμπι</b>	Jahr
			<b>ρωμ</b>	Mann
5	<b>Ϡ ϡ</b>	T (ط): wenn ϡ + [ α , ω , ο ]	<b>τοϣβο</b>	Reinheit
			<b>τοϣϥ</b>	Stuhl
			<b>ταιο̣</b>	Ruhm
		D (د): bei griechischen Wörtern ϣ + ϡ	<b>εντολη</b>	Gebot
			T (ت) : bei allen anderen	<b>τεβϣ</b>
6	<b>Ϣ ϣ</b>	I I: immer	<b>ηι</b>	Haus
			<b>ηϣι</b>	Wein
			<b>ϣηϣ</b>	Herz
			<b>ϣ̣̣φηρ</b>	Freund
7	<b>Ϟ ϟ</b>	Oo: immer	<b>ωικ</b>	Brot
			<b>ϣωμ</b>	Buch

## 3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ϣ ϣ	<b>G:</b> wenn ϣ vor ε, ι, η, ϣ steht	αϢιοϥ	Heilig
			ϢεορϢεοϥ	Georg
		<b>Gh:</b> wenn ϣ vor ο, ω, α steht (wie 'gr' beim gurgeln)	αϢαπι	Liebe
			αϢορα	Markt
			Ϣαμοϥ	Ehe
			Ϣηωϥιϥ	Wissen
		<b>Ng:</b> bei doppeltem ϣ	αϢϢελοϥ	Engel
			εραϢϢελιοη	Evangelium
		<b>N:</b> wenn ϣ vor ζ, κ, ϣ	εϢϣοϥ	Lanze
			εϢκρατια	Askese
ϥφισζ	Sphinx			
2	Δ λ	<b>D:</b> bei allen Namen	Δαριαλ	David
		<b>TH</b> (ϳ): alles außer Namen	διακοη	Diakon
			λοζα	Ehre
3	Θ θ	<b>T:</b> wenn ϥ, ϣ vor θ steht	προϥεϣζαϥθε	Betet
			ϣθην	Hemd
		<b>TH</b> (ϳ̇): bei allen anderen Buchstaben	θωη	Wo
			ηθοκ	Du
4	Π π	<b>P</b> immer	παρθενοϥ	Jungfrau
			πολιϥ	Stadt
5	Υ ϣ	<b>Ou:</b> bei οϣ	Ιηϥοϣϥ	Jesus
		<b>V:</b> wenn [α, ε, ρ, ι, ω] + ϣ	μαϣ	Mutter
		<b>Y:</b> wenn [alle anderen] + ϣ Nur bei griechischen Wörtern !	Κϣριλλοϥ	Kyrillus

6	<b>Ⲩ ⲩ</b>	<b>J (Englisch):</b> wenn <b>Ⲩ</b> + [ε , ι , η]	<b>ⲭⲉⲣⲭⲉⲣ</b>	spielen
			<b>ⲭⲓⲙⲓ</b>	finden
		<b>G:</b> bei allen anderen Buchstaben	<b>ⲭⲁⲭⲓ</b>	Feind
7	<b>Ⲭ ⲭ</b>	<b>X:</b> immer	<b>ⲕⲓⲗ</b>	Vorhang
			<b>ⲕⲁⲣⲗ</b>	Körper / Leib
8	<b>Ⲯ ⲯ</b>	<b>Tsch:</b> immer	<b>ⲃⲟⲓϥ</b>	Herr
			<b>ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ</b>	Taube
			<b>ⲃⲱⲙ</b>	Garten
9	<b>ⲭ ⲭ</b>	<b>L:</b> immer	<b>ⲕⲁⲟϥ</b>	Volk
			<b>ⲕⲁϥ</b>	Zunge
10	<b>Ⲩ Ⲩ</b>	<b>H:</b> immer	<b>Ⲓⲉⲙϥⲓ</b>	sitzen
			<b>Ⲓⲙⲟⲧ</b>	Gnade
			<b>ⲣⲟⲩⲒⲓ</b>	Abend
			<b>Ⲓⲓⲕⲱⲛ</b>	Ikone
			<b>ⲒⲒⲙⲓ</b>	Frau
11	<b>ϥ ϥ</b>	<b>F:</b> immer	<b>Ⲓⲛⲟϥ</b>	Blut
12	<b>Ⲕ ⲓ</b>	<b>Kh (ⲥ):</b> immer	<b>ⲔⲟⲧⲔⲉⲧ</b>	Prüfung
			<b>Ⲕⲉⲕⲕⲟ</b>	Älteste
13	<b>Ⲩ Ⲩ</b>	<b>Sch:</b> immer	<b>Ⲩⲗⲛⲕ</b>	beten
			<b>ⲛⲟϥⲣⲓ Ⲩⲁⲓ</b>	Fröhliches Fest
			<b>Ⲩⲉ ⲛⲣⲡⲙⲡⲓ</b>	Weiter so 100 Jahre
14	<b>Ⲩ Ⲩ</b>	<b>Psi:</b> immer	<b>Ⲩⲁⲕⲙⲟϥ</b>	Psalm
15	<b>Ⲕ ⲓ</b>	<b>Ti:</b> immer	<b>Ⲕⲛⲟⲩ</b>	jetzt
			<b>ϥⲱⲔ</b>	erlösen
16	<b>Ⲩ Ⲩ</b>	<b>F:</b> immer	<b>ϥⲟⲣⲨⲓ</b>	Tisch
			<b>ⲁϥⲟⲧ</b>	Glas

❖ **Abkürzungen (Nomina Sacra<sup>749</sup>)**

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ	ΔΛΛ	Halleluja
2	ἑοοταβ	εοτ	Heilig
3	Ιεροσαλημ	Ιλημ	Jerusalem
4	Ιησοϋς	Ιης	Jesus
5	Κυριε ελεησον	κε	Herr erbarme dich
6	Πενβοις	πενσ	Unser Herr
7	Παβοις	πασ	Mein Herr
8	Πιχριστος	Πχς	Christus
9	Πιπνευμα	πιπνα	Geist
10	Πενσωτηρ	πενσωρ	Unser Erlöser
11	Πασωτηρ	πασωρ	Mein Erlöser
12	μαρτυρος	ϣε	Märtyrer

❖ **Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet**

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Θεος	εθς	Gott (griechisch)
2	Φνοϋτ	Φτ	Gott (koptisch)
3	Υιος	υς	Sohn (griechisch)

<sup>749</sup> Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.